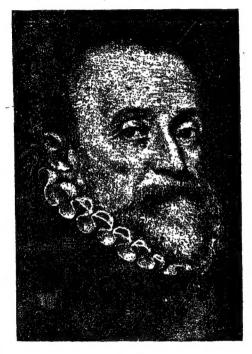


المندوبية السامية الاسبانية بالمغرب نيابة الامور الوطنية سر فانطَّيس ً امير الادب الاسباني نفلم الاستادس ىحىب انو ملهم موسی عبود مطبعة المحرن ـ بطوان 1947

Library



سر فانطيس

ملك اليراع بمنطق الاسبان شرف يكلل مفرق الاوطان

قد غصت في لجح الحياة مشمرا ونشلت درا حافلا بمعاني وجسست من هذي البربة منبضا نبضانه غابت عن الاقران ياذا البصيرة والبلاغة والنهى هذا مقامك في بني الانسان

مقدمة

لا نكتشف مجهولا اذا قلنا ان الشعب الاسبانى كان في غابر الزمان اكثر الشعوب اتصالا بالعالم العربي، وان اسبانيا العربية كانت الصلة الوحيدة بين الشرق والغرب. وغير خفي على احد ان لغة العـرب وادبهـم تركا في اللغة والادب الاسبانيين من الآثار ما لايشاهد في لغة وادب اية امة اخرى. كما ان الادب العربي الاندلسي اقتبس من البيئة الاسبانية صبغة خاصة بحيث يستحيل احيانا فهمه على القارئ الشرقى الذي يجهل تلك البيئة بجغرافيتها وتاريخها. وبالرغم من هذا التماسك والتقارب بين اللغتين والادبين يمكن الجزم بان الادب الاسباني اقل الاداب الاوروبية انتشارا في الأقطار العربية وان تاريخ الادب الاسباني يكاد يكون مجهولا كل الجهل حتى بين اعلى الطبقات العربية المثقفة.

فالى تلافي هذه الوضعية نرمي بسلسلة المؤلفات والترجمات التي نؤمل نشرها لننقل الى اللغة العربية المهات المؤلفات الادبية الاسبانية على ممر العصور ولنترجم

لمؤلفيها ونعرف بتطبور الحركة الادبية والفكرية في اسبانيا حتى يومنا هذا.

وهو لعمري مشروع خطير واسع الارجــا وعر المسالك لكننا اقدمنا عليه بجرأة متكلين على الله راجين منه العون والتوفيق.

وقد آترنا ان ببدأ المشروع بهذا الكتاب الذي هو ترجمة لسرفانطيس ودرس مسهب لمؤلفاته لسببين: اولا لان سرفانطيس علم من اعلام الادب العالمي وامير الادبا الاسبان على الاطلاق فمن حقه ان يقدم على الاخرين. وثانيا لانه بحتفل في هذه السنة بالذكرى المثوية الرابعة لمولده. وقد نظمت الامة الاسبانية وبلدان اميركا الجنوبية حفلات ومهرجانات فخمة بهذه المناسبة. فكان حقا علينا ان نخرج هذا المؤلف ليكون بمثابة مساهمة عربية في تكريم أمير الادباء.

تطوان (المغرب) ابريل _ يوليو 1947

توطئة

هيا بنا ايها القارئ العزيز لنرجع القهقسرى الى سنة 1547 فنجد على عرش اسبانيا ذلك العاهل العظيم الذي يحمل فوق جبينه في آن واحد تاج اسبانيا وتاج الامبراطورية الالمانية ذلك الذي خلد التاريخ ذكره تحت اسم كارلوس الخامس.

ها هو ذا الامبراطور الكبير يتنقل في الربوع الالمانية لايعرف للكلل الى جسمه سبيلا ولا للياس الى نفسه منفذا. وها هي يده الحديدية لاتني عن ملاحقة المبتدعين الذين اتخذوا لنفوسهم لقبب المصلحيان وعرفوا فيما بعد باسم البروتسنانت.

اجل! ان مؤسس البدعة لوتير، كان قد انسحب من الميدان لكنه ترك ورائه بركانا متفجرا لم تخمد نيرانه وصدعا في الدين لم يسد وبابا للحرب لن يغلق. وها هو ذا الامبراطور منذ ان تقلد العرش وحسامه لم يزر غمده يحدوه الى هذا الصراع الجبار امل مكين في قطع دابر البدعة لتبقى امبراطوربته الواسعة الاطراف متماسكة الاجزائ موحدة العقيدة.

والى جانب هذا الشغل الشاغل نشأ خطر آخسر اقض على العاهل العظيم مضجعه الا وهو خطر الاتراك فان السلطان سليمان القانوني كان قد وسع ممتلكاته الاوروبية واحتل بلغراد وبلاد المجر وبالرغم عن امتناع فيينا عليه فقد اصبح سيفا مصلتا على الأمبراطوريسة الالمانية لايؤمن شره ولا يعرف من أين بسدد الطعنة. ولم يقف الخطر التركى على البر فان الاساطيل العثمانية كانت تمخر عباب البحر المتوسط وتزداد بوما بعد يوم عددا وقوة وجرأة في مهاجمة الاساطيـل والممتلكات الاسبانية. وبلغت بها الجرأة الى معاجمة الشواطم," الاوروبية نفسها منحيثكان يحمل القرصان غنائم واسعة واسارى عديدين يبيعونهم فيما بعد في اسواق الرقيق في الجزائر والقسطنطينية. فالخطر التركي كان اذا على كارلوس الخامس مزدوجا: في البر على ممتلكاته كامبراطور المانيا وفي البحر على اساطيله وممنلكاتمه كملك اسبانيا.

وبالرغم من انتصار كارلوس الخامس على المبتدعين في معركة «مولهبرغ» وعن اتساع الممتلكات الاسبانية التى كانت تشمل في الشمال بلاد فلانسديس (ويقسوم

مقامها اليوم البلجيك وهولندة) وفي الجنوب مملكة نابولى وصقلية في ايطالية ومعظم جزر البحر المتوسط، وفي أميركا والشرق الاقصى تمتد حتى اليابان بحيث امكن ابنه فيليب الثاني ان يقول بحق ان الشمس لا تغيب عن ممنلكاته بالرغم عن هذا كله كانت دلائل السقم قد اخذت تبدو في افق اسبانيا وشرع العدو يضرب حواها حصارا ان تلبث ان تسرى نفسها فيله اسيرة: فبعركة ‹مولهبرغ، من جهة لم تسفر عن النتائج التي كانت ترجى منها في بادئ الامر في استثمال شآفة البدعة واذا بهذه ترفع رأسها بعد الهزيمة بعلزم امضى وهمة اشد. ومن جهة اخرى عاد الخطر التركي الى الميدان وقد استفحل شره وجاوزت كل حد جرأته فاصبحت تقتحم مراكبه السواحل وتدخل قرصانه خليج قادس ومرفأ اشبيلية فتأسر المراكب الاسبانية وتذهب بها غنيمة باردة. وفي الشمال بدأت بوادر الفتنة في فلانديس ومن وراثها بريطانيا العظمى والمبتدعون في المانيا. اضف الى هذا كلـه سياسة هنري الثانــى ملك فرنسا الذي كان يعمل في الحُفاءُ مع أعدا ٌ كأرلوس الخامس. وفي الاخير يجب ان لاننسي خطرا آخر بدأ

نجمه يتألق في سما الشمال نعني به انكلترا التي كان سلطانها على نمو مطرد ولن تلبث ان تصبح الخطر الاكبر على السلطان الاسباني.

فهذه الاخطار كلها تصدت لكارلوس الخامس. وان يكن قابلها بعزمه الثابت وتغلب عليها كلها فان نفسه كانت الى الراحة قد اخذت تميل وقلبــه الى العـــدو ً يستكن ولم تكن اسبانيا الى الراحة والعدور باقل ميلا من عاهلها العظيم. لان الجهاد المتواصل سنة تلو سنة في المانيا وفلانديس في ايطاليا وجزر البحر المتوسط في الجزائر وتونس ووهران في اميركا والشرق الاقصى قد استنفد قوى الامة وعصرها عصرا. فاصبحت ترنسو بطرف الاشتياق الى السلم والهدو مكتفية من الماضي المجيد بذكراه الخالدة فتحييها في قصصها واناشيدها. وما ذلك الاستقبال الفخم الذي احاطت به مقدم ايزابل دى فالوا بعد ذلك بسنوات حين تزوجت بالملك فيليب الثاني الا دلالة قاطعة على اشتياق الامة الى الهدو والسلّم لما يفرضه ذلك الزواج من وئام بين الامتين وذلك ما حملهم على منح الاميرة الفرنسية لقب ايزابيل حاملة السلم،.

ومجمل القول ان النصف الثاني من القرن السادس عشر هو فترة الانتقال في تاريخ اسبانيا، فترة تطبوى فيها صفحة العهد المجيد ويبدأ في نعايتها عهد الانحطاط، فترة ككل فتر الانتقال من مجد الى هوان يكثر فيها المنافقون ويقل ذوو النفوس الرفيعة والهمم الشما، فترة تتغلب فيها السعايات والاهوا، الخاصة على مصالح الدولة ومنافع الامة وتختنق في جوها الفاسد تلك القلوب الكبيرة التي تعد على الاصابع هذه القلوب التي قيض الكبيرة التي تعد على الاصابع هذه القلوب التي قيض الحاضر الذليل في سفالته فتحيا بين بيئتها كأنها عنها غريبة وفي مجتمعها وكأنها منه بعيدة لاتلين قناتها لغنى مروح بنفاق ولا لعلو تسنده خيانة.

ومن هذه القلوب الكبيرة التي عاشت في ذلك النصف الثاني من القرن السادس عشر امير ادبا الاسبان واحد نوابغ الانسانية جمعا مبغيل دي سرفانطيسسافيدرا.

القسم الاول حيــــاته

الفصل الاول

أين ولد سرفانطيس؟

مسألتان حام حولهما الخلاف بين المؤرخين: أين ولد سرفانطيس ومتى ولد. وقد اكثر البحاثون في الكلام حول هاتين القضيتين واشبعوهما درسا واسفرت ابحاثهم عن رأي يكاد يكون مؤكدا في كليهما.

اماً البلدة التي ابصر النور فيها كاتبنا فهى حسب هذا الرأي مدينة اقلعة هناريس، وقد نازعتها هذا الحق سبع بلدات اخرى لكل على دعواها حجج وهسى:

اسكيفيا بدعوى ان سرفانطيس نفسه وصف هذه البلدة بانها شهيرة. واشبيلية، وقد حمل لوا دعواها الاديب الشهير نقولا انطونيو، وحجته ان اسمي سرفانطيس وسافيدرا هما اسما عائلات اشبيلية. وان كاتبنا ابصر في صباه الروائي والممثل الوبي ديرويدا، يمثل مسرحياته في اشبيلية. لكن هذه الحجة الواهنة تنهار أمام الادلة القاطعة التي قدمها المؤرخون الحداث على ان لوبي دي رويدا انها كان يتنقل في مدن قشتالة حين كان سرفانطيس لم يزل في عهد الصبا

ونازعتها بلدة لوسينا ولا سند لها على دعواها

سوى اسطورة تناقلها اهلها خلفاً عن سلف لا يؤيدها برهان ولا تدعمها بينة.

وزعم آخرون أن مسقط رأس سرفانطيس مدينة مدريد ولا دليل يؤيد هذه الدعوى سوى رأي لوبي دي فيغا وغيره من معاصري كاتبنا وتسمية سرفانطيس اياها بوطنه. في مؤلفه الشعري درحلة البارناس، وقد فات اصحاب هذا الرأي ان الكاتب انما ضمن هذه الكلمة في مؤلفه المذكور معنى مجازيا كما اوضح ذلك في غير ما مقطع من المؤلف نفسه.

وهنالك من يزعم انه ولد في بلدة كونسويغرا ومن يدعي انه ابصر النور في مدينة طليطلة. لكن كلا الرأيين ضعيف واه لايستند على حجع ثابتة.

وكان فريق آخر يزعم انه ولد في بلدة الكاسار دي سان خوان، وله على دعواه حجة قوية. لكنه ظهر في الربع الاخير من القرن الماضي ضعف هذه الحجة وفسادها. وهكذا انتهى الخلاف بين البلدات السبع بانهيار

وعدا المهى العادت بين البندات السبع بالعيار دعواها كلها. وقد اصبح الان كما قدمنا من الصحيح الثابت الذي لايقبل النزاع ولا الجدل ان كاتبنا ولد في مدينة اقلعة هناريس.

قلعة هناريس

تقع هذه المدينة على ضفة نهر هناريس على ثلاثة وثلاثين كيلومنرا من مدريد. وقد لعبت في تاريخ اسبانيا الثقافي دورا خطيرا بفضل جامعتها الشهيرة التي اسسها الكردينال سيسنيروس سنة 1498 وفتحت ابوابها لقبول الطلاب سنة 1508. وكانت خلال القرن السادس عشر الى جانب جامعة سلمنكة (او طلمنكة كما يسميها العرب) من اهم الجامعات الاوروبية. وقد ظلت مركزا ثقافيا ذات قبمة حتى سنة 1836 اذ نقلت الى مدريد.

ففي هذه البلدة الصغيرة بمساحتها وعدد سكانها العظيمة بمركزها واثرها، في يوم من سنة سبع واربعين وخمسمائة والف لم يعرف بالضبط، وانما يرجح انه التاسع والعشرون من شهرسبتمبر (ابلول) ولد ميغيل دي سرفانطيسسافيدرا. وفي التاسع من شهر اكتوبر (نشرين الاول)عمدفي كنيسة القديسة مريم الكبرى ، كما يستفاد من سجل العمادات الذي لم يزل محفوظا في تلك الكنيسة وبواسطته امكن الجزم بان سرفانطيس ولد في مدينة القلعة.

اما الذي حمل المؤرخين على تعيين التاسع والعشرين

من سبتمبر تاريخا لولادته فهى العادة التي الفها الاسبان بتسمية المولود باسم القديس الذي خصص له في التقويم يوم ولادته. فتسمية كاتبنا باسم ميغيل، انما تعود اذا لولادته يوم عيد القديس ميغيل (او ميخائيل) وبه يحتفل في 29 من الشهر المذكور.

عائلة سرفانطيس

كان والد سرفانطيس واسمه ضون رودريغو طبيبا يتعاطى مهنته في مدينة القلعة. وفي سنة 1540 تزوج من ضونيا ليونور كورتيناس ورزق منها سبعة اولاد نخص بالذكر منهم فضلا عن ميغيل اخاه رودريغو المولود سنة 1540 واخته اندريا ولويزا المولودتين الاولى سنة 1544 والثانية سنة 1546.

ولم يكن ضون رودريغو موفقا في مهنته. فكانت عائلته تعيش في حالة الى الفقر اقرب منها الى اليسر، وفي هذا الجو العائلي المغطى بغيوم الفقر وسحب الحاجة قضى ميغيل سني فتوته حتى قارب الخامسة عشرة من عمره. وفي هذه السنوات تردد على مدارس القلعة وحصل فيها العلوم الابتدائية وشيئا من الادب واللغة اللاتينية والعلوم التي كانت تدرس في ذلك العهد.

" وكان من المتفوقين في الدراسة يشار اليه بتوقد الذهن وقوة الادراك ودقة الملاحظة والرغبة الشديدة في الاطلاع على ابواب المعرفة قوي الميل الى الشعر والمسرح كما عبر عن ذلك مرارا فيما بعد في غير واحد من مؤلفاته.

فى اشبيلية

في احد ايام الربيع من سنة 1563 اذا بالفتى ميغيل دي سرفانطيس يصل الى مدينة اشبيلية بصحبة ابيه واخوته. فان ضيق العيش وعسر ذات اليد في القلعة دفعا بضون رودريغو الى هذا الانتقال عسى ان يجد في عاصمة الجنوب بابا للرزق اكثر اتساعا ومجالا للعمل اجدى وانفع.

فقد كانت اشبيلية في ذلك العهد مدينة زاهرة نامية والسفن بين اميركا الحديثة الاكتشاف والاندلس لاتبرح تمخر عباب البحر المحيط جيئة ودهابا ومرساها في الغالب اشبيلية. وهذا الاتصال فتح ميدان السعة واغدق على المدينة سوابغ النعمة فنمت التجارة وازدادت الثيروة وازهرت الاداب والفنون بحيث كانت تعتبر بحق من اهم العواصم الاسبانية ان لم نقل اهمها على الاطلاق.

فلاعجب ان يفد اليها ضون رودريغو دي سرفانطيس وفي نفسه امل بان تبتسم له فيها الثروة فتزدهر حالمه مسايرة للبيئة الجديدة.

وبالرغم عن ان حالة ضون رودريغو المالية لم

تتحسن فانه لم يحجم عن ارسال ابنه ميغيل الى خيسر مدارس اشبيلية. وكان الابا اليسوعيون قد فتحوا سنة 1554 مدرسة يتلقى العلوم فيعا ابنا الاشراف والاعيان. ففيها تلقى كاتبنا بعض الدروس العليا. وقد اثر في نفسه تاتيرا عميقا ماكان هؤلا الاساتذة يمتازون به من عناية واخلاص وتضحية في الندريس. فذكرهم في كتابه محاورة الكلاب بالتنا والمدح اذ قال: ومما يستلغت النظر ماكان يعدقه هؤلا الاساتذة والابا المباركون من محبة وعطف ورعاية وعناية في تعليمهم اولئك الصبيان فيتومون غصون شبابهم لئلا تعوج او تضل عن طريق المغرفة.

وفي هذه المدرسة تعرف ميغيل الى بعض الفتيان من نخبة المجتمع الاشبيلي. ومن الراجح ايضا انه تعرف هنالك بماتيو فاسكيس الذي اصبح فيما بعد كاتم اسرار الملك فيليب الثاني.

وفي اشبيلية شاهد تمثيل روايات المؤلف الشهيس الوبي دي رويدا مؤسس المسرح الاسباني، فنبهت في نفسه حسبما يقال ميلا الى الفن المسرحي.

وفي اشبيلية ابصر الحياة على حقيقتها واختلاف الوانها ومظاهرها وفيها اغرم بالبحر وعظمته ومغامراته واحس برغبة ملحة في ان يلمس بيده هذه الحياة التي طالما سمع البحارة يتحدثون عنها في تنزهاته العديدة على ضغاف الوادى الكبير.

مدريد

لم تبتسم لضون رودريغو آلهة الثروة في اشبيلية كما كان يؤمل يوم أمغا متفائلًا. وها هو بعد اربع سنوات يجر عثار الخيبة والفشل فيلم آمائه المبعثرة ويحول وجعه شطر مدريد سعيا ورا خظ اكثر افترار ثغر.

وكانت مدريد قد اصبحت منذ مدة قريبة قاعدة الملكة فقطعت في طريق العمران شوطا بعيدا واخذت تمتد وتتسع فوق الهضاب التي تنساب بينها مياه نهر مانسناريس، فناهيك عن شوارع جديدة تفتح مستقيمة وسيعة في كل جهة وشوارع قديمة تمدد وخنادق تطمر وغابات كثيفة تقوم مقام اشجارها الباسقة اديار وقصور.

وفوق هذه المدينة الحديثة تغلي مراجل الحياة المتقدة فمن حفلات تقام ومجالس ادب تعقد ونواد تنشأ ومسارح تفتح. فالحياة الادبية تدفقت من كل فج وصوب على العاصمة. واصبحت تشد اليها الرحال من سائر المقاطعات حتى كبرت بسرعة غير مألوفة.

فالى هذه المدينة الناشئة وصل كاتبنا وهبو في العشرين من عمره بصحبة ابيه واخوته. وفيهاسمع دروس

الاستاذ مفرنسيسكو دل بايو، في النحو. ولكن هذا لم يلبث ان مات فحل محله الاستاذ مخوان لوبيث دي أويوس، واتصل به سرفانطيس اتصالا وثيقا. وقرأ عليه وكان من المبرزين وكان ملوبيث دي اويوس، يسميه مبالتلميذ العزيز الحبيب.

لكن ثقافة سرفانطيس كانت ناقصة لو قيست بثقافة الطبقة المفكرة من رجال عصره ولذلك النقص سببان: حياته المتنقلة وعدم استقراره الداخلي الذي لم يكن ليتيح له ان يتقيد ببرامج دراسة لاتوافق مزاجله النفسي. ولايستفاد من هذا انه كان كسولا! لا! فقد قال عن نفسه انه كان يقرأ حتى الاوراق المزقة التي يعثر عليها. لكنه كان يقرأ ما تجد فيه نفسه للذة. وبنوع خاص كان يقرأ في كتاب الحياة الذي اصبح مفتوحا امام ناظريه فاني القاهما ان على الناس وان على الطبيعة التي تحيط به تلقى درسا جديداً في الحياة.

وفي مدريد اتصل سرفانطيس بطائفة من الشعرا الشباب الذين كانت العاصمة تعج بهم آنئذ وسيصبحون فيما بعد نجوما تتالق في سما الادب والشعر. فأم نواديهم وحلقاتهم واستمع الى منظوماتهم وشاطرهم لذة السمر وحلاوة الحديث

الانتصار الاول

في اواخر سنة 1568 قطفت يد المنون زهرة حياة الملكة ايزابيل دي فالوا ولما تتجاوز ائنيس وعشرين ربيعا. فجائت وفاتها طعنة نجلاً في صدر الملك فيليسب الثاني الذي كان يكن لها اسمى وانبل عواطف الحب وقد برهن عن ذلك باوضح بينة ابان مرضها فحكان لايفارق سريرها ويعتني بها بنفسه وبقدم لها الادوية بيده فتركت بموتها في نفسه فراغا لن يسد وحزنا لن يمحى وعاد العبوس يخيم على البلاط الملكى واطلت من جديد سحب الكآبة والقلق بعد ان غاب ذلك النجم البسام الذي حيته الامة الاسبانية جمعاً للمسان سنوات خلت باسم المرة السلم، وانهار امل الامة في استمرار الطمأنينة في علاقات الدولة الخارجية .

وبهذه المناسبة كلف الكردبنال ضون دييغو دي اسبنوثا _ وهو اداك رئيس المجلس الملكى _ الاستاذ لوبيث دي اويوس استاذ سرفانطيس ان يكنب سيرة مرض ووفاة مولاتنا ضونيا ايزابيل دي فالوا ملكة اسبانيا مع المراثى التي قيلت فيها . وقد ادرج الاستاذ

في هذه المجموعة مرئية قيد تحنها انها من نظم تلميذه الحبيب وهو اللقب الذي كان بشير به الى سرفانطيس. ولاقت منظومة كاتبنا نجاحا كبيرا. فقابله رفقاؤه بالتهنئة والاكرام واستاذه بالثنا والتكبير. ومما هو اعظم واخطر ان هذه المناسبة فتحت امامه بابا للمغامرة في طريق المستقبل المجهول.

ايطاليا

كان سرفانطيس يقطف باكورة الانتصار في ميدان الادب حين قدم مدريد الايطالي خوليسو اكوافيفا اراغون عجل الدوكي دي اتري الذي اصبح فيما بعد كردينالا. وقد جا مبعوثا من جانب البابا بمهمة رسمية لدى الملك فيليب النانى

وكان خوليو اكوافيفا ينتمي الى احسدى العائلات الشهيرة في ايطاليا وينحدر من سلالة هولاً الذين كانوا فيما مضى نبراسا يضى في ايطاليا ابان النهضة وقد اخذ نورهم ينكمش في هذا العهد. لكنه كان من طبقة هؤلا الامرا الذين ينعمون بان يحاطوا بالادبا والشعرا والفنانين فيغدقون عليهم حمايتهم ونعمهم. فقبل ان يغادر مدريد احب ان يستسفر عن احوال ادبائها وشعرائها الشباب ويستصحب بعضهم الى بلاطه. فلا غرو اذا ان يقع اختياره على سرفانطيس الذي كان حينئذ في اوج الانتصار على اثر مرثيته. ولعل الكردينال ضون دييغو اسبينوثا نفسه هو الذي عرف خوليو اكوافيفا

به. ولم يتردد كاتبنا في قبول الدعوة بل وجدها فرصة سانحة اتاحها له القدر ليتعرف الى عالم احلامه .

وقبل ان تنتهی سنة 1568 كـان سرفانطيس يغادر التراب الاسباني وفي القلب حسرة على ما يخلفه ولهفة على ما سيلقاه الم على ما يودعه واشتياق الى ما سيقتبله. اجل! ودع سرفانطيس اسبانيا وقد رآها ضيقة امام طموحه الواسع وصغيرة امام آماليه العظمام وسار وفي النفس امان كبار يود ان تتحق في عالم الغربة الفسيح الارجا فيعود الى وطنه مظفرا مكللا باكاليل الغار والعظمة. غادر سرفانطيس اسبانيا كما غادر ذات يـوم بطله ضون كيخوطي ـ على حد قول احد مؤرخيه ـ قريته ساعيا ورا عظمة خفية ومستقبل مجهول لاقي فيه بدلا من العز والعظمة انواعا من الضيم واصناف من الآلام. وفي هذه الرحلـة زار مدينـة بلنسية وطرڭـونة وبرشلونة وجنوب فرنسا. ثم عبر جبال الالب وبلغ مدينة ميلان اولا وبعدها روما.

وها هو ذا كاتبنا في بلاط الامير حيث كان يؤمل ان يرى العظمة منه على قاب قوسين. لكن تلك العظمة لم تكن سوى حلم من الاحلام احتل في ذهن سرفانطيس مقام

الحقيقة. وسرعان ما تبدد هذا الحلم امام يقظة الوصول فان الامير اكوافيفا بعد ان حل في قصره وانصرف الي اعماله لم يعد يعره كبير اهتمام وبقى سرفانطيس واحدا من جملة ذلك العدد الوافر من الفتيان ابنا العائلات النبيلة الذين يعج بهم بلاط الامير وكلهم يتسابقون الى خدمته وتنفيذ اوامره ولم يكن كاتبنا باعجلهم الى ذلك فلا عرو ان يسرى الى نفسه شي من الخيبة ويستحوذ الاسى على قلبه وينهار ذلك البنيان الرفيع الذي اقامه من امان مذهبة واحلام مرصعة لكن نفسه لم تكن لترضخ الى هذا الحول ولا لتسكن الى هذا النسيان. فما كاد ينهار صرح آمالها حتى شرعت باقامة صرح جديد لما بتبين لها مدى ارتفاعه لكن اساسه في اعماقها قائم وعلى نبضات قلبه مستند.

ذلك الاساس هو الجيش

سرفانطيس جندي في جيش ايطاليا

ودع سرفانطيس قصر الأمير لينخرط في الجيش لعله بجد في المغامرات الحربيـة ما يبرد غلــيل نفسه المنعطشة الى الحركة والحجد، فانخرط كجندى في الجيش الاسباني المرابط في ايطاليا تحت اوامر القائد ميغيل دى مونكادا، في سنة (1569 نفسها وبرفقة هذا الجيش تجول في كل انحا ايطاليا فشاهد روما والبندقية وجنوة وفلورنسا وميلان ونابولى وقد تركت هذه المشاهدات في نفسه اثرا عميقا: فرؤية الكنوز الفنية التي ملات المدن الايطالية، والاطلاع على امهات المؤلفات من الادب الكلاسيكي وادب النهضة، وجمال الطبيعة في هذه البقعة التي تعتبر من اجمل واخصب التراب الاوروبي كل هذا زرد حسه ارهافاً وتفكيره نضوجها وان عبقريسنه الفطرية وذكاء المتقد وحافظته الغرببة وذوقه الادبسي الرفيع تحالفت كلها في هذا الطور من حياته فرسمت له تصميم خير مؤلفاته العاطفية. اما المديئة التي سلبت لبه وسحرت فؤاده _ ولعله بسبب امرأة احبها فيها اكثر منه بسبب جمالها الطبيعي _ فهي مديئة نابولي التي حفظ لها في قلبه حتى الوفاة خير الذكريات.

وفي الخامس عشر من شهر سبتمبر (ايلول) سنة 1571 كان سرفانطيس يركب البحر على متن احدى سفن ذلك الاسطول الضخم الذي اقلع من مرسى مسينا تحت قيادة الامير ضون خوان دي اوستريا ليصطدم بالاسطول التركي في معركة ليبانطو.

الخطر التركى _ ليبانطو

ان القرن السادس عشر شهد بلوغ السلطان التركي اوج العظمة والمجد ففي اواسط ذلك القرن كانت تركياً من اعظم الممالك ولعلها كانت واسبانيا تحتالان اوسع امبراطوريتين عرفهما ذلك العهد، وكانت حدود الامبراطورية التركية في اوروبا تمتد من تخوم روسيا - التي كانت تحتل منها جزا عير يسير - حتى فيينا نفسها وفي الشرق كانت تبلغ حدود الهند ومن جعة اخرى كانت نسيطر على جميع البلدان الواقعة على شواطئ البحر المتوسط الشرقية حتى حدود المغرب الاقصى. وقد تحول اذاك قطرا الجزائر وتونس الى قواعد للقرصنة تخرج منها المراكب التركية فتغير على المراكب والشواطئ الاوروبية ثم تعود بالغنائم وبالاسارى فيباعون في أسواق الرقيق ولا ينجو منهم الا من امكن أهله افتداؤه باموال تبلغ احيانا قدرا هائلا. وقد تأسست في البلدان المسيحية رهبنات مهمتها افتدا الاسرى لما بلغ هذا الامر من خطورة. وقد كان استفحال شان القرصنة باعثا على نمو الاسطول التركى حتى اصبح قوة تخشى

أوروبا باسها بقدر ماكانت تخشى باس جيش تركيا البرى وكان امير البحر العلج على هو القلب النابض واليد المحركة لهذا الاسطول وفي عهده كانت المراكب العنمانية تمخر عباب البحر المتوسط بجرأة تزرع الرعب في قلوب سكان الشواطئ الاوروبية كـلـها وكـفي دليلا على منعة هذا الاسطول أن اساطيل أسبانيا والبندقية وروما وفلورنسا متحدة لم نفقه في موقعة ليبانطو بعدد مراكبها وأن المعركة ظلت متوازية خلال ساعات طوال. لعنه لم يكن اذاك ما يدل على اقتراب العاصفة لان السلطان سليم التاني كان قد عقد مع جمهورية البندقية معاهدة تجارية جرت المعاملات في ظلها بامان لايشوبه قلق غير ان السلطان وقد رأى تلك الجمهورية فى حالة ضعف كبير احب ان يسترجع جزيرة قبــرص واثقا من أن اسطوله الضخم كفيل بأن بضمن له استرجاعها فوجه رسولا الى حكومنها يعرض عليها مطلبه فسا البندقيين ذلك الطلب واوشكت العامة في احتدامهم ان يقضوا على الرسول الذي اضطر ان يفر سرا وبحجة اساتة البندقيين معاملة رسوله امر السلطان اسطوله ان يزحف على قبرص: فطلبت البندقية النجدة من الامرا

المسيحيين فلبى الندا البابا وملك اسبانيا فيليب الثاني وشرع البابا بتاسيس رابطة اوروبية لدرأ الخطر التركى · لكنه لم ينضم اليها زيادة عن روما واسبانيا الا فلورنساً. واجتمع ممثلو تلك البلدان لكنهم لم يتفقوا على القيادة وبينما كانوا يقضون الاسابيع والاشهر في المناقشة والمنافسة كان الاقراك يطأون شواطئ قبرص ثم يضربون حصارا شديدا حول مدينة نيغوسيا وما عتمت ان بلغت الانبا" باحتلالهم تلك المدينة مع ما رافق دخولهم اياها من فظائع واهوال فكانت هذه الانبا حافزا لتوحيد الكلمة. وفي 20 مابو (ايار) من سنة 1571 وقع البابا ببوس الخامس وملك اسبانيا وجمهورية البندقية معاهدة واسندت القبادة الى ضون خوان دي اوستريا شقيق الملك فيليب الناني الذي كان اذاك في الخامسة والعشرين من عمره وبعد ذلك بنحو اربعة اشهر اي في الحامس والعشرين من شهر سبيمبر (ايلول) من السنة نفسها اقلع من مرفأ مسينا اسطول الرابطة المؤلف من 300 مركب تحمل 30.000 رجل وعلى متن احدى سفن ذلك الاسطول المسماة لاماركيزا الحر الجندي ميغيل دي سرفانطيس لكنه لم يلبث ان اصب بحمى شديدة الوطأة احبرته على ملازمة

الفراش طيلة ايام السفر' غير انه حين سمع الطلقة الاولى المؤذنة ببلوغ اسطول الرابطة خليج ليبانطو الذي يصل خليح كمورنتيا بالبحر اليوناني هب من فراشه ناهضا وصعد مترنحا من الحمي حتى مثل بين يمدى قبطانه شاحب الوجه غائر العينين مما حمل قبطانه على امره بالعودة الى الفراش لكن كاتبنا ابي الا أن ياخذ نصيبه من شرف العراك واصر على البقا القالد انه يفضل الموت مجاهدا في سبيل ربه وملكه على الحياة. والح على أن يعهد اليه أخطر مكان في المركب ليحارب ويموت فيه فما كان من القبطان الا ان نزل عند رغبته واسند اليه شغل اخطر مكان في مركبه لاماركيزا على رأس اثنى عشر جنديا وما ان بدأت المعركة حتى اخذ سرفانطيس يبدى من الجرأة والاقدام والحماس ما لايوصف وبعد زمن يسير اصابه طلق نارى في صدره اسال دمه غزيرا لكنه لم يلبث ان استجمع قواه وعاود الكرة ضاربا صفحا عن دمه المتفجر، وما مرت برهة قصيرة حتى اصابه طلق ثان في صدره غير انه ظل ثابتا في مركزه لا تلين له قناة ولا تبدو عليه بوادي الضعف لايقيم لدمه وزنا ولا لحياته قيمة. وبعد قليل تلقى في يده اليسرى طلقا جديدا تركها معطوبة الى آخر حياته وكم من مرة اضطر سرفانطيس في سنى حياته التعيسة ان يلوح بعده اليد المعطوبة مذكرا ولكن كمن ينفخ في رماد! ولم تثن جراحه الجديدة همته عن مواصلة القتال فبقي يدافع ويكافح الى ان رأى المراكب التركية تنكص اعلامها وتتراجع هزيمة. وتم النصر في هذه الموقعة لاسطول الرابطة وسقطت بين اياديه غنائم وافرة واسارى لا يحصون وافتك ثلاثة عشر الف اسير من النصارى عانوا قد ربطوا بالمراكب التركية وكلفوا بجدفها.

وها نحن نترك الكلام هنا للمؤرخ الاسباني المعاصر سباستيان خوان اربو ليصف تأثيرات سرفانطيس بعد هذه المعركة: ما كادت المعركة تنتهي ويحل الليل بظلامه حتى هبت زوبعة هوجا وعصفت الاعاصير وابرقت السما وارعدت وظلت الارياح تعبث طيلة الليل ببقايا السفن المكسرة وجئث القتلى والاشلا المبعثرة والدما العائمة التي كانت تحتل بقعة فسيحة من البحر وقد القى الليل عليها بساط رأفته وفي ذلك البحر وذلك الليل كانت المراكب المظفرة تنشد مرفأها القريب وها

هو ذا ميغيل سرفانطيس ممددا فوق فراشه وقد اثقلت الحي جفونه ونشبت الام الجراح في بدنه يسمع في اعماق تلك الظلمات نشيدا محزنا يصعده من بعيد البحر الهائح ويسمع تلاطم الامواج واصطدام الارياح بالمركب الذي يحمله ودوي الرعد الذي يخنق بين فنرة واخرى دوي الامواج ولعله كان يسمع وسط هذا النشيد الوحشي المشؤوم صباح المحاربين وتجديفهم واصوات الفرح واصطدام المراكب ممروحة بدوى الضربات وتاوهات الجرحي الذين يسقطون ليرقدوا الى الابدفي جوف ذلك البحر اجل! انه رحل سلم ومن اجل السلم وحده يقبل الحرب ويقدسها كما قال بعد ذلك بزمــن طوبل بلسان مجنونه النبيل ولعله الان وهو بنصت الى دوي العاصفة هابة على المباه المغطاة بالجثث بعد ان هدأت حدة الدم وتلاشت نشوة الظفر وتحرر من كــل شيء وارتفع الى ملك الاجوا الرفيعة التي تــكاد تكون سماوية تلك الاجوا" الني عرف ان برتفع البها مرارا وتكرارا في صفحات كتابه الخالد. ورا الزمن والفضا وقد تناسى حبنا وطنه وشمل بفكره الانسانية جمعا متذكرا النكبات التي خلفها وراه ذلك السيوم

الدامي لعله اذاك قد فكر في هذه الحاجة السرية الهائلة الى الحروب البشرية التي تنقض على العالم كلعنة الهية بين حين وآخر ولعل فؤاده قد امتلا اذاك للمرة الاولى من الجنين الى حلم سلم وسعادة يخيم على البشرية المعذبة ذلك الحلم اللذيذ الذي سيحييه يوما في مؤلفه مضون كيخوطي والذي طالما لامس نفسه ولعله لم يشعر قط بذلك الحلم شعوره به تلك الليلة بينما كانت المراكب عائدة وسط تورة الاعاصير من مذبحة ليبانطو المراكب عائدة وسط تورة الاعاصير من مذبحة ليبانطو المراكب

بعد المعركــــة

ما كاد نبأ النصر يبلغ ايطاليا حتى اسرعت مدنها الى اقامة الحفلات والاعباد، وعم الفرح اسبانيا ايضا، وبلغ اسكوسيانفسها، وتغنى الشعرا بذلك اليوم وحفظ الرسامون ذكره بلوحاتهم وتنافست المدن الايطالية في الاستعدادات الفخمة لاستقبال ضون خوان دي اوستريا، واستولت على المنتصرين نشوة اذهلتهم عن الواقع فظنوا انهم قضوا على الاسطول التركي للابد، وصمموا على استرجاع قبرص وفتح المرافى الافريقية، وبلغ التفاؤل بفريق منهم ان حلموا بفتح النسطنطينية وبيت المقدس لكن يد الفرقة لم تلبث ان دخلت بينهم فلم تتعد تلك المشاريع حدود الخيال.

ام الاتراك فما كادت تتلاشى المدهشة الاولى التي احدثها في نفوسهم نبأ الهزيمة حتسى استرجعوا عزيمتهم واستجمعوا قواهم وشرعت دور الصناعة في القسطنطينية تشغل بنشاط وعزم تعت ادارة العلج علي في تجديد الاسطول التركي، وقبل ان تنقضي سنة كان الاسطول الجديد يعاود الكرة على المرافى المعادية.

سر فانطيس

جريح _ عودته الى الجيش.

عاد سرفانطيس من معركة ليبانطو معطوب البد جريح الصدر فادخل احد مستشفيات مسينا وبامر من ضون خوان دي اوستريا زيد راتبه ثلاث دكات ذهبية في الشهر.

وقد اكسبته الاقامة في مسينا معرفة باخلاق القرويين وسذاجتهم وطيب قلوبهم وحصل من معاشرتهم والاتصال بهم خبرة واسعة ومعلومات دقيقة اودعها بعد اعوام كستابه الخالد، ولاغرو ان يكون قد نظم في هذ الفترة بعض المنظومات وصرف بعض نواحي تفكيره الى الادب وشيئا من وقته في المطالعة.

وما كادت تندمل جراحه حتى احس بالرغبة في العودة الى الجيش، وفي 29 ابريل (نيسان) سنة 1572 اذا به ينخرط من جديد في كتيبة اليوزباشي مانويل ونسى دي ليون المنتمية الى فريق لوبي دي فيغيروا

سرفانطیس عود الی المیدان الحربی

ظن النصاري في بادئ الامر أن معركة ليبانطو قضت على سلطان الاتراك في البحر وانه لن تقوم لهم قائمة بعدها ولكن سرعان ما خاب ظنهم وتلاشت احلامهم فرأوا الترك ولم يمض عليهم سوى نيف وسنة قد استرجعوا نشاطهم وجددوا اساطيلهم وعادت سفائنهم تمخر عباب البحر المتوسط متصدية لمراكب النصاري وتغير على مرافئهم العديدة ملقية الرعب في قلوب سكانها فادرك النصاري حينئذ ان الميدان مازال مفتوحا وان الحرب لم تقل كلمتها الاخيرة. ففكروا في معاودة الكرة عسى ان يقضوا هذه المرة قضا حاسما على عدوهم الخطير، وجمع ضون خوان دي اوستريا من جديد اساطيل الرابطة في مرفأ مسينا بعد ان آب المتحالفون الى الوفاق فيما بينهم واصبح متاهبا للابحار لا ينتظر سوى الامر بالاقلاع من اخيه الملك فيليب الناني.

لكن الدسائس لم تكن لتهدأ في البلاط الملكى

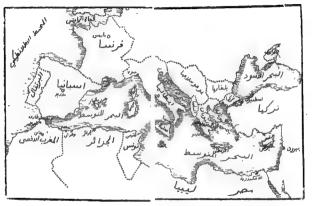
ولذلك لما وصل ضون خوان الامر بالابحار كان الطقس قد اصبح ردیثا فاقلع علی کره ورکب سرفانطیس هذه المرة ايضا احد مراكب ذلك الاسطول رغم يده المعطوبة لكن هذه الحلة لم نكن موفقة واصطدم الاسطولان المعاديان في خليح نافارينو الواقع الى جانب شاطيئ البيلوبونيز الغربي في اليونان في 7 اكتوبر (تشرين الاول) من سنة 1572 ولم نسفر هذه المعركة الني عرفت في التاريخ باسم معركة نافارينو عن نتيجة معينة لاحد الجانبين ورجعت اساطيل الرابطة الى مرفأ مسينا بعد أن فقدت عددا كبيرا من البواخر بسبب العواصف التي هبت عليها وما كادت ببلسغ ذلك المرفأ حتم, فوجي صون خوان بنبأ عقد صلح منفرد بين البندقية والترك تخلت بمقتضاه نلك الجمهورية عن جزيرة قبرص التم تألفت الرابطة من اجل حمايتها.

وفي السنة التالية جهز ضون خوان حملة جديدة وكان سرفانطيس من جملة الجنود الذين اشنركوا فيها وتوجه الاسطول الى الشاطئ الافريقي فاحتل مدينة تونس دون كبير جهد وعنا وكان ضون خوان يؤمل ان يمنع مملكة نونس لكن اخاه فيليب الثاني لم

يرض بذلك، وبعد ان جدد بنا حصونصا ترك فيها حامية وعاد باسطوله الى ايطاليا وعاد سرفانطيس ايضا واقام في هذه المرة في جزيرة سردينيا.

وفي سنة 1574 بينما كان ضون خوان في مدينة جنوة بلغه نبأ بان اسطولا تركيا ضمخما اقلع من القسطنطينية تحت قبادة العلم على قاصدا شواطئ أفربقيا فتبادر الى ذهن القائد الاسبانى ان الترك سيهجمون لامحالة على تونس فكسب الى اخيه مستنجدا لكن الدسائس كانت تعمل عملها وحين وصله الامر بنجدة حامية تونس كانت نلك المدبنة قد سقطت ببن يدي الترك منذ زمن ولاقت حاميتها اشنع ميتة.

فابحر ضون خوان وابحر معه سرفانطيس من جدبد لكنه لم تكنب له النصر هذه المرة. وغرق الكنير من مراكب اسطوله وبقيت تونس ببن بدي الترك وكذلك سقط ببن ايديهم حصن لاغولبطا وعاد ضون خوان الى ايطاليا خائبا وقد تركت هذه الحسائر في نفس سرفانطيس اثرا عميقا من الاسى وبدأ بدرك مدى الدسائس والاهوا الفردية الجشعة الني لا نحجم عن التضحية بدما الجنود المساكبن في سبيل مطامعها.



حريقة البلدان الواف حول البعر الموسل و بما حرت المحوادث الباريعية الدولية البسار ال بما في هـ الكـ ا

في نابولي

قضى سرفانطيس ذلك الشتا في نابولي مدينة احلامه وكان هذا آخر عهده بايطاليا لكن هذا الطور الاخير من اقامته ترك في قلبه اثرا لن يمحى فقد كانت نابولي عهدئذ مدينة زاخرة بالجنود الاسبانيين وبالشعرا والملاهي، وفي كيل هذه الاجوا يجد سرفانطيس ما بسرى عن نفسه آلام الخيبة، وفي نابولي التقي باخيه رودريغو الذي كان منخرطا في احد الجيوش ايضا وفي نابولي اغرم كاتبنا بامرأة لم يحفظ التاريخ لنا اسمها بادلته الحب والقت على جراح قلبه المتألم بلسما عذبا ظلت ذكراه في نفسه حتى اواخر ايامه ولعل هذا الحب هو السبب الرئيسي الذي جعله يتشوق طول حياته الى تلك المدينة الايطالية وقد ادعى بعض المؤرخين انه رزق صبيا من تلك المرأة التي احبها ويستندون في دعواهم على ابيات له وردت في مؤلفه الشعرى رحلة البارناس وفيها بقول مشيرا الى التقائه بشاب _ بالخيال طبعا _ في شوارعنابولي:

وبكل حنو عانقنى صديقي، ولم صرت بين ذراعيه قال لى انه يشك ببقائى هنالك طويلا، ونادانى "أبت، وهكذا احق الحق ،

لكن هذه المسألة لما نتضح كل الوضوح.

සි සි සි

خرج سرفانطيس من وطنه منذ ثلاث سنوات سعيا ورا" المجد وها هو ذا الان بعد ان اشترك بمعركة شلت فيها يده وظنها الضربة القاضية على العدو والسلم لارتقائه درجات العلى يرى آماله تنهار واحلامه تتلاشي ومعركة ليبانطو اصبحت على قربها حلما بائدا لايؤبه له ومن الاسطول الجبار الذي انتصر في ليبانطو لم تبق سوى بقايا سفن محطمة تعود من نافارينو وتونس لكن نفس كاتبنا الوثابة لم تكن لتخلد الى الهدو"، فما كاد بسدل الستار على هذا الفصل من حياته حتى ازاحه عن مسرح آخر ليمثل عليه فصلا جديدا اي انه بعد ان اخفق في نيل امانيـه من رحـلته الى ايطاليـا تحولت افتحاره من جديد شطر الوطن واخسذ يتبادل الحديث في الموضوع مع اخيه رودريغو الى أن استقر رآيهما على العودة معا لكنه كان بحاجة الى رسائل توصية يحملها الى مدريد، وكانت تربطه بالدوكى دي سيسا نائب الملك في صقلية بعض روابط الصداقة لعل مصدرها شغف الدوكى بالادب وما ابداه كاتبنا من اقدام يوم ليبانطو، فقابله وعرض له فكرته، ويظهر ان الدوكى وافق عليها لكنه اشار عليه ان ينتظر عودة ضون خوان الى الطاليا واعدا اياه بان يسهل له اذاك مقابلة الامير الفتى،

الرحيل

في اواسط يونيو (حزيران) من سنة 775 وصل ضون خوان دي اوستريا الى نابولى وبعد وصوله بايام قلائل حظي سرفانطيس بمقابنته بواسطة الدوكي دي سيسا وقد اسفرت المقابلة عن اعطا الاميسر كاتبنا رسائل توصية إلى اخيه الملك فيليب الثاني ليقلده قيادة كتيبة وهو تقليد يستحقه _ حسبما جا في الرسالة _ لما ابداه من شجاعة واقدام ودل عليه من نبل وكرم وانصف به من مواهب وذكا .

وكانت رسائل ضون خوان ورسائل الدوكي دي سيسا ويده المعطوبة كافية في ظنه ليقلد ما يتمناه فيعود للانضوا من جديد تحت لوا قائده الشاب لكن الاقدار كانت تخبئ لهما غير ما حسباه فدفعتهما في طريقين لن يلتقيا: الواحد نحو الموت الزؤام في سهول فلانديس والاخر الى الاسر الشديد في سجون الجزائر، فكانت هذه المقابلة آخر عهدهما الواحد بالآخر.

وفي العشرين من شهر سبتمبر (ايلول) من تلك السنة اقلعت من مرفأ نابولي السفينة مصول، اي (شمس) حاملة على متنها في جملة من حملتهم الجندي المعطوب اليد ميغيل دي سرفانطيس واخاه رودريغو.

أمل خائب

اقلعت السفينة صول وبمعينها سفينتان اخريان الامندوثا و ايغيرا والفرت يملا قلوب ركابها وبالخصوص كاتبنا الذي كان يعلل النفس بالاجتماع قريبا بالاهل والخلان بعد غياب اربع سنوات ومشاهدة تربة الوطن والحصول على امنيته الغالية التي ستساعده على نيلها رسائل التوصية التي يحملها من ايطاليا.

وبعد ان قطعت شوطا بعيدا من الطريق وتوغلت داخل خليج ليون وابصرت مرفأ المريسات الشلاث، الصغير اذا بالبحري المحلف بالحراسة فوق مقدمها يبصر في تلك الليلة وقد اشرف قمرها على المغيب اشباح سفن تركية تقترب فاخذ يصبح ملقيا الرعب بين البحارة والركاب لكن قبطان المركب حافظ على رباطة جأشه ولم يبد ادنى خوف او قلق.

وكانت السفن التركية اربعة يقودها امير القرصنة الجزائرية ارناؤوط مامي. وقد خرجت من الجزائسر كمادتها تبحث عن سفن نصرانية لتنقض عليها وكانت السفينة صول قد سبقت رفيقتيها فاصبحت منفردة

ولما ابصر قبطانها الخطر حاول ان يبلغ بها الشاطئ قبل ان يدركها القراصنة فأمر برفع الشراع واعداد المدفعية بقصد ان يمر بين السفن التركية مسرعاً بينما المدفعية تطلق عليها نيرانها لكنه لم يتمكن من تنفيذ خطته لان الارياح هدأت فجأة وبقيت السفينة في مأزق حرج غير ان الترك لم يحركوا ساكنا في الليل بل اقتصروا على مراقبتها الى ان اصبح الصباح واذاك ارسلوا وفدا على فلك صغير يدعو قبطان المركب الاسباني الى الاستسلام فرفض الاجابة الى طلبهم واستعد للمدافعة.

وكان ذلك في السادس والعشرين من سبتمر (ايلول) وبعد قليل بدأت المعركة وظلت ناشبة من الفجر حتى المغبب وابدت السفينة جرأة كبيرة في مدافعة السفن التركية الاربع وصمدت في وجهها النهار كله وابلى سرفانطيس في هذا اليوم ابلاه في معركة ليبانطو وظل يكافح حتى الليل اذ بدأت النيران تدب في السفينة من جعاتها الاربع وقبل معظم رجالها وتعطلت مدافعها وتمزقت قلوعها ولم يبق في الامكان اخماد النيران المندلعة الالسن واذاك فهم سرفانطيس ان كل

شي قد انتهى وانه لم يبق له من الواقع المر الاليم مفر ولا نجاة.

وماهو الا القليل حتى رأى احدى السفن التركية تتقدم الى المركب الاسباني ويصعد رجالها الى متنه، فيستولون على كل ما فيه من انساس وغنائم ومن جملة الذين لم يلاقوا حتفهم فسقطوا اسارى كاتبنا ميغيل واخوه رودريغو، وانها والحق يقال لساعة اليمة تلك التي ابصر نفسه فيها بقيد كالعبيد وينقل الى السفينة التركية كما تنقل السلع ليباع فيما بعد او يتاجر به في اسواق الجزائر والقسطنطينية، وها همى احلامــه تتبدد كالسحاب واماله تنقشع كالغيوم وافراحه تذوب كالثلج تحت حرارة الشمس، وها هو ذا حاجز حصين يرتفع بينه وبين الوطن وورا هذا الحاجز ليل الاسر المظلم الذي لايدرك نهايته سوى عالم الغيب فلا يتمالك عن ان تمر امام عينيه تلك الصور المؤلمة المخيفة: صور الاسارى المشدودين الى مقاعد المراكب ليجدفوا ساعات تلو ساعات دون ان يكل لهم ساعد او تهدأ لهم يد وويل لمن تقاعس فجزائه ان يكون غدا الحيتان وصور الاسارى الذين يحاولون الفرار بموتون فوق المشانق والخوازيق، وصور الجلد والتعذيب والنزاع البطيي في مطامير الجزائر المظلمة، وحكم من مرة سمع الاسارى المفتكين يقصون على مسمعيه هذه المشاهد فاقشمر لها بدنه وذابت لها نفسه الما وحسرة، واذا بالاقدار ترمي به الانوسط هذا العالم الذي كان يخشاه ويحارب للقضا عليه، وعوضا عن مشاهدة الوطن والاهل ونيل الامنية المنشودة ها هو ذا يلقى الاسر مع ما يخبى وراه من الام واهوال.

الفصل الثاني

في الاسر

الجزائر

قضى سرفانطيس ساعات في حالة ذهول عميق لم يشعر خلالها بما جرى حوله ولا باقتراع الاسارى ووقوعه في نصيب دالي مالي شقيق ارناؤوط مالي واقسى القراصنة قلبا وأغلظهم معاملة ونا استفاق من ذهوله . ابصر الى جانبه اخاه رودريف وبعض رفقاً رحلته والكل مقيد بقيود غليظة لكن قيوده اعظمها واوثقها ففهم ان سبب دلك رسائل التوصية التي كان يحملها وعليها توقيع ضون خوان دي اوستريا مما حمل القراصنة على الظن بان حاملها ذو مكانة رفيعة وان في الامكان قبض كمية وافرة مقابل افتكاكه. عبث الدهر الخؤون! يقدم للمر" كأس الحلاوة حتى اذا قاربت شفتاه انقلبت علقما وما كان بالامس محط الامل لنيل العلى اذا به اليوم سبب في التضيبق والتشديد.

Br 6.5 Br

ماكادت السفن التركية تبلغ مرفأ الجزائر حتى انتشر الخبر في المدينة كالبرق فاقبل الناس زرافات ووحدانا كعادتهم كلما عاد القراصنة من غزواتهم

ليتفرجوا على الاسارى والغنائم وكانت عودة القراصنة كالاعباد في حياة الجزائر ويعم الفرح الجميع لان كل واحد يرى سبيلا للكسب والطرب.

ونزل رؤسا المراكب ثم انزل الاسارى واقتيد كل الى سجن مولاه وكانت دار دالي مامي واقعة في الناحية المرتفعة من الجزائر وفي منتهاها مطمورة يثن في داخلها مئات من المساجين الاسبان واليها سيق سرفانطيس وبعد ان ربطت قيوده برزات مدقوقة في حائط المطمورة رك في تلك البؤرة المظلمة العفنة التي لايكاد يدخلها النور يحرق الارم الما وغيظا ويبلل بدموعه تلك التربة القاسية التي سيفترشها في اسره المر.

اما اخوه رودريغو فوقع في نصيب اميس الجزائس رمضان باشا.

* *

لا نعلم بالضبط كم من الزمن امضى سرف انطيس في حبسه المظلم محروما من الاتصال بالعالم ومن استنشاق الهوا النقى مكبلا بالقيود الثقيلة، وسبب هذه المعاملة الشاذة كما قلنا قبل رسائل التوصية التي كان يحملها وخوفا عليه من الفرار امر سيده بزجه في تلك المطمورة

المظلمة. لكن نفس كاتبنا التواقة الى الحرية كانتمن تلك الحالة في جحيم وفقد كل شعوة للطعام وهزل جسمه هزالا ادخل الخوف على حياته في قلوب حراسه من ان يودى ذلك الضعف بحياته فينقم عليهم مولاهم دالى مامي، اذا خسر ما يؤمله من دية الافتكاكه وويل لهم من نقمته! فاسرعوا الى ابلاغه حالة الاسيس فامر بسان يخفف من قيوده ولم يلبث ان سمح له بالخروج الى المدينة والتجول في شوارعها فكان ذلك القسط اليسيرمن الحرية بلسما لنفسه المعذبة وباب فرج امام عينيه وحافزا لهمته للسعى رغم الاخطار العظيمة عن سبيل الحرية لانه حسبما قال فيما بعد في كتابه الخالد في سبيل الحريـة وحدها يمكن ويجب بذل الحياة، وفعورة الحصول على الحرية ستكون شغله الشاغل خلال سنوات اسره الخس. وقد قال فيما بعد لم آيس قط من الحصول على الحرية، وكنت اذا عرض لى خاطر وفكرت فيه مليا وباشرت تنفيذه ثم جا الواقع مخالفا لمبتغلى لا اتراجع ولا الين بل ابحث عن امل آخر استند عليه مهما كان ضئيلا وهزيلا . ويقول الاب هايدو في تاريخ الجزائس انه كاد يفقد الحياة اربع مرات فوق الخازوق او مبقورا

بالكلاب او معروقا حيا . وكانت هذه هى الميتات الثلاث التى تستعمل للاعدام والثانية اشنعها وهى عبارة عن نوع من المشنقة غرز في وسطها كلاب حاد من الفولاذ فيعرى الحكوم عليه وتكتف يداه على ظهره ويرفع بالحبل حتى اعلى المشنقة ثم يغلت فيسقط ويعلق الكلاب بذراعه او بساقه او ببطنه ويبقى يتلوى على هذه الحالة حتى يلفظ النفس الاخير.

فهذه الميتات الشنيعة ابصرها سرفانطيس بام عينيه لكها لم تكن لتوهن عزمه وتثنى هبته عن تدبير الحيل للفرار فكلما اخفقت حيلة عاد الى تدبير غيرها وهو اقوى املا واشد عزما واكثر ثقة بالنجاح.

المحاولة الاولى

لم يكن قد انقضى على سرفانطيس في الاسر سوى بضعة اشعر حين دبر الحيلة الاولى للفرار فذات ليلة استدعى بضعة اصحاب له وافشى اليهم بقصده واتفقوا. سرا على تنفيذ الحيلة وكان عددهم لايتجاوز الثمانية وكانت الخطة التي رسمها سرفانطيس تقوم على الفرار عن طريق البر الى مدينة وهران التي كانت حينشذ واقعة تحت حكم الاسبان، ولكن العقبات في سبيل تنفيذ هذه الخطة كانت عديدة فالطريق وعرة المسلك محفوفة . بالاخطار وحراس الحدود لايغمض لهم جفن والبدو يخيمون في تلك الجهات ولايسهون عن مطاردة الاساري الفارين مقابل مكافآت ينالونها اما العقبة الكؤود فعي جهلهم الطريق وحاجتهم الى دليل وفي يقودهم الى وهران فالخطة اذا لم تكن بسهلة التنفيذ ولا بمضمونة النجاح لكن نفس سر فانطيس الكبيرة المعذبة في الاسر جعلته يغض الطرف عن بقية الاخطار بعد ان اتصل باحد المسلمين واكتسب ثقته واتفق معه على ان يكون دليلا له ولرفاقه في هذه المعامرة التي وراها الحرية المنشودة او الموتالزؤام. وفي اليوم المعين اجتمع سرفانطيس ورفاقه العازمون على الفرار وتزودوا بما قدروا على جمعه من السزاد والاحذية وتنكروا بزي المسلمين وباشروا السير ليلا وما ان جازوا المروج المحيطة بالجزائر حتى تصدت لهم المسالك الوعرة والبراري الخشنة المغطاة بالاشواك والصخور وواصلوا المشي طيلة الليل رغم العقبات كلها فاصبحوا منهوكي القوى خائر العزم متورمي الارجل يكادون لايقوون على مواصلة السير.

وبعد ان بلغوا احد الاماكن ابصروا الدليل يتردد متحيرا يقدم رجلا ويؤخر اخرى وقد التبست عليه الطريق، فاصبح من امره في حيرة كبيرة، وما عتم ان صرح لهم بحيرته واشكال الامر عليه وحاجته الى العودة على عقبه ليسترشد بمن له بتلك الاراضي معرفة ثابتة فلم ير هؤلا مخرجا سوى النزول عند رغبته، فابتعد عتهم ابتعاد غراب نوح.

مرت ساعة وتلتها ساعة اخرى ومن بعدها ساعات وهم ينتظرون عودة الدليل ولما اخذت الشمس تميل الى المغيب بدأت امالهم برؤيته تتلاشى وما ان حل الليل بظلامه حتى فقدوا كل امل واظامت الدنيا في

وجوههم اذ ما عساهم ان يفعلوا الان ان واصلوا السير نحو وهران بلا دليل فذلك معناه الموت الاكيد وان عادوا الى الجزائر فالموت في انتظارهم ايضا ولكن قد يسعدهم الحظ باختلاق معذرة تبرر تغيبهم ان امكنهمان يبلغوا المدينة دون ان يلقى القبض عليهم فبعد اخذ ورد قرروا العودة وفي تلك اللبلة نفسها سلكوا طريق الاياب.

اما كيف بلغوا الجزائر في اوبتهم وما اختلقوه من اعذار مقنعة دفعا لكل عقوبة فذلك ما لانعلمه بالتفصيل وكل ما في علمنا هو انهم لم يعذبوا وانما نعرف مما رواه سرفانطيس انه اودع السجن وفرضت عليه مراقبة اقسى واضيق مما كان عليه في حاله الاولى ولعلى السبب في عدم معاقبتم بالجلد والتعذيب او غير ذلك حسب نعليل بعض المؤرخين ان امير الجزائر الذي لم يكنمن القساوة في درجة خلفه حسان باشا كان يستعد في تلك الاونة لتسليم مقالد الحكم الى خلفه المذكور الذي كان ينظر وصوله بين حين وآخر.

ومع هذا كله فقد خيم الظلام من جديد على نفس سرفانطيس وحياته.

مساعى عائلة سرفانطيس لافتكاكه من الاسر

في سنة 1966 افتك بعض الاسارى الاسبان ومسن جملتهم الفارس غبريال دي كاسطنييدا. وقبل ان يغادر الجزائر حمله سرفانطيس رسالة الى والديه، يشكو اليهما فيها مرارة الاسر ويدلهما على الطرق التي يجدر بهما ان يسلكاها لنجاح مسعاهما. وكانت رسالة ميغيل تمليها نفس معذبة يحز الالم في اعماقها لانه قد ضيق علبه تضييقا شديداً بعد محاولته الفرار. ويقول احد عليه تضييقا شديداً بعد محاولته الفرار. ويقول احد الاسارى المسمى خوان بالكارسيل في مذكراته انه سمعه يشكو مراراً من سوء معاملة مولاه له. ويستفاد من احدى الوثائق انه اضطر ان يقترض مالا لياكل لان مولاه لم يكن ليعطيه طعاما ولا لباسا.

ويظهر ان كاسطنيبدا دخل اسبانيا في اواسط السنة وما كاد يبلغ مدريد حتى قصد نوا عائلة سرفانطيس ليبلغها رسالته ويعلمها بحالته وحال اخيه. وبوسعنا ان نقدر ما تحدثه هذه المفاجأة في قلوب افراد تلك العائلة من فرح وألم ممتزجين: فرح بالعلم

جان الاخوين اللذين انقطعت اخبارهما منذ أسرت السفينة صول ما زالا على قيد الحياة. والم لما يسمعونه من تفاصيل عن تلك العيشة البائسة المحفوفة بالاخطار والمهددة بالموت في كل اونة.

وكانت العائلة كعادتها في حالة مادية صعبة لكن الامل بافتكاك الولدين الاسيرين جعلها تتغلب على العقبات وحلها على التضعية بكل غال ورخيص فرهن الابوان بقية ثروتهما الضئيلة وتنازلت الاختان عن مهريهما لجم الكمية الكافية لافتدا الاخوين.

لكن كل ما جمعوه بشق النفس وعظيم التضحية لم يكن بالشئ الكثير اذا قيس بالحكمية المطلوبة للغدية فلم يحكن اذاك بد من افراغ جعبة الوسائل كلها: من طلب توصيات والحاح وجهد واجهاد وعملت العائلة بمقتضى نصائح ميغيل في رسالته وزيادة في التاثير ارتدت امه ملابس الارامل واستصحبت ابنتيها وبدأت تطوف على ابواب العظما مستعطفة مستنجدة وكان ميغيل بلح في رسالته ان بقصدوا خاصة ضون خوان دى اوستربا.

غير أن الحالة السياسية في اسبانيا كانـت غيـر

مستقرة لان ثورة فلانديس - التي كانت تدعمها انكلترا وفرنسا في الخفا - على الحكم الاسباني كانت على ازدياد بحيث لم ينجح في تهدئة الخواطر واحد من التدابير المتخذة فلا غرو ألا يعار كبير اهتمام لمصير الخسة وعشرين الف اسير الذين كانوا يمونون موتا بطيئا في مطامير الجزائر ولا غرو ان تذهب سدى دموع ضونيا ليونور والدة كاتبنا ودموع بنتيها اما ضون خوان دى اوستريا فلم تتمكن من مقابلته.

وفي نهاية الامر جمعت العائلة بعد بذلها كل نضحية ما قدرت عليه من المال وتوجهت الام مصحوبة ببنتيها وكلهن مرتديات لباس الحداد الى دير الامرسيد، ودفعن ما جمعنه الى الراهب خورخي دي اوليفار الذى عينته رهبنته تلك السنة لافتدا الاسارى واوصينه بميغيلخاصة لان الانبا التي كانت تبلغهن عن تصرفاته وعن تعرضه الدائم للاخطار كانت تجعلهن يقلقن عليه اكثر مسن قلقهن على اخيه رودريغو فلذا كان همهن الان افتدا مواد وبعد ذلك يفكر في افتدا ورديغو.

وبعد ايام قلائل ابحر الراهب نحو الجزائر حاملا ثروة آل سرفانطيس وآمالهم.

افتداء رودريغو المحاولات الجديدة

ما ان حل الراهب خورخي دي اوليفار في الجزائر حتى شرع بالمفاوضات مع موالى الاسارى لافتدا من ، يقدر عليه ولم يلبث ميغيل أن أتصل به ونفسه مفعمة بامل في نيل الحرية عاجلاً لكن آماله خابت حين علم مبلغ ما دفعته الى الراهب عائلته فانه وان كان عظيما اذا قبس بدروتها فانه ضئيل جدا اذا قيس بما يطلبه مولاه دالي مالي ولم تسفر مساعي الراهب عن نتيجة في هذا الماب أن دالسي مالي كان اذاك غائبا عن الجزائس في احدى جوااته البحرية المعتمادة على رأس قراصنته وقد ترك تعليمات حاسمة لنوابه بان البطلق سراح اسيره باقل من الفدية المعينة. ولما رأى ميغيل انه لاسببل لاطلاق سراحه قرير أن يفتدي بالمبلغ المرسل اخوه رودريغو عسى ان يكون ذلك الخطوة الاولى في سببل تنفبذ مشروع جدبد للفرار كان قد اعده مسن دئى قبل.

وخبر هذا المشروع هو انه كانــت لحاكــم مدينة الجزائر دار تقع شرقى المدينة على فرسخ منها وكانت تحيط بالدار حديقة فسيحة الارجا كثيفة الاشجار يعتنى بها اسير اسباني نافاري الاصل يدعى خوان فاستحكمت بينه وبين ميغيل سرفانطيس صداقة متينة وزار ميغيل الحديقة وتفقد انحامه وكان في طرفها كهف واسع لا يعرف بوجوده الا القليلون. فرأى كاتبنــا في الكهف وكثافة الحديقة وموقعها طريقا سهلا لتدبير حيلة جديدة للفرار. وكانت هذه تقوم على ان يقترب ليلا من الشاطئ بالقرب من الكهف مركب اسباني يقوده بحرى ماهر عالم بتلك الانحاء، ويومي الى الاسارى الختبئين في الكهف باشارة معهودة فيغادرون الكهف ويسرعون الى المركب ثم يقلع هذا موليا وجهه شطر اسبانيا.

وكان سرفانطيس قد ادلى بمشروعه هذا الى عدد من الاسارى ومن بينهم من ينتمون الى كبار العائلات فوافقوا عليه ووافق ايضا البستاني خوان على ان يكون من جملة الفارين.

وحيث كان هذا المشروع قد اعد قبل وصول الراهب خورخي دي اوليفار رأى ميغيل ان اطلاق سراح

اخيه سيساعده على تنفيذه لانه سيقدر اذاك ان يعهد اليه بالقيام بكل ما يوصيه به لنجاح المشروع، ثم استحصل على رسائل توصية من ضون انطونيو دي طوليدو من عائلة الدوكي دي البا ومن ضون فرنسيسكو دي فالنسيا وكلاهما من فرسان سان خوان الى نواب الملك في بلنسية وميورقة ويابسة يرجوانهم فيها ان يبذلوا الجعد في ارسال مركب مسلح باقرب وقت ممكن الى الجزائر ودفع الرسائل الى اخيه واوصاه بما يجب عليه ان يعمله لينجح في مهمته بعد ان يبلغ مدينة بلنسية او جزيرة ميورقة.

ា ជា ស

كان الرهبان الافتدائيون قد فرغوا من جميع المعاملات وتاهبوا لمغادرة المدينة بالاسرى المفتدين لكنهم فوجئوا بوصول امير الجزائر الجديد حسان باشا الذي كان في اول امره نصرانيا من البندقية ثم جحد النصرانية واعتنق الاسلام وبلغ بدهائه هذا المنصب الرفيع وفاق من سبقه من الامرا والقراصنة بالظلم والاستبدادوالقساوة وقبل ان يقلع المركب حاملا الرهبان والاسارى المفتدين اصدر حسان باشا امرا بان يسلم اليه الكاهن فيانويفا

والفارس ثامورا بدعوى انهما اهانا بعض المسلمين وان يحرقا حيين فخاف الرهبان الافتدائيون على الاسيرين واخرجوهما سرا من الجزائر فثارت ثائرة الامير وتهدد بان يصب نقمته على الاسارى اجمعين واذاك تقدم الراهب خورخي دي اوليفار وعرض نفسه رهينة بدل الاسيرين المهددين بالموت فقبل حسان باشا لما رآه في اسر الراهب من باب للكسب لأن رهبنة الأفتدائيين لن تحجم عن بذل الفدية مهما عظمت مقابل افتكاك رئيسها خورخي دي اوليفار. فزج في السجن وكبل بالقيود بينما كان المركب يقلع من مرفأ الجزائر حاملا عددا كبيرا من الاسارى المفتدين ومن جملتهم رودريغو دى سرفانطيس ومعه رسائل ميغيل وكان من جملتهم ايضا اسير آخر يدعي فيانا وكان هذا بحريا ماهرا ومغامرا مقداما عالماً بشواطئ افريقيا وقد تعهد بان يتولى قيادة المركب الذي سيوجه من اسبانيا الى الجزائر لتنفيذ خطة سر فانطيس.

មជាជា

وبعد ذلك بنحو اربعة اشهر اقلع من ميورقة شطر الجزائر مركب مسلح يقوده البحرى فيانا

أمل يخيب

حوالى العشرين من شهر سبتمبر من تلك السنة تلقيى سرفانطيس علما بان المركب الذي يقوده البحري فيانا اقلع من ميورقة· فاخذ يسرع في اتخاذ التدابير النهائية واعداد العدة للفرار حين يبصر العلامة المتفق عليها المؤذنة بوصول المركب وكان الاسارى العازمون على الفرار مجتمعين في الكعف وقد مضى على بعضهم مدة طويلة فيه فهزلت ابدانهم وانحطت قواهم لانهم لم يكونوا يجرأون على الخروج لاستنشاق الغوا" الافي الليل واحدا واحدا لثلا يثيروا الريبة او يقع عليهم بصر المسلمين وكان سرفانطيس خلال هذه المدة كلها يتعهدهم بسا يحتاجون اليه من مأكل وملبس بعاونه في مهمته هذه البستاني خوان وجاحد اسباني اصله من مليلية يلقب بدورادور.

وفي ليلة 28 سبتمبر بلغ المركب المنتظر شاطسي المجزائر وابصر سرفانطيس علامة النعارف فخفس لها قلبه طربه واقبل على رفقا اسره ينبئهم بالخبر ويدعوهم الى الحروج من مخبئهم والاسراع الى المركب.

ونزل بعض البحارة الى الشاطى ينتظرون الاسارى لينقلوهم حال وصولهم الى السفينة ولكن وقع ما لم يكن في الحسبان وذلك ان بعض الجزائريين مروا حينئذ صدفة بتلك الناحية فشاهدوا البحارة والمركب فداخلهم الريب واطلقوا ارجلهم للريح يفشون الخبر في المدينة وقد كان بوسع الاسارى ان يركبوا السفينة ويفروا قبل ان يصل النبأ الى المدينة وتأتي النجدة لحكن الذهول الذي احدثته في نفوس البحارة تلك المفاجأة جعلتهم يركبون السفينة ويبنعدون بعا على عجل ووقع الاسارى في حيص بيص ورأى سرفانطيس ما شيده من المال عظام ينهار من جديد ولايبقى بين يديمه سوى مرارة الخيبة والم الفشل الذريع.

وما ان ابصر الاسارى السفينة تعود على اعقابها حتى هرعوا الى مخبئهم واجمين وقد احسوا بسيف الموت مصلتا فوق رؤوسهم لكن نفس سرفانطيس الكبيرة التي لم يكن الخوف ليعرف اليها منفذا القت عليهم درسا في رباطة الجأش وبذل الذات وانعشت نفوسهم اليائسة بنور تضحيتها فطمأنهم بقوله انه يأخذ على عاتقه تبعة كل هذا المشروع فلا داعي لهم الى الخوف واليأس

غير أن نفس ميغيل لم تكن في اعماقها مطمئنة الى نتيجة هذه المغامرة وبدأت تساورها الشكوك ولعله بدأ يقض عليه مضجعه شبح الخيانة مجسما في شخص ذلك الجاحد المسمى دورادور ولم تكن ظنونه مخطئة فان دورادور بعد ان ساعده طيلة تلك المدة لتنفيذ خطته اذا به الان ينقلب عليه وعلى رفاقه ولعله وقد اكتشف امر المركب ظن أن المشروع سينكشف بكامله فتلحقه العقوبة كالاخرين فظهر له أن يسبق الحوادث قبل ان تسبقه وبكون هو الخبر قبل ان يكون المخبر عنه وفي 30 سبنمبر أي بعد وصول المركب بيوميان التمس مقابلة الامير ليفشى اليه بسر خطير ناستقبله حسان باشا وانصت اليه فاعلمه دورادور بالقضية من الفها الى يائها وان الاساري مخنبئون في الكهف وان سرفانطيس هو قلب تلك الخطة النابض ودماغها المفكر. وكان حسان باشا كما قلنا سابقا من اقسى القراصنة واغلظهم وقدسجل في سنوات امارته ابشع صفحة في تاريخ الجزائر بفظاظنه وقساوته في معاملة الاساري النصاري، ولعل السر في هذه القساوة رغبته في أن يبرهن للترك وللمسلمين كافة بانه قطع كل صلة بالنصرانية واتباعها لانه كما ذكرنا ايضا كان نصراني الاصل من البندقية، فوقع اسيرا بين يدي العلج علي ثم جعد النصرانية واكتسب ثقة مولاه وبمساعدته بلغ هذا المنصب الرفيع، ويقول سرفانطيس في مذكراته انه لم يكن يمضي يوم دون ان يبرد حسان باشا غليله في تعذيب او اعدام احد الاساري لاتفه الاسباب او بدون سبب البتة، فمن السهل ان نتصور ما احدثه هذا النبأ في نفسه من غضب ممزوج بالفرح لان العادة كانت بينهم في ان الاساري الذين يقبض عليهم وهم يحاولون الفرار يقعون تحت سلطة الامير مباشرة فيصير من حقه ان يعاقبهم على هواه دون ما التفات الى مواليهم.

ولذلك ما كاد يفشى اليه بهذا الخبر حتى امر رئيس حرسه بان يسير على رأس عشرة خيالة واربعة وعشرين رجالة مصحوبين بالدورادور. كدليل الى بستان الحاكم حيث الاسارى مختبئون ويأتي بعم مكبلين بالحديد فتوجه الجنود ورئيسهم الى المكان المعود وعند وصولهم القوا القبض على البستاني خوان ثم تقدموا الى الكفف وما ان بلغوه حتى تصدى لهم سرفانطيس قائلا ان التبعة في كل ما جرى تقع عليه وحده اما

هؤلاً النصارى فليس لاحد منهم ذنب يعاقب عليه فدهش رئيس الجنود لرباطة جأشه وارسل واحدامنهم يعلم الامير بما وقع فعاد الجندي يحمل امرا بزج الجميع في السجن وسوق سرفانطيس امام الامير فقيدوا يديه ورجليه واقتدوه بين خيالين في شوارع المدينة الى قصر الامير.

على هذه الحالة اخترق شوارع المدينة والله يعلم كم كـان الالم يحز في نفسه وهو يسير مكبـلا بالحديــد عرضة لهز الصبيان وسخريتهم ليمثل بين يدى أمير عتى لايعرف للشفقة وجها ويسمع من شفتيه العقوبة المفروضة عليه لخالفته الجسيمة ولم يكن بوسع ميغيل وهو العارف باستبداد الامير ان يتصور عقوبة غير الموت الشنيع على احدى الصور المألوفة لكن رباطة جـأشه لم تغادره وقناته لم تلن والاخفف الخطر من حدة عزمه فما أن متل أمام الامير حتى ردد على مسمعبه ما صرح به امام الجنود وهو انه هو المسؤول وحده عن تنظيم المحاولة للفرار وان الاخريـن لايد لهم البتـة في هـذا كله وخلافا لماكان ينتظره الجميع وفي مقدمنهم سرفانطيس ذاته اقتصر الامبر على اصدار امره بان بحبس في سجن الامير نفسه.

وبينما كان ميغيل ورفقاؤه يودعون السجن كان الجزا الثاني من المأساة يتمثل على الشاطئ وهو ان المركب الذي جا الامس لنقل سرفانطيس ورفاقه تم ابتعد حين اكتشف امره لم يقلع عن تنفيذ المشروع: وابصر الترك عن بعد انه لم بغادر تلك الناحية نهائيا ففطنوا لقصده ودبروا حيلة لابقاع بحارته في الشرك فخبأوا بعض الجنود على الشاطئ ولما نزل البحارة الى البر خرج الجنود من مخائبهم وانقضوا عليهم وامسكوهم ومن جملتهم فيانا نفسه وهكذا انتهت هذه الصفحة.

සි සී සි

دخل ميغيل المطمورة منتظرا ان ينقل منها الىساحة الاعدام بين ساعة واخرى، وانقضت بضعة ايام وهويرى الموت بين جفونه، وذات يوم دخل المطمورة بعض الجنود وفكوا قيوده وامروه ان يتبعهم، فتقدم ميغيل بخطى ثابتة حاسبا انه الى الموت يسير.

لكن ساعته كانت لم تدق بعد فقد اختارت يد القدر ذلك اليوم ضعية أخرى وما تلك الضعية سوى البستاني خوان الذي كان في طليعة المشتركين بمحاولة الفرار ولعله بعد سرفانطيس المسؤول الاكبر عن كل

ما جرى بتسعيله للاسارى المغارة التي كانت في البستان المعهودة حراسته اليه ولذا طلب مولاه من الامير ان يسمح له بتنفيذ حصم الاعدام بيده وها هو ذا سرفانطيس وبقية المساجين يقتادون ليروا كيف يعدم البستاني ولتكون هذه المشاهدة لنفوسهم عبرة ولجماحهم كابحا ولحماسهم رادعا.

وكان المشهد رهيبا مريعا احس خلاله سرفانطيس بنفسه تطير من جسمه وباحشائه تتقطع اسى وحزنا واحس بالساعات كأنها قرون وشاهد كيف نصب الحبل فوق غصن من احدى الشجرات العالية في بستان الحاكم وكيف ربطت احدى رجلى ذلك المسكين وكيف كان يرفع حتى اعلى الغصن ثم يفلت الحبل حتى يبلغ الارض مرارا ومرارا ثم شاهد ورفاقه. كيف بقي على هذه الحالة معلقا في الجو يتلوى وبتاوه الى ان فارق الحياة.

وعاد سرفانطيس الى مطمورته وكأن اسانه قد انعقد ونفسه قد افلت وغمره حزن عميق زاده شدة تفكيره بان هذا المسكين قد الاقى حتفه بسببه وبعد ان مرت ايام عديدة اخذ ميغيل بسنفيق من شبه سبات عميق واخذت نفسه تنفتح للحياة من جديد وتحس

بالكيان الذي يحيط بها واول ما بادر الى خاطره التفكير بالفرار لان نيل الحرية كان كما قلنا شغله الشاغل وفكرته الثابتة والاهوال التي مر بها في محاولتيه السابقتين لم يكن من شأنها الا ان تزيده عزما واقداما.

وكانت مطمورة الامير اقبع مطامير المدينة كماكان هو نفسه اقسى الناس قلبا ويقول سرفانطيس بهذا الصدد: دانه وان كان الجسوع والعشرى يتعباننا احيانا بسل غالبا لم يكن ليتعبنا شي مثل ان نسمع ونرى كل يوم الفظائع المنعدمة النظير التي كان الملك حسان يرتكبها في معاملته النصارئ ففي كل يوم يشنق واحدا او يخوزق آخر او يقطع اذن ثالث وكل هذا لاتفه الاسباب ان لم نقل بلا سبب البتة بحيث ان الاتسراك نفسهم كانوا يعلمون انه انماكان يفعل ذلك حبا بفعله لاغير ولان القتل من طبيعته، لكن ميغيل الذي شاهد هذه الفظائع بام عينيه لم يكن لتلين له قناة او ليتراجع عن عزمه ولم يكن حسان باشا ليطمئن اليه ان لم يكن تحت رقابته الشديدة فاشتراه من مولاه دالى مالى بخمسمائة دينار وكان يقول: ‹متى ضمنت هذا الاسبني لمعطوب ضمنت النصارى كلهم بل والمدينة كلها ايضاء.

المحاولة الثالثة

قلنا ان ميغيل ما كاد يستفيق من هذا الذهول الني اعقب المأساة التي ختمت بها محاولته الثانية للفرار حتى شرع يفكر بحيلة جديدة، وكأنه هذه المرة ابصر نور الفرج يشع من جهة وهران التي فكر بالفرار اليها في خاولته الاولى، وهو يعلم الان ان حاكمها ضون مارتين دي قرطبة كان لعشرين سنة خلت اسيرا مثله في الجزائر، وقد سجل خلال اسره صفحة عبيدة من صفحات الشجاعة والاقدام لما يزل ذكرها يتردد على شفاه سكان المدينة من اسارى ومسلمين، فهو لاشك يقدر الامور حق قدرها ولن يتردد عن مساعدة فريق من الاسارى يبغون النجاة والفرار.

ولاحت لميغيل هذه الفكرة كأنها نجمة الخلاص فسار ورا ها مؤملا وكتب رسالة مسهبة الى ضون مارتين دي قرطبة يسأله فيها ان يبعث ببعض رجال من ذوي ثقته تكون لهم خبرة بتلك الاراضي ليساعدوه على الفرار مع بعض الاسارى الاخرير ودفع الرسالة الى رجل مسلم كان قد اتصل به واكتسب نقته فخرج الرسول لكنه ما

كاد يبلغ ابواب المدينة حتى اوقفه الحراس لريبتهم في امره، وفتشوه فعشروا على الرسالة وعليها توقيع ميغيل دي سرفانطيس فرفع الامر الى حسان باشا، فامر به ان يعدم على الخازوق، فلفظ انفاسه الاخيرة دون ان يفشي بسر مرسله ضاربا بتضحيته مثلا في الوفا لايقل نبلا عن وفا سرفانطيس.

واقتيد كاتبنا الى مجلس الامير، وهي المرة الثانية التي يقف فيها امامه هذا الموقف، فصدر الامر بضربه على بطنه الفي عصا ومعنى هذا الاعدام لان اقل من هذا بكثير يكفي للقضا على حياة اقوى الناس جسما واصلبهم بنية.

لكن الايام انقضت والحكم لم ينفذ فاخذ الامل يعود رويدا رويدا الى نفس ميغيل غير انه هذه المرة توقف قليلا يتامل ويعتبر في محاولاته الفائتة ولايسعنا هنا الا ان ننقل الصفحة الفتانة التي دبجتها يراع المؤرخ سباستيان خوان اربو في وصفه وضعية سرفانطيس النفسية في هذه الاونة من حياته. قال: القد انقضى الوقت وابتعد الامل والان ما عساه أن يفعل؟ فاذا التفت ورام وجد الفر منها الف موضوع للفخر بما قام به ولكنه يجد اكثر منها

للخوف على مصيره فيقشعر بدنه كانه يرى فجأة اعماق هذه اللعبة الخطرة التي تحركه الاقدار ضمنها اذ اين هي عظمة اعماله؟ وما هو الذي حصله مقابل ما بذله من جهد وتعرض له من خطر؟ فذات يوم التقى ببستاني مسكين اسير من نافارة ان لم يكن فرحا كان على الاقل قانعا بالاعتنا ببستانه في انتظار ساعة الافتدا دون ان يعكر صغو هدوئه اي فكر آخر، فذهب سرفانطيس لزيارته مرة وتحدث واياه ولان البستاني امام كلماته وقد سحر لبه الحلم بالعودة الى الوطن وبعد ذلك بمدة كان يقضي معلقا باحدى رجليه في اعالي شجرة نخل على مرأى من رفاقه.

وكان هنائك رجل مسلم ساذج من مسلمسي الجزائر ولعله كان يعيش سعيدا بصحبة زوجه وابنائه فتصدى له سرفانطيس ذات مرة وسلمه رسالة الى وهران وبعد ذلك بايام اذا به ينفذ فيه الحكم بالاعدام الايقف سرفانطيس امام هذه الصدف متشائماة

وباي نور تنصبهذهالاعمال على خيبة ضون كيخوطي المتكررة ؟ انها تنصب بنور براق الى حد انها تكاد تثير عواطفنا كما لو اننا كنا نرى فيها صميم سره الرئيسي

على وشك ان ينكشف امام اعيننا، فعنالك ايضا كما هو الامر هنا، نية مقدسة وضعت تحت خدمة فكرة صالحة تصطدم عند كل خطوة بعقبة كأدا وهنالك مثل هنا ينقلب الخير شرا والسعي في طريق الفضيلة ينقلب ضررا على الساعي وحتى على من سعي من اجلهم ولكن هنا ايضا مثل هنالك فوق كل شي نبل الدافع العاطفي الذي لايحجم عن اي وسيلة او تضحية دون ما نظر الى النتائج، وهنا مثل هنالك فكرة الخير تحرك سيف الفارس، وهنا مثل هنالك نبل مقاصد وطيبة نفس وكرم قلب لاينضب بل يعود الى المعركة بعد كل

السما وهو يرى ما في القلوب، فالتأمل يدوم اذا قليلا، انقشعت هذه السحابة التي كانت تخيم على نفسه وعاد الامل اليها وعادت تبتسم له الحياة ومين بعيد اخذت تلوح له من جديد فكرة الفرار.

خيبة بقوى جديدة. فحسبه هذا حسبه ان ينقاد الى خوالج قلبه فان لم تأت النتائج حسب المقاصد «فان الله في

සි සි සි

بدأ ميغيل يفكرفي الحرية وسبحت افكاره في الفضائ لتبحث عن محط آمالها الاوحد ضون خوان دي اوستريا وكم كان يتلهب للاتصال بذلك القائد خصوصا حين يسمع صبيان الجزائر ينشدون متهكمين على الاسارى: ضون خوان لن ياتي والنصرانى هنا يموت

وفي هذه السنة (1578) حصلت وقعة وادي المخازن التي تغلب فيها المغاربة على البرتقاليين وقتل فيها ملك البرتقال ضون سباستيان ونخبة فرسان بلاده ولما بلغ المجزائر نبأ نزول ضون سباستيان في الشاطئ المغربي هلعت قلوب المسلمين وسكتت الالسن عن شتم الاسارى وعم القلق والخوف جميع السكان وبقدر ما كان القلق شديدا اذاك كان الفرح عظيما حين بلغت بعد الهام الانباء بانتصار المغاربة.

لكن ذلك المشهد ترك في قلب سرفانطيس نوعا من الامل وفتح امام خياله بابا فسيحا للتصور ورأى في ذلك القلق الذي استحود على الجزائريين لمجرد علمهم بنزول جيش البرتقال في شواطي المغرب مفتاح باب الحرية فكتب الى صديقه ماتيو باسكيس كاتم اسرار الملك فيليب الثاني رسالة شعرية مطولة يشرح له فيها الوضعية ويفهمه بانه اذا جرد الملك اسطولا تحت قيادة

ضون خوان دي اوستريا ودفع به الى مهاجمة الجزائر فان فتح هذه المدينة يتم بسهولة كبيرة: لانه متى بلغها الاسطول عم الخوف جميع السكان واذاك يشور الحسة وعشرون الف اسير وينضمون الى الاسطول المهاجم فلا تلبث المدينة ان تسقط بين ايديهم.

لكن هذا الحلم لم يتجاوز حد الاحلام ولم يبال احد برسالة سرفانطيس ولم يعرها ادنى اهتمام.

المحاولة الرابعـــة 1579

نحن الان في سنة 1579 وقد مر على ميغيل اربع سنوات في الاسر كأنها اربعة قرون! وكم اصبح يسرى بعيدا كل ما خلفه وراه من اهل وخلان وامال واماني! ان فكرة الفرار قد عادت الى رأسه لحكن أنسى له ان يحققها والطرق مسدودة والابواب موصدة وقد زاد في الطين بلة بلوغه نبأ وفاة ضون خوان دي اوستريا في فلانديس فتلاشى معه كل امل في قلب سرفانطيس بزحف اسطول اسباني على الجزائر واحتلالها وافتكاك الاسارى الذين فيها.

ولكنه مع هذا كله لم يفتح للياس الى قلبه طريقاً وظل يترقب الفرص باذن صاغبة وعين يقظة.

ففي سبتمبر من تلك السنة تعرف بجاحد اسباني السمه خيرون اصله من غرناطة كان ينتمي الى عائلة رفيعة من تلك المدينة، وقد تسمى بعد اسلامه باسم عبد الرحمن، ويظهر ان خيرون، هذا قد ساورت نفسه

الشكوك وداخل قلبه الندم على استبداله دينه بدين آخر ونزعت نفسه إلى العودة إلى احضان النصرانية، وكان تعرف سرفانطيس به وهو في هذه الحالة من الشك فحفز به كاتبنا الى العمل بما يوحيه اليه قلبه من الندم والعودة الى دين آبائه واقترح عليه ان يسهل له السبيل للعودة الى اسبانيا فقبل خيرون فرحا شاكرا وهنا اخذ ميغيل يهيي مشروعه الجديد وكان قد اتصل سابقا بتاجر اسبانی من بلنسیة اسمه ایکسارکی، من اهم التجار الذين كانوا يتاجرون بين اسبانيا والجزائس وكانت له متاجر عظيمة في الجزائر وفي بلنسية وتربطه صداقة بكثير من الجزائريين، ويتمتع باحترام كبير بين النصاري والمسلمين ولا يتاخر متى دعى الامر عن افتدا بعض الاسارئ فاليه افضى ميغيل بمشروعه الجديد وقوامه ان يقدم ‹ابكساركي، المال الكافي على سبيـل القرض لشرا مركب مسلح باسم خيرون الذي لم يكن ليثير الريبة لاعتباره مسلما ويعلن ان المركب معد للقرصنة تحت قيادة صاحبه عبد الرحمن اى خيرون وفي حقيقة الامر يكون معدا لفرار خبرون وسرفانطيس وعدد كبير من الاساري. وبدأ تنفيذ المشروع فاشتري المركب واعلم ميغيل اصحابه المقربون واعدت العدةوتاهب الاسارى العازمون على الفرار وعددهم يبلغ الستين ولما لم يبق سوى يومين لركوبهم البحر اذا بمفاجأة جديدة تعدم كل ما بنوه من امل!

وخبر ذلك انه كان في الجزائس في تلك الآونة رجل اسباني اسمه خوان بلانكو دي باث اصله من مونتمولين في مقاطعة اكستريمادورا يدعي انه راهب وانه مفوض محكمة التفتيش، وكان ذا طبع حاد وخلق سي يخشاه جميع الاساري، ولايعرف بالتحقيق سبب قدومه الى الجزائر وكل ما يعرف انه كان ينافق ويخاتل وذات يوم التقى به القس خوان خيل من رهبنة الابا المثنين وسأله ان يثبت باوراق رسمية صحة دعواه فلم يمكنه ذلك وظهر نفاقه وكذبه وتجاوز الشك من هؤلا الافراد القلائل الذين يتخذون من الدين متارا يخفون وراه مطامعهم واهوا هم.

فهذا الرجل الحسود كأنت تؤلمه شهرة سرفانطيس

بين الاسارى، وبلغ به الحد ان امتنع عن مبادلته التحية ولم يكن يفتأ يحوك له الشباك ليوقعه فيها.

وكان عدد كبير من الاسارى على علم بمشروع سرفانطیس لکن بلانکو دی باث لم یکن علی بینة من هذا الامر وقد عني كاتبنا عناية خاصة بالايتسرب الى علمه عير أن الاقدار شائت أن يبلغه الخبر قبل موعد الاقلاع من المرسى بيومين، فثارت ثائرته على اقصائمه عن تدبير مشروع كهذا واعتبره طعنة نجللاً في صميم عجرفته، فآلي على نفسه أن يثأر من ميغيل ومناصريه، واعمل التفكير في طريقة يبلغ بها الخبر الى مسامع الامير دون ان يمثل بين يديه بنفسه فافضى بالامر الى جاحد فلورنتيني الاصل اسمه كايبان وهذا بدوره نقل الخبر الى حسان باشا فاستفسره هذا عن مصدر النبأ فلم يسعه الا ان يدلى باسم بلانكو دى باث فاستدعاه الامير وسأله عن القصة فاطلعه على كل ما في علمه، وامره حسان ياشا أن يترك الامر سرا وغرضه من ذلك أن يتيح للاسارى الفرصة ليجتمعوا في المركب كي يلقبي القبض عليهم اجمعين.

بالرغم عن احتياطات الامير ما لبث الخبر ان انتشر

في المدينة فجزع الاسارى وهلعت قلوبهم خوف وشرع كل من له اشتراك في المحاولة يبحث عن مختبأ يتقي ، فيه غضب حسان باشا. وقد تسرب الذعسر الى قلب سرفانطيس نفسه لان هذه هي المرة الثالثة التي يطلع فيها الامير على محاولته للفرار فلا عجب ان يحاول النجاة فهرب من دار مولاه واختبأ في دار صديقه الفارس دييغو كاسطيانو الذي كان اسيرا ايضا ولما رأى حسان باشا ان خطته للقبض على مدبري المشروع قد افسدت عليه ابرق وارعد وارسل مناديا ينادي بان من يخبي سرفانطيس يعاقب بالاعدام فازداد الخوف بين الاسارى واضطرب التاجر البلنسي ايكساركي وخشي سو العاقبة على ماله وجياته ان اكتشف الامر.

لحن سرفانطيس لم يلبث ان بدد مخاوف اذ ما حاد يطلع على الامر الذي اصدره حسان باز الموت جزا من يخبئه حتى خرج من دار صديقه وهرع الى دار التاجر ايكساركي، فطيب خاطره واعلمه بانه قد عزم على الاستسلام الى الامير، فعرض عليه ايكساركي ان يخفيه ثم يبعث به على متناحد مراكبه الى اسبانيا ويدفع من جببه فديته، لكن نفس سرفانطيس الابية لم تكن

لترضى بالنجاة تاركة عرضة للخطر الرفاق الذين شاركوه في تدبير الامر، فرد على ايكساركي بقوله: «بوسعك ان تعود مطمئن البال وان تكون على ثقة بانه لاعذاب مهما عظم حتى ولا الموت نفسه بكاف بان ادلي باسم واحد سواي وقل للاخرين ان يطرحوا الخوف جانبا لانبي اخذت على عاتقي عب هذه القضية كله وان كنت متأكدا بان الموت ينتظرني وراها، وقد اشار الى عزمه هذا بعد سنوات بكلمات وديعة يرى خلال بساطتها نبل تلك النفسية قال: عزمت على الاستسلام لئلا يلحق الاذى بنصراني خبأني عنده ولئلا يبحث الملك ان لم يعشر علي على اسير آخر يعذبه ويعرف منه حقيقة الامر،.

وهكذا اعطسى ميغيل درساً جديـداً في الوفـاً والاخلاص رافضاً النجاة ومفضلا عليهـا التضحية بذاتـه ليسلم الآخرون.

وذهب يبجث عن صديق له جاحد يسمى موراتو الريس ويلقب بمالطرابيو دان ذا مكانة لدى الامير، فاطلعه على ذنبه وعلى عزمه ان يقابل حسان باشا ليعترف له بالحقيقة، فطلب له مالطرابيو المقابلة، ولما مثل بين يديه اعلمه بالامر والقى التبعة كلها على نفسه

كما فعل امامه في المرة السابقة فهدد بالتعذيب والموت ليقر باسما شركائه في المؤامرة لكن لا الوعد ولا الوعيد كانا ليحملاه على البوح بسره الدفين واخيرا ربط حول عنقه حبل المشنقه ورأى الموت منه على قاب قوسين فلم يلن عزمه ولم تتحرك شفتاه.

فما كان من حسان باشا الا ان ازداد عجبا وللاسير تقديرا واعتبارا ومن اعجب العجاب انه لميفرض على سرفانطيس اية عقوبة البتة. وهذا ما سمح له ان يقول بعد الحادثة بسنوات في معرض كلامه عن هذا العهد من حياته وعن فظائع حسان باشا: ولم ينجح معه سوى جندي اسباني اسمه فلان دي سابيدرا فائله بالرغم عما قام به هذا من امور ستبقى في حافظة هؤلا بالرغم عما قام به هذا من امور ستبقى في حافظة هؤلا المقوم سنين طويلة وكلها من اجل الحصول على الحرية لم يعصه قط ولم يامر بعصوه ولم يقل له كلمة سو بينما كنا جميعا نخشى ان يخوزق على اقل واحد من الامور الكثيرة التي اتى بها كما انه خشى ذلك هو نفسه اكثر ما من مرة .

لكنه وان لم يفرض عليه عقوبة تعذيبية نقد امر بسجنه والتضييق عليه دفعا لكل خاولة جديدة.

لم يبق امام سرفائطيس باب للفرج ولا طريق للخلاص. ومما نزع من قلبه كل امل علمه بانتها مدة امارة حسان باشا واستعداده للانتقال الى القسطنطينية بامواله ونسائه وخدمه وعبيده وكان سرفانطيس يؤمن بان الخلاص من القسطنطينية فيما اذا نقل اليها يكاد يكون مستحيلاً فلا عجب ان يشتد حزنه وتجزع نفسه وتتراخى همته ولكن ما العمل؟ إن الفرار مستحيل لان المراقبة حوله شديدة وضون خوان دى اوستريا قد توفى بعيدا في فلانديس ورسالته الى ماتيسو باسكيس بقيت بلا جواب وزاد في الطين بلة انتشار وبا الطاعون في الجزائر فكان الاساري يموتون بالمآت كل يوم، فرأى ميغيل ان الابواب قد اقفلت في وجهه كلها ولم يبق امامه سوى الاستسلام الى العناية الربانية لتفعل مه ما تشاء.

ولكن هذه الحرية التي اصبح يبصرها في عالم المستحيلات كانت اقرب اليه منها في اي وقت مضى وستاتيه من حيث لم تكن في الحسبان!

في طريق الحزية

في التاسع والعشرين من شهر مايو من سنة 1580 بلغ الجزائر راهبان من رهبانية الابا المثلثين احدهما اسمه الاب خوان خيل والثاني الاخ انطونيو دي لابيلا وانتشر الخبر بين الاسارى كالبرق فدب الامل الى القلوب وعم الفرح جميع النفوس وسرعان ما اتصل سرفانطيس بالاب خوان خيل الذي انبأه عن حال اهله واصحابه وعن حالة البلاد عامة واعلمه بان عائلته اعطته ثلاثمائة دينار (اسكودو) لافتدائه فرأى ميغيل اماله تتلاشى من جديد لان حسان باشا يبغى به الف دينار اذ قد اشتراه من دالي مامي بخمسمائة بقصد ان يربح به خمسمائة اخرى ومن الصعب ان يرضى باقل من هذه الكمية ولا سبيل الى جمع الفرق لانها كميــة باهظة وحاول الراهب ان يطيب خاطره· واعدا اياه بانه لن يألو جهدا من اجل افتكاكه لكن نفس كاتبنا لم تكن لتطمئن لما كان يعلمه من جشع حسان باشا وقساوته.

ولم يلبث الاب خيل ان تلبت بنفسه من ان ميغيل

كار محقا في تخوفه لان الأمير لم يلن ولم يرض باقل من الالف دينار فلسا واحدا فانصرف الى تدبير امور اسارى آخرين اسهل افتدا من ميغيل وفي شهر اغسطس (آب) اقلع مركب يحمل البعثة الاولى المؤلفة من مائة وثماني اسارى وعلى رأسها الاخ انطونيو دي لابيلا وبقي الاب خوان خيل يكافح في سبيل افتكاك اسارى آخرين.

واقبل شهر سبتمبر (ايلول) واقترب موعد خروج حسان باشا من الجزائر، فاخذ يعد العدة للسفر، وامر بنقل اموله وحريمه وخدمه وعبيده واساراه الى المراكب المهيئة لنقله، ومن جملة الاسارى الذين نقلوا ميغيل سرفانطيس، وها هو ذا اليوم التاسع عشر من ذلك الشهر، يوم سفر حسان باشا قد حل والاسيسر لايرى سبيلا الى الحرية! وها هو ذا محكبل بالحديد في احد جوانب المركب ينتظر ان يقلع بين ساعة واخرى فيقاد الى القسطنطينية ليباع في اسواق رقيقها كما تباع الدواب فوداعا ايتها الحرية ووداعا ياتراب الوطن! وداعا الى الابدا واطبق جفنيه كي لايرى القلوع تنشر والمراسي واطبوق تحرك لكنه ما لبث ان فتعها حين

سمع صونا يناديه واذا به يرى امامه طلعة الراهب خوان خيل! فخيل له انه ملاك بزي انسان! لكن الراهب طمأنه وأكد له انه قد اصبح حرا فقد قبل حسان باشا في آخر ساعة ان يطلق سراحه مقابل خمسمائة دينار فاقنرض المائتين اللتين كانتا تنقصان لنكمل الجسمائة ودفعها الى الامبر، ونزعت القيود من يدي الاسير ورجليه ورأى اذاك بمل عينيه انه في الحقيقة حرطليق، فتقدم الى الراهب وعانقه والدموع تقطر من عينيه وبصحبته غادر المركب.

سرفانطيس يجمع البينات على نبل تصرفه في الاسـر

خرج سرفانطيس من المركب الذي كان مزمعا ان ينقله الى القسطنطينية ليباع في اسواق رقيقها واطل على حياة الحرية كمن يسنفيق من سبات عميق فها هو ذا الان بعد خمس سنوات من العذاب الاليم بنال ما كانت تصبو اليه نفسه وما لم بكن لبانف من بذل حياته في سبيله ولكنه لم يوجه همه الى الابحار حالا لانه كانت تشغله قضية اخرى تفوق في نظـره قدرا الحرية نفسها وذلك ان المسمى بلانكو دى باث ذاك المارق الذي وشي به الى حسان باشا عند محاولنه الاخيرة للفرار كما اشرنا الى الامر سابقا لم يكن عزمه ليهن.في ملاحقة كاتبنا والقدح به والحط من كرامنه فما كاد بطلع على خبر افتكاكه حنى اقبل على الاب خوان خيل ورفع اليه ان ميغبل سرفانطيس ارتكب

اثنا المدة التي قضاها في الاسر عددا غير يسير من الجرائم العمومية والخصوصية، وبلغت وشايته كاتبنا فلم يصبر على هذا الضيم، وفضل على الاسراع في الابحار مع ما كان في نفسه من شوق الى الوطن ان يبقى في الجزائر الوقت الحافي ليبدد مزاعم عدوه وينبت للملا بياض صفحته ونبل سيرته.

وفي فاتح شهر اكتوبر (تشرين الاول) من سنة 1580 النمس تقريرا عن حياته خلال اسره في الجزائر من الاب خوان خيل نفسه الذي كان يمثل في الوقت نفسه ملك اسبانيا والبابا اي السلطتين الزمنية والروحية ففتح التحقيق بالقضية امام الكاتب العدل الرسولسي بيدرو دى رببيرا وفرغ منه في النانى والعشرين من الشهر نفسه واسفر عن منح الاب خيل كاتبنا شهادة مشرفة ختمت بما بلي: •واثنا اسره قام باعمال مجيدة تستحق من جلالتكم ان يكافأ عليها،. وفي هذا التحقيق ادلى عدد كبير من نخبة الاسارى الاسبانيين بشهادتهم ونخص بالذكر منهم ذلك الرجل النزيه الفاضل مثال التضحية والصبر الدكتور ضون انطونيو دي سوسا مجمعین کلهم علی ان سرفانطیس کان مثالا فی نکران

الذات والسعي وقدوة صالحة بسيرته وانه بذل في سبيل رفاقه في الاسر مجهودا كبيرا مخاطرا بحياته من اجلهم وانه بمختصر القول كان لهم ابا واما، ويشير المؤرخ ضون نيقولاس دياث دي بن خوميه في كتابه الحقيقة في امر الكيخوطي، المنشور في مدريد سنة 1878 ان هذه الوثيقة اكتشفها ثيان برمودث في قصر اللونخة باشبيلية. وتجدر بنا الاشارة هنا الى ان هذه الشهادة لم تنفع صاحبها كما كان يؤمل ولعله كان يعتقد انه حسبهان يبلغ مدريد ويعرض يده المعطوبة وشهادته المشرفة ويذكر باسم ضون خوان لينال جزائه المنتظر لكن الواقع جائم معاكسا لكل ما كان يؤمله.

الفصل الثالث

سرفانطيس يطأ تراب الوطن

في يوم لايعرف تاريخه بالضبط وانما يرجع انه حوالي الرابع والعشرين من شهر اكتوبر من سنة 1580 وطأت رجلا سرفانطيس تراب اسبانيا فالمركب الني كان يحمله ارسى في بلدة دانية من اعمال بلنسية وقد خف جم غفير لاستقبال العائدين. ويقول سرفانطيس في وصف ساعة الوصول هذه ١٠ن الاسارى خرجوا الى البر واحدا واحدا كأنهم في طواف وقبلوا ترابه مرة تغمر عيونهم،

واقاموا اباما قليلة في دانية ربثما اعد استقبالهم رسميا في بلنسية، ثم قصدوها مشاة على الاقدام كأنعم يسيرون الى الاشتراك في احد الاعياد الشعبية مارين بالقرى والمدن الساحلية الى ان اننهى بهم السير الى عاصمة الاقليم الشرقي نعني بها بلنسية، وهناك استقبلوا استقبالا حافلا، وتوجهوا توا الى الكتدرائية ليؤدوا واجبات الشكر على وصولهم سالمين، وكانوا محشوفي الرؤوس مرتدين جلباباً ازرق هو لباس الاسارى، ووراهم بعض الصبيان يقرأون بصوت عال الاقحة الاسارى

المفتدين، وهي لائحة كان الابا الافتدائيون يطُ ثم تباع ويوزع ريعها بين الاسارى المفتدين.

습 습 습

على هذه الصورة دخل اسبانيا من كان يؤمل حين غادرها لعشر سنوات خلت ان يعود اليها عودة الابطال المظفرين!

සි සි සි

اقام ميغيل في بلنسية نحوا من شهرين درس خلالها حالة اسبانيا السباسية، ومنها كتب الى عائلنه يعلمها بوصوله سالما ويطلب منها ان تفتح تحقيقا جديدا في قضيته ليضيفه الى الشهادات الني جا بها من الجزائس وان تكون نتيجته مهيأة لوقت وصوله، وفي الرسالة نفسها يلتمس من والديه بعض المساعدة كاشفا لهما بالتماسه هذا عن حالة الفقر المدقع التي بلغها.

في مدريـد

في اواخر سنة 1380 وصل ميغيل الى مدريد فاستقبلته عائلته بفرح عظيم وحنان كبير، وكانت حالتها المادية قد ازادت سوا بما اضطرت الى دفعه لافتدا الولدين ميغيل ورودريغو، وكان هذا قد انخرط برتبة ملازم ثان في لفيف ضون لوبي دي فيفيروا الذي انتقل بجنوده الى البرتغال، واما شقيقته اندريا فقد ترملت بوفاة زوجها الفلورنتيني اوفاندو وبقيت تقيم في دارها مع ابنتها كونسطانسادي اوفاندو بينما كانت شقيقته الاخرى ماغدلينا تزداد يوما بعد يوم ابتعادا عن امور الدنيا وانصرافا الى اعمال البر والتقوى، اما ابواه فقد اصبحا منعوكي القوى ضعيفي العزم.

وجد ميغيل في هذا الجو العائلي ما كانت تصبو اليه نفسه من حنان لكنه لم تمض عليه سوى مدة قصيرة حتى عاد يفكر بامر مستقبله وما يحتاج اليه من اقدام وحزم، ولابد له للحصول على ما كان يؤمله وينتظره ان يتصل بالبلاط الملكي ولم يكن البلاط اذاك في مدريد، وخبر ذلك هو انه بعد وفاة ملك البرتغال

ضون سباستيان في وقعة وادي الخازن ولي العرش عمه الشيخ الكردينال هنريكي الذي لم يلبث ان لبى داعي ربه بعد قليل وبقى العرش شاغرا فتقدم عدة مطالبين من جملتهم رئيس دير اوكراتو وكان من بين المطالبين ايضا مملك اسبانيا فيليب الثانى اللذي كانت امه ابنة ملك البرتغال.

فاستدعى فيليب سفيره كريستوبال دي مورا وامره ان يبلغ اشراف البرتغال دعوى ملكه ويظهر ان قسما منهم لم يكن راضيا على الامر فلما رأى فيليب الناني ان القضية لن تحل بالسبل الدبلوماسية امر قائده الدوكي دي البا ان يزحف على تلك البلاد وانتقل هو ببلاطه الى مدينة بطليوس الجاورة للبرتغال ليتحول منها الى لشبونة متى اقتضى الحال.

ର ଓ ଅ

قضى ميغيل في مدريد مدة غير طويلة درس اثنا ها الوضعية النفسية في العاصمة، وانى تردد وحل لم يجد الا التشاؤم وادرك بثاقب بصيرته الانحلال الاخلاقي المسيطر على اولي الامر المحيطين بالملك كالسوار بالمصم، وعلم مما سمعه وشاهده

ان اصحاب المناصب الرفيعة انما يسعمون معظهم ورا ارضا مطامعهم وان الاستشفاع بما أتاه من مآثر كجندى اولا واسير ثانيا قد لايؤدي الى نتيجة تذكر' وان معركة ليبانطو قد انطوت في عالم النسيـان انطـوا" قائدها ضون خوان في عالم الموت فلا فائدة ترجى من التلويح بيد معطوبة فيها وخمس سنوات في الاسر مليئة باعمال التضحية والاقدام لكن هذا كله لم يثنه عن عزمه وظل متفائلا بمستقبله ورأى شمسه الان طالعة من سما البرتغال فصمم على الانتقال الى ذلك البلد آملا ان يجد فيه من المجد ما لم يجده في ايطاليا وكان مما يقوى فيه هذا الامل علمه بان في البرتغال والبلاط صاحبه القديم ماتيو باسكيس سكرتير الملك وضون انطونيو دي طوليدو شقيق الدوكى دي البا ورفيقه وصديقه في الاسر واحد الذين اختبأوا في الكهف حين كان ميغيل يعد العدة للفرار وقد نجا سالما بفضل اقدام ميغيل وتضحيته وكان يؤمل أن يجد من كلا الصديقين عونا كبيرا ولما يكن قد علم ان السلطان ينسي الاصحاب لكنه بعد ان يمر بهذه الخيبة ايضا سيقول يوما في كتابه الخالد على لسان بطله: «تامل ياسانتشو! ان الوظائف تبدل العادات ولعلك ان رأيت نفسك حاكما تنسى امك التي ولدتك»! وبينما حان يعد الوثائق اللازمة في مدريد اخذ يتردد الى النوادي الادبية مجددا صلته القديمة بالادبا ومتعرفا الى غيرهم من الادبا الشباب الذين كانوا قد بدأ نجمهم يتألق فتعرف الى التيارات الادبية الجديدة وقرأ المؤلفات الحديثة واحس بنشاطه الادبى يتجدد وكان الفن الجديد الفاشي هو فن «قصص الرعاة» ولعل فكرة قصته «لاغالاطيا» نشأت في دماغه خلال هذه المدة.

육 11 **%**

وكان ميغيل يتردد على دار اخته اندريا وقد تحكون في احدى زياراته اتت امامه على ذكر ضونيا كاطالينا سالازار ابنة احد الاشراف من بلدة اسكيفيا وكانت تربط عائلة سرفانطيس بعائلتها قرابة قديمة لكن كاتبنا كان يسبح في عالم احلامه فلم يعر تعريض شقيقته ادنى اهتمام. وإنما همه الاوحد بلوغ البرتغال.

في البرتغــال اسناد مهمـة سريــة الى سرفانطيس

بعد ذلك بقليل وصل سرفانطيس الى البرتغال مصحوبا بصدبقه رودربغو دي تشافيس، وكانت تلك البلاد قد خضعت كلها لسلطان فيليب النانى، ما عدا جزر نرسيراس، النى ظلت موالية لرئيس دبر اوكراتو الذي كان يتلقى مساعدة فرنسا وانتخلترا، واصبح فيلبب الثاني يستعد للاننقال الى مدينة طومار الى حيث استدعى مجلس الاعيان البرتغالى للانعقاد لان الوبا كان قد انتشر في لشبونة.

واتصل ميغيل بالبلاط وبدلا مما كان يؤمله من وظيف اداري او رتبة يوزباشي اسندت اليه موقتا مهمة سرية لدى حاكم قلعة مستغانم في الجزائر بالقرب من وهران فقد كلف بحمل رسالة وتعليمات شفهية الى الحاكم المذكور والقيام بهذه المهمة معناهمغادرة الوطن من

جديد والتعرض للاخطار التي تعرض لها سابقا من قبل او اسر بين ايدي القرصان لكن نفسه الكبيرة لم تكن لتعير الاخطار عظيم اهنمام.

فحمل الرسالة وتوجه الى قادس لينتقل منها الى وهران وفي قادس دفع اليه محاسب البحرية الملكية في 23 مايو (ايار) من سنة 1581 تنفيذا لامر ملكي مؤرخ في طومار خمسين اسكودو، على حساب المائة الأسكودو التي عينت له كنفقة للسفر، اما الخمسون الاخــرى فستدفع له عند عودته ومن هنالك ابحر شطر وهران. قضى مبغيل مهمته على احسن وجه وعاد الى اسبانيا حالا وفي قرطاجنة في السادس والعشرين من شهر يونيو (حزيران) من السنة نفسها اى بعد خروجه من قادس باربعة وثلاثين يوما قبض الخمسين اسكسودو الاخس وواصل السير الى البرتغال على امل ان يلقسي الان المنصب الذي كان بعلل النفس به وفي 31 مـن شهر بوليو (تموز) كان بنفرج على دخول الملك فيلبب الثاني مدينة لشبونة دخول الفاتحين. وكان بوما مشعوداً ترك في نفس كاتبنا انرا عميقا اذ تجلت له فبه عظمة امته. ورأى سرفانطيس في جببه مائة اسكودو والحياة

طافحة باللهو والسرور في العاصمة البرتغالية فاستسلم اليها مرحا كأنه نسي امر مستقبله ورأى مصيره أمينا والحق يقال انه كان بحاجة الى الراحة بعد ما قاساه من الم وعذاب في السنوات الفائتة. وكان من حقه بعد ما قام به ان ينام مطمئنا واثقا من مصيره وان يرجو مما اتى به نيل ما يؤمله.

لكن جزر السعادة (آزورس) كانت كما قلنا لاتزال ثائرة على فيليب الناني مؤيدة لرئيس دير اوكراتو تساعدها كل من انكلترا وفرنسا الاولى سرا والنانية علانية فقر رأي الملك ان يجهز حملة بحرية لاخضاعها فعشد اسطوله في لشونه واسند قيادته الى امير البحر الماركيس دي سانطا كروث وفي 29 من شهر يونيو (حزيران) من سنة 1582 اقلع الاسطول قاصدا جزر السعادة وكان من جملة المحاربين الذين حملهم رودريغو شقيق ميغبل من جملة المحاربين الذين حملهم رودريغو شقيق ميغبل الني سجل في تلك الحلة صفحة مجيدة اما ميغيل نفسه فعسالة اشتراكه في هذه الحلة موضوع خلاف بين المؤرخين فمنهم من يجزم بانه اشترك بها ومنهم من ينه دلك.

وعلى كل حال سوا اشترك بها ام لمبشترك فان



خريطة اسانيا وفيها نظهر اسا المدن والقرى المذكورة في هذا الكناب

المدة التي قضاها في لشبونة كانت من اجمل اوقات حياته وخلالها كتب قصته الاولى التي عنوانها الاغالاطياء او قسما كبيرا منها ويرى المؤرخون انه استمد كثيرا من مشاهدها من الجو الذي كان يعيش فيه حينتذ وخاصة من نبل نفسه وطيبة قلبه.

وفي الشبونة ايضا مثل دورا غراميا جديدا لاتعرف تفاصيله بالضبط، والثابت عند المؤرخين هو انه اغرم بامرأة برتغالية يقال انها كانت من عائلة رفيعة واسمها آنا دي فرانكا ورزق منها ابنة سميت باسم ايزابيل، وبزعم ان آنا دي فرانكا ترهبت فيما بعد، اما البنت فسياتي الكلام عنها في غير مكان من هذا الكتاب

العودة الى مدريد

مرت الابام تلو الايام وفرت الدنانيسر من جيب ميغيل واحدا تلو الاخر والوعود تاتيه تتسرى دون ان يقبل اليوم الذي يراها فيه تنقلب حقيقة ثابتة، وفي نهاية الامر استفاق من ذلك الحلم اللذيذ ولمس الحقيقة المسرة باصابعه والحقيقة هي ان وعود من كان يؤمل منهم المساعدة مستندا على صداقتهم القديمة وعلى تضحيته في سبيلهم انما هي مواعيد عرقوب، فلم ير بدا من العودة الى بيت ابيه وعودته في هذه الحالة انما كانت اشبه منها بالخذلان.

وهنا بدأ سرفانطيس يرى الواقع على علاته ويفهم الامور على حقائقها والنفوس على اوضاعها وابصر ان الصداقة كما تصورها ووصفها في قصته لاغالاطيا، انما هي من جملة احلامه ورأى الحياة في وسط هذا الجو السموم بالمطامع والاحقاد والشهوات حربا عوانا اشد وطأة على نفسه الابية من ميادين القنال او سجون الاسر وفهم الان ان خروجه من الجزائر لم يكن خاتمة جهاده بل فاتحته.

عاد اذا الى مدريد وشرع يتصل بكبار ادبا عهده وتونقت عرى الصداقة خاصة بينه وبين ضون خوان روفو غوتييريث مؤلف قصة «اوسنريادا، ورفيق ميغيل في وقعة ليبانطو، وعرفه هذا بالشاعربن لوبس دى غونغورا وبيدرو دى باديا ولعله تعرف في ذلك العهد أيضا على لوبي دى بيغا الذي بدأ نجمه ينألق حينئذ في سما الشعر والمسرح ولما بتجاوز الحادية والعشرين من سنــه، وفي هذا الوقت اتم ميغيل قصته الاغالاطيا، وحملها برفقة صدبقه باديا الى الطباع بلاس دى روبليس فعرض عليه هذا أن يطبع له القصة مقابل قيمة الاباس بها وتم الاتفاق بينهما على أن يدفع له الفا وثلائمائة وستة وثلائين بليونا وهي كمية لايسنهان يها لو قوبلت بما كان يدفع اذاك للمؤلفين مقابل مؤلفاتهم وفي 22 فبرابر (شباط) من سنة 1584 ظهرت القصة مطبوعة.

وفي هذه المدة متلت في مدريد بعض رواياته المسرحية منها معاملات الجزائر، و نومانسبا، و المعركة المحربة، وغيرها ونالت استحسان الجمهور واقباله

زواج سرفانطيس

لم تكن حالة عائلة سرفانطيس المادية كما قدمنا حسنة لان ما انفقته لافتدا ولديها من الاسر اجهز على البقية الباقية من ثروتها الصغيرة: فلما عاد ميغيل من البرتغال الى حضن العائلة كانت هذه قد بلغت حالسة يمكن وصفها بالفقر الى حد انه اضطر ان يرهن في شهر سبتمبر (ايلول) من سنة 1583 ست قطع من المخمل الاحمر كانت لاخته اندريا مقابل ثلاثين دكة.

وكانت اخته هذه لاتفتر تتحدث عنه الى ضونيا كاتالينا سالازار التى اشرنا اليها سابقا ففعل كلامها فعله في قلب الفتاة التي اغرمت بميغيل ووقع التعارف بينهما وداخل الحب قلب ميغيل ايضا ولم يلبشا ان اتفقا على الزواج لكن عائلة كاتالينا عارضت في الامر وبالرغم من المعارضة تم القران في 12 دسمبر (كانون الاول) من سنة 1584 في كنيسة القديسة مريم في بلدة اسكيفيا ولم يحضر من اقارب العروس احد حفلة الزواج لما ذكرناه من معارضتهم في عقد القران.

ولم يلبث ان نشأ سو التفاهم بين الزوجين لان

ضونيا كاتالينا كانت ذا خلق على طرفي نقيض من خلق زوجها الذي تحبه حبا شديدا: فهي متمسكة بتراب بلدتها ودارها وأملاكها تحب الحياة المستقرة العادئة بينما هو يعشق الحرية والتنقل كالطير لايعرف هدواً ولا استقراراً هي تفكر بحياة القرية والعناية بارضها وكرومها وغلاتها وهو يهوى حياة الخيال والعناية بالشعر والقصص ونتاج الفكراهي تؤثر العيش في بيت أهلها الهادئ وهو يود العيش في مدريد الصاخبة على اتصال بالحلقات الادبية وارباب المسارح واجواق التمثيل فانى لهما ان يتفقا ؟ ولمذا اخذ ميغيل يقسم وقته بين مدريد واسكيفيا ثم اخذت زياراته الى اسيكفيا تقل شيئًا فشيئًا حتى انقطعت في النهاية واصبحت زوجــته في حكم المهجورة.

سرفانطيس ينصرف الى المسرح

قلنا سابقا أن سرفانطيس عاد من البرتغال خائبا وان امله بالحصول على منصب في الجيش او الادارة تلاشى، فلم يبق امامه الا الادب، وكان مغرما بالادب المسرحي ورأى فيه باب الخلاص ماديا وادبيا وبنوع خاص بعد ان رأى في زواجه خيبة جديــدة. فانصرف الى المسرح بنشاط كبير ووضع في سنتسى 1584 و 1585 عدة روايات مثلت في مدريد ونالت استحسان الجمهور، واخذ اسمه ينتشر في الاوساط الادبية والمسرحية خاصة، لكن توفيقه هذا لم يطل لان مزاحما جديدا في هذا الميدان لم يلبث ان كسفه بين جملة من كسفهم من امرا المسرح حتى خلا له الجو فحلق فيه وحيدا وهذا المزاحم لم يكن سوى لوبى دى بيغا فما ان بدأ يدفع رواياته الى المسرح حتى تقلص ظل جميع المؤلفيان المسرحيين وسرفانطيس في طليعتهم.

وكان لوبي في عنفوان الصبأ لما يتجاوز الحادية

والعشرين من سنه وقد اتاه الحظ من كل جهة: فهو ينتمي الى عائلة رفيعة وعمه يحتل منصبا من ارفع مناصب الدولة، وقد منحه الله طلعة بهية وذكا مفرطا وهو يحسن عزف العود والرقض وهز الحسام ونظم الشعر ومغازلة الحسان، وما كاد يدفع رواياته الى التمثيل حتى اخذت سيول الثروة تنصب عليه غزيرة، فينفق منها عن سعة ويتقلب في احضان النعمة والرخا.

ولعل سرفانطيس تعرف به في احدى حلقات المثلين لكن المنافسة لم تلبث ان نشبت بينهما ولعلها كانت اقوى من جانب كانبنا فان لوبي دي بيغا لم يكن له ما يحسد سرفانطيس عليه وقد ابتسمت له الحياة وفتحت له ابوابها على مصراعيها ولعل ميغيل على طيبة قلبه ونبل نفسه وشهامته كان ينظر وهو يهوي كل يوم من سوالى الى اسوأ بشي من المرارة والالم الى منافسه الراتع في بحبوحة من العيش كان هو يحلم بها ويرى نفسه جديرا بها وانه وان كان يعترف بتفوق لوبي في المسرح لايمكنه ان يخنق في نفسه هذه الثورة على من قضى على آخره امل من آماله.

وفي هذه الاونة فجع بوفاة والده ضون رودريغـو الذي اسلم الروح في 13 يونيو (حزيران) من سنة 1585

% & &

ابتعد ميغيل عن المسرح فاظلمت الدنيا امام عينيه وبات حائرا لايدري صوب اي شاطئ يولي وجهه فلم ير بدا من الاستعطاف والتذلل والوقوف على ابواب الكبرا وقضا الساعات الطويلة في قاعات الانتظار سعيا ورا وظيف يضمن له النجاة من هوة الفقر التسي وقع فيها.

سرفانطیس یعود الی اشبیلیة

خابت مساعي ميغيل في الحصول على الوظيفة كما خابت آماله في التفوق كمؤلف مسرحي٬ واخذت الدنيا تزداد في عينيه ظلاما ففي هذه الاونة في سنــة 1586 نراه يعود الى اشبيلية مدينة صباه واحلامــه، لڪنه لــم ياتها هذه المرة كما اتاها لعقدين مضيا يوم كان الشباب يصبغ وجهه والامل يملا جوانبه والمستقبل لما يزل امامه صفحة بيضا يؤمل ان يسجل عليها سطورا مجيدة! لا! بل جاً ها الان وبياض الكھولة قد صبغ مفرقيه وتوالي النكبات قد حط من عزمه والفشل قد قص جناحي خياله المتقد وسود من صفحة المستقبل اسطرا شقية كتبت بما البؤس والتعاسة عاها الان كرجل عادى كعميل لبعض المحلات النجارية المدريدية ليقبض لها ديونا من تجار آخرين في اشبيلية وقد يكون للقيام ببعض عمليات تجارية صغيرة لحسابه الخاص كل هذا ليضمن

لنفسه بعض موارد الرزق الذي كادت تنسد في وجهه ابوابه كلها.

لكن اقامته في اشبيلية لم تطل هذه المرة، وما ان قضى المهام التي جا فيها حتى عاد الى مدريد، ومنها انتقل الى اسكيفيا، اذ نراه في الخامس والعشرين من شهر اكتوبر (تشرين الاول) يتولى هو وزوجته صفة عرابين لفتاة تلقت ذلك النهار ما العماد في كنيسة تلك البلدة، غير ان اقامته في اسكيفيا لم تطل بل عاد الى مدريد الى تلك الحياة التي تكاد ان تكون تشردا وعاد الى الكفاح في سبيل العيش.

سرفانطيس يعين مفوضا لتموين الجيش

استقام الامر لفيليب الناني في البرتغال، لكن انتخلترا ظلت تناوئه وتبالغ في اعمالها الاستفزازية، فآوت رئيس دبر اودراتو وواصلت مد النوار في فلانديس بينما كان قراصنتها يتصدون للمراكب الاسبانية الراجعة من اميركا فيسلبونهاما تحمله من الذهب، وذهبت جميع احتجاجات اسبانيا ادراج الرياح، ولما طفح الكيل امر فيليب الثاني ببنا اسطول ضخم في لشبونة، وبلغ الجبر انتخلترا فقلقت في بادئ الامر لكنها ما لبثت ان تدد قلقها واستحوذت عليها موجة من الحماس عمت عبيم سكانها على اختلاف مذاهبهم، وبدأت بدورها تعد العدة للصراع الذي لم يكن منه بد.

شرع فيليب الثاني ببنا الاسطول وفي الوقت نفسه شرع بتموينه وتجهيزه وكانت العادة في ذلك العهد ان يفرض التموين من حبوب وزيت على المدن والقرى كل على قدر اهميتها وتوضع بالمفروض لوائح نرسل الى سلطات

كل بلدة وهذه تجمع الكمية المعينة حتى اذا اقبل مفوض التموين _ وهو الموظف الحكومي _ استلمها وبعد مدة يدفع ثمنها من الذهب القادم من امريكا على الغالب وكانت الحكومة شأن كل الحكومات في ذلك الزمن تتأخر اشهرا بدفع الثمن وذلك ما يثير ثائرة المزارعين فيصبون جام غضبهم على مفوض التموين الذي كانت مهمته لهذا السبب غاية في الصعوبة.

وقد شا خظ سرفانطيس الذي كان يكافح الفقر والعوز ان يعين مفوضاً للتموين في احد اقاليم اسبانيا الجنوبية، واضطر الى قبول هذه الوظيفة التي لم تكن بالمغرية لضيق ذات يده وخيبته في الحصول على غيرها مما كان يصبو اليه.

وفي اواخر سنة 1586 او اوائل السنة التالية انتقل الله السبيلية ليستلم وظيفته وتوجه الى فندق طوماس غوتيبريث الذي كان في اول امره ممثلا وصاحب جوق للتمثيل وكانت تربطه بكاتبنا صداقة قديمة من ذلك المعد ثم تخلى عن حرفته السابقة وفتح له في اشبيلية فندقا كان يعتبر من ارفع فنادقها وفيه ينزل كبار الضيوف والزائرين سوا عدموا من بقية انحا اسبانيا

ام من الخارج، وقد مد لسرفانطيس يد المساعدة في غير ما مرة، لكن كاتبناانتقل بعد مدة الى فندق آخر اقل فخامة وارخص ثمنا.

S S S

ما كاد ميغيل يصل الى اشبيلية حتى توجــه الى زيارة المأذون دييغو دى فالديفيا نائب مفوض التموين العام ضون انطونيو دي غيبارا الذي كان اذاك غائبا عن المدينة، وبعد ايام قليلة خرج سرفانطيس من اشبيلية متوجها الى بلدة استجة ليباشر القيام بمهام وظيفته الجديدة لعنه لم يلبث ان اخذ يصطدم بالعقبات والمصاعب لان · المزارعين كثيرا ما كانوا يمانعون بتسليم الغلة المفروضة عليهم لتاخر ميقات الدفع وبدلا من ان تجبرهم السلطات الحلية على تسليمها كانت تكتفي بما يدفع اليها عن طيبة خاطر _ ولم يكن الا القليل _ تاركة امر استعمال القوة الى المفوض الذي يصبح والحالة هذه قبلة احقاد الجمهور، اضف الى هذا ان بعض رجال الكنيسة كانوا من جملة الذين يمتنعون عن تسليم التموين ولذا ما كاد يمر على ميغيل سوى وقت قصير في الوظيفة حتى اصطدم بالمتنعين الصدمة الاولى وكان ذلك في بلدة

استجة حيث اضطر لحجز كمية من الحبوب والزيت كان قسم منها ملك الكنيسة والقسم الاخر ملك رجالها فصدر حرم كنسي بحقه واضطر الى الذهاب الى اشبيلية وبعد أخذ ورد رفع الحرم عنه وارجع الحجور الى اصحابه وقد وقع له حادث آخر مثله في بلدة كاسطرو دل ريو.

لكن تصرف ميغيل في وظيفته رغم شدته الخارجية اكتسب له اعجاب المزارعين وتقديرهم لانهم رأوا فيه موظفا نزيها وما اقلهم في ذلك العهد، ولذا حين وجهت اليه التهمة مرتين بانه استبقى لنفسه بعض ما جباه للبحربة هب هؤلا الذين كانوا اكبر معاندين لاوامره نفسهم ليدافعوا عن نزاهته ويشهدوا ببياض صحيفته وصدق تصرفه.

وفي سنة 1588 ازدادت وظيفنه اتساعا اذ عهد اليه فضلا عن مهمته السابقة امر طحن الحبوب ونقلها وبعد مدة اضيف اليه امر خبزها وشحنها فكاد المسكين ان يغرق في هذا البحر الخضم من الاعبا الذي لم يخلق لها. وكان تردده على اشبيلية في هذه الآونة قليلا واقامته فيها حين يزورها قصيسرة اما علاقته بالادب فكادت ان تكون مقطوعة ولم يبق بينه وبين المسرت

صلة كانه لم يكن يومامؤلف ثلاثين مسرحية قوبلت بالاستحسان في نفس مدريد! لا! ان حياته الان حياة عمل لايمت الى الادب بصلة واشغاله العديدة تستغرق كل مجهوده الجسمي والعقلي والجو الذي يعيش فيه والحيط السذي يحيط به لايعرفان للادب معنى.

숲 슈 쇼

في 22 يوليو (تموز) من سنة 1588 خرج الاسطول الاسباني من مرفأ لاكورونيا الواقع في الشمال الغربسي موليا وجهه شطر انتگلترا كن الجلة اسفرت عن اندحار كبير سببته العاصفة الهوجا التي هبت وسو ادارة قائدها مدينة صدونيا، وفي 23 سبتمبر (ايلول) من السنة نفسها وصلت بقية الاسطول الاسباني المندحر الى سانطندير ومن الثلاثين الفا الذيت خرجوا من لاكورونيا لم يرجع سوى عشرة الاف واعتبر هذا الانكسار اعظم انكسار اصببت به اسبانبا لانه عجل تدهورها ودل العالم على ضعفها وانحلال قواها واعتبر مبدأ عهد انحطاطها.

وكان سرفانطبس حينئذ في اشبيلية، فنألمت نفسه تألما شديدا وهاجت عواطفه وسالت قريحته فتناول القلم

ونظم قصيدة عامرة فياضة بالروح الوطنية والعاطفة القومية وختمها بندا حار موجه الى الملك فيليب الثاني يدعوه الى اعداد العدة لغسل العلم الاسباني من ادران هذه الهزيمة والثأر لهذ العار.

لكن الوضعية في اسبانيا كانت قد تبدلت والنفسبة انقلبت واكتفي بالقا تبعة الانكسار على العاصفة واسدل الستار على المأساة كأن شيئا لم يجر وذهبت صيحة سرفانطيس كمن ينفخ في واد ولم يحرك فيليب الثاني ساكنا واقتصر على ترداد الكلمة التي فاه به والده الامبراطور كارلوس الخامس (شارلكين) بعد هزيمته في وقعة ايتسبروك: «ان الله لم يرده».

سرفانطیس یحلم بامیرکا

لم تزل النكبات تنصب على سرفانطيس، فعا هو ذا الان بعد ان اصيب الاسطول الاسباني بالانكسار يبقى بلا وظيفة صفر اليدبن لامال له بنفق منه ولا مورد يرده، فكاد يصبح عالة على اصدقائه، ولا عجب ان راودته في هذه الحالة فكرة الانتقال الى اميركا لان هذه القارة كانت حبنئذ قبلة الخائبين ومحط آمال المنكوبين البائسين، فاخذ مبعيل يعد العدة للسفر اليها.

وفي شهر فبراير (شباط) من سنة 1589 قدم لائحة ارفقها بايمان مغلظة بما انفقه في ما طحنه من الحبوب في استجة، وقد جا في اللائحة: «اقسم بالله وباشارة الصليب ان كل ما ذكر انفقته على الطحن وفضلا عن ذلك انفقت كميات اخرى لم اقيدها، واني اوقع هذا البيان باسمى الخاص في 6 فبراير (شباط) من سنة 1589،

وبعد هذا الناريخ بمدة قليلة نراه بستوفي من احد اقاربه المسمى خوان دي سرفانطيس خمسين دكة قد بكون اسلفه اياها حين كانت حالمه اكثر بسرا.

وفي يونيو (حزيرار) من السنة نفسها وقع لصديقه القديم طوماس غوتيبريث صاحب الفندق الذي اشرنا اليه من قبل في اشبيلية سندا مالبا يستفاد منه ان ميغيل كان مدينا له بكمية من المال وقضى فصلي الصيف والخريف وهو يقدم لادارة المالية بينات عن حساباته وكانت المالبة مدينة له براتبه كله لانها كما قال احد المؤلفين لم تكن تدفع لموظفيها رواتبهم ومع هذا كانت تطلب منهم حسابات واضحة .

وفي هذه المدة علم بان بعض المناصب شاغرة في اميركا فطمحت نفسه الى شغل احدها ولذا بعد ان فرغ من نادية حساباته الى المالية وصفى قضاياه الخاصة تناول القلم في شهر مايو (ايار) من سنة (1590 وكتب الى رئيس مجلس الهند _ وهو المجلس القائم اذاك بادارة شؤون اميركا _ العريضة التالية:

مولاي: بقول موقعه ميغيل دي سرنانطبس سافيدرا انه خدم صاحب الجلالة في المعارك البرية والبحرية التي وقعت منذ اثنتين وعشرين سنة وبنوع خاص في المعركة البحرية (ليبانطو) حيث اصيب بعدة جراح وفقد يده بسبب طلق ناري وفي السنة التالية شهد معركة نافاربنو

ثم معركتي تونس ولاغوليطا ولما كان عائدا الى هذه العاصمة في المركب صول مزودا برسائل من مولاي ضون خوان والدوكي دي سيساً لينعم عليه صاحب الجلالة بما يستحقه وقع اسيرا هو واخ له خدم جلالتــه في المعارك نفسها ثم اقتيدا الى الجزائر حيث انفقــا ما كان لهما من مال لافتدا انفسهما من الاسر وكذلك انفقا كل ثروة والديهما ومهر اختيهما اللتين بقيتما فقيرتين لتفتديا اخويهما وبعد افتكاكهما من الاسر خدما صاحب الجلالة في البرتغال وفي الجزر المنلثات مع الماركيس دي سانطا كروث ومـا زالا الان في خدمة جلالته الواحد في فلانديس برتبة ملازم اما الاخر ميغيل حى سرفانطيس فهو الذي حمل الرسائل والتعليمات الى حاكم مستغانم وذهب الى وهران بامر من صاحب الجلالة، وبعد ذلك ادى خدمانه في اشبيليـة في تمـوين الاسطول تحت اوامر انطونيو دي غيبارة كما هو مذكور في الافادات التي لديهما وطول هذه المدة كلها لم ينعم عليه باية وظيفة ولذا فانه يلتمس وبرجو بكل تواضع من جلالتكم أن تنعموا عليه بوظبفة في الهند (اميركا) من الثلاث او الاربع الوظائف الشاغرة الان وهي: محاسب مملكة غرناطة الجديدة اوجاكم سوكونوسكو في بلاد غواتيمالا او محاسب المراكب الملكية في قرطاجنة او صاحب المظالم في مدينة لاباث، فاية وظيفة منها انعمت بها عليه جلالتكم قبلها لانه رجل حاذق وذو استحقاق كاف لتنعم عليه جلالتكم بوظيفة ولان رغبته في البقا ابدا في خدمة جلالتكم وختم حياته كما ختمها سلفه من قبله، وفي اجابة طلبه يلقى خيرا وافرا،

씂송육

قدم سرفانطيس العريضة وكله امل بان طلبه سيستجاب فيكون خاتمة احزانه وفاتحة عهد السعادة والرخا وبينما كان ينتظر الجواب الذي لم يكن يتوهمه الا محققا لاماله شرع يتمم ما بقي له من معاملات ففي ضونيا كاتالينا واخته ضونيا ماغدلينا لتنوبا عنه في قبض ما يجب له سوا كان مالا ام سلعة وللمرافعة في سائر فصول الخصام ان اقتضى الامر.

وانقضى الصيف كله وتبعه الخريف وميغيل في انتظار الجواب على عريضته في اشبيلية وكاد يقبل الشتا بزمهريره وحالته تنحط من سيئ الى اسوأ الى

ان عجز عن شرا كسوة شتوية يتقي بعا البرد القارص فاضطر الى اللجو الى اصحابه وفي 8 نوفببر (تشريب الثاني) اشترى خمسة اذرع ونصف من القماش الرديمن دكان ميغيل دي كافييديس وشركائه وامضى بثمنها وقدره عشرة دكات سندا ماليا يستحق بعد مرور ثلاثة اشهر وكفله صديقه الفندقي طوماس غوتييريث. الى هذه الدرجة من الفقر بلغت حالة كاتبنا في هذا المهد!

фቈቈ

وبعد مدة بلغ ميغيل القرار الملكي في الجواب على عريضته وقد وقع على اسفلها أن يبحث عن وظيفة تسند اليه دأخل البلاد الاسبانية.

وما ان بلغه الجواب حتى اظلمت الدنيا في وجهه من جديد وودع امانيه المعسولة وامالـه المذهبة ورأى نفسه في الهوة من جديد كأنه لم يكتب له سوى مرارة الخيبة وألم الشقاء.

عودتــه الى مفوضية التموين

في الاشهر الاولى من سنة 1591 قدم اشبيلية ضون بدرو دي ايسوننا وكانت تربطه بسرفانطيس صداقة قديمة ليشعل منصب ادارة النموين فياسبانياالجنوبية بدل انطونيو دي غيبارة الذي اعفى من هذا المنصب فكان وصوله بردا وسلاما على قلب ميغيل الذي رأى فيه باب امل جديد فخف اليه مسلما مستعطفا فعرض عليه انسونثا ان يعود الى وظيفته كمفوض للتموير، ولم يجد ميغيل له بدا من القبول لاشتداد حاجته الى مورد للرزق فقبل على مضض وعاد الى حياته السابقة، حياة التنقل بين المدن والقرى وجمع المؤونة والاصطدام بالمزارعين المعاندين. وفي سنة 1592 أم اشبيلية مدير جوق تمثيلي شهير في مدربد اسمه رودريغو اوسوريو، وكان سرف انطيس يعرفه من عهده السابق ايام كانت تمثل مسرحياته في العاصمة وليس من المستبعد ان يكون اوسوريو نفسه قد مثل مسرحياته فانشرح لهذه الملاقاة صدر كاتبنا وانتعشت نفسه وننبهت افكاره واستفاقت ميوله الادبية من سباتها العبيق وعادت الى مخيلته ذكرى تلك الايام البعيدة ايام كانت مسرحياته تمثل في مسارح العاصمة وتقابل بالاستحسان الكبير والنصفيق الحاد· وكأن الذكرى جددت في نفسه الرغبة الني كادت ان تكون ميتة واسترجع اللقة بنفسه والابمان بقيمته وعبقريته فوقع مع رودريغو اوسوريو عقدا بتعهد بموجبه ان يقدم له ست روابات مقابل خمسين دكة عن كل واحدة يقدمها له عند طلبه وتمثل ضمن العشريان بوما الني تلي التسليم ومن جملة ما جا في العقد وهو دلالة على ثقة سرفانطيس بنفسه: واذا ظهر بعد النمثيل انعا من احسن المسرحيات التي مثلت في اسبانيا وجب عليه دفع الكمية المذكورة واذا ظهر انها ليست من احسنها كاز في حل من دفع ابة كمبة كانت.

سرفانطيس في السجن

لاندري ان كان سرفانطيس قد وضع المسرحيات التي وعد بها ام لا وعلى الارجح انه لم يضعها وعلى كل حال من الثابت ان واحدة منها لم تمثل وبدلا ما كان يؤمله من مال ومجد اذا به يزج بغتة في السجن ليقاسى امر الالام واشنع الولايات.

وخبر ذلك هو ان الاختلاس الفاحش الذي كان يرتكبه مفوضو التموين في ما يصل الى ايديهم حدا بالحكومة بعد ان استنفدت الحيل عبثا في تدارك الامر الى تعيين مفتشين على المفوضين لكن الدوا جا اقبح من الدا وما كان يفعله المفوضون صار يفعله المفتشون وعليه يزيدون وهذا التدبير اوقع المفوضين في احرج مازق فمن جهة معارضة الشعب وممانعنه في احرج مازق فمن جهة معارضة الشعب وممانعنه كيد المفتشين الذين كانوا معظمهم يعملون لحسابهم كيد المفتشين الذين كانوا معظمهم يعملون لحسابهم الحاص اكتر مما يعملون لصالح الدولة.

ونكب سرفانطيس بمفتش من بلدة استجة اسمه فرنسيسكو موسكوسو، فكان هذا يضمر لمفوضنا المسكين

حقدا كبيرا لعله يعودالى العهد الذي كان فيه سرفانطيس يجمع المؤونة من تلك البلدة فما ان كادت تبلغه وشاية بان سرفانطيس اخرج ثلاثمائة فنيقة من القمح من هري استجة حتى وجه امرا دون سابق تحقيق في صحة الوشاية الى بلدة كاسطرو دل ريو حيث كان سرفانطيس يقوم بمهام وظيفته ليلقي عليه القبض فحاول ان يثبت برائته لكن كاولته ذهبت ادراج الرياح وعلى مرأى ومسمع من الجيع اقتيد الى سجن البلدة وزج فيه.

وقد عمل السجن في نفسه ما لم تعمله النكبات ولا الاخطار ولا سنوات الاسر الجنس مع ما رافقهما من الاهوال، لانه رأى في حبسه على هذا الشكل تعديا وظلما وتشفيا، وادرك هنا مدى الشر الانساني ومدى ما يفعله الحقد في النفوس والى اي حد من الظلم والشر يدفعها، ولم ينهه عن الابتعاد عن جادة الخير سوى طيب نفسه ونبلها هذا النبل الذي لم يفارقه قط في ايام الشدة والشقاء.

فما خرج من السجن حتى وجد رئيسه وصديقه اسنوثا في ضيق بسبب وشاية رفعت به يزعم فيها ان معاون سرفانطيس واسمه نقولا بنيطو استولى على كمية كبيرة من الشعير الذي للجيش الملكي وانه وانكانت

الوشاية موجهة ضد المفوضين فقد تسرك هؤلا جانبا ووجهت الهجمات ضد رئيسهم اسنونا بقصد ايقاعه في المضيدة ومحاكمته مع تعريض شخصه لخطر السجنواملاكه لخطر الحجز وعلم ميغيل بالوشاية فلم يتردد في التصدي للدفاع عن رئيسه وصديقه ووجه رسالة الى الملك يلقي على عاتقه كل تبعة في هذه القضية مؤكدا برات اسنونا التامة ومتعهدا بتقديم ضمانة عن كل ما وجهت به التهمة وطالبا الا يزعج اسنونا ادنى ازعاج بسبب هذا لا في شخصه ولا في ماله.

لكن مجلس المحاسبات لم يعر رسالته كبير اهنمام وظلت القضية قائمة وما حلها سوى وفاة اسنوثا التي حدثت بعد ذلك بقليل فخلصته من المحاصمة وما قد يعقبها من حجز وسجن.

එ ස එ

خلف اسنونا في رئاسة ادارة المؤونة في اشبيلية المحاسب ميغيل دي اوبييدو ورغم الحادثة الاخيرة ظل سرفانطيس في وظيفه وعهد اليه هذه المرة جبابة المؤونة من القسم الغربي من اسبانيا الجنوبية فطاف عددا كبيرا من المدن والقرى وجمع المؤونة على حسب عادته لكنه

اصبح اقل نشاطا واقل مرحا واصبحت نفسه التعبية تتوق الى الراحة والعدو

وفي هذه المدة بينما كان يجتاز تلك المرحلة المؤلمة من حياته كانت والدته العجوز ضونيا ليونور دي كورتيناس تلفظ النفس الاخير في دار حقيرة من شارع ليغانيطوس في مدريد ولم يكن حولها ليغمض جفنيها سوى ابنتيها اندريا وماغدلينا اما ابناها ميغيل ورودريغو فلم تنعم بمشاهدتهما قبل ان تسلم الروح وكان ذلك في اوائل توفير (تشرين الثاني) من سنة 1598.

وفي ربيع السنة التالية انتقل ميغيل الى مدريد لتصفية بعض القضايا مع ادارة المالية، وفي هذه الرحلة اغتنم الفرصة لتصفية بعض قضاياه الخاصة ومن جملتها تدبير امر ابنته غير الشرعية ايزابل دي سابيدرا التي كانت مسجلة رسميا كابنة الونصو رودريغث وآنا فرانكا فدبر ميغيل الامر بحيث لاتبقى الفتاة مهملة وبعد ذلك بسنوات في 11 أغسطس (آب) من سنة (159 تعهدت اخته ضونيا ماغدلينا بعقد كتابي بان تتخذها لخدمنها وتتكفل بتربيتها والقصد من هذه الصورة اخفا الحقيقة عن زوجة سرفانطيس.

وبعد ما صفى ميغيل كل القضايا واعد العدة للرجوع الى اشبيلية اذا به يفاجأ بنبأ الغا مفوضيات المؤونة واعادة تنظيم تموين الاسطول على اسس جديدة فانقض النبأ عليه كالصاعقة ورأى نفسه من جديد دون مورد رزق يرده فما كان منبه الا أن استأنف الالتماس والالحاح حتى حصل اخيرا على وظيفة جديدة بواسطة رجل اسمه اغوسطين دي سيتينا كان من ذى قبل محاسبا في اشبيلية وهنالك تعرف به سرفانطيس وكانت الوظيفة الجديدة جباية القبالات المتاخرة في مملكة غرناطة٬ وكان لابد قبل استلامها من تقديم ضمانة مالية فكيف العمل وميغيل لايملك شروى نقير ا ويعز عليه أن يتذلل لامرأته لتضمنه واخيرا وجد ضامنا في شخص رجل اسمه فرنسيسكو سواريث دى طارانكون لكن الضمانة التي قدمها هذا لم نكن كافية وفي آخر الامر لم ير ميغيل بدا من اللجو ً الى زوجته فاقنعها لتساعده على امنيته وفي 21 اغسطس (آب) من سنة 1594 وقعتامام الكاتب العدل خيرونيمو فليكس تعهدا بالضمانة المطلوبة، وبعد يومين صدر المرسوم الملكي بتعيينه في الوظيفة فودع زوجته واختيه وخرج في مغامرته الجديدة. وكانت الوظيفة صعبة التنفيذ اكثر خطرا وتعقدا من الوظيفة السابقة، ففي اوائل شهر سبتمبر (ايلول) بلغ مدينة وادى آش وفيها باشر القيام بمهام وظيفته لكنه سرعان ما وجد ان القسم الاكبر مما عهد اليــه جبايته قد جبي سابقا وانقق بين روانب الجباة والكتاب والمخاسبين ونفقات تنقلاتهم والقسم الاخر جبى ايضا لحنه موقوف على تصغية الحساب فلم يجب سوى قدر ضئيل ومن ثم انتقل الى بلدة باصا واصطدم فيها بعقبات جديدة اجبرته ان يطيل اقامته فيها اكثر مماكان يؤمل ولهذا لما بلغ بلج .. مالقة كان الاجل الذي عين له قد انصرم فكتب الى مدريد يلتمس اطالته عشرين يوما واستجيب التماسه فانتقل الى مالقة، ومنها الى رندة في 9 دسمبر (كانون الاول) ومن ثم واصل السير الى مطريل فسالوبرينيا وعبر الجبال في قلب الشتا حاملاما امكنه ان يحصله ودخل اشبيلية مغموماً مقهوراً تقص عليه مضجعه تلك الحسابات التي لايعرف اولها من آخرها. دخل اشبيلية ثم توجه الى مصرف سيمون فرايرى ودفع اليه قسما من المال الذي بيدة وسلمهمقابله حوالة على عميله في مدريد كي لايقوم بالرحلة من اشبيلية الى مدريد حاملا المال كله، لكن حظه العاثر ابى الا ان يمنى بنكبة جديدة وذلك انه قبل ان يبلغ مدريد جاه الخبربافلاس مصرف سيمون فرايري فعاد على اعقابه الى اشبيلة مسرعا وحين وصلها وجد ان صاحب المصرف قد فر من اسبانيا بينما كان الحجز جاريا على ماخلفه وراه من املاك وبعد ايام قليلة تلقى ميغيل من مجلس المحاسبة رسالة تهديدية فيما اذا لم يوفق الى استرجاع الكمية التي سلمها الى المصرف فعظم همه وزاد غمه والتجأ الى ذوي النفوذ وجادل وتضرع وبعد اللتيا واللتي امكنه ان يسترجع الكمية كلها ويبعد عن نفسه شبح السجن المصلت سيغه فوق رأسه.

않 숲 않

لم يرجع سرفانطيس الى مدريد للمنول اماممجلس المحاسبة، بل فضل البقا في اشبيلية ولم تعدنفسه ترغب في الوظائف وانقضت سنوات عديدة لا نعلم عن حياته خلالها شيئا البتة واول خبر عنه يعود الى اشتراكه بعد ذلك بمدة طويلة بمباراة شعرية اقبمت في سرقسطة بمناسبة تطويب سان خاسنطو قدبسا ونيله الجائزة الاولى فيها.

في اشبيلية

 بقى سرفانطيس في اشببلية ولا شاغل يستغرق وقته وعجهوده فانصرف الى التفكير والتأمل واخذ يستعيد فى ليالى اشبيلية الهادئة دكريات الماضي واحلامه الخائبة وآماله الضائعة ويقابل بين ماكان بؤمله وما صار اليه فبدأت تتجسم في دماغه فكرة ساورته منذ بعيد فكرة تصوير القلب النبيل ساعيا ورا المثل الاعلى فيصطدم في كلخطوة بعقبة اقامتها النفوس الشريرة ولما نضجت هذه الفكرة في دماغه شرع بوضع مؤلفه الخالد ضون كيخوطي لكن الحياة حوله ظلت جارية في مجاريها العادبة ضاربة باحلامه عرض الحائط ومن جملة حوادث هذه الحياة قضية القبالات التي لما تكن قد انتهت اضف الى ذلك ان حسابانه منذ ان كان مفوضاً للتموين لم تصف بعد فكل هذا كان بمنابة حطر دائم يهدده وما لبث مجلس المحاسبات ان ابلغ ممثله في اشيلية ان بطلب من سرفانطيس تقديم ضمانة عن الكميات التي مازالت في ذمنه من القبالات وان يسندعيه الى العاصمة لتقديم الحساب بلا ناخبر والا فليقبض عليه وبقده معتقلا الى

مدريد، فاكتفى ممثل المجلس بحبسه في سجن اشبيلية، ومنه ارسل ميغيل طلبا الى مجلس المحاسبات يلتمس اطلاق سراحه نظرا لقلة الكمية الباقية في ذمته ولاستحالة ترتيبه اوراقه ما دام في السجن، فاستجيب طلبه واطلق سراحه بعد ان قضى سجينا ثلاثة اشهر.

وفي السجن تعرف على الكاتب الشهير ماتيو اليمان مؤلف قصة قزمان بن الفرج، من امهات قصص الشطار الذي قضى في ذلك السجن وللسبب نفسه سنوات عديدة وتعرف ايضا على كثير من مشاهدة الحياة واسرارها باختلاطه بذلك العدد الكبير من المساجين الذي كان يتجاوز الالفين من مختلف الطبقات الاجتماعية.

خرج من السجن وعاد الى حياة الشقا والبؤس وننقضي السنون دون ان نعرف عنه شيئا البتة وجل ما نعلمه هو انه في سنة 1597 نظم موشحا في رثا الشاعر هيريرا، الذي كان موضوع اعجاب سرفانطيس في ايام الصبا وفي سنة 1598 حين حل فصل الحريف واقبل البرد اضطر الى شرا كسوة شتوية وكان شراؤها هذه المرة نالدين ايضا وكفله المأدون فرنسيسكو دي آغيلا ويعرف انه بعد ذلك بقليل اي في نوفمبر (تشرين

الثاني) اشترى قنطارين من البسكويت العادي بست دكات وكان الشرا الدين ايضا وكفله رجل يدعى خيرونيمو دي بينيغاس ويستنتج المؤرخون من سند هذا الدين الذي ما زال محفوظا إن سرفانطيس كان يقوم خلال هذه المدة بعمليات تجارية يعيش من كسبها ومن جملتها بيع المؤونة للمراكب يساعده على ذلك ما اوجده لنفسه من علاقات ايام كان مفوضا للتموين.

على ان المهم من هذه الحقبة كلها هو انه خلالها وضع القسم الاول من مؤلفه الحالد «ضون كيخوطي، وسجل على صفحاته خلاصة ما قاساه وتعلمه من اسرار الحياة في هذه المدة وما قبلها.

\$ \$ \$ \$B

في 12 سبتمبر (ايلول) من سنة 1598 فارق الحياة الملك فيليب الثاني فعمت اسبانيا من اقصاها الى اقصاها موجة من الحزن عميقة واقبمت في البلاد باسرها الجنائز والصلوات، وشاركت اشبيلية مشاركة فخمة بعده الاحتفالات، وبمناسبتها وضع سرفانطيس موشحاً أبين فيه الملك الراحل.

وما كادت تنتهي هذه الاحتفالات حتى قدم اشبيلية

الشاعر الحبير لوبي دي بيغا الذي كان اذاك في اوج الانتصار وقد قارب الاربعين من سنه ولم يعرف منذ العشرين سوى الانتقال من نصر الى نصر واينما حل انفتحت امامه ابواب المسارح وقوبلت رواياته بالاعجاب وكانت العداوة بينه وبين سرفانطيس قد بلغت اذاك اشدها ولا سبب لها على الغالب _ والحق يقال _ الاهذا الحسد الخفي الذي كان يشعر به سرفانطيس حين هذا الحسد الخفي الذي كان يشعر به سرفانطيس حين يرى زميله مطوقا باساور النعبة متقلبا في احضان النعيم بينما حياته هو تنصرم في بؤرة من الشقا والتعاسة مع علمه بكفاته ونبوغه.

قلنا ان لوبي قدم اشبيلية فقوبل بما عهد ان يقابل به من الحماس في الاوساط المسرحية والادبية، لكن ورمرة الخائبين ومن جملتهم سرفانطيس، هؤلا الذين لم يجدوا في الحياة سوا منها المادية او الادبية غير الحيبة والفشل تالبوا عليه ورشقوه بنبال اهاجيهم وكان سرفانطيس في الطليعة، فنظم بحقه قصيدة لاذعة الهجا.

لكن ميغيل حين ابتسم له الحظ فيما بعد عرف ان يتجرد من حسده ويرجع على اعقامه فيقدر لوبي حق قدره وينوه بنبوغه وشاعريته.

اسطورة ارغاماسيا

قلنا سابقا ان هذه الفترة من حياة سرفانطيس محاطة بالغموض فلذا حامت حولها الاقاويل والافتراضات ومن جملتها ما سماه المؤرخون باسطورة دارغاماسيا، وارغاماسيا هذه بلدة تقع في مقاطعة دسيوداد ريال. ومفاد الاسطورة انه اسندت الى سرفانطيس مهمة تحصيل العشور التي كانت مترتبة على سكان البلدة نحو رئاسة دير سان خوان لكنهم ثاروا بكاتبنا واعتقلوه وسجنوه وتقول رواية اخرى ان سبب سجنه في هـذه البلدة هو انه عهد اليه القيام بمهمة تتعلق بمعمل البارود الذي كان فيها فاضطر لتسيير المعمل الى الانتفاع من مياه وادى يانة مما اضر بالسكان الذين كانوا يستغلونها* للرى وتقول رواية ثالثة انه حبس في الطوبوسوء بسبب تعريضه باحدى نسا تلك البلدة.

هذا وان المؤرخين العصريين قد نفوا صحة هذه الروايات لعدم استنادها على اساس صحيح لكنه منذ مئة عام كان سكان ارغاماسيا يروون حديثا بلغهم بالتواتر يؤكد فيه ان سرفانطيس سجن في تلك البلدة

ويذكر ذلك الحديث مطلع رسالة يقال ان سرفانطيس وجهها من سجنه مستغيثا الى رجل من بلدة مقصر سان خوان يدعى خوان برنابي سابيدرا لعله كان من اقاربه وتقول الاسطورة انه اشار الى سجنه في ارغاماسيا حين قال في مقدمة كتابه انه وضعه في السجن وسوا صحت هذه الاسطورة ام لم تصح فالثابث حسبقول احد المؤرخين المعاصرين حو انه حيى عاد هذه المرة الى مدريد كان يحمل معه مخطوطة الكتاب.

& 93 &

ولابد لنا قبل ان ننتقل الى هذه المرحلة الجديدة من حياة كاتبنا العظيم ان نتوقف هنيعة لنشير الى برائة ساحته رغم سجنه مرارا بسبب حساباته مع ادارة المالية فان دخوله السجن انما كان من قبيل ما نسميه اليوم بالسجن الاحتياطي دون ان يكون على المسجون اي دليل يثبت انه مذنب وان هي الا من جملة المعاملات الادارية المألوقة في ذلك الععد، فكل موظف يتاخر في تادية الحساب كان يصدر بحقه امر بالسجن الاحتياطي ولا عجب ان يتاخر الموظفون عن تادية الحسابات خصوصا متى كانت من نوع المعهود بها الى سرفانطيس خصوصا متى كانت من نوع المعهود بها الى سرفانطيس

كثيرة التعقد، ولو لم يكن سرفانطيس بري الساحة من كل تهمة لما عين بعد خروجه من السجن بقليل لجباية القبالات الملكية من مملكة غرفاطة، ويؤيد براته كلامه في معرض كتاباته عن سجنه دون استحيا ولا خجل: فلو لم يكن بريئا لما امكنه وهو الانوف العزيز النفس ان يشير الى سجنه دون ان يورد لنفسه الاعذار الكثيرة.

الفصل الرابع

سرفانطيس في بلــد الولــيــد

بعد ان توفي فيليب الثاني خلفه ابنه فيليب الثالث وكان ضعيف الارادة قليل العزم، فسلم شؤون الملكالى ضون فرنسيسكو غوميث دي ساندوبال المعروف بالدوكي دي ليرما، وكان هذا همه الاكبر استثمار منصبه الرفيع واسناد المناصب العالية الى اقاربه، وما بقي منها اسناده الى من يحسن الرشوة، فنقل البلاط الملكي الى مدينة بلد الوليد مقابل كمية كبير من المال تلقاها من سكانها حسبما يقال، كما انه فيما بعد تناول من سكان مدريد كمية اخرى اكبر منها لارجاع البلاط اليها، وهذه الكلة الموجزة كافية للدلالة على الفساد الاخلاقي الذي كان الموجزة كافية للدلالة على الفساد الاخلاقي الذي كان هميطرا في ذلك العهد على الدوائر الحكومية، ومن جراً هذا عم الفساد المجتمع باسره واخذت اسبانيا تتدحرج بسرعة بعو هاوية الخراب.

على هذه الحالة كانت بلد الوليد سنة 1603 حين قدمها سرفانطيس لكنه قبل ذلك مر بمدريد وكانت

قد سبقته اليها شهرة كتابه الذي كانت بعض مقاطعه قد صارت تتداولها الايدي وترددها الالسن في النوادي الادبية وفي الفنادق وبين مختلف الطبقات، فما ان بلغ مدريد حتى تقابل مع الطباع فرانسيسكو دي روبس خجل الطباع الذي نشر له قصة الاغالاطياء منذ عشرين سنة واتفق معه على طبع الكتاب ولا شك انه اسلفه قسما مما تم الاتفاق عليه لكي بقدر على المنول امام أهله بعظهر لائق.

وزار اخته ماغذلينا التي كانت تسكن الان وحدها بمعية ابنته ايزابيل بصفة خادم كما قلنا سابقا لتتمكن من تربيتها دون ان تثير شبهة في نفسزوجه ضونيا كاطالينا. وكانت العائلة قد فجعت منذ سنتين بوفاة شقيقها رودريغو في فلانديس في وقعة الاس دوناس وابلغ ميغيل شقيقته رغبته في ان تجتمع العائلة ويواجهون ما بقى من العمر منضمين تحت سقف واحد. لان السيخوخة قد بدات تهدد وحدته وصار يشعر بالحاجة الى العيش بين اهله. فهللت شقيقته للفكرة ورحبت بها.

ومن ثم انتقل الى اسكيفيا حيث كانت زوجته

التي لم يرها منذ سنوات ولعلها بدات بدورها تشعر بعب الوحدة في دار واسعة لا رفيق لها سوى امها العجوز فانتعشت في نفسها جذوة الحب والشوق التى لم تنطفي قط نحو هذا الرجل الذي تزوجت به عن حب واخلاص بالرغم عن معارضة اهلها وممانعتهم. فما كان منها الا ان لانت امام وعود ميغيل واقتنعت بمغادرة اسكيفيا ومرافقته الى بلد الوليد لتعيش معه ومع اختيه وابنته التي اصبح امرها معروفا لديها وبلغ بها الحب والتضحية ان رضيت بتبني الفتاة ومعاملتها كما لو

وانتقل الى بلد الوليد مصحوبا بزوجته واخته وابنته فاستقبلته شقيقته اندريا مفتوحة الذراعين، وكانت قد قدمت هذه المدينة مع ابنتها منذ مدة وفيها كانتا تعبشان من احتراف الخياطة لدور بعض الكبرا، وكانت اندريا تكن نحو اخيها عطفا كبيرا فرحبت ايضا ايما ترحيب بفكرة العيش تحت سقف واحد، واستقر بهم المقام في دار جديدة البنيان مقسومة الى طابقين في الحي المسمى بالمجزر بالقرب من قنطرة فوق نهر اسكيفا على مقربة من اباب البر.

بعد ان صفى سرفانطيس حساباته المتعلقة بالوظيفتين اللتين شغلهما سابقا جعل يسعى من جديد للحصول على · وظيفة ادارية هادئة نضمن له العيبش في شيخوخته· لان الارباح التي درها عليه مؤلفه «الكيخوطي، وان كانت لايستهان بها لو قوبلت بارباح المؤلفين في ذلك العهد فانعا لم تكن بكافية لاعالته هو وعائلته العديدة الأن ولرفع معيشتهم الى ذلك المستوى الذي كانت تتوق اليه نفسه فاستأنف ذلك العهد الطوى منذ نحو من عشرين سنة ايام عاد من البرتغال ألى مدريد وكان يهبط درجا ليصعد آخر ويغادر غرفة انتظار ليدخل اخرى متقربا الى الكبرا ملحا في الالتماس وبعد ان امضى شهرين في الانتظار _ حسبما بروى المؤرخون _ حظى بمقابلة الدوكى دى ليرما لكن الدوكى _حسبما يقالُ ايضا _ استقبله بازدرا ولم يعر مطالبه ادنى اهتمام فخرج من هذه المقابلة بخفى حنين وعاد الى الاشتغال بالادب والتجارة كعميل ولذا قيل عن حياته في بلد الوليد الله كان يكتب ويتعاطى التجارة، ولا عجب وقد سدت امامه ابولب الرزق وعلى عاتقه عب عائلة كبيرة.

في طليطلة

في شهر يوليو (تموز) من سنة 1504 توفيست في بلدة اسكيفيا حماة سرفانطيس فقدمها بمعية زوجته ضونيا كاطالينا وصادق على قسمة تركة الفقيدة بين وارثيها ضونيا كاطالينا واخيها فرنسيسكو دى بالاسيوس.

وفي شهر اغسطس (آب) من السنة نفسها انتقال مصحوبا بنسيبه هذا لبيع بعض العقارات وفي هذه الرحلة والرحلات التي تلتها الى تلك المدينة التقى سرفانطيس دون شك بالشاعر لوبى دى بيغا.

وكانت العداوة القديمة بين الاديبين قد خمدت نارها وتلتها فترة تقارب في علاقاتهما يشهد عليها ما جا في مقدمة رواياته مدراغونيطا التي طبعت سنة 1602 في مدريد من ابيات تقريظية للمؤلف وضعها سرفانطيس كن هذه الفترة لم تطل واذا بهما في سنة 1605 قد عادا الى العداوة السابقة التي بلغت هذه المرة من الحدة ما لم تبلغه من ذي قبل وقد افرغ لوبي جعبة حقده في رسالة وجهها تلك السنة الى صديق له في بلد الوليد وقد جا فيها: اما عن الشعرا فحدث

ولا حرج! وناهيك عمن في هذا الجيل! فكثيرون منهم ستنفتح اكمامهم في العام المقبل لكن ليس بينهم من يسفل الى درجة سرفانطيس ولا من تبلغ به البلاهة الى تقريظ مضون كيخوطي وليس من الصعب ان تشتم من هذه الجلة الاخيرة رائحة الحسد. فان لوبسي الذي كان ينظر خلال عشرين سنة من عل الى سرفانطيس لابد ان يكون قد احس بطعنة في كبريائه حين رأى شهرة مضون كيخوطي قد ضربت في الافاق والمؤلف لما يكمل طبعه.

& & &

عاد سرفانطيس الى بلد الوليد بعد ان انهى القضايا التي قادته الى طليطلة، وعاد الى تلك الحياة الهادئة بين ذويه واصحابه وكان في السنتين اللتين مرتاعلى حلوله في هذه المدينة قد توطدت اواصر الصداقة بينه وبين جملة اشخاص نخص بالذكر منهم ضون بدرو دي طوليدو مولى قرية هيغارس الذي تعرف به ميغيل في اشبيلية والتاجر الجنوي اغسطين راخيو والبرتغالي سيمون منديس جابي داعشار البحر، في مملكة قشتالة وكانت له ايضا صلة بالكوندي دي سالدانيا ابن الدوكي

دي ليما وبالكوندي دي ليمونس وضون خوان دي اوربينا كاتب الدوكي دي سابويا وكان الثلاثة الاولون كثيرا ما يترددون الى داره فيتسامرون ويدور الحديث حول شؤون شتى من تجارة وسياسة وادب ويتخلل السمر قرائة ميغيل بعض المقاطع من كتابه الخالد الذي كان تحت الطبع

وكلما تقدم الطبع ازداد كاتبنا فرحا واطمئنانا وثقة بنفسه وتحسنت حالة العائلة ماديا ومعنويا فامكنهم ان يتخذوا خادما للقيام بشؤون البيت واخذ الجيع ينظرون بشي من التفاؤل الى المستقبل ومن التقدير والاعجاب الى ميغيل.

ظهور الكيخوطي

في 26 سبتمبر (ايلول) من سنة 1601 صدر الاذن الملكي بنشر الكتاب لكنه لم يصدر الا في اوائل سنة 1605 لما استغرقته من وقت معاملات التصحيح والتسعير، فقوبل برواج لم يعرف له سابق نظير، وانتشرت نسخه في كل مكان وبين جميع الطبقات، والكل بين معجب ومكبر، وقد فاق الرواج الذي صادفه كل ماكان يصبو اليه سرفانطيس او يحلم به من فوز، وتكررت الطبعات في مدة قصيرة، وفي 11 ابريل (نيسان) من السنة نفسهاوسع سرفانطيس التفويض الممنوح للطباع فرنسيسكو دي روبلس فجعله شاملا للبرتغال واراغون وبلنسية وقطلونيا، وفي اليوم التالي في 12 نيسان امضى له توكيلا بفوضه به اليوم التالي في 12 نيسان امضى له توكيلا بفوضه به للحقة الطبعات السرية.

وامام هذا النجاح الذي فاق كل حسبان والشهرة التي تعدت كل حدود وامتدت الى سائر الانحاء شعر كاتبنا باستقرار داخلي وطمأنينة باطنية جاءت الان في الشيخوخة لتعوض عما افلت من يديه من اكاليل المجد التي كان يؤمل ان تزبن جبينه في ريعان الصبا ونشوة الفتوة.

دعوى اسبيليطا

في ليلة 27 يونيو (حزيران) من سنة 1605 جوالي الساعة الحادية عشرة بينما كان سرفانطيس قد آوى الى الفراش وزوجته وابنته واختاه وابنة اخته قد ذهبن الى التحنيسة اذا بتاوهات تمزق سكون ذلك الليل وصوت ضعيف منقطع يستنجد ويستغيث لكن الاستغاثة كادت تذهب ادراج الرياح في ذلك الليل المهيم وسرعان ما خف من بلغت اذانهم الى اغلاق نوافذ بيوتهم يسترقون الخبر دون ان يجرأ واحد منهم على مد يد الاغائة للمستغيث لانه طالما انقلبت الاعانة ويلا على المعين بسبب نصرفات العدالة في ذلك العهد.

لكن واحدا من الناس في ذلك الجو الموبو ما زال نبيل النفس عالى الهمة لايبالي بالخطر اذا كان لابد منه لمساعدة الغير واحدا لم بحجم في عهد الصبا منذ ثلاثين سنة _ عن المنول مرارا بين يدي اميس ظالم حقود مستبد والقا المسؤولية كلها على عاتقه ونفيها عن اصحابه ليبعد عنهم كل شر او اذى وها هو ذا الان وقد قارب الستين يكرر تلك البادرة النبيلة التي جرت

عليه بين بني قومه من الويلات ما لم يجره عليه في الاسر بين الاعدام.

اجل! سمع سرفانطيس ندا" المستغيث فعب مسن فراشه وهبط الى الشارع مصحوبا بفتى في الخامسة عشرة من عمره كان يسكن مع امه في نفس البناية في البيت الواقع ازا" بيت كاتبنا وما ان بلغا الباب حتى وجدا رجلا جريحا يقارب الثلاثين من عمره يتقدم مترنحا والدم يقطر غزيرا من جراحه وما زال السيف بيده اليمنى والترس بيده اليسرى فحملاه الى دار ضونيا لويسا مونطويا أم الفتى الذي رافق سرفانطيس وهنالك هيأوا له فراشا على الارض واستدعوا جراحا لمعالجته فجا" الجراح ووجد فيه جرحين بليغين وشرع بتضميدها ولكن ما عتم فيه جرحين بليغين وشرع بتضميدها ولكن ما عتم ان اقبل مامورو العدالة وعلى رأسهم قاضي التحقيق.

张 张 张

كان الجريح شابا من نافارة اسمه غاسبار دي اسبيليطا يعيش في بلد الوليد تعت كنف الماركيس دي فالسيص رئيس رماة الملك وكان اسبيليطا لاشغل له سوى مسامرة الماركيس والانصراف الى حياة اللهو والمرح

فعلى مائدة الماركيس كان يتناول الغدا والعشا ويقيم في غرفة في احد المثاوى وان كان لايأوى اليها لبلا الأ في القليل النادر حسبما شهدت بذلك فيما بعد ربة الفندق ويسنفاد من التحقيقات التي اجريت انه كانت له علاقات غرامية بزوجة كاتب يسمى غالبان وبظهر ان هذا اطلع على امر ثلك العلاقات فاضمر في نفسه الانتقام من اسبيليطا وفي ليلة 27 بونيو (حزيران) كمن له مقنعا عند القنطرة القرببة من دار سرفانطيس لعلمه أنه سيمر بها ولما بلغها اسبيليطا تصدى له وكلاهما بسلاحه واسفر البراز عن اصابة اسبيليطا بجراح خطيرة فنحامل على نفسه وتابع سيره مسنغيثا ولا مغيث حتى قارب دار كاتبنا وطرقت اذنه استغائته فهبط لاعانته على الوجه الذي ذكرناه سابقا.

وقد ادلى عدد وافر من الشهود بافادات نؤدي كلها الى ايضاح القضبة على الوجه المبين ومن حملنهم ربة الفندق الذي كمان يعيش فبه اسبيلبطا وفتاة التقت به قبيل اصطدامه بعصمه والتقت بهذا ابضا وهو مقنع وشهادة زوجة الكانب غابيلان ـ الني احنفظ القاضي بمضمنها ـ واقرار اسبيليطا نفسه الذي اعنرف مرارا ان

خصمه لم يغدر به وانما تبارزا تبارز الفرسان ولاداعي الى التحقيق شات ارادة الى التحقيق شات ارادة قاضي التحقيق الملتوية لامر في نفسه سلك سبيل آخر والاغضا عن الحقيقة والتمسك بحجح اوهى من خيط العنكبوت والقا التبعة على سرفانطيس وعائلته.

وبعد يومين توفي اسبيليطا رغم ما احيط به من عناية وواصل القاضى تحقيقاته الملتوبة الى ان انتهى به الامر الى اصدار امر بسجن سرفانطيس وزوجنه واختيه وابنته بتهمة مقتل اسبيليطا بعد ان حاكت خيلته الخصبة حكابة مفادها ان قاتل اسبيليطا هو سرفانطيس وعزا السبب الى علاقات غرامية بين القتيل وابنة الكاتب وهكذا اسفر البهنان في بد قاض لايعرف للعدل وجها ولا للضمير صورة عن زج سرفانطيس وهو يقارب الستين مع كل افراد عائلته في السجن الملكي جزا له على مده يد الاعانة الى جريح يستغيث في ظلام معنم.

لم يطل سجن سرفانطيس هذه المرة لكن الصدمة كانت عنيفة وانه وان كانت نفسه قد الفت مرارة الجور وتعنت الزمان لم يكن لهذه المأساة الجديدة بد من ان

تفتح في قلبه من جديد ذلك الجرح الذي كان قد اوشك ان يلتئم منذ قليل عند ظهور «الكيخوطي» واكثر ما زاده غصة هذه المرة شمل عائلته كلها بالنكبة ولم يكن من السعل عليه ان يراهن جميعا يتحملن الم السجن بسبب بادرة نبل استفره الى الاتيان بها قلبه الكريم.

ტტტ

في هذه السنة عاد البلاط الملكي الى مدريد وفي خريف السنة نفسها انتقل اليها سرفانطيس بعائلته ففي مدريد له اصحاب اقدمون وله علاقات بنوادي الادب وامل بالحصول يوما على وظيفة ما هذه الوظيفة التي مر عليه ربع قرن وهو يسعى وراها دون ان يدركها وكانت هذه سفرته الاخيرة ولن يغادر مدريد بعد اليوم الاليلاقى ربه.

سرفانطیس یستقــر في مدريــد

عاد سرفانطيس بعائلته الى مدريد ونزل في دار واقعة في شارع «لاماغدالينا» ورا" قصر باسترانا وبالقرب من هذه الدار كانت تقع مطبعة مكويسطا، حيث تطبع طبعة جديدة من كتابه وبالقرب منها ايضا يقع ديسر رهبان «النعمة» ودير الرهبان المثلثين. وفي الاول ترقد رفات والده وله في الثاني ذكريات حية تعود الى عهد اسرة في الجزائر لان افتدائه كان على يدهم كما قدمنا. وها هي ذا حياته الان في مدريد تنسال بهـدو ً وطمأنينة فطبعات كتابه قد نكررت حتى بلغت السبع ومدخوله وان لم يصبح اهلا لاحلاله بين الاغنيا فهو كاف ليبعد عن العائلة شبح البؤس وليوفر لها عيشة متوسطة وفي مدريد وصل سرفانطيس ما كان قد تصرم من الروابط بحلقات الادب واحيا الصداقات القديمة فضلا عن الجديدة التي اكتسبها.

وبعد وصوله الى مدريد بقليل زفت ابنته ايزابيل

الى ضون دييغو سانس دل آغيلا وكان هذا من عائلة نبيلة ذا ثروة لابأس بعا· واقام الزوجان في دار قريبة من شارع البساتين كان لضون دييغو بعض الحقوق عليها وفي اوائل سنة 1608 رزقا طفلة سميت باسم والدتها ايزابيل لكن الحظ لم يشأ الا أن يعكر صفو هذا الاستقرار فما كادت تنقضي مدة قصيرة على ولادة الفتاة حتى كان والدها ضون دييغو يفارق الحياة تاركا ثروته بین یدی ارملته ایزابیل وما ان ووری جثمانه حتی اطل شخص جدید یسعی ورا یدها اسمه لویس مولینا وكان هذا لم يزل في شرخ الشباب مضطرب الحياة منصرفا الى التجارة فضلا عن شغله امانة سر المثريب الايطاليين كرلوس وانطونيو طراطا صاحبي المصرف الشهير الذي كان يحمل اسمهما وقد كان زار ايطاليا واسر وهو عائد الى اسبانيا وسيق الى الجزائر حيث لا بد ان یکون قد سمع بالمآثر التی قام بها سرفانطیس ولم يزل ذكرها مترددا على السنة الاسارى وبعد افتدائه من الاسر حل ببلد الوليد وتعرف بسرفانطيس وتوطدت بينهما عرى الصداقة وشعر كاتبنا نحوه بعطف كبير وعامله معاملة ابوبة.

لكن مولينا لم يقابل الكاتب بنفس ما عامله به من اخلاص وصدق وولا" وانما رأى الان بعد وفاة زوج ايزابيل فرصة سانحة للحصول على مهر كبير ووضع يده على الثروة التى خلفها لزوجه وابنته ضون دييغو سانس فتقرب من الارملة منوددا واخيرا تم الاتفاق وعين يوم الزواج واحب سرفانطيس أن يعرب لابنته وصهره المقبل عن كرمه ولعله كان يؤمل بان ربع كتابه سيرتفع الى ان يسمح له بتحقيق ما نواه لانه في هذه الآونــة انما كان مدينا للطباع باربعمائة وخمسين بليونا وخلاصة الامر انسه في 28 اغسطس (آب) من سنة 1608 وقع سرفانطيس تعهدا امام كاتب عدل يلتزم فيه متادية الفي دكة الى صهره وكفله ضون خوان دى اوربينا كاتب الدوكي دي صابويا الذي اشرنا اليه فيما سبق.

وفي 8 سبتمبر (ايلول) احتفل في كنيسة القديس لويس بزواج لويس مولينا وايزابيل دي سرفانطيس، وكان كاتبنا يظن ان بهذا الزواج دارا جديدة ستفتح المامه في شيخوخته، لكن آماله خابت هذه المرة ايضا، لان مولينا لم يسكت عن المهر الذي تعهد سرفانطيس بتاديته ولم تسعفه الحال على الوفاء، فلاحق خوان دي

اوربينا وحصل منه تلك الكمية وادى الامر الى توتسر العلاقات بين الكاتب من جهة وابنته وصهره من جهة أخرى.

ኇኇኇ

في 17 أبريل (نيسان) انخرط سرفانطيس في اخوية عبيد القربان الاقدس، التي اسسها في السنة السابقة احد الرهبان المثلثين، وكانت هذه الاخوية بحيرة يلتجي اليها التعبو القلب، طلباً للراحة النفسية والتقرب من الله، وقد انضم اليها بعد سرفانطيس كثير من كبار كتاب عهده نخص بالذكر منهم فيسنطي اسبييل وكيبيدو ولوبي دي بيغا، لكن سرفانطيس كان اكثرهم ممارسة لواجبات الاخوية وحضوراً لحفلاتها الدينية.

وبعد مدة قليلة فجع كاتبنا بوفاة شقيقته اندريا فتألمت نفسه لهذا المصاب تألمًا عميقا لأن اندريا كانت المحور الذي يدور حوله الجميع وصلة الوصل بين افراد تلك العائلة، ولم يمض الا وقت قصير على وفاتها حتى اقبلت زوجته ضونيا كاطالينا في 16 يونيو (حزيران) من سنة 1610 الى مكتب الموثق بلطاسار دي اوخينا واصله من نفس بلدتها اسكيفيا واملت عليه وصيتها دون

ان تطلع زوجها على الامر، فاوصت لاخيها فرنسيسكو بكل املاكها ولزوجها بحق التمتع ببعض الاراضي المذكورة في الوصية، وبعد وفاته تتمتع بها ابنة اخته كونسطانسا مدة سنتين ثم تعود تلك الاملاك الى عائلة ضونيا كاطالينا، واوصت لزوجها ايضا بسريرهما وجميع املاكها المنتقلة عربونا ـ على حد قولها في الوصية ـ لما تبادلناه من حب ووئام واوصت ايضا ان تدفن في تبادلناه من حب ووئام واوصت ايضا ان تدفن في كنيسة اسكيفيا الى جانب والدها.

لكنها في 20 اكتوبر (تشرين الاول) من سنة 1626 اي بعد وفاة المؤلف بعشر سنوات جددت وصيتها فالغت من الوصية السابقة تلك الفقرة المتعلقة بدفنها في اسكيفيا واوصت بان تدفن متى توفيت في دير الابا المثلثين حيث كانت ترقد رفات زوجها. وتعليقا على هذا التعديل في الوصية يقول احد المؤرخين المعاصرين: «اجل! ان المعاطفة التي كانت تجرها نحو اهلها لمؤثرة في النفس لكن هذه العاطفة الجديدة متى اعتبرنا تربيتها واخلاقها تظهر لنا اكثر تاثيرا وتدلنا دلالة حاسمة على تلك القوة الجذابة التي كان يحسن بها سرفانطيس امتلاك قلو بمن يعيشون الى جانبه»

سرفانطیس یتشوق لزیارة نابولی

في سنة 1610 عين الكوندي دي ليموس نائبا عن الملك في مملكة نابولي، وكانت تربط سرفانطيس به بعض روابط الصداقة وكان الكوندى فضلا عن ذلك مغرما بالشعر والادب وله بعض التآليف المسرحية وقد عرف بعطفه على الادبا ، فما ان انتشر خبر تعيينه لهذا المنصب الرفيع حتى هلل له الادبا وقل من لم يحلم منهم بالرحيل الى نابولى مع حاشية الكوندي لشغل وظيفة فيها وكان سرفانطيس في طليعة من عللوا النفس بهذه الرحلة لكن ما عتم ان خاب امله وتركت هذه الخيبة الجديدة في نفسه مرارة شديدة ويعزو معظم المؤرخين هذه الرغبة القوية بالرغم عن شيخوخته في الذهاب الى نابولي وما تلا عدم تحقق هذه الرغبة من الم عميق الى ما خلفه من ذكربات في تلك المدينة ايام شبابه حين كان جنديا ويرون كما ذكرنـا في غير مكان من هذا الكتاب في تلك الجلسة التي جات في كـتابه ،رحلة البارناس، الذي وضعه تعزية لنفسه عن فوات هذه الرحلة من يده اذ قال: «وبكل حنو عانقني صاحبيوناداني وأبت وناديته وبني، وهكذا احق الحق، يرون في هذه الجلة التي يفسرونها على ظاهرها سبب هذا الشوق وهذه المرارة التي اعقبت الخيبة

* * *

في سنة 1611 توفيت شقيقته ضونيا ماغدلينا وكانت حالة كاتبنا المادية قد عادت في هذا العهد الى اسوأ مما كانت عليه فلم يتمكن من دفع نفقات المأتم التي كانت تبلغ اثني عشر بليونا فقام بدفنها راهبات سان فرنسيسكو في ديرهن مجانا لوجه الله.

C) & &

لم يبق الان في الدار سوى سرفانطيس وزوجته وابنة اخته، فشقيقتاه توفيتا وابنته وزوجها قطعا كل علاقة تربطهما به بعد ان لاحق صعره مولينا كفيله وصديقه خوان دي اوربينا لقبض المهر الني تعهد له به سرفانطيس بكفالة اوربينا، فكادت الدار تقفر بعد

ان كانت عامرة وحالة كاتبنا المالية رغم كل ما در عليه كتابه عادت كما قلنا الى اسوأ حال وعادت الديون تتراكم عليه وتثقل كاهله فلا عجب ان تخيم على نفسه سحابة من الكآبة تتجلى في ما الفه في هذا الطور.

وفي سنة 1612 تاسس في مدريد ناد ادبي دعي باسم اكاديمية سلباخي، وكانت الجلسات تنعقد في دار ضون فرانسيسكو سلبا وضم النادي كبار ادبا العصر وعلى رأسهم لوبي دي بيغا وهذه المرة نرى سرفانطيس عضوا في النادي الجدبد وان كان في الجلسات لايحتل مكانا بارزا ونرى العدواة بينه وبين لوبي دي بيغا قد خمد سعيرها في هذا الطور.

**

لم نحط النكبات الجديدة من عزم كاتبنا بل بالعكس ولدت في نفسه نشاطا ادبيا منتجا لم يعرف الهام الفنوة فانهى محوعة قصصه المسماة القصص المثلى، ووضع مؤلفه «رحلة البارناس، واعاد النظر في مسرحياته ليجدد طبعها ولعله شرع بكتابة بعض فصول من ببرسيليس، وفي الوقت نفسه كان يواصل الكتابة

في القسم الثانبي من مؤلفه العظيم «ضون كيخوطي« ففي هذه السنوات العشر كتب اكثر مما كتبه فيما مضى من عمره وسيكتب في السنوات الستالباقية له اكثر مما كتبه في تلك العشر.

سرفانطيس يشترك بمباراة شعرية

كانت مدريد تسنعد للاحتفال في 12 اكتوبر (تشرين الاول) من سنة 1614 بتطويب القديسة تريسة واعلنت اللجنة المشرفة على الاحنفالات عن مباراة شعرية يمكن الاشتراك فيها لجيع شعرا اسبانيا وتألفت اللجنة التحكيمية من ثلاثة شبان من كبار العائلات الاسبانية وعين لوبي دى بيغا مستشارا فنيا لهم.

وكان سرفانطيس من جملة الذين تقدموا لهده المباراة وهنا يقف بعض المؤرخين حيارى امام هذه البادرة وبعجبون كيف ان سرفانطبس رغم شيخوخته اد كان في السابعة والستين من عمره وما بلغه من مكانة ادببة تقدم الى مباراة لايشترك فيها عادة الا من كان حديث العهد بالشعر كن معظمهم يعللون تصرفه هذا باحتياجه الى المال وبرون في المله بالحصول على الجائزة المالية الدافع الاقوى الى ذلك وليس ذلك حقا بالامر العجيب.

واجتمعت اللجنة وفصلت في المساراة ومنح سرفانطيس جائزة وفي وسط الاحتفال اعلنت النتيجة ووقف لوبي دي ديغا وقرأ بنفسه على الجمهور قصيدة سرفانطيس.



صدمة جديدة ---انهاء القسم الثاني من «ضون كيخو طي»

لم يمض على ظهور ‹ضون كيخوطي، سوى سنوات قليلة حتى انتشر في اسبانيا كلها وتجاوز حدودها الى بلدان اخرى وترجم الى عدة لغات وببنما كان سرفانطيس يشتغل باعداد القسم الناني اذا به يفاجأ في هذه السنة نفسها (£161) بظهور كناب عنوانه ·القسم الناني من ضون كيخوطي بقلم فرنانديس دي اىيانيدا فاثار الامر ثائرة سرفانطبس ولا سيما ان فرنانديس دى اببانبدا اسم مستعار لشخص تحركه عاطفة الحسد الممقونة. اما الكلام عن قيمة هذا الكتاب بالنسبة الىمؤلف سرفانطيس فنتركه للقسم الثاني حيث نتكلم مطولاعن مؤلفات كاتبنا وانما هنا نكتفى بالقول ان ظهوره اقض على سرفانطيس مضجعه وحرك همته للاسراع في انجاز القسم الثاني من كتابه فاكب بحماس لم يعهد له مثيل سابق ولم يهدأ له بال ويسكن له روع حتى أتى على آخره.

وفي اوائل فبراير (شباط) من سنة 1615 قدمه للرقابة في مدريد وكان اذاك في الثامنة والستين من عمره.



المرحلة الاخيــرة مرضه ووفاته

كان سرفانطيس مصابا منذ مدة بمرض عضال لما يعرف نوعه بالتحقيق فالبعض يقولون انه دا الاستسقا ويزعم الاخرون انه مرض في القلب وحاصل الامر انه ما كادت تقبل سنة 1616 حتى كان الدا قد استفحل وضعفت قواه فاشار عليه الاطبا بتبديل المناخ فانتقل الى بلدة اسكيفيا لكنه لم يشعر بالتحسن المؤمل فعاد الى مدريد ليقضي فيها آخر ايامه.

ولما حل شهر ابريل (نيسان) من تلك السنة كان سرفانطيس قد بليغ اقصى درجات الضعف والهزال بحيث لم تبق له قدرة على مبارحة الفراش لكنه ظل محتفظا حنى الساعة الاخيرة برباطة جأشه وصفا دهنه وقد ادرك ان ساعة الموت قريبة فانصرف الى الاستعداد لها وتصفية ما بقى في النفس من رغبات.

ففي الثاني من الشهر المذكور انخرط في سلك حجمعية القديس فرنسيس الثالثة، وقد انخرطت فيها من ذي قبل زوجته وابنة اخنه. وفي هذه الايام القليلة الباقية له من العمر كتب اهدا كتابه «برسيلس» الى الكوندي دي ليموس وقد حا ذلك الاهدا بمتابة وداع حار يوجهه كاتبنا الى البشرية فيه ما يلي: «تلك الابيات القديمة التي طالما تغنى بها الناس والتي مطلعها «الان وقد وضعت رجلي في الركاب، كنت اود الا تأتي في محلها في هذه الرسالة لانى اكاد اقدر ان ابداها بالكلمات نفسها قائلا:

الان وقد وضعت رجلي في الركباب تساورني الام الموت

اكتب اليك آبها السيد العظيم رسالتي هذه المس مشحت واليوم اكتب هذه الرسالة، ان الوقت قصير والنزاع يقرب والامال تنقص...،

وهذا الاهدا مؤرخ في 19 ابريل (نيسان)..

ونراه قبل ان يغادر هذا العالم يتناول القلم من جديد ليكتب وداعه الاخير، فيقول: «الى الله ايتها اللطاقة» الى الله ايتها الاصدقاء المرحبون اراني الفظ انفاسي الاخيرة وارغب ان التقى بكم فرحين في الحياة الاخرى». وهي آخر كلماته التي وصلتنا.

وفي الثالث والعشرين من الشهر نفسه لفظ النفس الاخير محاطا بزوجته وابنته وابنة اخته والحاهن ضون فرنسيسكو مرتينس مرسيا. ونقل جثمانه الى كنيسة دير الامهات المثلثات وهنالك ووري الثرى، دون ان توضع على قبره بلاطة او علامة تذكارية. ولم يحضر جنازته الا عدد قليل من اصدقائه واديبان خاملا الذكر اسم احدهما لويس فرنسيسكو كالديرون والاخر فرنسيسكو دي اوربينا. ويقول المؤرخون ان لوبي بيغا لما ملم دوفاته جا فصل على نفسه امام جثمانه.

S S S

وهكذا بين الاهمال والخول دفن مؤلف «ضون كيخوطي، وضاع لحده بين بقية اللحود اذ طغت يد الزمان العاتبة فساوت بينه وبين بقية من كانوا هنالك يدفنون.

لكن سرفانطيس وان ضاع لحده حي لا يموت، وما دام للادب في الانسانية مقاما وللفكر مرتبة وللمروق قدراً فان سرفانطيس سيبقى قدوة الحرام ومثال المفكرين وامير الادب العالمي بلا نزاع.

القسم الثاني

مؤلف___اته

الفصل الاول

ظهـور سرفانطيس في «عكاظ»

لقد اطلعنا باسهاب على نواحي سيرة هذا النابغة وتعرفنا الى ما قاساه من اهوال في عنفوان صباه والان فلنقتف اثر حباته الادببة الني برتكز عليها مدار بحثنا هذا منذ ان ظهر في «عكاظ، العصر الذهبي الاسباني حتى النهاية ولذا رأينا ان نوزع انناجه ونقسم بضاعته الى مراحل نسنهلها بدراسة كتابه الاول المسمى «لاغالاطية، وهو الذي مهد لمن سيحمل فيما بعد لقب مامير الادب الاسباني ويحتل مركزا عالما فيجلس عن مامين صاحب الالياذة السبيل لدخوله معركة «عكاظ، فلك الحين وتنميما للفائدة آثرنا ان نثبت هنا ملخصا فهذا المؤلف قبل ان نشرع في تحليل قيمته وذكر اقوال النقاد فيه.

«لاغالاطية»

الموضوع: «اليثيو وأرسنو راعيان يعيشان على ضفة نهر تاجه، وقعا في حبائل غالاطيه وهاما بها هياما مبرحــاً، وهي مثلهما راعية رأت نور الحياة على تلــك الضفاف. بوقفها عن متابعة الاناشيد الغرامية وصول راع آخر اسمه ليسندرو يقص عليهما خيانة كارينو ووفاة ليونيدا حبيبة الاول. وكانت عالاطيه وفلوربسا جادتين في التقاط الارهار لتجدلا منها شرائط زينة لشعريهما عند وصول تيولندا التي تروي وقائع حبها مع أرتيدورو التي زاد في تعقيدها تشابهها لشقيقتها ليونردا وكذلك تشابه ارتيدورو وشقيقه غالرسيو. بنضم الى حلقة هؤلاً الرعيان ترسى ودامون الشهيران وبعد العزف والغنا يذهب الجميع لزيارة الناسك سيليريو الذي يعيد على مسامعهم حوادث حبه لنيسيدا في نابولي وحب صديقه تمبريو لها كذلك وفرار هذا الاخير الى اسبانيا ظنا منه ان حبيبته قد ماتت وما كان من الاول اد ما تعذر عليه اكتشاف مقر صديقه الا ان ذهب فتنسك.

يحتفل بزفاف دارانيو وسلفيريا. يحتدم الجدال

بين لينيو الذي لم يعرف الحب وبين تيرسي حول رأفة الحب اوشره يصل تمبريو ونيسيدا الى صومعة سيليريو. ويزور الرعيان عن بكرة ابيهم ضرح مليو. ثم تعزف قيثارة كاليوبي ثنا شعريا عاطراً موجها لجمرة من الشعرا الذبن ما زالوا على قيد الحياة ومعاصرين لسرفانطيس،

يقم الجر الاول من هذه الرواية التي يدور موضوعها حول حياة الرعيان في ستة كتب وقد اختلف الادبا" في تعيين تاريخ نشرها بالضبط، فمنهم من قال انها خرجت سنة 1584 ومنهم من اكد ان ذلك كان سنة 1585 وبوحد فريق ثالث يقول انها الفت ما بين سنتي 1581 و 1583 ونشرت سنة 1584 الا انهم رغم تباين ارائهم فيما يتعلق بنشرها قد اتفقوا على آنها وضعت بعد رجوع سرفانطيس الى مدريد من الاسر، الامر الذي المع اليه في الكتاب الخامس. وفي الكتاب السادس نشيد «كاليوبي، الذي قد يكون افضل مايوجد في متن الرواية كلها. ويرى بعض الكتاب انه فضلا عن كون المؤلف في مجموعه قدم قربانا على مذبحالذوق الادبي الرائح كان وضعه لهذه القصة بدافع الموامل النفسانية

التى ايقظتها في صاحبه من ستصبح فيما بعد زوجا له ولو انه على ما يظهر لم يتعمد تمثيلها في «لاغالاطيه» لا ولا ان يمثل نفسه في شخصية «اليسيو» حسبما زعم الا انه مثل فيها اشخاصا حثيرين من معاصريه، لاناتى على ذكر اسمائهم لعدم فائدة القارى العربى من ذلك.

«لاغالاطيه» ان هي الا نفث الشيطان او رواية عن حياة الرعيان من طراز «لاديانا» لصاحبها «متنميور» وطراز مؤلفات مقلديه الا انها قد تكون حسب رأي «منيندث أي بلايو» النقاد الاسباني الذائع الصيت قد نالت قصب السبق في هذا المضمار اذ «لاتتجل في رعيان ورواعي سرفانطيس تلك السذاجة التي انما هي وقف على من كانوا من طينتهم على انه في بعض الاحيان تنبجس منهم السذاجة الانسانية أي هذه البساطة الساحرة التي تأخذ بمجامع القلوب وتستولى على الالباب والتي ما كانت قط من صفات عصر دون آخر حتى ولامن مميزات العصر الذهبي ذاته بل هي من كافة العصور مينات العصر الذهبي ذاته بل هي من كافة العصور

وقال دسان ماك جيراردان، جا مؤلف سرفانطيس وشمس هذا النوع الادبي تجنع الى الغروب. وكما

قال مسيخادور،: مظهر ومعين هذا الموضوع كاد ينضب ومهما بالغ صاحب «لاغالاطيه، في شحد قربحته واذكا نار عبقريته المبدعة وسعى ليودع فيها نثراً رشيقا وشعرا اصبح دون شعر من تقدموا رقة وهلهلة، فما كان ليكتب له الفلاح لان الذوق الادبي كان قد شرع يسلك سبيلا اخر».

اما ذوق سرفانطيس فكان في غاية الجودة نظــراً لولعه بالانبعاث الذي كنان قد كلف به كلفا شديدا اثنا اقامته في ايطالسيا ولماكان يجد ورا الراحة من حياة المجازفات لم بلق آنئذ من ادب سوقه رائجة سوى هذا الذي دشن به حياته الادبية، أدب الرعيان الذي ماكان قط غير ظاهرة من ظواهر الانبعاث التي محصها الذوق وصقلها ولذا شرع يجرب فبه ميزاته الدفينة ككانب وعندى ان هذه الاسباب التي دنعنه الى هذه المحاولة هي نفسها كانت العامل الوحيد الذي جعله ان يلقى نجاحا متوسطا من كتابته «لاغالاطيه، ولم يعرف احد مئله عيوب هذا الطراز وعيوب مؤلفه ذاته اذ قال: «احلام سكبت سكبا حسنا». فقد خلق ليكون كانبا انبعاثياً انبقاً وهكذا ظهر في كتابه الذي ما دبجه

الالامر اعمق وابعد غورا خلق ليكون كاتبا اسبانيا قحا ورواثيايفرغ اشيا حسنة الديباجة لاصلة لها بالاحلام لقد اخذ ينبلج صبح الشخصية الاسبانية والادب الوضعي عند سرفانطيس في عدة حوادث من متن «لاغالاطيه». ٠ وهما الصفتان اللتان سنكونان سدرة المننهي التي سيتربع فيها عند ما يضمحل طيف الاشيا الوهمية الا أنه ترك تيار الزي يجرفه لما كان منشئًا ففي هذه التجربة برز الابداع وبدا الاسلوب والنعبير بحلة خاصة من حيث الرقة والوضوح والاناقة. وضع سرفانطيس نصب عینیه ۱۷ ارکادیا، اصاحبها ۱ ساناتارو، و ۱۷س دبانس، لمؤلفيهما منتميور، و دخيل بولوء، الا انه انجل كتابا فريدا داخل نطاق هذا الحقل الفسبح ودمح روابات قصيرة تنذر «بالمثلي، وبالتالي ذكريات حياته الخاصة..

اما فيما ينعلق ببعض الافكار الافلاطونية التى عرضاها سرفانطيس في الاغالاطبة، وهى نفس تلك الافكار التى تقوم عليها دعائم الزهد العامة وينكون منها معور الشعر الاجنبى النزعة في زمانه فقد قال عنها منيندث اي بلايو في تاريخه عن الافكار الجيلة: النه للن الزيغ التمسك بما تمسك بهاحد السرفانطنيين المعاصرين

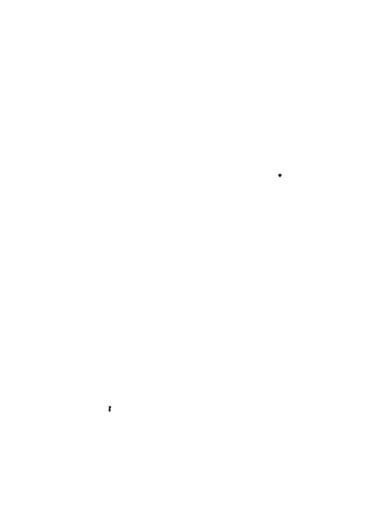
من أن سرفانطيس في «لاغالاطيه» لم يرم الا لتجديد وتعريف نظرية افلاطون غير أنه من الاكيد أن في المحتاب الرابع من هذه الرواية التي تبحث في حياة الرعيان باكورة العبقرية الفتية لسلطان كتابنا ادخلت في ثناياها مشادة حب وجمال دات منعة المعية حتى في الشكل بين ترسى الرزين و الرسيو الرجل الذي لم يعرف الحب وان فحواها افلاطوني محض ينتمى الى الميون العبراني حتى في استعمال الالفاظ...

وسرفانطيس نفسه .. كما قدمنا .. التفت الى عيوب مؤلفه وفي سياق الحديث عنه في الكيخوطى، كتابه الخالد يقول: «اما كتابه ففيه شيّ من الابتداع، يعد بشيّ الا انه لايستدل شيئًا، فينبغي انتظار الجزّ الثاني الموعود به، عله في التصحيح يتوصل نهائيا لاحراز الرحمة التي تنكر عليه الان،

وطبعت هذه الرواية التي ما ظهر قط جزؤها الثانى الموعود به مرتين في حياة المؤلف (لشبونة 1590 وباريس 1611) ويذكر رويس ست عشرة طبعة الا ان الطبعة الوحيدة الصالحة هي طبعة مدريد من سنة 1863 لانها نسخة عن الاولى لسنة 1581.

وقد ترجمت «لاغالاطيه» نلاث مرات الى الالمانية ومرتين الى الانگليزية واقتبسها الى الفرنسية فلوريان سنة 1783 وقد ترجم الى الاسبانية كتاب فلوريان هذا فيثنتي رودريغث اريانو سنة 1797 واما كتاب «كندبدو ماربا تريغاروس» (عشاق لاغالاطيه واعراسهم) المطبوع في مدربد سنة 1798 تتميما «للاغالاطيه» سرفانطيس فهو تقلبد لفلوريان اكثر منه لمؤلف الكيخوطي.





الفصل الثاني

شاعرية سرفانطيس

يتأسف سرفانطيس في مؤلفه ورحلة البرناس، المطبوع سنة 1614 بمدريد بمرارة وانكسار لعدم تحليقه في الشعر، فينشد:

وانا الذي دوماً اجد وأسهر كيما اطل كشاعر او اظهر في نعمة ابت السما ان تعطيني...

واثناً عملية تطهير مكتبة ضون كيخوطي (الجزئ الاول الفصل السادس) يقول سرفانطيس عن نفسه انه كان اكثر توفيقاً في التعاسة منه في الشعر.

ولم يحجم الكتاب المعاصرون لسرفانطيس او ممن تأخروا عنه قليلا مثل «سوارث دي فيغيروا وضون استيبان م. دي فياغس، وسواهما عن مس شعمور سرفانطيس كشاعر ومهاجمته.

ويكتب لوبي دي بيغا في رسالة له لاذعة فكاهية: اما عن الشعرا فحدث ولا حرج، انها لسنة جيدة هذه! وقد بدأ جلهم ينضج للسنة المقبلة، الا انه ليس بينهم من يسفل الى درجة سرفانطيس ولا من تبلغ به البلاهة

الى مدح الكيخوطي، وبرغم تباين وجهات النظر واتساع شقة الخلاف بينه وبين بطل ليبانطو، عاد لوبي بعد وفاة خصمه، في كتابه «غار ابولو، سنة 1411 الى انصافه كشاعر.

واما الانتقادات الواهية التي وجهها اليه بعضهم وانتارهم عليه شاعريته انكارا مغرضاً فسرعان ما تضمحل امام اطرا الوبي واحرى بذلك نظراً لقيمة بعض قصائده بالذات. ولاريب في أن اشعاره دون نثره مرتبة وهي لاتسمع له ان يتبوأ المقام الاول بين الشعرا ولكن لايصح بحال من الاحوال ان يستند الى مثل هذا لتجريده من شخصيته كشاعر كما حاول دلك البعض وكثيرا ما نتجلى شاعريته في نثره وكثيراً ما اظهر ولعه بالاشعار فراح يدرج من ابياته او ابيات غيره في متن رواياته.

واما فيما يتعلق بشعر الغير فقد بدا دون ماشك أن سرفانطيس كان يفضل الرومنسارو و غرسيلاسو وتقرأ بتكرار الشواهد او ما أثر فيه من «الرومنسي» (الموشح) في الكيخوطي وتقتضى الاشارة الى انه اكسبها قالبا في غاية الروعة والجمال كما بستدل على ذلك من كتاب «لوس ثيلوس» (الغيرة) حيث اتى بها على سبيل

المدح او كالابيات التي في مسرحيته الهزلية في بالط الموريسك المسمأة «الثمايردو اسبنيول» (المقدام الاسباني) وغيرها. ولاتحصى الابيات الرائعة التي اوردها سرفانطيس في الكيخوطي، مثل التي نقرؤها في حادثة «التيسدورا»:

معادة تأخذ قوى الغرام

لاخراج النفوس عن مدارها البطالة المهملة آلة والفلاحه وعادة تكون الخياطه والفلاحه ويقا المر دائما مشغولا دافعا لسم اللواعج الغرامية المراحية

وفي رواية «لاخيتانيا» تغني برثيوسا هذا الموشح الجزل ومن الابتكارات الموفقة من حيث الصبغة والرشاقة:
«يا جميلة يا جميلة بك يزداد زوجك هياما يا ذات الايدي الفضية لدى ملك البشرة...(1)» وهذا الموشح المقتضب الذي يشرح فيه حالة الفتيات المادمات لايقل من حيث الرشاقة والظرافة والتعريض التضابا عن امثاله «لغونغرا»(2)

⁽¹⁾ اسم جبل واقع بالقرب من غرناطة

⁽²⁾ شاعر اسباني امتاز بالشعر الرمزي

« يا لتعاسة الفتيات اللائى جا"ت بهن السما"
 من اجل ادوار غريبة ليخدمن اربابها...»
 واما تأثير «غرسيلاسو» في الكيخوطي فجلي واضح لاغبار عليه اذ بينما يتحدث مع ابنة اخيه (او اخته)
 يردد مقاطع لهذا الشاعر الاسبانى الكبير:

من اجل الخلود تقتفى هذه السبل الوعرة لبلوغ المقعد الاسمى الى حيث لايرتقي قط من من من هناك يتدحرج....

وفي انشيد الكرسوستموا يتعقبه تعقبا حثيثا حتى ليكاد يطأ عرقوبيه وفي بعض الاحيان ينسج على منواله حتى في القافية الوسطى ونشيد الميرينوا المغنى في الفالاطيه لعدم اخلاص المفيريا يعيد الى الذهن اذلك التأوه العذب المتفجر من صدر راعيين المناسات

واما في السونيت والمداعبات الشعرية أو الهزليات فيحلق تحليقا منقطع النظير واشهر ما صاغه منظمومة فيليبي الثاني في اشبيلية، وليوم دخول الدوكى دي مدينة سيدونيا الى قادس في يوليه سنة 1596 ومنظومة

اخرى ننسب احيانا الى كيبيدو عنوانها: «صلف دومسوط وسروال...»

ومن قصائد النقد الادبي: نشيد كليوبي في ولاغيالاطيه، و «سفرة البرنياس» ولهذه صبغة خاصة تتعلق بسيرة حياته مثل درسالة الى ماتيو فاثكث، وبعض قطع شعرية من «سفرة البرناس» فنبع في صيغتها اسلوب «ئيسري كوبرالي».

ولئن استنينا الآن مسرحياته فتجدر بنا الاشارة الى ان حثيرا من القصائد التي لم تمتد اليها يد الحدثان تخلد ذكره كشاعر على مدى الازمان واما هذه القصائد فهي: اربع لدى وفاة زوجة فيليبي الناني نشرت في مجموعة مراثي ضونبا ابزاببل دي فالوا للمعلم لوبي دي هويوس سنة 1589 منها مرئاة باسم الجامعة عدد فيها سرفانطيس مآثر الكردينال اسبينوسا، وعدة قصائد اخرى موجعة الى جمهرة من الكناب بمناسبة نشر مؤلفاتهم (الراهب بدرو دي بادبا وبي ملدونادو الونسو دي برو خوان بدرو صاحب «لاوسترابدا» لوبي دي فيغا في دراغوتا وان يكوي دي سالص في محبي تروبل ملحمة ذات خوان يكوي دي سالص في محبي تروبل ملحمة ذات مآسي سنة 1616 فرنئيسكو دياث في مبحث... كل امراض

الكلى ... سنة 1588) وثلاث سونيت اخرى الى ثلاثة رجال ذائعي الصيت (ضون دبيعو دي مندوتا ومرثاة لهرنندو. دي هرارا ومديح للمركيس دي سنتا كروث) ومخسات مرفوعة الى سان خاسينتو شطر فيها مربعات قدمت الى مسابقة شعرية في سرقسطة واعنية الى نأله الام تريسا دي خسوس بمناسبة تطويبها قدبسة ومنظومة ذات موضوعات شتى موجعة الى الكوندي دي سلدانيا وقصائد اخرى منها ما اكتشف حديما ممل السونيت المرفوعة المربولوميو روفينو واثنتا عشرة منظومة من ثمانية الميات الى الشاعر الصقلي انطونيو فنبانو وكلاهما رفيق لسرفانطيس في الاسر بالجزائر.



الفصل الثالث

مسرحيات سرفانطيس

اظهر سرفانطيس دائما ولعا بعيد المدى بالمسرحيات ويقول في ملحق البرنس انه الف عددا وافراً منها واخصها بالذكر اذ قال: «لو لم تكن لي لبدا لى انها تستحق الثناء العاطر» ولما كان في اشبيلية سنة 1592 امضى عقدا عجما بحقه مع متعهد المسرحيات رودريغو اوسوربو تكفل بتأليف ست مسرحيات على حسابه وقد جا في ذلك العقد: لئن برزت تلك المسرحيات على اخواتها لمنكلة في اسبانبا ، بدفع المتعهد للمؤلف خمسين دوكا عن كل واحدة وان كان الامر خلاف ذلك فلا يدفع عن كل واحدة وان كان الامر خلاف ذلك فلا يدفع من العشر المسرحيات المعروفة اليوم لسرفانطيس لم من العشر المسرحيات المعروفة اليوم لسرفانطيس لم تؤلف واحدة لاوسوريو.

وكتبسرفانطيس سنة 1615 في مقدمة مسرحياته النمان ومقدمة مسرحياته النمان القصيرة (1) الصادرة عن مدريد في تلك السنة، معلنا ارتياحه عن نفسه كمؤلف

⁽¹⁾ مسرحيات سل بين فعلين من مسرحية عادية. وهذا النوع من المسرحيات التعيرة ما يسمى بالاسبانية Entremeses

مسرحي كما يلي: «شهد الجمهور المدريدي تمثيل وتحياملات الجزائر ، من تأليفي • وتحطيم نومانشيا • والمعركة البيرية حيث تجرأت وحولت المسرحيات الى ثلاثة فصول بدلا من الجسة التي كانت تتألف منها، ويمدح نفسه لكونه اول من اخرج الى خشبة المسرح اشخاصاً رمزيين ويفتخر بل يعتز لكونها مثلت: •دون ان ينهال على ممثليها الخيار او ما شاكل ذلك من الامور التي يرشق بها. «مثلوا ادوارهم من غير صفير وصراخ وجلبة، وتابع حدينه فقال: «تركت القلم والمسرحيات فدخل الميدان من بعد ، غول الطبيعة ، لوبي دي بيغا العظيم فحلق بملكية المسرحيات واعلى، ...ثم اردف قوله هذا بعد ان اهمل عدة روايات له مدة من الزمن بما يلى: «لقد قال لى احد الوراقين انه كان مستعداً لشرائها لو ان احد المتعهدين لم يقل له ان من نثري يمكن ان ينتظر شي اما من شعري فلا شي ... فضجرت وبعتها للوراق المشار اليه الذي تولى امر طبعها واظهارها بالحلة التي اقدمها لك...

وكان سرفانطيس من مناصري الجمال المدرسي الا إن منيندث بلايو يقول: انه في بعض المسرحيات التي الفها وهو في دور الشيخوخة كالمسماة «دار الغيرة» حاول ولوج اسلوب لوبى دي بيغا واعتقد ان في تراكم حوادث الغيرة يتوصل الى المفعول الذي كان يحسرز عليه هذا الاخير بفضل شاعريته الفذة وابتكاره ومعرفته للفن المسرحي معرفة بعيدة الغور.

طرق سرفانطيس الموضوعات المسرحية كلها وولجها من كل الابواب فاذا به في مسرحياته القصيرة يخلق مشاهد رائعة كلها حياة ونشاط لانها من صميم الحياة وحلتها الزاهية هي الوضعية، وقد اقتفى السبيل الذي اختطه لوبي دي رويدا ففي «السافل السعيد» ظهر اثر المسرحية الورعة او القديسة، وفي «السلطانة العظيمة، وحمامات الجزائر، والاسباني المقدام، اثر مسرحية «المسلميات والنصاري» وفي «التسلية» اثر الماكرة، وفي «بدرو دي اور دمالاس، اثر قصة الشطار، وفي «لانومانسيا» اثر المقالة المسرحية وفي «دار الغيرة» اثر قصة الفرسان.

وجريا للخطة التي آثرنا اتباعها نورد هنا ملخصا لموضوع كل من مسرحيات سرفانطيس مع ما قالـه النقاد فيه وفيها:

معاملات الجزائر_

مسرحية ذات اربعة فصول لغتها شعرية وموضوعها بسيط للغاية: «حسنا نصرانية تقع اسيرة في قبضة سيد من اكابر المسلمين فيعلق بحبها ويكلف بها كلفا شديدا بينما خطيب الاسيرة ... وهو بدوره اسير .. يلقى الامرين من هيام سيدته به وهي مسلمة غنية وذات ميول شهوانية وللتغلب على ارادة هذين العاشقين يقرر سيداهما اتخاذ كل منهما وسيطاً لدى الاخر فبهذه الوسيلة يتم للعاشقين اللقا بعيدين عن اعين الرقبا فيجددان عهدهما ويتوصلان الى حريتهما المنشودة».

ان هذه المسرحية لتمثل حياة الاسارى بما فيها من شقا وتعاسة والخطط التى رسمت للتخلص من ذلك الجحيم وتتحدث عن الخيانات وعن سفالة اخلاق المارقين من دينهم وعن المؤامرات الداخلية واما عيوبها من الوجهة الادبية فتتلاشى امام اهميتها كوثيقة تاريخية.

ولقد قال كوثيرلو اي نيدور في كتابه القيم مسرحيات سرفانطيس، ان تلك الحياة المحفوفة بالاخطار والمصائب لتظهر بالواذها في شكل مريع وتبدو لعين القاري صورها ومشاهدها المختلفة وقد اكتست من

الحقيقة ابرزا دون ان نمس الحقيقة التاريخية، وينجم عن هذا صحة المشهد والامانة فيما يعود الى معاملة الاسارى ويمكن التأكيد بان الشقا كان يرافقهم منذ كانت تطأ اقدامهم تلك السواحل المرعبة الى ان ترد اليهم الحرية المسلوبة، وتصف زيادة على ما تقدم بيعهم في الاسواق العمومية الخ.

واما الغاية التي كان ينشدها المؤلف من مسرحيته فتظهر من النظرة الاولى اليها: اثارة عواطف فيليبي الثاني لكى يتمم العمل الذي كان شرع فيه والده العظيم وبضع حدا لاعمال القرصان بهدم وكرهم، واهاجةاريحية الجمهور لمساعدة الرهبان اللذين كانوا يسعون سعيا حثيثا لانقاذ الاسارى وافتدائهم فلهذا يلح في تأسفه لوفاة ضون خوان دي اوستريا وفي وصفه وصفامسهبا للمعاملة القاسية والعذاب والالام التي كان يعانيها الاسارئ ثم شيوع المرق من الدين ويعيد على مسامع الجمهور نـص الرسالة البليغة التي بعث بها الى الكاتب ماتيو فاثكث وأثن لم يفلح في مقصده الاول فقد جا الثاني بماكان يرمي اليه واصاب الوتر الحساس من قلوب الناس فكم

من دموع جرت اثنا تمثيل هذه المسرحية التي تركت في نفوس سامعيها اثرا لايمحى!؟،

ولما كانت هذه المسرحية مؤلفة من اربعة فصول يتضح انها من ثمار العهد الاول لسرفانطيس ولقد استنتج كوتليرو من عدة نواح انهاكتبت سنة 1580 وسرفانطيس لايسزال في الاسر. ونظرا لوفرة الصحة التي تتجلمي فيها وفي الطبائع الموصوفة، يسوغ دون ما شك أن يقال عن اشخاصها بانهم اشخاص تاریخیون وهذا مما ینطبق على اكثريتهم ومن بينهم المؤلف اذ ان منهم من يحمل اسم سافيــدرا وبقطع النظر عن هذا ففـي المسرحية بعض اشخاص رمزيين مثل «الفرصة والحاجة» اللتين تتحالفان وهما غير منظورتين للتغلب على حزم الاسير النصراني في احدى المشاهد التي نشهد بالعبقرية والبراعة ، ولقد اطرى على هذا المشهد النقاد الالماني كلين الذي يعتبر أن سرفانطيس أنما هو المبشر بالأبداع الرمنزي الفائق الذي اتصف به كلديرون وحتى اهمو المبشر بطيفيات ومروعات شكسبير.

حمامات الجزائرـ:

وكذلك هذه الرواية تمثل عدة مشاهد من حياة

الاسارى، وتتحدث عن الالعاب والرقص والتمثيلات التي كان يتسلى بها الاسارى النصارى في اعياد معينة واما بعض حوادثها فقد اخذت عن «لاسيلفا، مؤلف «ليدروماشيا» وفقا لما لاحظه داماسو الونصو، وتشير رواية «الضابط الاسير» المدرجة في الكيخوطي الى حوادث من هذا الطراز، ويصح الالماع الى ان روايات سرفانطيس الللاث: معاملات الجزائر وحمامات الجزائر والضابط الاسير متماسكة تماسكا متبادلا وثيقاً، مرتبطة بعضها ببعض السلطانة العظيمة:

مسرحية تدور عقدتها حول حسنا مالقية بيعت رقيقا بعد ان اسرها القرصان في سفرها الى وهران وتوصلت الى استهوا قلب سلطان استنبول وبفضل علو همتها وفلاحها وايمانها الراسخ وحنوها وعطفها لاقى الاسارى خيرا جزيلا.

ان النقاد الذين حاولوا البحث عن اسس الحادث التي ترتكز عليها المسرحية لم يتحفونا بما يزيد على ما جا في الموشح الذي ادرجه سرفانطيس في الفصل الثالث من مسرحينه. والحادث على ما يظهر تاريخي الامر الذي يؤكده سرفانطيس في عدة مقاطع من المسرحية

كما اشار اليه المؤرخون بوضوح وجلاً لايقبلان السرد. ومن جهة اخرى يقول كوتليرلو اي فيادور ان قضية زواج الاوربيات من عرب واقراك تتضح في كل حين وان ازواجهن يلزمونهن على المروق من دينهن واعتناق الديانة المحمدية ولذا يشير سرفانطيس بالحاح الى تساهل السلطان التركى بمسألة دين زوجته.

ويظهر من تركيب المسرحية انها من المسرحيات التي تنتمي الى المرحلة الاخيرة من نشاط المؤلف المسرحي وفي الموشح المذكور يقع التلميح الى سنة 1600 كشي قد مضى وعلاوة على هذا لدى الكلام عن سفير العجم يقول في احدى المقطوعات: «يدخل سفير بلباس الذين يمرون من هنا...» وفي الواقع سنة 1601 دخل رسميا الى بلد الوليد مبعوثو شاه العجم. وتدل تلك المقطوعة على ان سرفانطيس كان في ذلك الحين في بلد الوليد حيث الف المسرحية التي هي موضوع حديثنا

اما من الوجهة الفنية فالسلطانة العظيمة تعد مسن افضل مسرحيات سرفانطيس من حيث الشاعرية ووصف الطبائع ويراعي المؤلف وحدتي العقدة والمكان الا انه لايراعي وحدة الزمان ويقول الناقد المذكور «ان الفصول

موزعة توزيعا حسنا وكلها تنتهي في نقاط تثير الاهتمام والتشوق وكلها ذات مادة جوهرية تتحلى وتتقيد بالوحدات الصغيرة داخل نطاق الوحدة الكبرى التي تسيرها اليها وتجعل العقد تدور حولها،

ومن اكبر عيوب الرواية غياب سرعة المحاورة التي كثيرا ما تجعل من المحاورين منشدي اشعار وصفية غنائية وينجم عن هذا ان الاشخاص يستنزفون بافراط الافكار ويعرضونها عرضا لايبقي على شي من اشكالها والوانها، بدرو دي اوردمالس:

لهذه المسرحية من حيث العقدة علاقة باحدى المسرحيات القصيرة: «انتخاب رؤسا بلدية داغنشا» وبالقصة المثلي «لاخيتانيا». وبطل المسرحية رجل خبيث متهتك ورغما عن انه لم يكن مجرما كان يعايش عشيرة من الغجر حبا بمعشوقته ويتدرب في حيلهم وخداعهم. السافل السعيد:

مسرحية عن حياة القديسين ذات فصول ثلاثة يرجع ان سرفانطيس الفها في اشبيلية بعد سنة 1596 وقت ظهور التاريخ الذي كان له معينا وقد يكون تم تاليفها في السنوات الاخيرة من حياة الكاتب عند ما كانت

الفكرة الدينية تقلق راحته وتقض عليه مضجعه ويتضح ذلك من خلو شكلها من اي عيب كان ٬ ومن الروح الدينية وصبغتها المسيحية المحضة، ولاريب في ان سرفانطيس استلهم هذه المسرحية من العبرة المثلى المستقاة من وفاة الدومنيكي الاشبيلي، الراهب كريستوبل دي لاكروث، بطل الف عمل طائش في حياته من ميزات السفلة، واما حياة كريستوبل دي لوغو _ وهذا هو الاسم الذي كان يعرف به في حدائته ــ فكانت تروى في مسقط رأسه كما لو كانت خرافة من الخرافات. ولو كان من المحتمل ان يكون سرفانطيس قد سمع بتهتكاته واعماله القدسية فيحتمل كذلك ان يكون قد اطلع على هـذه وتلك في تاريخ تاسيس ونمو مقاطعة القديس يعقوب في المكسيك للراهب اغوسطين دافيلا اي باديا المطبوع سنة 1596. ولاريب في ان سرفانطيس نقل الى المسرح ببراعة فريدة ومهارة فنية حميدة سيرة هذا الدومنيكي الاشبيلي الكثيرة المنعرجات ولكن لما لم يكن من السهل حصر حوادث شتى لحياة معقدة وعرة في ثلاثة فصول اضطر الى تحويسر مجرى التاريخ نوعا فاضاف حوادث جرت في طليطلة الى حوادث وقعت في اشبيلية واذا به يفتج ابواب دير المكسيك لحوادث تمر في وقت قصير في حال كون وقوعها يستلزم وقتا طويلا. ولاحظ كوتليرو اي فيادور انه: «بدافع الموضوع رأى سرفانطيس نفسه مقيدا فاضطر في هذه المسرحية الى خالفة المبادئ المسرحية التي يبشر بها في الكيخوطي اكثر من مخالفته لها في غيرها من المسرحيات وخصوصا فيما يتعلق بالوحدة المحانية ولكي يبرر موقفه كتب في بداية الفصل الثاني تلك المحاورة بين المسرحية والفضولية حيث حاول ان يتجنب مثل هذه الملاحظات على قدر استطاعته على

ويواصل الناقد ملاحظاته فيقول: • في بداية الامر يظهر كريستوبل متهوراً على طريقته ودرجة تهتكه واجرامه ادنى بكثير مما يعتقد هو نفسه ويلتف حوله اشخاص من كل فج ومن كل طراز وضرب صورتهم يد ماهرة في جميع حالاتهم ونفذت اليهم عين حاذقة لترقب ميزاتهم الفنية الامر الذي ما برع فيه احد مثل سرفانطيس. اما الفصل الاول فاقل ما يقال فيه انه شريط سينمائي فائق يستعرض مجتمع اشبيلية استعراضا تختلح فيه الحياة وتسير فيركابه اشبيلية العصر السادس عشر فيه الحياة وتسير فيركابه اشبيلية العصر السادس عشر

بما فيها من اناس وعادات ولعجات ونقائص وجرائم. لوحة اتخذت من يد الطبيعة ولا شأن للخبث السنوري فيها. وقد قال احدهم في دراسته نضون خوان تنوريو أن سرفانطيس هـو مبتدع هـنه الشخصية المسرحية الخالدة ولاح له انه انتزعها قبل تيرسو دي مولينا من قلب البيئة الاشبيلية، ورغم وجود وجهة شبه كبيرة بين الشخصيتين في الفصل الاول فسرعان ما يبدو الفرق جليا اذ ان كربستوبل ما شعر قط بميل نعو النساء ولم يكن للحب في مجري حياته ادنى تأثير.

وقد حمله في أحد الابام يأسه وضيق ذات يده الى المراهنة على كتاب ديني وقطع على نفسه عهدا انهان خسر يلتحق بعصابة قطاع الطرق الا ان الفتى لما ربح فكر في هول النذر وللتحفير عن ذنبه قرر ان ينرهب. وفي الفصل الناني يشهد التبديل العميق الذي طرأ عملى نفس كريستوبل دي لوغو الذي اصبح يعرف باسم الراهب كريستوبل دي لاكروث وبصحبته رفيقه الوفى لاغرتيخا الذي يترهب ايضا باسم انطونيو، وتتجل القداسة وروح التضحية في الدومنيكي عند ما كانت نظراً عكريفانيو التي نظراً

لفداحة خطاياها قطعت الامل من خلاص نفسها ورفضت الاسعافات الروحية التي اعتبرتها غيسر كافية فهرع اقاربها الى الدومنيكيين في طلب النجدة فارسل رئيس الدير الراهب كريستوبل لاقناع الخاطئة ومن اجل ذلك تضرع الى الله أن يحمله تضحية تعجز عن مثلها القوى البشرية ان يلقى على نفسه تبعة خطايا المتضرة على شريطة أن تعترف وتتوب. وفي الفصل الثالث يسقط هذا القديس ضحية لافظع مرض فيعاب بالبرص واما حياته التي امتدت ثماني سنوات في حالة المرض المربع فقد اقتصرت على المعركة الهائلــة التي اوقدت نيرانها على المسرح القوات الجهنمية ضد التبات والايمان اللذين . ما كان ليتزعزعا في خدمة الله اذ انه كان قد خلع عليه نعمته السموية.

وقال ثيخادرو: «ان السافل السعيد هي في الاساس مأساة (دراما) تاريخية ومن احسن المسرحيات التي الفت في اللغة الاسبانية اذ انها تخوض في ناحيتين من الحباة الاسبانية التهتك والزهد ولم يتوفق احد وحتى سرفانطيس نفسه الى خلق مشهد سام من هذا الطراز الخلاعى مئل الذي تقدمه لنا المرحلة الاولى لحياة لوبى

او مثل الانموذج الورعى الطاهر الذي اختمر فتجمد في الحياة الدينية التقوية فاذا به كاحد القديسين المشهود لهم بالفضل وقد امتزج في حياته الاقدام وهو صفة للبطل بالفكاهة التى انما كانت تتطاير من الرفيسق فطلبع علينا بصفا الخاطر وانتقاد الذكا والمرح وهذه الصفة الاخيرة انما هي من ميزات زهادنا وقديسينا كما يجهلها اللذين يحاولون التحدث عنها دون سابق اطلاع،

وقد اكد كوتاريلو: «ان في المسرح اللاهوتى الرحب الذى ينمند من السما حتى الجحيم خاض المؤلف وتعرض لدرس ثلاثة اسرار كبرى عميقة الغور من اسرار العقيدة الكاثوليكية: النعمة والحكمال النفسانى والمحبة وهى التى كانت تهم المؤمن في القرن السادس عشر وتشغل الضمائر الى ابعد حد وما ضر كون هذه المسرحية قد قدت من صمم الحياة ولو كانت معقدة فهذا لابعد عقبة كأدا في وجه عبقرية سرفانطيس الذي نثر من درر فنه على حادثة تاريخية جافة ما احكسبها روحا ادبية وبلاغة عذبة المنعل،

ومن ميزات هذه المسرحبة البارزة الرشاقة والمهارة

ثم براعة سرفانطيس في قرض الشعر اذ تظهر البحور التي نظم عليها مصقولة الاببات صقلا منحوتة القوافي نحتاً. نومانسيا:

مسرحية ذات اربعة فصول واهم مسرحيات سرفانطيس على الاطلاق نقدها كوتاريلو بقوله: ينبغى ان تحطم قوالب الجمال المسرحي لكي تقرأ بلـذة هذه المنتوجة التي ليست بمسرحية هزلية ولا بمأساة (دراما) بالمعنى المتعارف وقيوده ولعلها شي يفوق ذلك شي يقوم بين النوع الفروسي والمأساة، فلقد حلق سرفانطيس باجنحة عبقريته الى سما الرمزية وساعدته مساعدة جبارة على الوصول البها اطياف اسبانيا المظلمة فنهر دويرو٬ فالحرب٬ فالمجاعة٬ فالمرض ثم السمعة. وتمثل شيئا يفوق مغزى ومعنى بطولة شعب أبى تمثل اضطهادات وشقا الوطن وقد سطع عليها شعاع ابتسامة الامل في طبات قرون المجد الغابرة التي ما نضب معينها وما وقف عرقها عن النبض كما هو حال مرارة ذلك الحين موضوع المسرحية موضوع حر طليق: الاستقلال الوطني، البطل الحقيقي.

نومانسيا البلدة الشجاعة تمثل اسبانيا ونفس

اشخاص المسرحية ليسوا غير مجردات وضعوا هنالك لدعم المفعولية.. ويلوح ان هذه المسرحية الجبارة تثير العجب من حيث الاختراج رغم الجبودة لا من حيث الاختراج رغم الجبودة لانها نبشر بانبلاج صبح جديد للمسرح مفعم بروح الانطلاق فسيح الارجا عزير المادة التي لم تعد تقتصر على التمسك بعصب تقليد.حقيقة الحياة العارية للتحليق بها الى اجوا الشعر بل هي ظاهرة مباشرة لعوالي الافكار سخرت لعا كل الفنون عن طريق الافصاح المحلل.

ولم يكن النقاد الاجانب اقل مبالاة في المديح لدى التحدث عن مسرح سرفانطيس وعلى رأسهم اتباع مدرسة استلجل الرومنتية.

ونظرا لفخامة هذا الموضوع الخليق بان يكون موضوع ملحمة تعد مجازفة خطيرة محاولة تطبيق شروط الدراماء عليه ولهذا يقول استاك: «ينبغي ان لاننتقد المؤلف لكونه تعرض عماما للصفات ولانه اضعف من قوة العقدة في غير ما موقف دون وجود رابطة ماخلا العلاقة التي تربط مباشرة او غير مباشرة تلك المواقف بمصير نومانسياء

ولايقل وجاهة رأى شلى في مسرحية سرفانطيس

هذه اذ قال: «لقد قرأتها وبعد ان خامرنى الشك نظرا البساطة وسذاجة الفصل الاول، اخذت اشعر بالراحة والاطمئنان يدبان الى قلبى بشكل غريب واخيرا اصبحت ذا شغف قوي اذ ان براعة الكاتب الذي قلما يجاريه احد في طرق ابواب اثارة العواطف وانما الاعجاب خلقت في ذلك الاهتمام البعيد الغور، واعترف ان في هذه المسرحية شيئا نزيرا مما يمكن ان يوصف بالشعر، فيسر ان التسلط على مقدرات اللغة وحسن انسجام القريض يحلقان الى درجة تحمل بسهولة ايا كان على الاعتقاد انه ازا مؤلف شعرى».

وليست آرا غوت وسيسموندي وتريكنور دون آرا الاولين مقاما بل ان الاخير من هؤلا الثلاثة قد اكد: مان نومانسيا مسرحية سرفانطيس تحتل مركزا اعلى بكثير من الذي يتربع فيه مفوستو، لصاحبه مارلو،.

وفي سنة 1809 عند ما ضربت القوات الفرنسية الحصار على مدينة سرقسطة امر الجنرال بلافوكس حاميها باصالة رأي ان تمثل مسرحية نومانسيا داخل الاسوار فنمكن اسبأن القرن الناسع عشر من التطلع الى تفاني اسلافهم اللذين عرفوا ان يتجرعوا كؤوس الحمام من

اجل الحرية، فساد الحماس خلال التمثيل ودبت الحمية الوطنية في رؤوس المدافعية فخرجوا لمنازلة قواد اكبر رجل حربى عرفته تلك الايام فهزموهم، وكان الفضل في انتصارهم يعود الى اشعار سرفانطيس.

نقلت هذه المسرحية الى الانڭلزية ثم نفس المترجم تولى امر نقلها الى الالمانية.

وتقع هذه المسرحية في اربعة فصول على غرار سائر المسرحيات التى انجلها سرف انطيس في المرحلة الاولى من نشاطه المسرحي.



المسرحيات القصيرة

اضعف هذه المسرحيات مقاضي الطلاقء واما التي تحمل اسم «انتخاب رؤسا" بلدية داغنثا، فهي سخريـة ماهرة موجهة الىالراغبين في حمل عصا السلطة، ومسرحية والسافل الارمل المسمى طرمباغوسء تضع حلا لمشكلة خطيرة هي ان يختار البطل صديقة من بين الكثيرات المرشحات الى مثل هذا المنصب ووجهة الشبه بينها وبين الرنكونتي اي كورتديو، قريبة. واما اقصص الاعاجيب، فلاريب انه اوحتها له قصة للكوندى لوكانور وهي تدور حول اناس رعاع كانوا يصنعون اقمشة سحرية بواسطتها يرون اشيا عجيبة ويقتصر هذا فقط على الابنا الشرعيين للزوجين دون غيرهم. ومن ابرز الصفات التي لاتجاري وصف اخلاق شخصين: شنفايا وتشيرينو، و«الشيخ الغيور» تذكرنا بشخصية كريثالس في المسرحة المسماة الاسترامني الغيور، والتي يمكن ان يكون منبعها قصة شعبية قديمة واما «الفسكايينو الموه، فقيمتها ضَّرَى و الحارس الامين، تدور حول منافسة غرامية بين وافه وجندى، وكثيرا ما يعرض على المسرح الاسباني مثل هذا النزاع،

وقد نسبت الى سرف انطيس المسرحية الصغيرة المسماة «المتشدقون» التى ظهرت لاول مرة في الجز السابع لمسرحيات لوبى دي بيغا سنة 1617 الا ان هذا صرح بانها ليست من مؤلفاته ولهذا منذ ذلك الحيزما برحت تعتبر من مؤلفات سرفانطيس ويقوم موضوعها على ان احدهم اراد ان يهذب زوجته الثرث ارة فجا ها برجل يفوقها ثرثرة علها تنتبه الى نقصها فتصلع نفسها.

ان في مسرحيات سرفانطيس لروحا قوية وجرأة على العموم في السكب تحليها مشاهد نوعية كلها حياة يحثر فيها المغزى وتسود نفسية البيئة التهتكية وعالم النور اللذان نقلا الى المسرح في مؤلفات قصيرة ميزاتها العجيبة الصدق والمعنى العميق ففيها يظهر السبر النفساني في اوسع ادواره كظهوره في خيرة روايات سرفانطيس الموفقة ويجري فيها العصير الشعبي الساذج دون ما تكلف او اضافات غريبة واللهجة طبيعية وسهلة دون ان تفقد شيئا من مرارتها فتبدو كانها جا تمن تلقا نفسها. فسرفانطيس في مسرحياته القصيرة يشكل الرابطة الوثيقة بين «الخطوات» للوبي دي رويدا والمؤلفات الخالدة لكنيونس دي فنافنتي التي انما تعد كنذير لمرنمات ضون رامون دي لاكروث.

المؤلفات المنسوبة الى سرفانطيس

لقد فكر كثير من فطاحل الكتاب مثل هرنندث غيرا واسنسيو وضون ادولفو دي كسترو في ان ينسبوا طائفة من المؤلفات جلها مسرحية الى سرفانطيس ومن جملتها: رسالة نثرية الى ضون دييغو دي استوديو كريو تتحدث عن عيد القديس خوان الفرتشي، ومسرحية هزلية اسمها: ملك كوادلوبي العذرا اعاد طبعها الطباعون الاندلسيون والمسرحية القصيرة المسماة «سجن اشبيلية» يحتمل ان تكون للمتخرج تشاقس، ومستشفى المعلولين والسفال والمتطلعون والموشحات وضونها خوستينا وكلاهورا.

وجلما يمكن ان يقال في هذه النسبة انها غير ثابتة اذ ان الكتاب المذكورين انفا استندوا في احتمالاتهم هذه الى عبارات لسرفانطيس جا فيها ان بعض مؤلفاته القصيرة يتداولها الجمهور خالية من اسم

صاحبها. وقد جا في الرسالة التي وجهها الى الكوندي دي لوموس مقدماً له مؤلفه المسمى «البرسيلس» على ذكر ثلاثة من مؤلفاته: اسابيع الحديقة وبرنردو الشعير والجز الثاني من «لاغالاطيه» التي لم تعرف بل لم تكتب.



الفصل الرابغ

ضون کیخـوطی

ختم احد مشاهير النقاد الذي ذوى غصنه في حين كان ينتظر الشي الجليل من اعماله واقتطاف الاثمار اليانعة من اشغاله بحثه عن اكبر ممثل فرنسي كوكلان الخالد بهذه العبارات لنفس الممثل المذكور: «لنتصور يوما كيوم الحشر دعيت فيه كل من السلالات البشرية لنقديم المؤلف الذي تتجلى فيه دون ما شائبة اخلاقها لتنال مركزاً في السما حسب استحقاقاتها ومؤهلاتها فعلى ما اعتقد تقدم المانيا فاوستو، وانكلترا هملت، واسبانيا ضون كيخوطي وايطاليا لاديفينا كوميديا واخيرا تتقدم فرنسا بتواضع وعلى شفتيها قد ارتسمت ابتسامتها الوضامة السليمة لتلقى بدورها ايضا مؤلفها .. فيسأل العلى، ماهذا؟ ـبا سيد الاسياد هذا طرطيف _ حسن أجلس عن يميني،

لكن رغم وفرة الاطرا الذي وجه الى المسرحي الفرنسي الشهير فالتقريظات التمي استحقها مؤلف الكيخوطي تفوقها بمراحل وعلينا ان نؤكد بان سرفانطيس يعد بفضل كتابه الخالد احد العظام الثلاثة الذين عرفهم

العالم، وجلهم وعجب بنبوغهم وهو احد الثلاثة الذيب لم تمسهم يد الحدثان بسوء بل زادتهم رفعة وسنا وكلما مرت الايام علت قيمتهم وجل مقامهم وانه انتزع مع هوميرو وشكسبير كل ما دفن في صدر الفن الرحب: من نثر وشعر ومسرح.

ان ضرير ازمير الذي تبدو وجهة الشبه بينه وبين سرفانطيس وثيقة العرى من حيث آلام الفاقة والاهمال والعيش في الظلمات والموت في الظلمات اكتسح سبيل الخلود لانه كتب وصور اعمالا خارقة العادة لالهة وابطال والمسرحي الانگليزي الذائع الصيت لانه حدثنا عن لواعم امير وعن غيرة قائد اسطول البندقية وعن شقا صبين الا انه في مؤلفاته قد طرق امورا من ابغد ما ينصوره العقل كان يعمد البطل في الفصل الاول ويموت وهو شيخ في الاخير حيث يظهر الحفارون وقد جدوا في نبش الحفرة وهم ينشدون ويشربون، وغير ذلك من المشاهد التي تنم عن وضعية مجردة تقشعر لها الابدان مما يظن انها لزعما المدرسة العصرية ورغم كل هذه العيسوب فقد كتب لادبه البقا شامخ الجذع كارزة سنخعا متأصل في أعماق الثربة تتحدى عوادى الايام بصلابتها ومناعتها وقوتها. واما سرفانطيس فعو الوحيد الذي جائنا باشخاص عاديين لقد حدثنا عن مغامرات مجنون وعن كياسة رجل مسكين قليل ملح الجمجمة _ على حد التعبير الاسباني _ فعلى هذا يقوم المؤلف الذي شبهه أرفين بالتوراة من حيث الامور الدنيوية، وقال هولند ان لهذا الكتاب المركز الاول بين روايات العالم وقال بيدرمان بانه يجل من أن يناله النقد بطائلة، وقال اللورد بيرون: لدى لذة قرأة الكيخوطي في لغته تضمحل باقي اللذات ويرى فان ايفن ان في هذه المنتوجة افضل درس لعقل الخيال وتربية القوى العقلية ويعتبرها امباري اعظم صورة شكلية تمكنت من خلقها العبقرية البشرية، ويشير فياردوت الى الكفاح بين المثلية والوضعية، ويؤكد ريوس أن المؤلف أنما هو تقليد الالياذة ويرجح بسطوس أنه عشر فيه على درس لتاريخ القرون الوسطى ويرى مهرنندث مورخوناي بي اي موليست، انهدرس الامراض العقلية، وبوتش بالنك انه تقريع بالاضطهاد الديني، وديث دى بنخوميا انه يكاد يكون بحثًا عن الغلسفة الالمانية، وهو مؤلف يسجله الجغرافي ويعلق عليه البحري ويتبحر فيه العالم بالخفايا ويدرسه الاديب.

ولما كان يتسع متنه لخطة رحبة ويفتح دفتيه لكل ما يتعلق به اصبح من الضروري للتوصل الى معرفته معرفة حقة ان نقسم دراسته الى موضوعات شبه مستقلة بل مستقلة تمام الاستقلال ولهذا سنتحدث: اولا عن ظهور الكيخوطي في الوقت الذي كانت قد جنحت الى الغروب شمس رُواية الفروسية. ثانيا: نجاح كتاب سرفانطيس شيوعه في اسبانيا وفي الخارج قضيـة جس النبض بعض النظريات التي زعم اكتشافها في الكيخوطي ثالثًا: اهم الشروح المترجمون صور الكيخوطي الفنية. رابعا:موضوع الكيخوطي. خامسا: اشخاصه. سادسا: روايتـــا الكيخوطي: الفضولي الممل والاسير. سابعا: تقليدات الكيخوطي. ثامنا: ضون كيخوطي في المسرح. تاسعا: الصحافة وضون كيخوطي. عاشرا: الكيخوطسي والنقد. الوطني والاجنبي.

- I -

ظهور الكيخوطى وقت جنوح شبس رواية الفروسية الى الغروب

اكد احد مشاهير الكتاب ان اسبانيا في غضون العصر السادس عشر كانت تجرى في اثر ما هو خارق: حكان قصاصوها يروون ما هو بعيد كل البعد عن الحقيقة بل المستحيل بعينه الا ان الغوران الوطنسي والكبريا وليدة الاعمال الخارقة كانا يخلعا عليها ثوب الامر الطبيعي الممكن ان يأتيه الفارس المفوار، وما كانت لتقدر الاستحقاقات الادبية فنذا كان يجتهد الكاتب في سرد الحوادث الخارقة للعادة، وكانت الحياة الاجتماعية الاسبانية تسير في سبل لاتقل وعورة وماكانت سياستها اقل طموحا ولا النظام الاجتماعي والاقتصادي ابعد عن ميادين الوهم وكان هذا الاتصال الوثيق العرى القائم بين الادب والنظام الاجتماعي يقاوم بنجاح نفوذ المنددين والوعاظ الى ان اقبلت ايام فيلبى الثاني والثالث المؤلمة فشعر آنئذ الحكل بالخداع واتيحت لسرفانطيس الفرصة لنشر الكيخوطي، هذا ما قاله فرنسيسكو كناليخس فاذا بهذا الاستاذ الكبير لاينطق بغير الصواب. ان الادب الفروسي الذي يزعم احدهم انه جا من الشرق الاقصى وبزعم الاخرين هو وليد اوربا كان ضروريا لاذكا نار الجية في النفوس في الوقت الذي اندلعت فيه نيران الحروب بين الديانتيسن السيحية والمحمدية.

كانت الحوادث الخارقة للطبيعة تثير عواطف الشعب الذي كان يميل ميلا جنونيا نحو ابطاله فلذا كان من الواجب خلق امر عجيب يحعل من البطل رجلا من طينة فوق طينة سائر الرجال فلم يكن هذا سوى تتمة او بالاصح نسخة عن حروب ابطال اليونان وتروادة التي تغنى بها الشاعر الخالد.

ففي اواسط القرن السادس عشر استحودت الانتاجات الفروسية على التراب الاسباني غير انها في نفس الوقت احطت من الهدف السامي الخالص الذي كأنت تتجلى به قصة الفروسية الاسبانية الاولى عن الماديس دي غولا الشهير، ولاشك انه كان في الحرب المقدسة

للاستيالاً على القدس للشعرا المتجولين وجود وكان هؤلاً يطوفون على المعسكرات فيقصون اعمال ابطال وهميين حملنهم شجاعتهم العديمة النظير على الاتيان باكبر ما يتصور العقل من الخوارق.

ومما لاريب فيه انه في نفس القرن الخامس عشر اثنا الحرب التي مر على هبوبها في اسبانيا ثمانية قرون كان اولئك الذين بضربون الحصار على غرناطة ليحملوا ابا عبد الله على تسليم آخر معقل باق تحت سيطرة احفاد طارق وموسى لايجهلون روابات اماديس وفلوريس وبرطينوبلس وغيرهم من ابطال الفروسية.

وعند ما انتهت الحرب الضروس التي اضرمت نارها في استوريا وقيض لروح الفروسية احد الكتاب فارتفع به الى الدرجة المثلي وسكب في قالب جديد اعمال الدونشل دلمار وآنشذ ظهر الحاكم غرسي مرودريغث دي مونطلفو بمؤلفه وأماديس، محوراً اذ جعل منه رمزا لروح الفروسية وهكذا جا اماديس دي غولا رمزا للفرسان العاشقين وللمدافعين عن الايمان العيسوي.

وكان على ألمر في ذلك العهدان يختار بين الطرق الثلاث:

الكنيسة، او البحر، او القصر الملكي. ففي الدير حياة هادئة مريحة الا انه تقوم الى جانبها التضعيات: الصيام المتواتر والحمية. والبحر يوازي ما يسمى حياة الكفاح في اميركا او خوض غمار الحروب الدائرة رحاها مع تركيا والقصر الملكي، وان كان هو العيش في الحاشية فقد تكتنفه البطالة القتالة، فما هي الاهداف المثلى الني كان يحلم بها الشعب الاسباني؟ الفروسية وهي الشرف هدف علوى وهو الحب وهدف ديني عاطفي وهمو الايمان. ونزال الابطال كان للدفاع عن الشرف والحب والحروب مع المسلمين لرفع كلمة الابمان والعزة في سبيل الملك والدين والسيدة. وكان المتأنقون يتجشمون المركب الخسن ويخوضون اقسى المعارك وكان الفرسان يطيعون اوامر اسيادهم طاعة عميا مهما انطوت عليه من اجماف واستبداد يتركون اشغالهم الخاصة ويهجرون متاعهم في سبيل الدفاع عب اراضي ملوكهم. والمطلع على حروب الاسترداد يقف على الكئبر من مجازفاتهم وبقدر روح الفروسية الوثابة التي كانت تسيطر عليهم.

ولقد قال اشوارتز ان هذا العصر لشهير من وجوه عديدة وهو عصر فيه تمت وعمت اهم الاختراعات

والاكتشافات: الورق البارود الابرة المغنطيسية والمطبعة وفيه يكتشف الجنوى العظيم عالما جديدا وتتبدل مبادي," سياسة الملوك والشعوب في هذا العصر يثور العقل علم , الايمان وتحدث حركات ادبية وفنية من ابهي الحركات وكل هذا ليس ليقوى على تغيير وجهة الافكار فحسب بل _ بالعكس _ اذكي النفوس وزاد في تعطشها الى المجازفات وحب الثروات والرغبة الجامحة في القيادة والامر والنهى وهو الشيُّ الذي يمتاز به رجال هذا الزمن، وكان محقا هذا المؤرخ الشهير في قوله فقصص اعمال ارتوس الذائعة الصيت وافعال فرسان المائدة المستديرة وحب لانثاروتي وخينبرا وتريسطان وايسولدا كانت كلها امورا معروفة حق المعرفة واما افعال اماديس وبلمارين الخارقة العادة فكان يعلق عليها وتروى بشكل لايصح معه ان يقال انها غير واقعية وكان يعتقد بها كما لو كانت كذلك واما الكتب التي كانت تحمل في بطونها هذه الاقوال فكادت تكون الغذا الادبي الوحيد للشعب الاسباني في غضون القرن السادس عشر.

ولما رأى الكتاب تعافت الجمهور على حوانيت الوراقين واختطاف روايات المشائين الذائعي الصيت فكروا في

ان يواصلوا القص والنسج على غرارها واستخدام سير اولاد اولئك واحفادهم وكلما كانت تظهر الطبعات من جدبد كانت تطلع معها اعمال جديدة وفتحت الخوارق مجالا واسعا وحقلا خصبا امام المؤلفين المحمومي الافكار الوهمية للكتابة ووصف اعمال لاتمت الى الحقيقة بصلة، وقد احرز على قصب السبق في هذا المضمار فليسيانو دى سلفًا. واحدث هذا الطراز من الادب في اسبانيا افتتانا اكثر منه في فرنسا وايطاليا واجتازت المشاهد الوهمية التي تتحدث عن الاسد الطائر والجنيات والمردة والاقزام والاوانس المغبونات والفرسان الكرام اعتاب القصور والاكواخ على حد سوا وفرضت ارادتها على كل من الطبقنين المتقفة والجاهلة، واعتقد الشعب المتكاسل الذي ما شعر قط بميل نحو الفلاحة والزراعة معين الثروة اعتقادا راسخ البنيان بكل ما رواه عليه اولتك الكثاب المنجلين لمثل تلك الخرافات التى رأى فيها وفيها وحدها _ مستقبلا زاهرا يغنيه عن سواها ولما كان يظهر من حين لاخر في تلك الكتب ان الاوانس كن يرنبين في احضان العاشقين حدا هذا بمسيرى دفة امور ذلك الزمن وارباب الشرع والفلاسفة لان

يرفعوا اصواتهم ضد طغيان تلك المنتوجات الملوثة بالترهات ولكن كيف يكتب لدعواهم النجاج وامبراطور ككرلوس الخامس يتسلى ويروح عن نفسه بقرأة «البليانيس دى غراثيا» وولده الوقور الزاهد فليبي الثاي يمثل دور الغارس المشا في الاعياد والمنازلات؟ وكيـفّ للشعب أن يمل هذا النوع من الكتب وقد قيل أن تريسا دى خيسوس كانت جد مولعة بهذا الطراز الادبى وان ولعها بلغ من الشدة درجة حملتها على التأليف فيه؟ حكم الفلاسفة والاخلاقيون والشارعون بفساد هذا النوع من الانتاج ولهذا نرى دييغوغراثيان في المقدمة التي كتبعا لمؤلفات خنوفنتي: «بالامشولة التي يلقيها هذا الكتاب انفث في القرا الاسبان ذوق الفهم واحملهم على عدمالالتفات الى كتب الاحاجى والاكاذيب التي يسمونها كتب الفروسية التي يغوق وجودها في اسبانياً ما هي عليه في اية مملكة اخرى وهي لاتصلح الا لقتل الوقت سدى والحط من قيمة الكتب الحقيقية التي تنطوي على النظريات الصائبة وهي فوق ذلك عديمة الفائدة ولان مثل هذه الخزعبلات والخرائف التي تقرأ في تلك الكتب تخلل ونشوش حقيقة الاخرى وتفقد من صدقها لسرد

الوقائع التاريخية ، هكذا تكلم واحدمن اكبر الادمغة التي عرفت في ذلك الوقت وتلاه غرانادا الوقور فاصدر الحكم الاتي: «والاناود ان اسأل الذين يقرأون كتب الفروسية الملفقة والمحشوة افكا ما هو الدافع الذي يحدو بهم الى ذلك؟ فهاهم يردون على بقولهم: ان بين الاعمال التي تبصرها عيونهم الجسمانية اثنين هما ابدعها واعجبها: الجد والقوة لانه لما كان الموت _ على حد تعبير ارسطاطـليس _ آخر الامور الهائلة وابغض شي عند سائر الحيوانات فان رؤية رجل يتحلى بصبغة المزدري والمتغلب على هذا الخوف الطبيعي، يثير اعجابهم. فمن هنا يتولد تهافت الناس لرؤية البراز ومصارعة الثيران وما شاكلها من الامور وشبيه هذا الاعجاب _ كما يقول الفيلسوف_ بسير بصفة مستمرة جنبا الى جنب وممزوجا بالحبور واللذة اللطيفة، ومن هنا ايضا يتولد اتخاذ اوصاف الدروع وشارات الشرف للاسلحة دون غيرها من الميزات. فلذا اذن شمل هذا الاعجاب الجميع ولذالم يقتصر على انتقا مكانته وتصور الامور الحقيقية بل انه تعداها الى الخزعبلات والاوهام. ومنهناتولدت رغبةالكثيرين وولعهم بقرأة كتب الفروسية الكاذبة، وكما لو كان هذا

ليس بكاف فها هو الراهب بدرو مالون دى شايدى يقول في كتابه المسمى دكتاب عادثة الجدلية،: «ما هي كتب الحب، وديانس، وبوسكانس وغرسيلاسو وكتب الخرافات والخزعبلات عن اماديس وفلورياسيس وضون بليائيس وغيرها من اساطيل الاكاذيب المماثلة سوى خنجر بيد رجل في حالة الهيجان؟ ... وما عسى أن تصنع الانسة التي لا تكاد تدب على قدميها فتجيُّ بديانه في جيبها؟ ولئن كان الكأس الجديد - كما قال احد الشعرا" - يتشرب ويحتفظ لمدة طويلة بطعم الشراب الذي يعرق فيه وكان الطفل والطفلة من الاقداح الجديدة وقد هرقنا فيهما خمرا ساما من هذا العيار اليس من الواضح الجلى ان يحتفظ بذلك الطعم وقتا طويلا؟، ويتخلص من بعد الى التحدث عن كنب الفروسية باللذات فيقول: «ويقرأ الاخرون تلك الاحلام الواهية الكاذبة التي لابعرف لعا اول من آخر٬ والتي قد شحنت بهاكتب الفروسية التــي شا وا ان يخلعوا علبها هذا الاسم والني لو عرفوا ان يقدروا شرف التعبير ويحلوه المكان اللآئق لاسموها وكانت التسمية افضل مكتب اللصوص، ولو سألت الذين يقرأونها

ما استفدتم من مطالعتها لاجابوك: وقد تعلمنا الاقدام والجرأة اللازمة لنقل السلاح وحسن الادب لمعاشرة النساء والوفا والاخلاص لعن والشرف وعلو الهمة وكبر النفس ازا الاعدا الخ. الا أن كل ما بشر به اصحاب الفكر وحملة الاقلام الزنيقة كان يذهب ادراج الرياح وكانت اصواتهم يرن صداها في قعر الوهاد المقفرة اذ ان كتب الفروسية كانت تشق سبيلها دون ما عنا بل كانت تنتقل في شبه الجزبرة الايبرية تنقل الفاتح وقد ظللنها اكاليل النصر. وكانت مطابع اشبيلية وبلد الوليد ومدينة تخرج الطبعات تلو الاخرى لقصص الابطال الختلقين الوهميين وكلما خرجت طبعة جديدة الى الوجود تبدلت معها شخصية البطل الذى تحدنت عنه الطبعة السالغة وخصوصا شخصية امير المشاثين اماديس دى غولا.

ورفع سنة 1558 طلب الى مجلس الأعيان في بلدالوليد التمس فيه عدم السماح بطبع كتب الفروسية من جدبد الا ان الامبراطور اعتصم بالسكوت عن الجواب ولم بصدر قانونا في هذا الخصوص الا بعد سنوات اي سنة 1558 تاريخ ارسال رد الاميرة ضونيا خوانا على مجلس الاعان وبعد انقضا اجل لبس مقصبر عمم على نواب الملك والمحاكم

والولاة الامر بعدم ترخيص طبع وادخال كتب الاحاجي والاكاذيب والتواريخ الملفقة الى مناطق نفوذهم لاي اسباني او هندي ولئن كان قد حذر ارسالها الى الهند (اميركاً) ففي اسبانيا كانت تظهر طبعات لاتعد ولاتحصى من هذه الكتب ولما بلغت وفرتها درجة لايتصورها انسان وتفاقم شأنها وشأن اكاذيبها اخذت في الانحدار شيئا فشيئا وقل التهافت والاقبال عليها وماكادت تخف الغلوا وتهبط حرارة الولع والحاسة لمؤلفات الفروسية حتى ظهر اعظم تقربع جا ليرفس هذا النوع الادبي ويجهلز عليه وفي اوائل القرن السابع عشر ليس الا غابّت شمس رواية القرون الوسطى الا انه تصع الاشارة الى انه في بعض الاحيان اعبد طبع كثير من مثل هذه التسى نغفلها لعدم اهميتها ونكتفى بالالماع الى ما يعنينا من حيث محاولة انبعاث هذا الطراز الادبي بعد ان كان قد دفن نهائيــا والى الابد.

فرواية الفروسية اذن شرعت في الاضمحلال في الهنويع الاخير من القرن السادس عشر ورأينا كيف ظلت تكافح من حين لاخر وتصدر عنها طبعات لم يكتب لها البقا في غضون القرن السابع عشر نفسه وكيف ان في

طلائع هذا صدرت بعض القصص الا ان الحاس لم يعد قويا مما ساعد على عدم تعدد الطبعات مثلها في القسرن السابق وهذا لايعني ان روح الفروسية قد قضي عليها تمام القضا بل لها صغة الطابع الذي يميز تلك المرحلة نعم وان توارى الفرسان والابطال من متن الروايات فليتخذوا مقعدا رفيعا في حدبقة الادب الاسبانى الجديد:

وبمجرد اطلاعنا على هذا يزول العجب من رؤية لوبى دي بيغا يعمل على احيا مغامرات المركيس دي مننوا وفيا مديانا ينادي بمجد نيكيا ومونطلبان يحيى اعمال بلمرين دي اوليفا وكسترو ينتزع هتاف الجمور في الكوندي دي ايرلوس ومولد منتينوس ومن تعافت نفس هذا الجمهور على المسارح الشعبية وتصفيقه تصفيقا مخوما لابطاله المحاطين آنذاك بهالة من العاطفية وهم جادون في استعمال الرماح والاوضام هذا وان نقل مثل هذه الاعمال الى خشبة المسرح حمل الجمهور على الاعتقاد بانها لاناس كانوا من لحم ودم واعادت الى ذكرياتهم اعمال غوننالو دي غوثمان وخوان دي مرلو والفران دي فيغيروا وغونيري كيخادا ودبغو دي فلبرا.

اما مؤلفات الفروسية فبعد ان اجتازت رتاج كـل قصور ملوك اوربا اتخذت لنفسها في اسبانيا صبغة اصلية وعند ما كانت تهرول نحو المغيب ظهر ذلك المؤلسف الخالد الذي قضى على ذلك الادب الملفق العليل. وهذه المنتوجة هي كتاب سرفانطيس المسمى: ضون كيخوطي. ولكن ما هو الغرض الاسمى الذي سعى ورامه سر فانطيس لدى تأليفه كنابه هذا؟ وماذا قصد من طبع مغامرات «نبيل الماننشا» الني لم ترها عين؟ لقد تضاربت الارا وتباينت في هذا الصدد ورأى المعلقون والنقاد غايات جد مختلفة بل انهم انقسموا على انفسهم الى مجموعتين. ولقد كتب المركيس طوريس في تأييد الجز الثاني من الكيخوطي انه رأي مغزارة في المادة وسعة في الاطلاع والاستفادة وهذا ما ينطبق على موضوعه المنبع بمهارة لاسنئصال كتب الفروسية الكاذبة على وفرتها والتى فشت عددا وتجاوزت كل حد يقبله العقل وترضاه العدالة. ، وبرى ديث بنخوميه: «ان سرفانطيس لم يسع في زمانه للقضا لا على الفروسية المشلى ولا على بقايا الفروسية الحقيقية ولو فعل هذا لكان برهن على جهل الماضي والحاضر والمستقبل، ويرى كىليماسين ان: ﴿ فِي

ضون كيخوطي صور الاوجه المضحكة والنواحي العزلية للفرسان المشائين وفي سنتشو حامل درعه ما هو مضحك في اللذين يقدرون ويجلون خوارق الفروسية، ويرى مينث انه: «ما سخر بل ما حاول قط النيل في ادني شي " من افكار الفروسية، ثم يواصل اجتهاده في هذا الموضوع ليقول مؤكدا: •لم يصب المذين حاولوا التمسك بان مؤلف سرفانطيس انما هو هجا قارس لكتب الفروسية،. ولم يقتنع بهذا القدر بل انه توسع في دراسنه وبحثه الى ان اردف اراء برأى آخر فقال: «انه ليس فقط لم يـر في الكيخوطي ذلك الهجا اللادع ودلك القدح الموجع ضد كتب الفروسية المنسوبة الى نفس الكتاب بل يعنقد ان غاية سرفانطيس الحقيقية كانت ترمى الى رفع شأن افكار الفروسية القديمة الشريفة.»

ويشاطره هذا الرأى ميكال س. اوليفر في قوله: وان ضون كيخوطى ليس بهجا بل تقريظ لروح الفروسية والقرون الوسطى تلك الروح التى احتضرت على يد الانبعات الوثنى الشهوانى الفاقد لمعنى الاحترام المفعم شهوة وطموحا ونزقا وسباتا، وتصح الاشارة في هذا المقام الى ان اغوسطين دوران كان قد كتب من قبل ان

المؤلف لم يجرد قلمه من غمده ضد الفروسية القديمة التي لها الفضل وحدها في استرداد الوطن وتحريسره وانما جرده ضد ذلك التصنع والزى المستخدمين فيمابعد للتشويش او للدفاع عن قضايا لاتمت الى تلك بصلة. وكتب العالم خيل اي ثاراطي: «ان الغاية من كتاب سر فانطيس احيا ذكري الفروسية وتطهيرها من الشوائب الكثيرة الني الصقتها بها الجاعات المحمومة فشوهتها. غير ان احد كبار الدارسين لمؤلفات سرفانطيس وهو مريانو امنتريا الذي اصدر في مدريد سنة 1834 نشرة تحت عنوان: «تبجيلات مرفوعة لذكرى سرفانطيس، لم يوافقه على ذلك اذ قال: «ان مؤلف هذا الكتاب الذائم الصيت قد سدد ضربة قاضية الى فساد ذوق زمانه والى العيوب التي جائت كنتيجة محتمة لتلك القرائة الشاذة قرائة كتب الفروسية التي نشرت ظلها فوق ربوع اوربا فافسدت الاخلاق ونالت من المروَّة والكرامــة واغرقت العادات وسعت بواسطة الرومنتي الذي لايقبله العقل الى اشادة جدار لاتنفذ منه الانوار التي كانت اضواؤها تتلالاً في روحه المتحفزة وبصيرته الثاقبة،

وفي غضون هذا القرن في حفل رهيب اقيم تمجيدا

لذكرى هذا العبقري الخالد سمع صوت حجة زمانه منندث اي بلايو يقول: «أن سرفانطيس لم يقصد قتل فكرة مثالية بل قصد تحريرها ورفع شأنها اذ انه اضاف الى متن كتابه كل هو ما شعري ونبيل وجميل في الفروسية ولم يأت كما زعم بعضهم بمؤلف مناف ولا برفض جاف قاحل بل جا " بمؤلف مطهر ومكمل».

ونكتفي الان بعذا القدر من ارا النقاد والمعلقين حيث ان تعددها بوازي تعدد الاذواق ولنتسال: من مؤلا يقترب الى حقيقة الغاية الني انشدها سرفانطيس لدى تفكيره في موضوع كتابه ؟ فلنقف اذن على ما قاله المؤلف نفسه.

حتب سرف انطيس في مقدمة الجرر الاول من ضون كيخوطي ان مؤلفه دانما هو ابتداع ضد حتب الفروسية، وانه دلايرمى الا الى تحطيم السلطان والمحانة التي اكتسحتها تلك الحتب في العالم وفي نفوس العامة، وانه لكذلك دفان يقرأه المصاب بالسويدا يضحك والطروب يزداد طربا والساذج لايتبرطم والزنيق يعجب من الابتداع والوقور الخطير لايزدربه ولا الحكيم ينكر عليه الثناء

والتقريظ، ويتابع فيقول: «القصد منه دك صروح كتب الفروسية هذه التي ملها الكثيرون ومدحها السواد الاعظم».

وفي الفصل 47 من الجز الاول يدلى برأيه في هذه الكتب عند قوله: «اعتبر اعتبارا قطعيا انها مضرة بالجهور... وما حملت نفسى قط مشقة قراءة احدها من اولـ الى آخره... فهذا النوع من الادب يقع ضمن دائرة الخرافات التي ترمي الى التلذذ فقط دون ان تهذب... وما دام هدفها الرئيسي ايجاد اللذة فيتعذر على كشف النقاب عن كيفية بلوُّغها العدف المرمى اليه وّهي محشوة بعذا القدر من الخزعبلات... واي جمال يمكن ان يوجد بلاي مدلول عقلى في كتاب أو خرافة تقول ان فتى عمرة ست عشرة سنة يطعن ماردا كالبرج بالسكين فيقده الى شطرين كما لوكان هشيشا؟ وانه متى وصف لنا موقعة يصفها بعد أن يقول أن العدو جرد لساحة القتال مليون مقانل؟ ثم يدعونا صاحب الكتاب قسراكي نصدق ان الفارس انتصر على هذا العدد الجرار من المقاتلين بقوة ساعده المفتول ليس الا... واية عقلية ان لم تكن همجية ترتاح الى قرا "ةامور تحدثنا عن برج عظيم غص بالفرسان، يمخر عباب اليم كسفينة تجري الرياح وفقا لما تشنهي وتمسى اليوم في لمبردبا وتصبح غدا في اراضى النجاشى خوان دي لاس انديس او في امصار آخرى ما وصفها بطليموس ولا رأتها عين ماركو بولو؟.

لقد انتقد سرفانطيس بعذا الشكل المحكم كتب الفروسية وهذا لايعني انه لم يسد النصائح في كيفية نأليف مثل هذه القصص ما دام فيما بعد قد كتب ان فكرا صائبا يمكن ان يطلق العنان لقلمه فيصف الغرق والالام والحروب والمبارزات والقواد الحكما الرزنسا والاعدا الماكرين والفياشين الا أن كل هذا بنبغى أن يكون: «باسلوب طلى هادئ وابتداع حاذق يميل على قدر الامكان الى الحقيقة نفسها، فهكذا يعلم المؤلف ويفرح وهي الغاية القصوى التي ينشدها كل من صاغ مثل هذه الكتب. يتضح لنا من هذا كيف ان سرفانطيس غربل خرافات هذه الكتب ونادى بتجريدها من كل ما لاصلة له بالحقيقة من غير أن يمس شرف الفروسية ومثالها الاعلى وحب المرأة الامر الذي وصف وصفا رائعا عند

اماديس دى غولا ولفق تلفيقا نخزيا عند احفاده.

لايسوغ بوجه من الوجوه لسرفانطيس أن يسخر من مثال الفروسية ومن الجهود البشرى لبلوغ غايته نظرا لما في حياته وفي كثير من مواقفه من دلائل على ان في صدره روح ذلك المغامر القع، فالاعمال التي جرت في الاسر عندما حاول الفرار لا لخلاص نفسه فقط بل لخلاص. رفاقه ثم القائه التبعة على نفسه وتحمله مسؤ ولية هذا الذنب الخطير دون سواه مدعيا انه هو الذي دبر خطة الفرار معرضا نفسه للاعدام لهي من الامور التي تنناسب مع اعمال الفرسان الابطال، ولما كان سرفانطيس ذلك الرجل المتحمس لسلالة هذه الكتب ورأى مثال الفروسية الاعلى قد هتكت حرمته وبات على الحضيض انتضى قلمه من غمده دفاعا عنها ساخرا متهكما على الملفق والكذب منها. ولذا يعزأ من بليانيس دى غراسيا لدى تحدثه عن فتى عمره ست عشرة سنة يقتل ماردا كالبرج قدا ويسخر من الامور التي تقرأ في البوليشسني دي بويسيا ولاس سرغس دى اسبلنديان ولايمكن ان يصدقها بشر، ويضحك من البرج المسحور لصاحبته: ضونيا دلفوندوفالي المذكورة في فلورنبال دي لوكا. وفي وسعنا ان نأتي بامثال عديدة

من كتب الفروسية التي تعرض اليها سرفانطيس فرشقها بسهامه المرة اللاذعة، الى كل هذا استند سرفانسطيس ليصور في مخيلة ‹النبيل المانتشاوي، الحمومة امورا وهمية لايقع عليها بصره وانما هي وليدة تلك المخيلة الميالة للفروسية المشبعة بروحها فلذا عندما بصطدم بالحقيقة تستحيل القصور الى خانات والمردة الى مطاحن هوائية. فما ضون كيخوطي، اذن، سوى كتاب اضيف الى كتب الفروسية نظرا لكون مؤلفه كان يتصف بميزات عرف منها انه رجل خيالي مثالي بتيه في دنيا الاحلام على غرار بعض ابطال تلك الكتب وكل ما هنالك ان سرفانطيس احس بالالم بحز قلبه عند ما رأى كيف كانت تشوه صورة اماديس دى غاولا واقض عليه مضجعه ان يحور كتاب قصص المشائين الحقائق وان يخفضوا الى الحضيض زورا وبهتانا بمثال الفروسية الاعلى فعزم على الاستهزا من الشطط الذي ضمته بين دفتيها تلك المؤلفات فلهذا قابل بين خطط المشا والحقيقة اي الرؤية الثنائية للاشيا اذ قد يستحيل خنق روح الفروسية التي يرمز اليها الشرف والحب والسيدة وانما يمكن تطهيرها وغربلتها من كل ما علق بها لينال من كرامتها على ممر الزمن ومن العوائد التي اخذت تتسرب اليها فانتقى كل ما احتوت عليه كتب الفرسان المشائين من شريف ونبيل وشعري وعلوي وغيرها من الميزات المشتة فجمعها وحلق بها. وفي وسعنا ان نؤكد مع العبقري الخالد منندث اي بالايو ان سرفانطيس لم يقتل فكرة سامية بل انه حورها ورفعها.

- II -

نجاح كتاب سرفانطيس

شيوعيه في اسبانيا وفي الخارج، قضية جس النبض، بعض النظريات التي زعم اكتشافها في الكيخوطي

يمكن ان ينعت ظهور الكيخوطى كنجاح مطبعى باهر اذ قبل ان يعرض في واجهة ورفوف مكتبة الوزاق خوان دي لاكوسطا كان موضوع حديث الحلقات الادبية والمجتمعات التى انقسم اعضاؤها الى مجذيب ومنتقدين.

واخيرا سنة 1605 ظهر الكتاب وعرض للبيع المؤلف الذي انما جا ليرفس رواية القرون الوسطى المنحطة نظرا لما فيها من القصض والخرافات عن الفروسية التى ساد منتوجها في اسبانيا طيلة قرن وطمس على سائر العوامل الادبية الاسبانية واما عرض ضون كيخوطى فكان سنة 1605 لاسنة 1604 كما حاول ان ينبت ذلك بعض الكناب وليس من الصعب انبات هذا الامر حيث

انه في سجل اخوية الطباعين في مدريد قد اتضح انه سلمت بتاريخ26 مايو سنة 1604 نسختان من الكيخوطي تحتويان على 83 دفترا وان الامتياز المنوح من الملك لطبع كتاب سرفانطيس مؤرخ في بلد الوليد 26 شتمبر سنة 1604 ولئن كان الامر كذلك فينبغى الالماع الى ان المصحح سلم بدوره بعد صدور الامتياز الملكي النسخ الى الطابع في شعر دجنبر وفي نفس هذا الشعر اعيد الكتاب الى بلد الوليد ليقوم السادة اعضا المجلس بتعيين ثمن النسخ ثم اعاده هؤلا السادة في اواخر الشهر المشار اليه حيث انهم عينوا ثمن النسخ في 20 منه وفقا لما في التعريف الذي يشهد بانهم جعلوا ثمن كل دفتر ثلاثة مرافيدس ونصف الخ. فيمكننا استنادا الى هذا ان نؤكد ان الكتاب عرض للبيع في اوائل شهر يناير سنة 1605.

وزيادة على ما تقدم لم يقع العثسور على النسخة المدريدية التى يزعم صدورها سنة 1604 والتى اثسارت المسرة المسرة المسرة المسرة السرفانطية.

ونعيد هنا كما قدمنا ان ظهور الكيخوطى عد نجاحا مطبعيا باهرا واعتمادنا في القول على عدد الطبعات التي ظهرت سنة 1605 ولئن شاطرنا بعض الصنفيس في السيرة السرفانطينة اراهم لعلمنا انها تسع: ثلث منها في مدريد وثلاث في لشبونة وتلاث في بلنسية.

وقد اشار احد المولعين بالادب الاسبانى وهو فولشه دلبوسك في مقال نشره في الحجلة الاسبانية الى التناقص الواقع في الطبعات البلنسية الثلاث التى ظهرت سنة 1605 وهذا التناقض هو نفس الذي حصل في الطبعات التى ظهرت في لشبونة وانما اقتصر على الصورة التى تحلى دفة الكتاب.

ويعتقد كوتاريلو اي موري ان هناك طبعة اخرى ظهرت في برشلونة ولا يمكن الجحد من ان كثيرا من الكتب الني كانت تطبع في مدريد كانت تصدر معادا طبعها في برشلونة في نفس السنة. اما كتب سرفانطيس فهى بعيدة كل البعد من هذا القياس حيث ان رواية «لاغالاطيه» لم تطبع في برشلونة حتى سنة 1618 والقصص المثل سنة 1618 ولم تعرف طبعة برشلونية المسفرة البرناس والمسرحيات والمسرحيات القصيرة في القسرن السابع عشر انما ظهر فقط في مدريد وبرشلونة في نفس السنة المؤلفان المسميان: «برسليس وساخيسموندا» وما قيل

في هذين المؤلفين ينطبق على الكيخوطي من حيث ظهوره في هذه المدينة.

وهناك من يؤكد ان طبعة من الكيخوطي ظهرت سنة 1605 في برشلونة استنادا الى ما جا في مقدمة الجز ً الثاني من الكتاب نفسه: ‹وعندى ان ما يربو على 12.000 نسخة قد ظهرت من هذا التاريخ والا فلتتكم البرتغال وبرشلونة وبلنسية حيث وقع طبع النسخ المشار اليها وعلاوة على هذا فقد شاع وذاع انهم يطبعون منها في امبارس...، وقد يكون المؤلف كتب: «برتغال وبروسالس وبلنسية، وصف الصفاف «برشلونه عوضا عن ‹بروسالس، ومن مجرد مقارنة صورة الدفة للطبعتين المدريدتين يظهر انه حيث قيل في الاولى «الكوندي دي بنلكثر، وضع الصفاف الكوندى دي برشلونة، ونجزم ايضاً أن الذين يعتقدون أن زوريتا الطباع البرشلوني الذي نشر الكيخوطي سنة 1617 كان قد ابتدأ الصف واتمه سنة 1605 ما زالوا في ضلال.

وتتعلق بنشر الكيخوطي مسالة خطيرة جدا الا وهي: قضية ظعور النشرة الشهيرة المعروفة «بقضية جس النبض» وما دار في خلدنا قط ان مؤلفا مثل الكيخوطي احرز على نجاح منقطع النظير كان في حاجة الى اعلان ليسترعى انتباه الناس.

والنشرة المشار اليها مع ما فيها من رشاقة وبراعة لاتجاري انشا الروائي الذي لايقلد بل تدل في حد ذاتها على ان ادولفو دي كسترو كان واقفاً على عدد وفير من التعابير والخفايا اللغوية التي كان يستعملها المؤلف المذكور الا انه كان في الامكان ان تلقى ارتياحا عظيما لو لم يقصد منها جعل مزيج الزنك والنحاس في مقام التبر الخالص الامر الذي قلبها رأسا على عقب وحمل الانفس على الاشمئزاز منها واحدثت جدالا حامي الوطيس بين الذين كانوا يعتقدون انها لسرفانطيس والذين ينادون ويؤكدون بانها خديعة.

اما حكاية هذه النشرة فهي كما يأتي: «يعللون ان الكيخوطي قابله الجمهور ببرودة وان مؤلفه حبا في حث الفضولية واسترعا الانتباه دفع الى المطبعة نشرة مغفلة الا انها تتوقد براعة ورزانة انتقد فيها صوريا الكيخوطي انتقادا يوضح انه هجا مفعم بالارشادات والظرافة سعيا ورا استئصال قرا ة كتب الفروسية المستفحلة وان الاشخاص وان كانوا صنيع الخيال ليسوا من الخيال في

حد ذاته الخيال الذي يجردهم من الاوصاف ففي الكتاب تصوير بعض اعمال كرلوص الخامس الفروسية واعمال الفرسان الذين قلدوه وغيرهم من الشخصيات التي كانت تسير دفة الحكم السياسي والاقتصادي للمملكة. وقد قرأ الكيخوطي الذين دفعوا الى ذلك بروح الفضولية فاعترفوا بفضله واعجبوا به واحسوا بسحر مهارته وتركيبه وبهذه الوسيلة بلغت فكرة سرفانطيس المأرب المذي سعى اليه المؤلف.

وبقول لنا كاسترو نفسه لدى نشره قضية جس النبض سنة 1848 ان الخطوطة من مخطوطات القرن السادس عشر او القرن السابع عشر وانها نسخة لمخطوطة آخرى امليت على اغوسطين دي ارغوتي ابن غونثالو ثاتيكو دي مولينا وانها فيما بعد انتقلت الى حوزة بسكوال دي غندارا ويكتب اخيرا: «ان المؤلف هو لسرفانطيس ويشهد بذلك الاسلوب والبراعة في الانشاء وانه حافل بالنكات وانه من المؤلفات التي تشرف الظرافة الاسبانبة وانه من افضل الكتب التي دبجتها براع سرفانطيس، وبنجم من ذلك ان القصة مشوشة لدرجة ما اذا اخذنا بعين عن ذلك ان القصة مشوشة لدرجة ما اذا اخذنا بعين الاعتبار ان غونثالو دي مولينا نوفي قبل سنة 1597 بقليل

دون أن ينسرك أولادا وبخصوص الاسلسوب نشاطسر رودريكث مارين رأيه القائل «ان في وسع اى كانمن علمائنا اليوم ان يحدد _ بلاريب _ في «نشرة قضية جس النبض، كما يسهل عليهم أن بفعلوه في «العمة المتظاهرة، بعض الحالات الظرفية والتعابير الني لم يستعملهما سرفانطيس قط دون ان يخشوا من الوقوع في زلل. ولا حاجة الكيخوطي سرفانطيس لما يسمى «بقضية جس النبض، لاسترعا التباه الجمهور اذ انه طبع ست مرات سنة 1605 ونشر سنة 1607 في بروسالس واعيد طبعه سنة 1608 في مدريد وسنة 1610 طبع في ميلان وسنحت الظروف لمؤلفه برؤيته مترجما الى الانگليزبة والفرنسية حيث انه سنة 1612 ظهر في لندن وسنة 1614 في باريس. وفي بحر القرن العشربن طهرت نشرة جديدة لقضية جس النض فطبل لهاوزمر على حد التعبير العامي من على اعمدة «الامبرسيال» المدريدية. والعايـة منهـا البرهان على ان تقليد كيخوطى سرفانطيس لالونصو فرنندث دى افياندا هو من تأليف عبريال ليونردو البيون وانطونيو دي ميرا دي مسكووا. وفي حدبثنا عن تقليدات الكيخوطي سنلمع الى التي رسمها انسطاسيو ريبارو صاحب دسر سرفانطيس، وهو عنوان نشرة قضية . جس النبض الجديدة. وتحسن بنا الاشارة هنا إلى ان جمهرة من مشاهير الادبا" قد اوضحوا انه يتعذر قبول الموضوع والاستدلالات التي جا بها مؤلف دسر سرفانطيس، وعلينا ان نبحث في احتمالات نجمت عــن طابــع الناشر خوان دى لاكويسطا الذى ظهر على صورة دفة طبعات الكيخوطي التي صدرت عن مدريد سنة 1605 و 1608 و 1615. وكم شغلت افكار اشياع الفلسفة (السرية) الحكاية التي نصها: «بعد الظلمات انتظر النور، وكم اثارت منمماحكات وتبارى النكتاب في تفسيرها واما تعليق ديات بنخومية القائل ان الشارة ترميز الى الكتاب فلا تستند على شيّ من الصحة ولانرى من نسبة بين شارة كويسطا وشعار يهود ليون وجنيف وان صح استعمال يهود البلدين فيما مضى لهذا الشعار الذي يدل على انهم كاسد نائم ينتظرون عجى ً النـور او المسيح. اما في اسبانيا فالشارة او الطابع الذي نحن في صدده ما كان له قط هذه الصفة او هذا المغزى وانما هو مجرد تناقل من ناشر الى آخر لهذه الخرافة.

ومن الامور الاخرى التى تنبغى الاشارة اليها ايضا

الاحتمالات العديدة التي مهد لها السبيل كتاب سرفانطيس فمنهم من توهم انه انتقاد لحكومة الدوكي دي ليرما وعند البعض انما هو هز من الامبراطور كرلوص الخامس وقد قال قائل انه هجا مر لمجلس التفتيش الديني وهكذا راح كل من المؤولين يرى فيه ما يشتهيه ذوقــه غير ان كل هذا لم ينل من مجد الكتاب على قدر قلامة. وقد تأكد ان في الكيخوطي وصفا للاعمال الحقيقية والخيالية على حد سوا وان فيه صفحات عن سيرة المؤلف الا ان هذا لايحط من فكرة المؤلف المثلى ولامن درس شخصیتی ضون کیخوطی وسانتشو درسا تاما. اما هذه الاحتمالات كلهها والرمزيات فتستحيل هبا امام الاعتبارات القيمة التي يدعى اكتشافها في هذا المؤلف الشهير كل من بولينوس وفياغس فعند الاول ان القصد من تعيين سرفانطيس مكانا لضون كيخوطي في لامانتشا ـ ومعناها اللطخة ـ هولاننا جئنا الى العالم ملطخين بالخطيئة الاولى وهي الجهالة ولايسعنا التخلص منهــا الا بالعمــل. والمبارزة والافلاس يمثلان: التعاسة والعوز اللذين يقاسى مرارتهما ارباب العبقرية. وسانتشو هو ذلك الرجل الذي تنعكس فيه صورة الشعب وفي المديرة وابنة اخيه: المجتمع والعائلة في ذلك الوقت. ويقول لنا كذلك ان المفكر هو ذو شخصية قوية وروحانية وانهرجل واعى الذاكرة نبيه للغاية فلذا يجعل سرفانطيس من ضون كيخوطي رجلا مبكرا اما مرسالًا فتمثل الشهرة أو الحكمة. ويرمز الى الرومنتية كون ضون كيخوطي بعد دفن كريسوستمو يذهب في اثر الراعبية، وخوان هلدودو هو المثل الرمزي للملكية المستعبدة وطست الحلاق الذي اتخذه ضون كيخوطي على انه خوذة هو التاج الملكي، وويقول البطل انه خوذة مسحورة وهو سلاح عجيب ملمعا الى حقيقة معناه غير ان الخوذة التي ترمز الى السلطة العالمية ما هي سوى طست حلاق على رؤوس الملوك الفارغة، ويواصل المؤلف تعداد كثير من مقاطع الرواية البديعة مع ذكر تاويلات نها.

وعند فياغس انه في بطل «لامانتشا» يتجسد التفكير الحر الاصلاحي وفي سانتشو بنصا الشعب الاناني العامي وفي الكاهن والحلاق الاغراض المخلوقة في النظام الروحي والمادي، وفي دولسينيا الكمال، وفي مرسالا استقلال الكنيسة وما طست الحلاق سوى وسيلة للتحدث عن الملكية، وفي مريطورنيس صورة الكنيسة وفي ضون الملكية،

فرنندو الملك وعلى هذا النمط يقتفي اثر كافة الاشخاص الذين يلعبون دورا في الرواية.

ولدى مقارنة مؤلف بولينوس عن الكيخوطي بمؤلف فياغس في نفس الموضوع يتضح ان هذا الاخير هو ابن الاول الا ان فياغس يحلل مغزى الكثير من مقاطع كتاب سرفانطيس.

والان ایجوز لنا ان نتسال بعد درس مؤلفی الكاتبين المذكورين ما يلي: هل للمعنى التأويلي وجود في الكيخوطي؟ اعند ما صمم سرفانطيس على وضع مؤلفه اولا ثم عند ما شرع في كتابته من بعد فكر في المعنى الرمزي الذي عثر عليه الكاتبان المشار اليها؟ أيمكن قبول ما قاله بولينوس من ان سرفانطيس عند ما كتب يقول أن لفيثنتي دي لاروزا ثلاثة أثواب لمح الى سر الثالوت الاقدس؟وهليصح ان نقبل رأى فياغس في أن اسواق الحرير في بلد الوليد أن هيى الا هيئات تمثيلية لمركز رئاسة اسبانيا الروحية؟ لايسعنا أن نقبل من ان سرفانطيس رسم خطوط هذه الاحتمالات كمها لانه في قبولنا هذا الامر امكننا أن نواصل التفسير فنقول ان الثلاثة او الاربعة اضراس التي فقدها ضون كيخوطي

من جرا ورع الرعاة له بالحجارة تمثل الثالوث الاقدس او الانجيل ومن بعد ان نرى في قوله ان له في جهة خمسة اضراس يعنى الحواس او قواعد الكنيسة الرئيسية او اسرار الغبطة والالم. ويمكننا بهذه الوسيلة ان نستنتج احتمالات تلائم كل الاذواق، في حين انه لايصع سوى القول أن الكيخوطي لو كان كتابا غايته الوحيدة السخرية من كتب الفروسية لانتهت مهمته على اثر انتصاره على الكتب الانفة الذكر الا أن سرفانطيس لدى تاليف الرواية طفق يكسب اشخاصها شيئا منمشاهداته العديدة في الحياة ويصف اعمالا وحوادث حقيقية وقعت قبل ذلك الوقت بقليل وكان يضيف في كل اونة مخطوطة الى مخطوطاته فيها ما فيها من الحقيقة والتاريخ وما اختبره وعاشه وبات هكذا شيئا فشيئا الى ان اخرج رواية ذات وقائع حقيقية وخلع على اشخاصها الذين هم من صنعته شيئا مما يسمى بالعبقرية الخاصة التي لايقوى على منحها غير الفنانين العباقرة المبدعين وفي عبارة اخرى انه نفخ فيهم حياة. فلذا يثير اليوم الكيخوطي الاعجاب اكثر منه في ايام ظهوره اذ انهم في ذلك الحين كانوا يرون فيه مؤلفا يستعزئ بسائر انواع الادبوانه يشير الى عيوب تلك المقالات الخرافية وانه يسخر من تلك الورطة التي تخلقها الاعمال الخارقة للطبيعة والتي بمجها الذوق السليم. واما الان وقد تقلص ظل تلك القراءات غير المقبولة فلامندوحة من ان يبقى المؤلف الانساني الاجتماعي الفكري والفلسفي وان يدرس صون كيخوطي الذي يظهر ان مؤلفه تعلم كل ما كان بعرفه لا لانه قرأه في بطون الكتب بل لانه رآه بعيني رأسه ولمسه لمس اليدين وذاق طعمه.



- III -

ابرز شراحه ـ مترجموه صوره الفنيـة

لاريب في ان كتابا منزلته كمنزلة الكيخسوطي لا يحتاج الى شروح بالمعنى الحقيقى، الا انه لما كان يهجو مقاطع الخيال المحموم التي نقرأ في كتب الفروسية ويذكر اعمالا وقعت في زمانه ارنأى النقاد ضرورة ابضاح بعض النقاط تسهيلا لفهم القارئ ونوجيهه لكى يكون على بصيرة من ناحية سرفانطيس الهزلية.

ففي سنة 1733 ظهر مؤلف عنوانه «سيرة سرفانطبس» للعالم في الادب غربغوريو ماينس اي سيكار فيه بعض التعليقات حول الكيخوطي وهي على قلتها جد مصيبة. وفي سنة 1780 نشر المجمع اللغوي الاسباني طبعة فخمة للكيخوطي ظهرت في مقدمة الجز الاول منها توطئة اضافية على نص سرفانطيس بقلم فيثنطي دي لوس ريوس تبحث في حياة ميكال دي سرفانطيس سابيدرا وتحلل الكيخوطي وتعلق بصورة مباشرة بالمؤلف وبكتابه البديع

وفيما يعود الى هذه النقطة الاخيرة ينبغي اظهار الاسف لحون صاحب هذه الدراسة القيمة اراد أن يرى تشابها بين سرفانطيس وهوميرو واصر على أن ضون كيخوطي مستوحي من الالياذة.

وفي السنة النالية (1781) اخرجت مطبعة ادواردو السطون في ساليسبوري طبعة للكيخوطي حافلة بالتعليقات التاريخية الانتقادية التي وضعت انموذجا للدراسات المقبلة لكتاب من طراز كناب سرفانطيس. واما الناقدواسمهبوولي فقد احتفظ لنفسه بكافة العيوب الني يمكن ان تحصى في هذا المضمار الامر الذي لم بحل دون اكتسابه شهرة عظيمة اذ كان قدشرع قبلا في دراسة اللغة الاسبانية وبعد أن طالع عددا وافرا من كنب الفروسية وقرأ الكئير من الكتاب المعاصرين لسرفانطيس، نصدى للعمل فشرح من الكتاب المعاصرين لسرفانطيس، نصدى للعمل فشرح من المؤلفات من كتاب الكيخوطي، كما شرح غيره من المؤلفات ويتضح انه عرف باماكن عديدة من كتاب التي لاشك كيان قد سبق ذكرها في كئير من الكتب التي لاشك لم تكن غريبة عن صاحب الكيخوطي.

وبعد انصرام ست سنوات على نسر شروح بوولي الشهيرة ظهرت طبعة جديدة لمؤلف سرفانطيس الذائع

الصيت مصحوبة بتعليق اكثر اسعابا من شروح بوولي غير انه تنبغي الاشارة الى كون التعليق الجديد مستقى من الاول والى كون صاحبه خ. ١. بليتر تمكن من الاطلاع على محفوظات المكتبة الوطنية تسهيلا لعمله ومع هذا فالمواد الاولية هيمن تمهيد الناقد الباحث الانگليزي ولا خلاف في انه زاد شروحا تتعلق باللغة الافصاحية الشي ً الذي لم يأته بوولي وانه حور بعض الافكار التي ابداها الاخير ولكن يصع الاعتراف بان الاسبان لم يشعروا بضرورة البحث العلمي في بحر هذه الرواية الخالدة الخضم وسبر لججه الابعد أن قام انگليزي وتصدى لهذا العمل الجبار الوعر الا وهو التعليق على مؤلف سرفانطيس سيد وامير الكتاب الاكبر فعمل بليثر يعد خطوة موفقة لاحراز تعليق لائق على الكيخوطي.

وسنة 1819 نشرت في مدريد طبعة جديدة للكيخوطي اصدرها المجمع اللغوي الاسباني واصدر كتابا آخر عن سيرة ميغيل دي سرفانطيس سابيدرا لفرنندث دي نفريتي فيه كما لايخفى شيء عن ضون كيخوطي.

ونشر سنة 1826 اغوسطين دي اريتيا عضو المجمع اللغوي الاسباني تعليقات جديدة على كتاب سرفانطيس

الا ان شروحه نسخة عن شروح بليثر او عن شروح المجمع نفسه بيد انه من حين الى آخر تظهر بعض تعليقات من بنات افكار الشارح ومع هذا فيمكن الجزم بانها عديمة الفائدة.

وبرغم الشوائب التي تظهر في شروح كيلمنثيسن يمكن التوكيد بجرأة انها حتى يومنا هذا من خيرة ما كتب في هذا الصدد وهى اوسع ما حرر في ذلك الوقت وقد اقتفى الناقد اثر بوولى وبليثر واتبع خطة الاول في دراسته كتب الفروسية ولنا ان نقول في انه افضل من علق على الكيخوطي واستفاد من رواية القرون الوسطى، ومن افدح عيوب هذا الناقد تماديه في ذم اسلوب سرفانطيس ولربما كان يريد منه ان يكتب وفقا لقواعد معينة وهو من الامور المستحيلة في ذلك الزمن الذي انما كان يقوم فيه بتمثيل دور الخضرم ولقد برهن جمهرة من النقاد على ان ارا كيمنئين في سرفانطيس كانت جد مجحفة.

ثم بينما كان كتاب كليمنثين في طريق النشر ظهر في برشلونة سنة 1834 مجلد تحت عنوان مشروح جديدة لكتاب سرفانطيس، لصاحبه: ث. خ. بسطوس اي

صريرا وقيه تعليقات نزيرة الابتكار تعبو ورا" شروح بليث الا انها لدى تعرضها لاعياد الفروسية والبراز الخ... تعود فتنفض عنها غبار الخول وترتقي الى حيث لاجمود، ولو لم تظهر ابحاث بوولى وبليثر لكان لابحاث بسطوس مقام جليل ولكن بظعور اعمال البحاثين لم يبق من سبيل للنكران بان هذا الاخير قد غرف من مواردهما على قدر المستطاع.

وطلع الاستاذ فرنسيسكو سالس فرير من جامعة هرفرد سنة 1836 بطبعة للكيخوطي صادرة عن بسطون نقل مواردها عن بليشر وكليمنثين وغيرهما واضاف بعض الشروح التي تتعلق فقط بعبارات قديمة الاستعمال وسنة 1847 صدرت عن مدريد طبعة للكيخوطي

وسنه ١٥٤٠ صدرك عن مدريد طبعه للعيعوطي من تصحيح وتعليق مرتينث دلروميرو، نذكر في سياق البحث ما قاله فيها رويس في معرض الحديث عن الشروح والذيول: «اما شروح السيد مرتينث دلروميرو فلاتخلو بصورة عامة من الفائدة بل انها تستحق ان توخذ بعين الاعتبار وتوزن بميزان التقدير لان احدها يشير الى عدة نقائص وحيل ندد بها سرفانطيس ساخرا كمسالة عدة نقائص وحيل ندد بها سرفانطيس ساخرا كمسالة

العرافين وغيرها من الوساوس وتشرح بعض العبارات العربية والتعابير الفجرية والطليانية واماكن ومدلولات جي على ذكرها في الكيخوطي،

وما اكبر حجم العفش السرفانطي لخوان هرنزنبوش في شروحه وذيوله للطبعات الصادرة عن ارغماسيا دي الباسنة 1863 وشروح ظهرت في الطبعة الصورية التي اصدرها لوبيث فابرا عن برشلونة سنة 1871 وما نشر في المجلات والصحف يدل على ان هناك شروحا كثيرة ماعداها تتعلق بالقصة الخالدة ويظهر أن لوبيث فابرا كان مولها لحد الجنون باصدار ونشر شروح للكيخوطي وما يشهد على صحة ذلك انه ظل ينشر الشروح حتى آخر ايامه على الرغم من الذيول الوافرة التي تقدم ذكرها واما التي ظهرت في المرحلة الإخيرة من حياته فجلها تصحيحات لما سبق نشره. فهكذا كانت تظهر في مجلسة الاتنايو الاشبيلية ومجلة سرفانطيس المدريدية تصحيحات على التعليقات التي ربماكان دافع عنها بحرارة لسنوات خلت ومن الافضل ان يقرأ كتاب سرفانطيس على ما فيه من الشواذ والاخطا الصرفية الني المع اليها مليانس من ان تمسك طبعة الكيخوطي المهشمة التي تـولى

تصحيحها هرتزنبوش لوفرة اخطائها التي تسمح بتبويبها الى رديئة وعادية وجيدة وقلما عثر ـ لسو الحظ ـ على هذه الاخيرة لقد اعمل مبضع تصحيحه في كتاب سرفانطيس بشكل فظيع عدف وزاد ما لم يخطر قبط ببال بل ولا يحتمل ان يمر في مخيلة المؤلف في وقت من الاوقات ولاينكر عليه انه كآن صائبا في تصحيحه المقطع الذي يشير الى حادثة سرقة خينس دي بسمونتي لروثينو فهذا امر عديم الاهمية اذا ما قيس بالشطط الفادح لدى ابتكاره يوميات البطل المنتشاوي وتصديقه لخرافات سجن ارغماسيا.

اما بحث نقولاس ديث بنخومياكنقاد وسرفانطى فيعد في الذروة العليا فهو اول من قفرغ للتعليق الروحى على الرواية بجد ونشاط لم يجاره فيهما احد من قبل وهو الحجلي في اكنشاف الغامض او الرمز الذي شغل افكار كبار الكتاب مدة من الزمن دون ما طائل واثار كثيرا من المماحكات الادبية دون ما جدوى وهو الذي كثيرا من المماحكات الادبية دون ما جدوى وهو الذي كافح في سبيل انزال وغرس هذه الفكرة الى أن استقرت وتحولت الى مدرسة اقتبس تعاليمها المبرزون من تلامذته مثل بايول وفياغس وله في هذا الصدد منشورات ذات

قيمة علمية لاتقدر. ونشر مقالات ممتعة في الحِلة الاسبانية سنة 1878 _ 1879 لها صبغة الانتقاد على الابحاث السابقة والشروح التي تقدمت. وبعد انفرغ من كتابة سلسلة هذه المقالات في المجلات الشهيرة في مدريد وبرشلونه ختم بحثه بنشرة موفقة تحمل العنوان التالى: «ذيول للشعور الروحي فيالكيخوطي، كان صدورها عن برشلونة سنة 1880. وفي شأن هذه الذيول قال احد مشاهير النقاد: ديمكن للولوعين بالكيخوطي ان يروا ويتصفحوا بحثا لو جرد مما فيه من رمز خاص غريب اراد ان يعشر عليه البحاثة القدير في القصة الخالدة لوجدوا فيه الشيُّ الكثير مما يستلفت النظر ويثير الاعجاب ويبعث على الاكبار لشخصية ديث بنخوميه الذي درس الكيخوطي وتبحر فيه ممعنا.ه

ويصح التأكيد انه حتى سنة 1905 لم تظهر طبعة للكيخوطي ذات شروح وذيول لائقة يمكن ان تضاهى ماجا به الباحثون في اول العهدوهذه الطبعة التى نشرت في الذكرى المتوية الثالثة لنشر الكيخوطي هى مسن ثمرات مجهود كليمنتى كورتيخون الذي وان كان قد انتقد ابحاث كليمنثين وهرتزنبوث فقد امتدح شروح

بوولى وبما ان النقد كان قد قطع شوطا بعيدا بفضل الابحاث القيمة التى قام بعا المولعون بسرفانطس فقد جنى لحساب بحثه أثماره اليانعة واذا بمؤلفه أوفى الابحاث التى نشرت الى ذلك الحين وأغزرها مسادة. ولا تقتصر أهبية هذه الطبعة على الشروح فحسب بل نتعداها الى المقدمات والتوطئات والابحاث الموفقة التى أوضحت نقاطا هسامة تتعلق بنص القصة الخسالدة. ولم يتمكن المؤلف من رؤية عمله جاهزا تاماً لان يد المنون كانت قد عاجلنه عند شروعه في كتابة الجزا السادس والاخير من بمحوعة أبحائه.

ومنذ ذلك الحين أخذت تتوالى الطبعات المشروحة شرحاً صائباً نوعاً الا ان أصحابها كانوا يكتفون بالاخذ بعضهم عن بعض وقد تستثنى الطبعة الصادرة عن مدريد سنة 1911 لفرنسيسكو رودريكث مارين المذى رغم استفادته من أبحاث من تقدموه لو قوبل درسه بدروسهم لفاقها دقة وسبكا. ولقد أصدر هذا البحاثة فيما بعد أى سنة 1916 علاوة على طبعتين كان قد نشرهما آنفا النانية منهما كتصحيح للاولى، درسامن أفضل الدروس قيمة يدل على انه من عارفي سرفانطس واسرار كنابه الشهير.

والى هنا نكتفى بعذا القدر من النقد الذى ظهر في اسبانيا حول الكيخوطى الا اننا سنتحدث عن النقد الذى دبجته الاقلام الاجنبية وله علاقة بمؤلف سرفانطس ومع هذا فتبقى الاشارة الى نوعين من هذا النقد الذى بات مداره الكيخوطى: النوع الذى خصص لدرس الشكل والنوع الذي كرس لبحث الموضوع. اما الاول فقد شاع في اسبانيا لتعلقه باللغة والتعابير وأسلوب المؤلف والثانى يتصدى لاشخاص الرواية وهو النوع الذى نعئر عليه بوفرة في الخارج.

وبين الطبعات الانتخليزية التي ينبغي علينا ذكرها رغم عدم احتوائها على تعليقات مسهبة وانما فيها دروس قيمة كمقدمات اجمالية لكتاب سرفانطس نذكر أقدمها ألا وهي الطبعة الني ظهرت في لندن سنة 1742 مصحوبة بنعليق موجز لخارفس، وطبعة اسمولت (لندن سنة 1753) غير ان كثيرا من شروح هذا مستقاة من ذاك، والشروح التي أضافها لوكهرت (ايدمبوغ سنة 1892) هي شروح قيمة ومفيدة الا انها مأخوذة عن بلبشر والجمع اللغوى الاسباني. والبحث الذي قام به آ.خ. وفيلد جيد وشروحه كما ذكر على دفة الطبعة الصادرة

عن لندن سنة 1881 مأخوذة عن بوولي وبليثر وكليمنثين وغيرهم ولكن شروحه الخاصة تدل على حسن ذوق ومعرفة لا يستهان بهما لكتاب سرفانطس. وسنة 1888 ظهرت طبعة جديدة للكيخوطي في لندن ترجمة واتـز ولا نقصد من ذكره هنا كمترجم بل كبحاثة لان دروسه المدرجـة في كل جز ً مثــل الفصول المخصصة للمنتشا ولاماديس دي غولا ولعبور سويرو دي كينيونس المشرف ولتاريخ ضون كيخوطي ولخرافة رولدان ولسحر مرلين ولغيرها كل هذه من الامور الصائبة التي تبرهن على مقدرة هذا المؤلف العامية وتدل على سعة اطلاعه. وتنبغي الاشارة ايضا الى البحث القيم الذي قيام به اورمسبي والبذي ظهر في صدر الطبعية اللندنية سنة 1885. وكل ثنا يوجه الى شخصية جيم فيثزمورس ـ كلي ، قليل ففي سنة 1898 ظهرت طبعته القيمة لكتاب سرفانطس مرفوقة بالنص الاسباني ومصححة تصحيحاً جيداً يشرفه ويجعله في مقدمة الباحثين الانگليز الذين تفرغوا لدراسة سرفانطس فاصابوا.

اما في فرنسا فحتى أواسط القرن التاسع عشر لم تظهر طبعات فرنسية تستحق الذكر. ولا قيمة للملاحظات

التي تقرأ في صدر ترجمتي فليودي سان مارتين وفلوران. ومع هذا فتنبغي الاشارة الى ان في الطبعات الاولى الصادرة عن باريس بعض الشروح لتنوير القرا ومثال هذا ان المترجم يصطدم بعبارة قد غاب عنه معناها أو لانها من تعابير الغجر أو لانها قليلة الاستعمال فيترجمها حسبما يستطيع وعلى الهامش يورد النص الاسباني أو ترجمة تقريبية ، واذا وقع على تعبير عامي أو مثل أو تلاعب في الالفاظ عسرت عليه ترجمته أعطاه المعنى المقارب وفقا لما يمليه عليه ذوقه وعلى الهامش وضع النبذة الاسبىانية أو ترجمتها الحرفية بعد شرح المعنى بأحسن الطرق وأقرب الوسائل المستطاعة لديه.، وعلينا ان نذكر انه تقرأ شروح للاماكن وللعادات. ولدوبورنيال مترجم كتاب سرفانطس المطبوع سنة 1807 بعض المقاطع التحليلية التي يمتدح فيها صاحب المؤلف الاسباني الا انه لما عاد فطبع ترجمته سنة 1821 صدرها بمقدمة قابل فيها بين الكيخوطي والاليازه وقد أوحسى اليه هذا ما فعله ريوس في الطبعة الاسبانية التي طبعها المجمع اللغوي الاسباني سنة 1780 وقد أبدى دى لونوا بعض الملاحظات وأردفها بالتعليقات على هذه الترجمة المطبوعة في باريس

سنة 1821. وبعد سنوات أى عام 1826 ظهرت في نفس هذه العاصمة طبعمة جديدة تتعلق بحيماة سرفانطس ومؤلفاته من ثمار بروسبر ماريمه وفي شروحها التى تشير الى ضون كيخوطى فائدة لابأس بها الا انها تتطلع الى شروح بلينر.

ويمكن القول انه حتى سنة 1836 لم يتوصل الفرنسيون الى درس قيم حول الكيخوطي ، والمؤلف الاول من هذا النوع هو من منتوج لويس فياردو وعنوانه: «اخبار عن حياة ومؤلفات سرفانطس، تقدم على الترجمة التي آصدرها هنذا المؤلف لكتاب العبقيري الاسباني ولمنتوجته قيمتها في عالم الادب نظراً لدقة سبكها وغزارة مادتها ولا ينكر انه في كتابة سيرة سرفانطس استعان بأبحاث ميانس وبليثر وفرنندث دى نفراتى وفي كتابة الشروح على نص ضون كيخوطي استنجد ببوولي وبليثر وكليمنثين الا ان هذا لا يحول دون الاعتراف أو الاشادة بمؤلفه. وأما المترجمون الالمان وأصحاب المطابع فلم يبرزوا في نشر طبعات ضون كيخوطي ولا بما إحتوت عليه هذه من شروح وتقرأ الابحاث التي دارت حول هذه الرواية في المقدمات لا في الذيول الضافة

على متن الكتاب وجلها ان لم نقل كلها لا تسترعي الانتباه.

واما الطبعة الايطالية التي ظهرت سنة 1622 ففيها بعض الايضاحات للنص كالتي تحدثنا عنها في الطبعات الفرنسية الاولى لضون كيخوطي ولم ينشر فيما بعد اي كتاب اضافي.

وفي بقية اللغات الاوربية خصص اقل من القليــل من البحث المجرد المقتصر على متن ضون كيخوطي واما الابحاث التي نشرت فكانت تحلــل كــتاب سرفانطيس من الوجهة العامة دون ان تتعرض الى تفاصيل القصة.

واستنادا الى ما تقدم يمكننا ان نقول آن نشر الكيخوطي يعد نجاحا مطيعها باهرا سوا كان فيه شي من الفلسفة ام لا وسوا كان هجا قارسا ضد كتب الفروسية او انه مجرد كتاب يشير الى كيف ينبغى ان تكون تلك المنتوجات الادبية. ولقد تسنى الوليف ضون كيخوطي رؤية ترجمنين لكتابه الشهير واتيح للانكليز والفرنسيس معرفة اعمال البطل المنتشاوي بلغتهم. ويخبرنا فيتز مورسكلي كيف ان انكلترا كانت اسبق الامم الى ترجمة الكيخوطي عندما كتب:

«ان كتالينا دي اراغون لدى تزوجها من هنري الثامن استصحبت الى جامعتى اوكسفورد ولندن عددا كبيرا من العلما الاسبان الذين انشأوا التبادل الروحى والثقافي بين البلدين».

ولاريب في أن أول أمة ترجمت الكيخوطي إلى لغتها هي انگلترا وذلك سنة 1612 اما اذا حكمنا على ترجمة شلتون اليوم فقد نجدها كثيرة العيوب تنقصها الرشاقة وفي بعض المقاطع يسود الالتباس فيتعذر فهم النص الحقيقي ولكن لورجعنا القهقري الى ذلك العصر لوجدنا ان المترجم الانكليزي قد قام بعمله ولقلنا انه من الذين يثنى على امانتهم اذ انه قد ترجم الامثال والحكم والاشعار حرفا بحرف. ويقول لنا احد مشاهير الكتاب الانكليز المولوعين بسرفانطيس وادبه وهو دوفيلد: ١٠ن شلتون كان رجلا ذا صبر محبا للعمل كثير الحاس لكتابه. ويحكتب بعد هذا بقليل فيقول: «ان افضل الوسائـل لانعكاس النور هوالزجاج الذى يسمح برؤية الامور بجلاأ وصفا فهذا ما ينطبق على شلتون نظرا لتواضعه وامانته وهو حتى يومنا هذا افضل المترجمين الانگليز واجودهم

في نقل ملاحة وجمال الكيخوطى ومع هذا فشلتون اليوم لايقدره غير الدارسين الماهرين.

ونقول بعد ان نضرب صفحا عن ذكر عدد وافر من المترجمين الانكليز وعن الترجمات المختصرة المعدة للمدارس الاولية ان افضل ترجمة ظهرت اخيرا في انگلترا هي ترجمة ر. شميث صدرت عن لندن سنة 1914.

ولئن كـان عدد المترجم بن الانگلير ضخما فلا يقل عنه عددهم في لغة راسن وموليبر. وقد كان اولهم اودان كاتب ملك فرنسا الذي ترجم ترجمة حرفية كثيرامن المقاطع واتى في غيرها على ذكر فكرة المؤلف بصورة اجمالية وبين اسلوب اودان المترجم للجز ً الاول الصادر عن باريس سنة £161 وبين اسلوب روسه مترجم الجز الثاني بون شاسع. وظلت ترجمة الاثنان تظهر حتى سنة 1677 تاریخ نشر ترجمة فلیو دی سان مرتین التی احرزت شهرة واسعة واعيد طبعها مرات ومرات وقد شاعت في غضون القرن التاسع عشر شيوعها فيما مضي فاختصرت واتخذت منها نصوص موجزة. ونغفل هنا ذكر اسماء الكثيرين من المترجمين لنقول انه سنة 1821 اصدر دي لونوا ترجمة لاتخلو من العيــوب الا انها اذا مــا قيست بالترجمات التي تقدمت لاعتبرت افضل منها.

وفي سنة 1826 اخرجت مطبعة ديبوشه وشركاه الباريسية ترجمة ثنم عن خطوة واسعة في هذا المضمار ومن رشاقة وظرافة اسلوبها اتضع انها لفياردوت وبالرغم من الانتقادات التى وجهت اليها شكلت نجاحا عظيما واعيد طبعها مرارا ولاتزال تطبع حتى اليوم. ولايجمل بنا السكوث عن ترجمة ظهرت سنة 1847 في باريس لداماس هينارد تستحق كل تقدير واعتبار برغم صحة استجاد صاحبها بمقاطع من ترجمة فيادورت.

وصفوة البحث يصع ان نقول في الترجمات والمترجمين الفرنسيين ما قدمناه عن زملائهم الانكليز ولئن سبق اولئك هؤلاً.

واما الترجمة الاولى للكيخوطى في الالمانية فيرجع تاريخها الى سنة 1621 لصاحبها فون درشوهلى وليست من الترجمات الكاملة بل مقاطع مؤلفة من 22 بابله وحتى سنة 1669 لم تعرف سوى ثلاث ترجمات لكتاب سرفانطيس وبعد سنوات قليلة ظهرت ترجمة اخرى تحمل الحروف الاولى من اسم صاحبها خ. ر. ب. وهى وان لم

تكن تامة فمقبولة وتنم على ان صاحبهـا كـان جاهــلا باسرار اللغة الاسبانية، وظهرت سنسة 1734 في لبسزغ ترجمة جديدة ذات توطئة قيمة تقابل بين متن الرواية والترجمات المتداولة وقد استعان صاحبها الذي اغفل ذكر اسمه بالترجمة الفرنسية لفيلو دى سان ـ مرتين. وحتى سنة 1775 لم تظهر في المانيا ترجمة يصع ان يقال فيها انها كاملة او مقبولة ومن حقنا ان نشير الى ان هذه الترجمة الني طلعت في هذه الحقبة لم ترض النقد لانها علاوة على حذفها مقاطع من الكيخوطي تتصرف تصرفا بعيد المدى في نقل التعابيس فتكون ترجمة برتوش وهو اسم صاحبها غير وافية الاانها تفوق بمراحل النرجمة الصادرة سنة 1734 وفي وسعنا ان نؤكد ان الالمان لم يحرزوا على ترجمة ضافية للكيخوطي حتى سنة 1799. فلو نظر الى ترجمة تبيك نظرة مجردة لوجدت انها لاتستحق الاطرا البالغ الذي خلعه عليها شلجل كما انها لا تسنأهل الانتقاد المر اللاذع الذى وجهه اليها هين اما الترجمة فلم تكن صائبة على طول الخط وقد وقعت في نفس الهنات التي تزحلق فيها فون درشوهلي مثل جعل اسما العلم في مقام النعوت

واسما الجنس الا انها من جعة اخرى تستوعب اصابات موفقة من حيث ترجمة الكتاب بفصه ونصه تدل على سعة اطلاع على خفايا اللغة الاسبانية اكثر من الترجمات الانفة الذكر. وظهرت سنة 1819 ترجمة ليوتز يضاهي اسلوبها من حيث الرشاقة اسلوب تييك وتفوقها امانة وطفقت تترى الترجمات الى ان ظهرت سنة 1884 ترجمتان الاولى لبرونفلز جد امينة خير ما فيها النوطئات او البحث الانتقادي الذي صدر به مؤلفه والثانية تصحيح لترجمة برتوش بقلم ولزوجن.

وفي اللغة الانطالية ظهرت ترجمة الكيخوطي الاولى سنة 1622 بقلم لورنرو فرنشيوزيني ومقامها كمقام ترجمات شلتون الانگليزي واودان وروسه الفرنسيين وبالرغم من التحويرات الطفيفة الني ادخلها المترجم في متن الرواية فترجمته جديرة بكل تقدير. وسنة 1818 ظهرت ترجمة جديدة مقبولة لكتاب سرفانطيس لبرطولومه غمبا تحيد في مجموعها عن نص القصة وتقل عن ترجمة فرنشيوزيني امانة الا ان اسلوبها ارقى وابلغ ومن ميزات غمبا ايضا ترجمة الاشعار التي في كتاب سرفانطيس غمبا ايضا ترجمة الاشعار التي في كتاب سرفانطيس

ثم صحح هذه الترجمة واعاد نشرها في ميلان سنة 1840 فرنشيسكو امبروسولي.

ونشير كذلك الى الترجمات المعدة للاطفال التي قام بها المانزي ودي سان جيستو.

ويلي الترجمات الايطالية حسب الترتيب التاريخي الترجمات الهولندية والروسية والدينماركية والبولندية والبرتغالية والسويدية والجربة والرومانية واليونانية والتركية والبلغارية والاسبرنتية واليابانية والهندوسية والعبرانية والزوجية والقطلونية الغ...

وفي معرض الكلام عن نرجمات الحكيخوطي الى اللغات الحية تنبغى الاشارة الى ترجمة عربية موجزة منقولة عن الكتب المدرسية الفرسية بقلم عبد القادر رشيد طبعت في المطبعة السلفية بمصر عام 1841 امامن حيث قيمة هذه الترجمة فيكفى ان نقول انها مكتوبة بلغة صحيحة وتقع في مئة وخمسين صفحة من القطع الربع تتخللها صور تكاد تستغرق نصف الكتاب على صغر حجمه.

صور الكيخوطي الفنية

لثن كان ضون كيخوطي يفتح ميدانا واسعا امام ارباب الاقلام لاينضب معينه فالمجال الذي يفسحه للفنانين لايقل عنه رحابة ، فصورة البطل تحمل على اعمال الفكرمنذ اللحظة الاولى وان كان سرفانطيس قد وصف بعض تقاطيع سحنته فكل قارئ يتصوره وينوهمه حسب مأ تملى عليه مخيلته فمن القرا من تخيله بلحية ومنهم بدون لحية وبشوارب مسترسلة وغيرهم تصوره اسبل او مجزوز الشارب وان اتفقوا جميعا على انه قاحل وما قلناه في المشا او الرحالة يصح ان يقال في حامل درعه او مرافقه الامين. وكم شغلت من افكار لحيتا السيد والخادم! ولو تسنى لنا مشاهدة اللوحات التبي اعدتها ربشة الفنانينمن اسبان واجانب لتمثيل هاتين الشخصيتين لاخذتنا الدهشة ولتأكدنا ان ما من لوحة او رسم عرض في المعارض المختلفة نال شرف الفوز في مصادفة التقاطيع المناسبة لشخصتى ضون كيخوطى وسانتشو كالني يتصورها القاري من بحر هذه القصة الخالدة بلغتها الاصلية

ويؤكد هذا ما قدمناه من ان كل قاري " يتصوره تصورا مخالفا لتصور الاخر.

واما الصور التي تشاهد في كناب سرفانطيس الخالد فهي تلك التي ازدانت بها الطبعات التي صدرت سنة 1605 عن لشبونة وبلنسية الا ان النماذج لم تصنع بطريقة خاصة لهذه الطبعات كما ان الرسم الذي ظهر على دفة الطبعة البرشلونية الصادرة سنة 1617 لم يكن مصنوعا لها وانما صنعا للطبعة النانية التي صدرت عن لندن في نفس السنة وفي السنة النالبة نَـقل هـذه الصورة صاحب الصورة الني ظهرت على الطبعة الفرنسية الصادرة سنة 1618. ففي هذه الصورة يبدو ضون كيخوطي وقد لحق به سانتشو والى الورا جوفا على رأس الجبل مطحنة هوائية وقد كتب الرسام الشهير ج. ل. بليثر: <ان هذه الصورة التي نقشت من الخشب قد جا"ت بديعة للغاية وبعض النظر عن سذاجة الرسم الظاهر في الركوب تجب ملاحظة قسمات الشخصين في هذه اللوحة التبي تخلتف اختلافا باثنا عن القسمات النبي حددت لكل منهما فضون كيخوطي فارس شربف وذكى واما ساننشو فليس بذلك الرجل البدوى الخشن الجلف المنعارف عند العامة ان نظرته لثاقبة تتوقد فيها المهارة ومظهره ينم عن سخرية ماكرة ومن هندامه بصورة اجمالية يبدو كانه رفيق لسيده. ولولا الخوف من ان يعزى لوهم غير مقصود او لقصد سبق تصوره لاكدت ان رأس ضون كيخوطي ليذكرنى بشكسبير كما واننى رأيت في قسمات سانتشو قسمات جون بول وقد اختلقتها فكاهة الفنانيان الانگليزه.

وظهرت سنة 1657 في امستردام ترجمة هولندية فيها 22 صورة من صنع احد الاخوين سفري ويتضح من مجرد النظر الى شخصيتى ضون كيخوطي وسانتشو ان صاحب تلك الرسوم ليس باسبانى. وانتقلت لوحات الطبعة الهولندية سنة 1663 الى بروكسيل فاستعان بها الطابع وكلف بوطانس ان يصنع له صورا اخسرى يزين بها الكيخوطي الذي سيصدر عن مطابعه وهكذا كان فاذا بحصور الطبعة البلجيكية تصلح لغيرها من الطبعات.

وصدرت عن لندن سنة 1687 طبعة انكليزية فيها ثماني صور لم تحمل اسمصانعها الذى لم يحسن تخيل هيئة النبيل الشهير بطل رواية سرفانطيس والى جانب كل هذه الطبعات التى ظهرت في هذه الحقبة، صدرت

عن لندن سنة (1700 طبعة صورها تفوق صور الطبعات المتقدمة وتعد خطوة موفقة جائت لتحلى كتاب سرفانطيس. واما الطبعات التي ظهرت في غضون القرن الثامن عشر فهى افضل الطبعات التي عرفت لحد الان من حيث الاتقان والابداع في الصور ولنا ان نعتدح رسوم كويبل التي لاريب كان ظهورها سنة 1725 او 1742 وكذلك الطبعات المندنية التي صدرت بين 1738 و1742 والطبعة المتازة التي اخرجها المجمع اللغوي الاسباني سنة 1780 في مدريد.

اما كويبل فقد صنع 25 لوحة عن ضون كيخوطي لتزيين قصر كومبنيه الملكي وقد استحالت هذه اللوحات فيما بعد بقليل الى بسط واعتنى الرسامون والمصورون الفرنسيون بعد ذلك باعادة نمعخ هذه البسط لتزيين الطبعات الفرنسية العديدة.

وافضل هذه الطبعات الطبعة الاسبانية المقدمة الى الكوندسا دي مونتيخو وقد ارفقها صاحب التقدمة بهذه العبارات: «لاشك في انك تغضين الطرف عن العيوب التي قد تعثرين عليها في الصور سيما وان الطبعة صادرة عن بلاد اجنبية حيث يتعذر على المبدعين الاطلاع على

الازيا الاسبانية وغيرها من الامور التافعة تمام الاطلاع والتي قد تجدين فيها بعض النقص، ولئن كانت الصور فائقة تثير الاعجاب فقد نقصها اللون المحلي وهذا مما يسهل فهمه اذ انها تحس وتنطق بما في البيئة الانگليزية من حياة والوان لحديقال معه ان رأسضون كيخوطي في اللوحة التي تمثله وهو يطالع تذكرنا بهيئة شكسبير في شي من الابعام.

واما الطبعة الانگلزية التي ظهرت سنة 1742 فقداخذت صورها عن الطبعة الاسبانية الصادرة سنة 1738. والطبعة الاسبانية التي خرجت في مدريد سنة 1784 تحت رعاية المجمع اللغوي الاسباني تشرف كل من ساهم في اخراجها فصورها بديعة خارقة ساهم في رسمها اشهر الفنانين لم يهتدوا الاسبان على الاطلاق. وقد يقال ان الفنانين لم يهتدوا الى خلق البطل المنشاوي فمثل هذا يصح ان يقال ايضا في اعظم فناني العصر التاسع عشر ففريق منهم جعله في اعظم فناني العصر التاسع عشر ففريق منهم جعله رسم اعضا جسمه. ولقد قال المجمع اللغوي في تصدير طبعته انه من اجل التصوير استلهم الرسوم والصور التي من عهد سرفانطيس العادية اي انه التجاً الى الصور التي من عهد سرفانطيس

لتكويــن فكـرة عن الملبوس والتجـــأ الى سلاح الملــك لتكوين فكـرة عن المعدات الحربية.

وفي الطبعة الرابعة التي اخرجها المجمع اللغسوي الاسباني في مدريد سنة 1819 صور لسرفانـطيس ذات قيمة ومع هذا فقد قصرت عن الصور التي في طبعة سنة 1780 وهذا لايعنى خلوها من الصبغة المحلَّية وسنة 1826 ظهرت في فرنسا طبعة من كتاب سرفانطيس مزينة برسوم بريشة طونى جوهانو رغم ما فيها من عيوب فنية صادفت ارتباحا عظيما واعبد طبعها مرات في محتلف البلدان الاجنبية واغدق عليها النقد المدح والثناء. ومن افخم الطبعات التي ظهرت للكيخوطي سنة 1859 الطبعة البرشلونية تقع في جزئين وساهم في رسومها الفنانون الاسبان والطبعة التي خرجت في باريس سنة 1863 رسومها لغسطافو دوره وسرعان ما تحولت لوحاته الى ضرورة ماسة لسائر الطبعات الفخمة فاعيد طبعها في اسبانيا، والمانيا، وايطاليا، وانكلترا، وروسيا، واميركا، فلوحاته هذه تصون في صورها جلالة الفسن والعبقريـــة رغم انها لم تتوفق الى خلق بطل سرفانطيس.

ويكتب سنة 1873 طوماس مرتينث في مؤلفه بعض

معلومات لتزيين الكيخوطي بالرسوم، ان كتاب سرفانطيس دلم يلق حتى الان الفنان المذى يفهمه ويعرض تماما بواسطة قلمه ولوحة تصويره الخلق الحقيقي للبطل المنتشاوي. أيقوم هذا على أن المؤلف لم يصفه وصفا موافقا؟ كلا وانما سبب الخطا" في عدم اجادة تصويره هو ان الفنانين الذين اعتنوا واهتموا بذلك انما افرغوا جهدهم في تصويره رجلا قاحلا وعندى ان في الكيخوطي شيئا اكثر من هذا وحده وهو التمثيل لوسواس عصره وجنونه جنونا محموما بكتب الفروسية التي افرغت خلاصتها كما ينبغي في رجل معتوه له من هذا القبيل ثقافة تعلو على الحد الوسط يقمع في حيرة عند ما يتكلم او يفكر او يحترف هذه المهنة الوهمية، ولقد اصاب الناقد فالرسامون والمصورون والنحاتون لم يتصلوا اتصالا مباشرا بشروح الكيخوطي عندما ارادوا ان يخرجوا على لسان الفن احد الموضوعات التمي يوحى بها كتاب سرفانطيس فمن تحصيل الحاصل ان يتقلب خلق المشا الشهير وفقا للمواقف والمقاطع وان كان الفنانون قد رسموه قاحلا فهذا لايعنى انهم قد اصابوا في تمثيل السويدا التي كانت مستحوذة عليه

بشكل دائم ولا توفقوا الى اخراج روح الكبربا والفروسية التي ماكانت لتفارقه لحظة واحدة وما اعظم الفرق بين موقفه وهو يقول في قلب بادية المانتشا: مما اسعد ذلك القصر وما ايمن ثلك الايام، ... وموقفه الاخر اذ يقول: «لاوجود للعصافير اليوم في اعشاس الامس، وكميختلف خلق البطل في هذاعنه في موقفه وهوفي الفندق يجادل ويؤكدان طست الحلاق انما هو خوذة ممبرينون وعن موقفه في دار الدوكي وهو ممعن في مجادلة الكاهن. ويقول اونامونو: ان قوة الحقيقة في ضون كيخوطي توجد في نفسه الاسبانية والانسانية وفي حقيقة صورته التي تعكس مثل هذه النفس، ولكن قد يسأل سائل: أعلينا ان نستخرج نفسه من هيئته أم هيئته من نفسه؟ وبضيف انمن قسمات وجهه وخلقه الطبيعي يمكننا بواسطة مزاجه ان نلمح شيئا اكثر من حقيقة نفسه الامر الذي يجيب عليه ضون كيخوطي ذاته لدى وصفه في الباب الاول من الجزُّ الثاني ملامح اماديس ورينلدوس ورولدان اذ يقول: «من الافعال التبي قاموا بها والطباع التي تحلوا بها يمكن ان يستدل باعمال الحكمة على ملامحهم والوانهم وقاماتهم.

- VI -موضوع الكيخوطي

يبتدئ موضوع الرواية في مكان من المنتشا يرى بليثر وكليمنثين وغيرهما انه ارغماسيا دى البا حیث کان یعیش رجل شریف عازب ذو مکانة متوسطة ولوع بقرائة كتب الفروسية الامر الذي دفعه الى تبذير امواله وبيع بعض املاكه للحصول على اخبار الابطال المشائين الرحالة، ومن قلة النوم وكثرة المطالعة _ كما يقول الروائي ـ نشف دماغه وجف فاذا به يصاب بخبل يحمله على الاعتقاد بان كلماكان يقرأه صحيح ولشدة حماسته لهذه الفكرة النبي رسخت في رأسه رسوخ الايمان بل اقبوى اوحى الى الطيب النية الونصو كيخانو _ وهو اسم الشريف _ جنونه بامتهان حرفة الفارس المشا الرحالة ووضعها موضع التنفيذ وفقا لما قرأ وطالع. ولكن قبل خروجه الى العرا اللبحث عن الاخطار والمجازفات راح يعود حصانا هزيلا كان له وصف بالقوة والجمال ثم اتخذ اسلحة كانت عنده ورثها عن

اسلافه فنظفها وجلاها قدر المستطاع واصطنع له من اسمه اسما جديدا اضاف اليه اسم مقاطعته فاذا به يصبع ضون كيخوطي دي لامانتشا وتذكر ان الفرسان الرحالة ينتقون سيدة لافكارهم يقدمون لها احتراماتهم فطرأ له انه في شبابه كان مغرما بفتاة فلاحة من احدى القرى المجاورة فرأى من المناسب جعلها سيدة افكاره ولما لم يرق له الاسم الذي كان لها وهو الوندرا لورنثو اسماها دولثينايا دلطوبوسو.

ولما فرغ من تدبير كل هذا في صبيحة يوم من أيام شهر يونيه (حزيران) دون ان ينذر احدا من اهل بيته خرج الى العرام مزودا بالعزم الاكيد لجابعة وركوب كل الاخطار والمجازفات التى تتصدى له.

واما وهمه المحموم فكان يحمله دائما لاعلى رؤية ماكان يقع تحت بصره بل ما كان يحوم عليه خياله وبينما هو كذلك جاد في طلب الاخطار، شاهد في قصر هو في الواقع فندق _ فتاتين من ادنى طبقات المجتمع فحسبهما سيدتين من رفيعات القوم ونادى صاحب القصر وبهذه الوسيلة دخل ضون كيخوطي الى عالم الفكرة السامية فرفع نفسه الى رتبة

فارس في نفس الفندق ثم يخرج منه بعد قليل عازما على اقتحام اعظم المواقع والاتيان بالاعمال الخارقة الذي لايتصورها بشر.

ما كاد يترك الفندق ويتوغل في غابة حتى سمع استغاثة موجعة فاذا به امام رجل يعصو فتى، فتحركت فيه همة الفارس التي اراد ان يظهرها فوعظ الرجل وحمله على فك عقل الفتى الذي كان قد شد الى جذع شجرةوما ان اتمللفارس المغوار هذاحتى اعتلى صهوةجواده وذهب ولكن الرجل عاد أنى متابعة مشروعه ولم يقلع عنه الا بعد ان ترك الفتى بين الموت والحياة، ولما خرج الشريف المنتشاوي من الغابة التقى بتجار من طليطلة فاوقفهم وطلب اليهم ان يعنرفوا بان دولثينايا دلطوبوسو هي اجمل امرأة في العالم المجابه المسافرون ساخرين فاثارت هذه السخرية غضبه وانقض عليهم ورمحه في راحته الا انه قبل ان يصل اليهم وينزل بهم الاذي تعثر الحمان وسقط الفارس فاسرع خــدام التجــار الى محافأة المشاء بضربه ضربا مبرحا الى ان تركـوه في الخلاء بين ميت وحى. وبات على الحضيض مهشم الاعضا " وبعد قليل شرع ـ لا في الانين اذ أن هذا شائن في حق الفرسان المشائين الرحالة ... بل في انشاد الموشحات من نظم المركيس دى منطوا وبينماهو على هذه الحال مر به عرضاً احد جيرانه فحمله الى داره وكان في يقين وصيفة ضون كيخوطى وابنة اخيه (أو اخنه لان الكلمة في الاسبانية تحتمل المعنيين) ان سبب جنونه انما يعود الى كتب الفروسية فقررتا ان تجعلاها طعما للنيران. واما ضون كيخوطى فبعد ان استراح عدة ساعات نعض من فراشه وراح ليستفقد خزانة كتبه فلم يعثر على باب الغرفة فتوهم أن أحد السحرة فعل هذا ومبع هذا فكان الكاهن والحلاق يحاولان حمله عملى ترك تلك المهنمة الوعرة عير ان ضون كيخوطي كان قد اقدع جارا له وهو رجل سليم الطوية لكنه قليل ملح الجمجمة ليذهب الاثنان في طلب الحجازفات على ان تكون لسانتشو بانثا - وهو اسم دلك الجار - صفة حامل الدرع مقابل تعيينه حاكما لاول جزيرة او اراضي يفتتحها وتكون لحاكمها مرتبة دوكي، وقد دفع الجشع سانتشو الى قبول الاقتراح الذي عرضه عليه ضون كيخوطي وفي احدى الليالى دون أن ينذرا اقاربهما بالامر، تركا القرية، الاول ممطيا صهوة جواده دروثیننتی، والثانی راکبا حماره دروثیو،. وفي رابعة النعار ابصرا ما يقارب 30 او 40 مطحنة هوائية عدها ضون كيخوطى مردة جبابرة ثم اصطدم برهبان فتوهمهم قطاع طرق وبارز خادم احدى السيدات وهو في طريقه الى اشبيلية وفيما بعد التقى بمعازة فقضى ليلته عندهم وحضر دفن راع عاشق وبعد ان استودعهم اصطدم باناس قساة القلوب، من ينغواس فعصوه وعصوا سانتشو الى أن هشموا أضلاعهما وأخيرا تمكن من بلوغ الفندق حيث ضمدت جراحه وفي نفس البيت اللهي اعد للسيد والخادم كان يبيت أكار من اريبلو فبينما كان الكل هجعا والليل ينوخ بجو جوثه على الاجفان وقد استثنى جفني ضون كيخوطي والاكار، ظهرت خادمة تلك الدار، الوفية العهد مريطورنيس _ وهو اسم تلك الخادمة _ فعانقها ضون كيخوطي ظنا منه انها ابنة صاحب القصر التي جا"ت لتبوح له بلواعج صدرها وما ان تيقن الاكار من ان الفارس المغوار لن يخلى سبيل الفتاة قصده وطفق يلكمه ويلكم سانتشو الذي كان يغط في نومه و فعلا الصراخ الى ان نهض كل من كان بائتا في الفندق وتساقطت الصفعات والضربات من كل حدب وصوب في الظلام الدامس الى ان عادت السكينة فاسرعوا

الى نجدة ضون كيخوطي الذي خالوه ميتا وفي اليوم التالي تركا تلك الدار المنحوسة بعد ان قذف سانتشو المسكين قذفة اللحاف.

ولدى خروجهما من الفندق شاهدا عجاجا متطايرا كاد يحجب نور الشمس ولما اقتربا لاحظ سانتشو ان قطيعي غنم يكدحان صوبهما غير ان ضون كيخوطي اصر على انهما جيشان عرمرمان يستعدان لخوض معركة فاصلة فجرد رمحه وانطلق مغيرا على احدهما فقتل بعض الاغنام وما كان من الرعيان الا ان استقبلوه برشقهم اياه بالحجارة التي انهالتعليه كشآبيب المطر فسقط عن صهوة جواده بالاحراك فبادر مرافقه وحامل درعه الى اغاثته من تلك الحادثة وهجرا تلك الاماكن وواصلا جدهما في طلب مجازفات جديدة ولم يطل بهما المسير حتى شاهدا في الليل البعيم انوارا تتلالاً فظنا ان هناك امرا خارقا فتربصا وباتا ينتظران وصول ذلسك الشيء الذي استرعى انتباههما فاذا بذلك الشي جنازة فتصور ضون كيخوطي حملة النعش اطيافا ينقلون فارسا جريحا فهجم على الفريق الاول واجبر الباقين على تركهم اولئك بعد أن جرح احدهم وبعدا تأكد له انهم ليسوا بلصوص بل من رجال الدين وبعد قليل وفي تلك الليلة ذاتها سمع صليل سلاسل وضربات عنيفة وخرير مياه فدب الذعر في صدر ساننشو وبات ضون كيخوطي رابط الجأش يترقب مجي النهار ليقوم باحد الاعمال الني لم يعرفها التاريخ ولاشعدت مثلها الايام غير انه لما برز الصباح رأيا مصانع مائية لقشر القنب ثم بينما هما في طريقهما شاهدا رجلا يقترب وعلى رأسه شي ُ براق فتوهم ضون كيخوطي ان ذلك الشي مو خوذة ممبرينو، فهاجم ذلك الرجل فوليهاربا وسقط ما كان على رأسه فاذا به طست حلاق الشي الذي لم يصدقه ضون كيخوطي بل اصر على انه الخودة المزعومة ولم يطل به المقام حتى التقى بجمهرة من المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة في الجواري وما أن انتهى إلى الفارس المشاء أنهم ذاهبون قسرا حتى تجرد للدفاع عنهم ووتب لمقاتلة الحرس وما ان رأى المحكوم عليهم هذا النزاع حتى حلوا قيودهم وانضموا الى ضون كيخوطي فهرب الحرس وتركوا للمساجين حريتهم الاان ضون كيخوطى طلب اليهم ان يذهبوا الى قرية طوبوسو ليقدموا طاعتهم وولاهم لدواثينايا فسخروا من هذا الطلب فشتمهم النبيل فما كان منهم الارشقوا بالحجارة السيد والخادم وفروا بعد ان سلبوهما كل ما كانا يملكانه.

ولكن احدهؤلا المساجين اقترف امرا اصاببه من سانتشو الصميم وهو انه سرق له حمارة تحت جناح الظلام وحين نعلغل السيد والخادم في سلسلة جبال •سيرامورينا، تذكر ضون كيخوطي كبف كفر اماديس دي غولا في مصخر الفقير، عن ذنوبه وعزم على أن بحذو حذوه واوفد سانتشوكي بقرئ دوللينايا السلام. ذهب الخادم او حامل الدرع او المرافق وسرعان ما التقسى بالكاهن والحلاق فسألاه عن سيده فارشدهم الى المكان الذي نركه فيه، فعزما على ان بخرجاه من تلك الجبال الوعرة بواسطة حيلة قوامها كتب الفروسية واعمالها فبدل الكاهن زيه ولبس حلة اميرة من مملكة ميكو ميكون جا"ت لنطلب حماية الفارس، وكان على الحلاق ان يرافق الاميرة المنكودة الحظ. دخل الثلاثة في قلب تلك الغابة فصادفوا كرينيو الزاهد في الحياة بسبب حبه التعيس والذي راح بعيش عيشة الانفراد والعزلة في تلك البقاع الموحشة وبينما هم في البحثعن ضون كيخوطي

عثروا بالقرب من احدى الغدران على امرأةبلباس رجل فدنوا منها وتحدثوا اليها فاخبرتهم بسبب وجودها فيهذه الغابة وبهذا الزي. وبينا هم على هذه الحال كان سانتشو قد ذهب ورا سيده ثم التقيا بالحاهن والحلاق غير انهم تعجبوا من رؤية كردينيو ودورتيه _ وهو اسم الفتاة _ التي مثلت دور الاميرة وقام الحلاق بدور الخادم وتوجه الجميع الى المكان الذي كان يقيم فيه ضون كيخوطي فعثروا عليه وافضت الاميرة بما يحز قلبها فقدم الفارس نفسه للدفاع عنها مهما كلف الامرا وسار الجيع في طريقهم الى الفندق نزلوا في الفندق فترك ضون كيخوطي رفاقه وذهب يطلب الراحة وشرع الاخرون في قراءة رواية لقتل الوقت عنوانها: الفضولي الممل الا انهم قبل ان يتموا قرائتها سمعوا صياحا في غرفة النوم فدخلوها ووجدوا الفارس المنتشاوي راقدا وقد اعمل سيفه في رقاب اعدا الميرة ميكو ميكون ومزق ظروف وقرب الخمر وفيما هم لكذلك وصل الى الفندق جماعة من الضيوف عرف من بينهم كاردينيو حبيبته وعرفت دروتيه زوجها وماان تعارفوا حتى عادت المياه الكدرة الى صفائها الا أن الدنيا ضاقت في عيني سانتشو عند ما تأكد لديه ان دورتيه ليست باميسرة مملكة ميسكو ميسكو ميسكو ميسكون وماكاد المرافق المسكيسن يستريسع بعد من عب هذه الوعكة الهائلة حتى فوجى بدخول اناس آخرين الى الفندق قوامهم: رجل مسيحي قدم حديثا من بلاد المسلمين وبصحبته امسرأة مسلمة. ولما ارخى الليل سدوله دارت مباحثات في افضلية الجندية على الادب فوقف ضون كيخوطي والقى خطابا استولى بفصاحة لسانه وصائب ارائه على الالباب وسحر القلوب ثم بعد هنيهة قص الرجل الذي وصل حديثا من بلاد المسلمين قصته وقصة غرامه بثربده ـ وهو اسم المرأة المسلمة التي جائت معه ـ

ولما فرغ الاسير من رواية قصنه دخل الى الفندق جمهرة من الناس في رفقة الحاكم ضون خوان بيريث دي فيدما الذي ظهر انه شقيق الاسير. وكان في معية الحاكم ابنته التي تبعها شاب من اشرف العائلات الاراغونية، واستمع ليلا من في الفندق الى اغنية عذبة انشدها البقال الذي لم يك سوى عاشق كلارا _ وهو اسم ابنة الحاكم _ وبينا هم لكذلك شاهد ضون كيخوطي فتاتين في الشباك فدنى منهما فاوثقتاه بمكر الى قضيب

إلىشياك انواسرع الناس على صراخ البطل ولكن في تلك الاوَّنَّة صادف دخول اناس آخرين الى الفندق هم خدام ضون لویس _ وهو اسم عاشق ضونیا کلارا _ الذین جا^ءوا يبحثون عنه ليردوه الى داره. وكأن ما روى الحلاق الذي كان قد فقد الطست على اثر هجوم ضون كيخوطي عليه. وقدجا ٌ مطالباً به ولم بتخل الفارس المشا ٌ الرحالة عن غنيمته سنماكان الحلاق يحاول انتزاعها منه قسرا والناس يصرخون ولا احد يسمع ماذا كان يقال الا انه عادت اخيرا المياه الى مجاربها فقرر الجميع التدابير لارجاع ضون كيخوطي الى داره ومن اجل هذا حملوه على الاعتقاد بانه مسحور فاركبوه عجلة وهكذا . ترك الفندق في قفص قاصدا اداره وفي الطريق توقفوا عن السير طلبا للراحة في احد المـروج حيث صادفـوا معازاطفق يشرح قصة غرامه فتدخل فىالامر ضون كيخوطي الذي كان ساعتئذ خارج القفص وصرح انه يتعهد بوضع حد لما قاله المعاز بقوة عضده المفتول فما ان رأى المعاز ان ضون كيخوطي يسخر مما رواه حتى شنمه ولعن

ساعة مولده فاستا ضون كيخوطي الذي ما كرزم عنده للعزل مكان واشتبك الاثنان في عراك دام الى أن رن صوت صور فطلب ضون كيخوطي من المعاز هدنة وما ان منحه اياها حتى أدار وجهه وقصد المكان الذي سمع منهذلك الصوت فشاهدمن بعيد اناسا يحملون تمثالاللعذرا في طواف فتقدم ضون كيخوطي منهم ليتحقق ما هو ذاك وما ان دنا منهم حتى طلب ان يردوا الى السيدة حريتها المسلوبة فحسب رجال الدين والقساوسة كلام ذلك الفارس اهانة وسخرية واستقبلوه بالعصى فدافع المشأ الرحالة عن نفسه حسبما سمحت الظروف ولكنه اخيرا سقط على الحضيض فتركوه على انه ميت. ثم اعيد ضون كيخوطي الى القفص واركب العجلة التي لم تتوقف الا امام داره في مسقط رأسه حيث استقبلته بفرح الوصيفة وابنة اخيه ، واسودت الدنيا في عيني امرأة سانتشو وانكسر قلبها حين رأت ان زوجها عاد خاوى الوفاض صفر اليدين حتى من لقب الشرف الذي كان قد وعد به. بل ضون كيخوطي من مرضه ومل من البقا في داره وكره حياة البطالة فعزم الرجوع ثانية الى حياة الحجازفات وابلغ سانتشو رغبته فقررا هجر عائلتيهما من جديد والذهاب مرة أخرى في طلب مبتغاهما: الخادم في اثر لقب الشرف الذي طالما اضاع مخه من اجله والسيد ورا الاتيان باعمال تحير الالباب وتذهل العقول ويقف التاريخ امامها في بعتة واندهاش وقصدا اول ما قصداه قرية الطوبوسو الا انهما بعد ان تجولا في ساحاتها وشوارعها لم يعتديا الى قصر الدولتينايا فغادراها عند طلوع الفجر.

ثم بينما صارا خارج البلدة عزم ضون كيخوطي على ايفاد سانتشو بمعمة الى سيدة افكاره فدبر الخادم حيلة يخدع بها سيده ولما قفل راجعا انذره بان دولتينايا ترغب في ملاقاته وبينماهما لكذلك اذا بثلاث فلاحات يظهرن وقد امتطين ثلاثة حمير، فقال سانتشو لسيده ان احداهن لدولتينايا فصدق المشاء الرحالة قول حامل درعه ولكن لما اقترب منهن تيقن انهن من عامة الناس فاقسم له سانتشو واغلظ ان دولتينايا قد جاءت برفقة وصيفنيها فرضخ اخيرا السيد لقول المرافق وبدا له ان السحرة قد بدلوا سحنة سيدة افكارة، ومن بعد التقى بغرقة المسرحيات الهزلية لانغولو البشرير ثم في الغابة

اصطدم بفارس مشا فنازله وبعد ان قهره اتضح له انه صديقه المتخرج شمشون كرسكو فعزا وقوع الحادث الى لؤم السحرة الاشرار.

وبعد ان تغلب على الفارس ذي المرايا التقى بطلنا النبيل برجل زنيق وقوريسمي ضون دييغو ديميراندا فسار بمعيته وفيما هما لكذلك شاهد ضون كيخوطي عجلة عليها اقفاص فيها اسود فتصدى للمروض وحمله على ان يفتح الاقفاص ووقف ينتظر وثوب الاسد وسيفه في راحته وبعد ان تم له ما اراد اغلق المروض القفص مخافة وقوع ما لاتحمد عقباه وقد احتفى احتفا عظيما بفارس الاسود _ وهذا لقب ضون كيخوطى الجديد بعد ان كان معروفا بالفارس ذي السحنة الكثيبة _ في دار ضون دييغو وعند ما تهيأ مرة أخرى للخروج في طلب المجازفات ارسل ضون دييغو في صحبة السيد والخادم ولده وهو فتى نجيب حاذق. وما ان اصبحا وحدهما حتى التقيا بمسافرين في طريقهم لحضور حفلة زواج كمتشو المئري بكيتاريا الحسناء. حضر حفلة الزفاف المذكورة جمعور غفير ولكن لم يتم في الحقيقة زواج كيتاريا من كمتشو بل تزوجت من باسيليو الفقير الذي كان مفروما بها. دافع انصار

كبتشو عن هذا كما كافح انصار باسيليو عنه وانحاز الى هؤلا ضون كيخوطي ولم تتفاقم الحال لانه عاد اليهم رشدهم. وبعد أن قرك السيد والخادم مكان العرس دخلا غار مونتسينوس لان مخيلة السيد املت عليه امو, ا ما سبق وصفها ولا قرائتها ومن ثم دخلا بلدين كان سكانهما قد انقسموا على بعضهم لان رئيس بلدية احدهما نهق وسخر سكان القرية الاخرى منه. وبينما كان ضون كيخوطي جادا في طلب المجازفات رأى قاربا مشدودا الى جذع شجرة قرب ضفة نهر فبدا له انه سياتي عملا ماجدا من اعمال الفروسية فحل قلس القارب وركبه، فساقه التيار وما ان تأكد سانتشو من دنو الخطر حتى أخذ يصرخ ويصيح وكان القارب على وشك ان يتحطم في كوة المطحنة، فخرج الطحانون وبايديهم الهراوات لايقاف القارب ولما رأهم ضون كيخوطى حسبهم عفاريت فاستل سيفه الا انه سقط هو ومرافقه في النهر وكادا يموتان غرقا لولا ان الطحانين انقذوهما فغادرا المكان بعد ان جفت ثيابهما وتغلغلا في غابة حيث تصدى لضون كيخوطى صيادون قدم لهم جزيل احتراماته بعد ان سقط عن صهوة حصانه واما زوج السيد فقد طلبت من ضون كيخوطي ان يقبل ضيافته ويستريح في قصره الذي كان على مقربة من ذلك المكان فقصد الجيع القصر وتمكن بطلنا هذه المرة من ان يرى بعيني رأسه ما كان قرأه في كتب الفروسية. واما الدوقي وزوجــه - وهو لقب الصيادين اللذين التقى بهما ضون كيخوطي-فعزما على أن يتسليا على حساب الفارس فاعدا لهذا الامر الحفلات التي تنم عن روح واعسال الفروسية ووصل بهما الحال الى تعيين سانتشو حاكما غيــر ان حكمه دام قليلا لقيام ثورة ضده قضت عليه وقوضت دعائم دولته. قنط ضون كيخوطي من عيشة البطالة فودع الدوقيين وراح يقصد برشلونة وذات يوم بينما كان ضون كيخوطي على الشاطي وأيفارسا ابيض اللباسمين قمةرأسه الى اخْمصقدمه يدنو منه وقدوضعرفراف خوذته الى اسفل وهلالا فوق درعه فلما اقترب منه قال له أنه يجد في طلبه ليحمله على الاقرار بان سيدته اجمل من دولثينايا دلطوبوسو وان ابي الاقرار بهذا دعاه الى البراز وعندئذ تقرر الرماح مصير كلا الفارسين. قبل ضون كيخوطي البراز فورا لدى سماعه هذا وما ان اشتبكا حتى سُقط ضون كيخوطي عن صهوة جواده مقهورا الا

انه لم يقر بل لم يعترف بما كان قد طلبه منه الفارس ذو الهلال الابيض وفضل الموت مناديا بتفوق حسن دولتينايا دلطوبوسو، واكد الفارس الغالب ان دولتينايا اجمل امرأة في العالم غير انه اجبر الفارس المغلوب على ملازمة داره وعلى ترك السلاح مدة سنة. وما ان قطع عليه هذا العهد حتى ذهب. واسودت الدنيا في عينى ضون كيخوطي وضاق صدره فلم يرض البقا في برشلونه وغادرها في طريقه الى بلدته ولما بحان عائدا داسته الخنازير وسخر منه الدوقيان. وبعد وصوله الى قريته دب السقم في جسمه من هول ما قاساه من مرارة الغلبة فتبددت اوهامه وعاد اليه رشده. وهسكذا قضى نحبه ضون الونصو

- V -اشخاصــه

شخصان رئيسان يشكلان قوام الرواية واما الاخرون فليسوا سوى الاطار لهاذين الشخصين ضون كيخوطي وسانتشو اللذين هما بطلا الرواية في آن واحد. ولقد قيل بادئ في بد ً ان السيد والخادم الفارس وحامل الدر عليسا في الحقيقة صورتين بل انهما ابتداعان ركبا من نبذ بشرية، الاول مجنون والثاني رجل طيب الا انه قليل ملح الجمجمة، وكسلاهما فارس الواحد يمتطي صهوة جواد هزيل والاخر يعتلى ظهر حمار صبور وما زالا طيلة اربعة قرون يتقبلان ترحيبات وتصفيقات الناس وتحيات رجال الادب. وقيل فيهما انهما يمثلان ارسخ عامل تاريخسي في ادوار الانسانية على الاطلاق وقد شوهدت في احدهما فكرة الخير وفي الاخر فكرة الاسنفادة ويمكن ان يري حسب النقاد روح التجرد في كليهما المكونة من السمو في السيد ومن الحقيقة في الخادم ولاحظ احدهم في ان السيد قد اعتنق ديانة نكران الذات واتيان الاعمال لوجه الله وقام كضد له حامل الدرع الذي انما يأتي الاعمال حبا بالمنفعة الشخصية الايجابية، فاذا كان ضون كيخوطي علويا مجردا فسانتشو يكون رجلا ايجابيا ولهذا اصبح الشعب أن رأى انسانا فيه روح جديدة مصلحة أو انه يعمل لصالح الانسانية، لقبوه بالكيخوطي ولقبوا كل من يأتى عملا حبا بالمنفعة الشخصية سانتشو فصفات الاول تتجلى في اصحاب النظريات العلوية وفي اصحاب الاحلام الذهبية وفي ناكري ذواتهم وصفات الثاني في الانانيين وفي الحاسبين للامور حسابها وفي الايجابيين. فاشخاص هذا الكتاب الرائع لاينتمون كما هي الحال في كتب الفروسية الى طبقة واحدة من المجتمع لا وجود لبنات الملوك ولا للاميرات ولا للاشراف الرفعا بل يستعرض في مزيح متنوع جمهرة من القساوسة والحلاقين والدوقات واصحاب الفنادق واللصوص والفتيات المغرمات والوصائف والفلاحات والسيدات وتجار الحرير والاكرة والخدم والفرسان والرعيان والهزليين والاسارى والمساجين اى انه استعرض مجتمع القرن السادس عشر وتصدى للطبقة المنحطة اكثر من تصديه للطبقة الرفيعة وكل هذا بصورة تعويلية الا انها في الاساس تمثيل ساذج لمجتمع ذلك الزمن ولمجتمعنا ولمجتمع الاجيال المقبلة.

والمشهد الذي يستعرض فيه النسا ورحب ومختلف الالوان في هذه الرواية: سنتشيكا ابنة سانتشو فتاة دبيرة تطيع اوامر والديها وتساعد على القيام بادارة المنزل وتريزا بنثا تمثل مرأة المنزل؛ لا تكل ولاتمل في عملها تحب الملابس والعقود لا لامر ما الا لدب الحسد في قلوب جيرانها تميل الى ضرب الامثال كزوجها وترضى بالعيش كضريباتها. لوثيندا فتاة مثال للطاعة الابوية ومع انعما مغرومة حتى الجنون تكظم عواطفها وتقنع بتعاستها ودوريتايا من احسن النسوة اللائي ظهرن في الكتاب، وخيرهن اعتدالا ورزانة وحصافة وجمالا وهي ضحية فرنندو المنقلب. وكميلا هي المرأة الحسنا التي لاتقوى على صد اغرا المحيطين بها ولعلها تجسد ضعف الارادة مرثالا ترمز الى المرأة التي لاتشعر بالحب ولا عرف احد كيف ينفذ الى قلبها التيسيدورا هي الفتاة الخفيفة السرأس المتهسورة المطرابة على استعداد دائم للازدرا المساكين الذيب يقعون تحت رحمتها، وصيفة ضون كيخوطي اكمل شخصية في الرواية وهي تمثل تلك الوصائف اللائسي

لمزور زمن طويل على وجودهن في البيوتات يعتقدن انهن عضو من اعضا العائلة فيسدين النصائع ويقاسمن الدار افراحها واتراحها ابنة اخت الكيخوطي تمتثل لارادة الوصيفة لاعتقادها ان ما تقوم به انسا تعمله لصالح الجميع ليندرا هي الفتاة التعسة التسي تتوق الى الحرية فتصيخ سمعها لكل دخيل ثريدة هي الحب المجرد فتتحمل اكبر التضحيات في سبيل رغبتها، مولينارا وطولوسا فتاتان تعيستان يستولى عليهما الذهول والحيرة عند ما تعاملان برفق واحترام ما عرفاهما قبلاً وفي بادئ " الامر خالتا سخرية وازدرا كلام البطل ولكن من بعد باتتا كمسحورتين لكونهما رأتا كيف رفعتا من الوحل حيث كانتا تعيشان· كيتاريا الفتاة المغرومة بباسيليو تستلم لتيار العواطف الجارف وبشجاعة فائقة تلقى بنفسها تحت مخالب الالام والفقر لزواجها من الرجل الذي لايملك من حطام الدنيا فتيلًا مريطورنس الوفية العهد هي تلك الفئاة المعطائ وكامرأة ضعيفة الارادة كلفت بسانتشوالذي طلب منها وهو مزمع على الذهاب مع سيده ان تاتيه بكأس ما بعد ان كان سخرية ضيوف الفندق الدوقة تمثل تمثيلا لاغبار عليه المرأة المحبة للفراغ والتسليسة والطرب المعدومة الثقافة غير انها مهذبة في امور سخيفة والنسا البرشلونيات سيدات يحببن الهزل والتسلية بشكل شريف وضونيا رودريكث تمثل وصائف البيوتات الكبيرة اللائى يعشن في ظل الحياة الرغدة وعند ما تسنح لهن الظروف ينتقدن من يخدمنه وضونيا كلارا دي فيدماهي الفتاة التى تبدأ اسماعها في التقاط الكلمات الغرامية الاولى. فكل هذه الاشخاص الموصوفة وصفا رائعا بما قل ودل كفيرها من الموصوفات التي يلم بعا قلم الروائي العبقري تمشي جنبا الى جنب مع الحامة الطوبوسية البيضا مبراطورة الطوبوسو دول شالله.

ولقد وصفت اليد العبقرية كذلك الذكور وصفا حلق في سما الابداع فنرى ونحن نتصفح الروابة الاسير الصبور الشهم وقسيس الدوقيين الصارم الذي لاتلين له قناة ورئيس كهنة طليطلة الرزين الاديب والكاهن بيرو ببريث الرجل الساذج الكريم وضون فرنندو الدوق المتعجرف وضون دييغو دي ميرندا المهذب الرصين كردانييو التاعس لوطاريو العادم الاخلاص انسلمو المخدوع خيناس دي بسامونتي الماكر الماهر.

ويفصل هرتزنبوش باصآلة رأى صفات اصحاب

الفنادق الاربعة الذين ظهروا في الرواية فيقول: «اما ابن سان لوکار فساخر وکریم برضی ضون کیخوطی ويحميه من الاكرة ويسامحه بالمصروف وبلوميكي الايسر رجل انتفاعى وحقود يطالب بدفع ماله ويحتفظ بخرج سانتشو ويحتد مع اللصوص ضد ضون كيخوطي بعد ان كان الغارس الطيب السريرة قد سكن روع الضيوف الذين كانوا اساؤوا معاملة صاحب المضيف الوقع وصاحب فندق الاقزام المضحكة رجل ذو اخلاق سليمة، يعجب النبيل العبقرى في وسط بحر ضلاله وصاحب الفندق الذي في طريق سرقسطة مغرور وشحيح على مأكولات منزله وهو لايطبخ سوى طبخة واحدة يساهم فيها، وما قاله هرتزنبوش في اصحاب الفنادق ليقال عن اللصوص والمعازين وغيرهم.

لثن كانت الاشخاص الاناث تشكل الاساس الذي يوصلنا الى شخصية دولثينايا الخالدة فكافة الاشخاص الذكور تؤلف الاطار الذي يحيط باظرف شخصيتين وابدع ما اوجدت العبقرية التي حاكت الرواية وهما ضون كيخوطي وسانتشو فهماشخصينان على غرار شخصيات الملك ليار وسأخيسموندو واديبو وهما من المبتدعات

التى لاتنتمى الى امة دون الاخرى بل تنتمى الى العالم باسره مبتكرات مثالية لا تشيخ ولا يعرف الهرم اليها سبيلا بل عكس ذلك كلما ابتعدنا عنها وطال الزمن وجدناها اشد بروزا واعظم قوة.

ولكنكم من مجلدات الفت في شحصية ضون كيخوطي! لقد كتب احدهم عنه فوصفه بانه شخصية هزلية اذ لم يحسن النظر اليه الا من خلال النزاع حول خوذة ممبرينو دون أن يفكر في أن هذه الشخصية السخيفة هي الني نادت: الا وجود لعصافير اليوم في اعشاش الامس، وهو الرجل الضعيف الذي لا حول ولا قوة له فينازل الجبابرة لبتغلب عليهم ويدفع بنفسه ورا المجارفات وقد حمل في صدره غاية سامية ومقدسة : الدفاع عن الضعفا" حماية التعسا" وموآساة الفقرا" وقد قيل فيه انه يمثل الشرف الاسباني كما لو كان من السهل اعتبار الشرف من الامور الطبيعية الخاصة التي تميز شعبا معينًا فضون كيخوطي شخصبة عالمية لان كثيرًا من الافكار العلوية التي احبوت عليها نفسه هي في صدور غيره من رجال العالم، وهو ذلك الرجل الذي لا يقدر الاخطار التي يتعرض لها ويكافع بحساس عن المذهب الذي يريد فرضه مذهب عال عظيم سام يبلغ بصاحبه الدرجة القصوى من حيث نكران الذات وحب الغير ولو لم يكن كذلك لما ترك عيشه الرغيد في مقر داره واهمل ممتلكاته ليطوف في العرام على اثر المجازفات وقال فيه احد الكناب: «ان جنون ضون كيخوطى يتجلى في عدة اطوار: فهو مثالي حين ينتظر القرويات وخطر في مغامرة القارب المسحور وشجاع في تجولاته ليلافي ازقة الطوبوسو، ومتهور في مجازفةغار مونتيسيونس. ومجازفة الاسود وجامح في منازلته للفئكايينو وغبى في مقاتلته مع كريدينيو، وقد اصاب دلك الكاتب في تعليقه اذ الا يدفع الجنون الى القيام باعمال لو رويت لبدت غير عادية لايمكن تصديقها؟

كان يتعذر على سرفانطيس ان يصف بطل لامانتشا حرجل عاقل وكان عليه حتما ان يقول لنا ان دماغه ينتمى الى فئة الادمغة التى ينبغسى ان تخضع لدراسة الاخصا بالمجانين وبهذا تظهر حقيقته ويتضع ذلك الاطار الجلي العتم الذي يلاحظ في الرواية الا وهدو الرجل المُثقف الخبير، القارئ الذكي ما دام توهمه لايري شيئًا يمت الى الفروسية بطة ومنى لاح له امر من بقايا اثار كتبه الغالية على قلبه استحال الى مجنون لادوا أله. ولقد قدمنا ان احد الكتاب اكد ان ضون كيخوطي يمثل الشرف الاسباني ونقول الان ان لابوبنتي في مؤلف مملك كتبناء يقول ان المشا الشهير «يمثل الاسباني المبتكر المجازف ان لم يكن في الواقع فعلى الاقل في الميل، المزدري بالخطر الثائر على من يحول دون بلوغ هدفه الحب للقتال...الخ، اجليمكن ان يكون مجازفا ومبتكرا في امور ليست مثل اصلاح البيت والسير في جبال ،سرامورينا، الوعرة بعد ان رد للمحكوم علم بالاشغال الشاقة في الجواري حريتهم اماكونه لايبالي بالاخطار فهذا صحيح لأن شعاره انا اساوى مئة رجل وانه لسخيف ورزين مجنون وخبير ومنصف في اعماله ومعارض لاحكام العدالة انه لشخصية انسانبة لابعد مدى ينجسد فه سمو الحقيقة بشكل مضحك، و هو نلميذ لافلاطون _ كما يقول مونطلفو_ في ردا السخافة والبلاهة: «لئن جردناه من سيفه ولباسه كفارس مشا رحالة لبقى الفيلسوف،

واما شخصية سانتشو فتبرز الى ابعدحد شخصية الفارس السامي في حين ان اغلب النقادقد رأوا في حامل درع ضون كيخوطي الرجل الايجابي الاناني الذي يسعى لمنفعته. والان فلنبحث في هــذه الشخصية: فعند بدرو آ. غرثيا: «انما هو التجربة الجردة من السمو، والفكر السليم دون التعمق في الاسباب والشهوانية العملية الخالية من الذي المثل الاعلى ولايهزها سوى غرضها الخاص، ويقول بيرنس وهورطادو انه دذلك العامل الذي يحسب عمله اليوم بالمرافاديس _ وهو نقد ذلك الزمان _ رب العائلة الذي لايملك سوى الحمار وقد علمه الضيق وضنك العيش السعى في طلب الرزق وتحسين الحال، وعند طوبينو: «المادة حسب ما تفهمها الجماعة المنقفة او غير المثقفة، مفتاح وسر الحياة الايجابةوالتاريخيه بما فيعا من ضعة وانانية عملبة مدعومة بمقدار لاحد له من التعقل والجهالة، وعند مينت: «يمثل الشعب الحشن المادي في زمانه و ففي نظره لا توجد غير سعادة واحدة: سعادة المآكول والمشروب والنوم والانرام مع قليل من العمل، ولكنا نصارح هؤلا النقاد المحترمين انشخصية سانتشوهي من اسوأ ما درس من شخصيات الرواية

لو حكان طامعا وأنانياً لما ترك حكم الجزبرة لاول مضادة قامت في سبيله ولو كان عباً للمادة لهجر سيده عند ما تحقق ان حياة الارتحال لا ترد عليه من مكافات سوى أوجاع وسو طالع وهذا يتألف من لكمات وعصوات وقذف باللحاف فسانتشو رجل سليم الطوية ظريف طائع سانج صدوق وغير انتفاعي في آخر الرواية يضمر الوفا والحب لسيده يهجر امرأته واولاده ليلتحق به ويعلم انه في رفقة الفارس الرحالة يمتطى المجازفات فلا يلقى سوى العصي والحجارة فيتجلد في كل مرة وعند ما يتوفى البطل يذرف الدموع دموع الاسى والاسف اي انه يبكي ولا بتباكى.



- IV -

روايتا الكيخوطي المله و الاسير،

لقد كتب الشي الكثير حول الروايتين المدرجتين في الكيخوطي وكلتاهما تقعان في الجز الاول: فالاول تستغرق من الفصل 35 وعنوانها الفضولي الممل، والثانية تستغرق من الفصل 39 وعنوانها المام، والثانية تستغرق من الفصل 39 حتى 41 وعنوانها متاريخ الاسير، وتلاحظ في كلتاهما يد سرفانطيس الماهرة من حيث الجمع بين الامور النفسانية والطرافة والحوادث الحقيقية والخيالية، ولقد حذفت هاتان الحليتان من متن الحقيقية والخيالية، ولقد حذفت هاتان الحليتان من متن سرفانطيس نظرا للدور الذي تلعبه الاولى الى جانب سرفانطيس نظرا للدور الذي تلعبه الاولى الى جانب المتخرج فيدرييرا ومحاورات الكلاب ولحكون الثانية تحتوي على قسط كبير من تاريخ الاسارى في الجزائر وحنى عن تاريخ سرفانطيس نفسه.

ولايسوغ ان ينكر ان رواية «الفضولى الممل، ذات اصل ايطالي وبكفى ان نتذكر مطلعها الذي يقول: «وفي

فلور نسيا المدينة الغنية الجيلة...، ولقد احسن واجاد في اختيارايطاليا مركز ثورةوفوران الشهوات ولوكانت الرواية تصع ان تحدث في اي وقت كان وفي كافة البلدان. اما موضوعها فهو كما يلي: «انسلموا الغني المثري مغرم بزوجه كميلا من اجمل نسا" فلورنسيا ولكنه يعتقد أنه تنقصها الفضيلة فتقض عليه مضجعه الغيرة ويفضى بلواعج صدره الى صديقه لوطاريو ويطلب اليه بالحاح أن يخنبر فيما اذا كانت زوجته تعبث بايمان الاخلاص والوفاء مقابل هدايا ووعود معسولة، فيرفض لوطاريو في أول الامر الا انه ازا الحاح صديقه يجيبه الى طلبه فتقابله كميلا بالازدرا يبلغ صديقه بالامر فيعاند هذا وكي يفسح المجال لصديقه وزوجته يتظاهر بانه قام بسفر بعيد ثسم يعود لوطاريو الى مغازلة كميلا بكل ما اوتى من حرارة الى ان يحدث اخيرا ما كان يتوقع حدوثه وقد قال فيه العالم النفساني ‹لاتوجد قوة بشرية في وسعها ان تتحمله› وقعت الكارثة فكانت قصاصا لالحاح الزوج الفضولي، ودخلت الزوجة الدير بعد أن رأت نفسها موضوع سخرية وذهب الصديق الكاذب الى حرب فلنديس في طلب

الموت». ويصحادراج هذه الرواية في صف القصص المثلى نظرا للامثولة التي تلقيها علينا وقد نظمها سرفانطيس شعرا فقال:

وانما المرأة من زجاج

لا يجوز ان يجرب ان كانت تـكسر أم لا.

لان كل شي ممكن،

تنبغى الاشارة الى امر وهو انه في هذه الرواية تنلمس الحقائق ذات المغزى الفلسفى البعيد الغور والاخلاق الرفيعة التي في مراعاتها حصلت نجاة العاشقات في الكيخوطي ومن عدم مراعاتها والتظاهر بعا سقطت كميلا الى الحضيض في الفضولي. فلهذا لاشك ان الذين يقرأون هذه الرواية الخالدة قرائة سطحية الايدركون الصلة التم, تجمع بين قصة المنتشاوي والفلورنتيني، في حين ان الذين يقرأونها قراءة روحية يكتشفون أن بين القصتين رابطة متينة قوامها قوة جمال لاتجارى وقو علوية سامية ترشد القارئ وتنوره دون ان يشعر وتوصله الى النقطة التي ترفع له النقاب عما قد حجب عن الامثولة الاخلاقية الغالية العزيزة على قلب النسا على اختلاف طبقاتهن. لا ريب في ان سرفانطيس قــد جا ٌ بهذه الروايــة

ليؤكد نظريته في القضية الاخلاقية وفي تأثير الجتمسع على المرأة فيما يتعلق بتواطؤالرجل على عفافها وفضيلتها كما انها حجر الزاوية في متن الكيخوطي لتنافي وتوازن الاصالة التي تجلت في كل ما يمثله الحكتاب في هذا الحصوص وتنعكس عليها صورة الاشخاص الاناث اللائي يقمن بادوارهن في موضوع سرفانطيس.

وفيها يتعلق برواية الاسير فقد تقدمت بنا الاشارة الى اهبيتها نظرا لما فيها من المعلومات القيمة عن حياة الاسر وموضوعها: «ان فتى من مقاطعة ليون مولوع بحياة الاسفار يبحر من البكنتي قاصدا جنوة فيجول في عدة مدن ايطالية ثم يتجند في جيش ديغو دي اوربينا وبعد ان يساهم في حروب فلندس يعبود الى ايطاليا ويشترك في موقعة ليبانطو ويقع اسيسرا فينقبل الى المسطنطينية وبعد ان يطوف في سواحل افريقيا يننقل الى ملكية حسان باشا ويبقى في الجزائر وبينما هو ذات يوم في الحام يبصر قصبة تلوح له فيقترب وتقع القصبة وفيها كمية من النقود تعاد العملية مرات واخيرا يتعرف الى الشخص المحسن الذي يكرمه ليخفف عنه تعاسة الاسر فيشتري بالنقود التي كرمه ليخفف عنه تعاسة الاسر فيشتري بالنقود التي كانت تعطيه اياها ثريده

- وهو اسم المرأة المحسنة - قاربا ويخبر اصدقام الاسارى بالامر وفي احدى الليالى يغلون ايدي البحار المسلمين ويخطفون ثريدة بعد ان يوثقوا والدها ويتوجهون الى السواحل الاسبانية وبعد ان يواجهوا مصاعب عديدة يبلغ بهم الحال الى غرناطة فتعتنق ثريدة الديانة المسيحية،

تسترعي الانتباه في الرواية الامانة التاريخية ووصف حياة الاسر في الجزائر وقد قال بعضهم ان هذه القصة لاتنسجم مع كتاب سرفانطيس فاخطأوا نظرا لمافيها من الامور المهمة التي تبعث في نفس القارئ الارتياح وتتعلق بحياة المؤلف علاقة مباشرة او بحياة رفاقه في الاسر.

- IIV -تقليدات الكيخوطي

حتب سرفانطيس بعد ان اتم الجزا الاول من المحيخوطي ينذر بقرب صدور الجزا الثاني وكان وعده هذا سنة 1605 الا انه مرت اعوام ودخلت سنة 1914 دون ان يفي بما وعد به أينه راح يعد كتابه على مهل فغذا مما لاريب فيه وانه لو لم يصدر افيانادا تتمة الحيخوطي لظلت خطوطة سرفانطيس دون ان تنجز فهذا اكثر من اكيد. وعلى كل حال فسرفانطيس كان من المتنبئين عند ما تكهن ان رجلا غيره سيواصل رواية قصة الكيخوطي الا انه لم يتفوق في سكبه حيث ان نفس سرفانطيس قال فيه: «لقد حتبه بريشة نعامة غليظة اساء بريها».

فالانذار باصدار حوادث المرة الثالثة لخروج ضون كيخوطي ومرور عدة سنوات في انتظار ذلك الجزء دون جدوى دفعا بفرنندث دي افيانادا الى كتابة مؤلف وغايته الاولى تحوم حول الاستفادة من نجاح الكيخوطي

ولدينا في التاريخ شواهد عديدة لمثل هذا الحادث اي ان يشرع احد الكتاب في تصنيف مؤلفه ثم يأتي من ينجزه من بعده وخصوصا في ذلك الوقت الذي لم تكن لتحترم فيه حقوق التأليف.

ولثن قوبل كتاب سرفانطيس بمؤلف دى افيانادا لما شك احد في ان هذا الاخير ادنى بكثير من ذاك ولقد قال سرفانطيس في مقدمة الجز الثاني ملعما الى كتاب خصمه: ‹ما حسن قط مطلب ثان، ولم يتوفق احد الى عبارة اصدق من هذه. ويقول مونتيانو ولويندو في مقدمة طبعة الكيخوطي الصادرة عن مدريد سنة 1732: «ما من رجل حكيم ينحاز الى جانب سرفانطيس، انها لعبارة مغرضة الى ابعد حدكما ان حكم ميانس غير صائب في سيرة سرفانطيس عن اسلوب افيانادا بقوله انه: «محشو بالسرقات والعبارات التبي لاتمت الى اللغة الاسبانية بصلة وهو اسلوب خشن مضطرب وصفوة القول انه اهل لكل ازدرام، ومما لاريب فيه ان كيخوطي دى افيانادا لايمكن ان يقارن بكيخوطى سرفانطيس وهذا لايعنى انه خال من كل قيمة ادبيةً. ولم يقم ناقد ادلى برأيه في الكيخوطي الملفق دون تحيز وباخلاص واصالة رأىمثل العالم الاسباني الشهير منندث اي بلايو حيث قال: النكتة خشنة ولكنها غزيرة وبديهية القوة الهزلية همجية ولكن لاينكر لها وجود والمحاورة وان كانت حبــلي بالبلاهة التي نشمتز منها النفس لدي قراتة كل صفحة، فهي خاصّة ومناسبةللشخصيات الرابلية(1) التي ادخلها الروائي في سير الحوادث واعطى كلا منها دورا، واما ما يحط من قبمة مثل هذا الكتاب وينزله الى اسفل الدركات لا بالنسبة الى الكتاب العبقري الذي دنسه دي افيانادا عن بلاهة فحسب بل بالنسبة الى امور كنيرة منخاصيات ذلك الزمن لا نتعدى حدود الابداع والتسلبة، ومنها الفكرة المنحطة المسكينة الني يقدمها المؤلف عن الحياة، وابتذالية افكاره وغياب كمل مثل اعلى وكمل سمو جمالي وتمرغه في كل ما هومزنخ وقبيح بلذة وانشراح طبيعيين، والاعتنا الذي يكرسه لكل ما هو غشيم ولكل ماهو دنى ومهوع من وظائف الاعضا التي يتركب منها الجسم الحيواني. ليس هو بالكتاب الخلاعي المتهتك لان هذا مما لا يرضاه زمانه وطبائع سلالته ولمكنه كاتب الاقذار ومن انتن الكتاب الذين يمكن ان يعثر عليهم رائحة،.

⁽¹⁾ سبة الى الموءلف الفرنسي الشهير «رابلي»

ولقد مرت ثلاثة قرون وما زال الاسم الحقيقي لمؤلف الكيخوطى الملفق مجهولا كجعله عند ماكتب سرفانطيس: ولو ساعد الحظ واهدى الى معرفة المؤلف، وكما يقرأ في آخر الجزا الثاني أو في تلك العبارات التي جات في المقدمة: «لا يتجرأ على الخروج الى الحقل المفتوح ولا ان يظهر تحت السما الصافية الاديم لقد أخفى اسمه وجحد وطنه كأنه قد اقترف جريمة الخيانة ضد شخصية الملك.

وأورد الكتاب والنقاد أسما لا تحصى ولا تعد الا انه قد تعذر عليهم جميعا الاتيان بالادلة التي تفي بالغرض المطلوب وتكشف عن هذه النقطة العميا وصفوة القول انهما من احد يقدر ان يدلنا على الكاتب الذي تستر تحت اسم فرنندث دى افيانادا لاصدار الجز الثاني من الكيخوطي ومع هذا فقد اتفقت الارا على ان مؤلف الكيخوطي الملفق انها هو احد المؤلفين المسرحيين ومن ألد أعدا سرفانطيس.

بات كيخوطي فرنندث دي افيانادا في عالم النسيان أكثر من مئة سنة _ رغم أنه لم يلق في عصره نجاحا _ الى الفرنسية بـل حوره لاساج ويرجع

الفضل في نجاحه عندئذ الى ما أضاف عليه هذا لا الى ما أودع فيه دي افيانادا ، وما أضافه الكاتب الفرنسى وما اقتبسه عن الجز الاول من كتاب سرفانطيس حمل على الاعتقاد بان سرفانطيس في الجز الثاني نقل عن حكتاب خصمه الامر الذي أوضحه منندث اى بلايو في مقابلته بين المؤلفات الثلاثة ضنا بسمعة صاحب الكيخوطي الاصيل . وستظل هذه القضية المعقدة على ما هي عليه من ابهام وغموض ريثما يعثر على وثيقة تزيح اللشام عن شخصية خصم سرفانطيس بالضبط.

وأما المؤلف السنى وضعه صاحب الاسم المستعدار فرنندث دى افيانادا فهو أول تقلبد للكيخوطى فيما اذا استثنينا المطبوعة الكاذبة الصادرة سنة 1609 عن باريس تست عنوان: ممقتل الوفا والدفاع عن الشرف، وهي قصة مقتبسة من حكاية مرسالاو الراعى كريسستمو ومطبوعة باللغتين الفرنسية والاسبانية عايتها تيسير تعلم اللغة الاسبانية للطلاب.

وأصدر الكاتب الفرنسى سورل ده سوفينى سنة 1627 مؤلفا من أتفه المؤلفات في هذا الموضوع عنوانه: «الراعي الشاذ، وهو انتقاد للروايات الطبيعية الدارجة

آنئذ وأصدر فيما بعد كنابين في أحدهما بعض مقاطع تصح مقابلتها بكتاب سرفانطيس اذ ان صاحبه عند ما ألفه كان ينظر الى هذا الاخير.

ومن افضل المؤلفات التي صدرت خارج اسبانيا كتقليد للكيخوطى المؤلف الذي نشر في انكلترا تحت عنوان: الهيد برس، لصموئيل يولئر، صادف هذا المؤلف الشعرى الذي ظهر سنة 1663 و1678 في ثلاثة أجزا تبولا منقطع النظير وترجم الى الالمانية والفرنسية، وأعيد نشره سنة 1819 وفي هذه الطبعة التي صححها غربس وقعت الاشارة الى المقاطع الدي من بنات أفكار سرفانطيس.

لئن كان «الهيد بريس» أحسن تقليد في الانكليزية لضون كيخوطى دي لامانشا الذي ألفه فيلو دي سان مارتان وطبع جزاه الاول سنة 1695 وجزاه الثانى سنة 1713 أبدع تقليد في الفرنسية. وظهرت سنة 1697 في امستردام طبعة كافبة

للحيخوطى بان فيها قصر باع المقلد واخفاقه في الدخول الى نفسية الابطال ونشر سنة 1710 في باريس حتاب مقتبس من كتاب سرفانطيس. وتحت عنوان خلاب طبعت في باريس سنة 1718 كراسة شعرية ذات اربعين بيتا

لاغير من تأليف طميزل دي سان باسنت المعروف بالدكتور متناسيوس كلها اطرا ومدح للمؤلف ولؤلفه وقد كنبت بالمبرانية واليونانية والفرنسية واللاتينية والانگليزية والهولندية النج وهي هجا لاذع مقتبس من مقدمة الجيز الاول لضون كيخوطي حيث يسخر سرفانطيس من أشعار المديح التي تظهر في مقدمة امهات كتب عصره وخصوصا في حتب لويس دي بيغا.

وظهر سنة 1784 في لندن كتاب يقدح في الادب المحموم كقدح سرفانطيس في أدب الفروسية وأعمال بطل ذلك الكتاب شبيهة كل الشبه بأعمال بطل سرفانطيس وصدرت في بارس سنة 1737 طبعة لهذا الكتاب ئم سنة 1757 ترجم الى الايطالية نقلا عن الطبعة الفرنسية الطافحة بسيرة سرفانطيس لانها مقنبسة من كتابه كما يدل على ذلك عنوانها وهو: ضون كيشوط فرنسوا وقد جن بطلها من قرامة كتب الفروسية. وأشخاصها هم نفس أشخاص ضون كيخوطي من أوجه عديدة.

وأخذت تتوالى الكتب التى تنظر الى ضون كيخوطى حتى سنة 1914 الا اننا نضرب صفحا عن ذكر عدد كبير منها، مكتفين بالقدر الذى سجلناه.

- IIIV -

ضون كيخوطي في المسرح.

لقد قدمنا أن أعمال أبطال الفروسية تسربت الى أكواخ الرعيان كتسربها الى قصور الاعيان ووطئت امتاب الزرائب كما تربعت في صدر المسارح فقوبلت بالترحاب فلماذا لايسوغ اذن ان يحمل الرحالة المنتشاوي علىنفس المحمل؟ ولئن كان راي دى ارتيادا ، ولوبيدي فيغا، وبيرث دى مونطالبان وروخس ثوريا وكلديرون دىلابركا وغيرهم لميانفوا من استغلال مواضيع الفروسية للمسرح فلماذا لا يصح للبلنسي غيان دى كسترو · والمدريدى فرنسيسكو دي افيلا حمل الحكيم المجنون الى خشبة المسرح ايضا؟ وعلام لاينبغي ان تظهر على المسرح شخصية الرحالة الكريم وقد سبقته الى الظهور شخصيات زملائه؟ هذا ما مر في خلد مؤلفي المسرحبتين اللتين عنوانهما: «الكوندي دي ايرلوس، و التسابيح الميلادية والاناشيد الطريفة، فألف احدهما مسرحية اضون كيخوطي دي لامانتشا، وصنف الاخر مسرحية اعمال

ضون كيخوطى دىلامانتشا التى لاتجارى، ومعهذا فيمكن القول انه لوكان وصف العبقري الخالد بطله على الشكل الذي اوحاه خيال فيلثيانـو دي سلفا المحموم لما فقــد كتاب سرفانطيس شيئا ولكن نظرا لكون الكيخوطي هو دراما عالمية لسائر الاوقات والازمان لكافة البلدان وعموم ابنا ً آدم وراما تصف الفرق بين ما يدرك الفكر الشامخ وما يطمع اليه القلب الكريم وبين ما يقبله ويرضاه العالم المسكين. فكيف تحمل هذه الشخصية الساحرة الشعرية الى خشبة المسرح؟ وكيف يمن ان يشعر المشاهد بوجود عزة النفس والبطولة اللتين تسيران معالدم في عروق النبيل المنتشاوي؟ وتقرأ اليوم المسرحيات عن سحر دى مرلين وعن اماديس دى غولا والمركيس دى منطوا وغيرهم فلا يعثر فيها الا على حب القتال وكبريا البطل أهذه هي الحال في المسرحيات التي يظهر فيهاالمنتشاوي المغرم؟ هل استوت الحال بين الدراما والروابة؟ كلا لانه تفصل مين الواحدة والاخرى هوة سحيقة.

ولقد قام بتمثيل دور ضون كيخوطي اشهسر المثلين ومنهمانجمسينمائية فلم يتوفق حتى ايروين نفسه

معماوهبته السما من عبقرية الى حمل المتفرجين على نسيان لذة الكتاب وقرائته ولا استطاعت الشاشة البيضا بدورها ان تمحو من ذاكرة الذين تمتعوا بمطالعة الرواية الاثر البليغ الذي تركته فيهم.

وعند احد المؤلفين المعاصرين يتعذر تعذرا كليا نقل الكيخوطي الى خشبة المسرح لان هذه الشخصية الفذة التي اوحدتها العبقرية تفقد كل عظمتها ويعود السبب في ذلك الى ان صورة الرحالة الشهير لاينبغي ان يتأملها البص فحسب بل والخيال ايضا. وتنقلب شخصية الرحالة عند انشاد الاشعار او ساعة التغنى الى سخرية تنال من سمو ابداع سرفانطيس ورؤيتها على اللوحات والتماثيل حملت على الهتاف: •يراد فيها تشبيه ضون كيخوطي، وكلمة يراد يقصد منها بجلا انه ينقصها شيم لتصبح هي هو بذاته وهذا الشي ما هو سوى تلك العبقربة الخاصة التي اوحتالي سرفانطيس روايته الفخمة فضون كيخوطى ككتاب بمكن ان يكون معينا غزير المادة للاستلهام، ولكن ضون كيخوطي، شخصية، لاينبغي ان تمسها الابدى البشرية. وتحتوى هذه الرواية الفاخرة على موضوعات لا يحصى لها عدد عمكن ان تنقل الى خشبة المسرح الا ان المقدرة تقوم على ان لايظهر قط ضون الونصو كيخانو وان لايبين مجسما في شخص ما وذلك ان كل شخص قد خلق في غيلته صورة لهذا الفارس العالمي فاذا ما قابل الشخص الذي خلقه في خياله بالشخص الذي يظهر امام عينيه اى اذا ما تحول الشخص المثالي الى شخص وضعى فقد قيمته الروحانية ولماكان ضون كيخوطي روحا فوضعه قبالة الانوار المسرحية يجرده من السحر المذي يتاثر به في الرواية. ومن المعلوم أن ما من مسرحية ظهر فيها مغرم دولثينايا وارضت الجمهور والنقد ارضاأ تاما وهذا مما لا يعسر فهمه حيث انه يتعذر على خشبة المسرح تلمس اهم الصفات التي تبعث على الاعجاب والدهشة لدى دراسة ضون كيخوطى وهي ما يراه عقل هذا وما هو ذلك المرئى في الحقيقة.

ولقد اسلفنا ان ضون كيخوطى صادف نجاحا عظيما وقد يكون هذا هو السبب الذي جعله ينتقل الى خشبة المسرح بعد ظهوره بقليل ويحتمل ان يكون

سرفانطيس سمع بطله ينشد اشعار المؤلف المسرحي البلنسي الشهير، غيان دي كسترو، صاحب مسرحية «ضون كيخوطي دي لامانتشاء وللدلالة على اعجاب الشاعر بكتاب سرفانطيس نذكر انه وضع مسرحية اخرى مع بلفيس مقتبسة من ضون كيخوطي وحمل الى خشبة المسرح رواية «الفضولي الممل».

ولم ينهل المؤلفون المسرحيون الاسبان فحسب من معين حتاب سرفانطيس بل حذا حذوهم المؤلفون الفرنسيون والهولنديون والايطاليون ولكن مسرحياتهم لم تلق نجاحا يستحق الذكر حيث ان التى ظهر فيها ضون كيخوطى كبطل كان ظهوره منها اقرب الى الهزل منه الى شى آخر وسانتشو رجل مجنون كسيده ولم تبد قط عزة نفس الفارس ولا مكر وسذاجة حامل درعه وحتى المنطق الذي انطقوا به الاشخاص لايتناسب بوجه من الوجوه مع المنطق الهذي استعمله سرفانطيس الا

- IX -

الصحافة وضون كيخوطي

كتب سرفانطيس في رواينه الحالدة انه لن يمضى زمن طويل الا وتصبح ذات شهرة واسعة الاعمال الموصوفة في كتابه العجيب وتكتسح اشخاصه مقاما شعبيا , فيعــا ولما لم يكن للصحافة وجود في ذلك الحين لم يستطع ان يجزم أنه مع ممر الايام سوف تصدر مجلات اسبوعية تحمل اسمي الرفيقين اللذين لم تنفصم قط الروابسط التي جمعتهما وتشعد على شعبية مؤلف سرفانطيس الكتب العديدة والرسوم والتماثيل الرامية الى اعلا وتخليد ما انجلته مثل هذه العبقرية، ولقد كتب منندث اي بلايو يقول في هذا الصدد: «ان البهيمتين اللتين ركبهما ضون كيخوطي وسانتشو والارض التي وطأنها اقدامهما والاماكن التي ولدا فيها باتت خالدة مخلدة، وليست بطويلة لائحة الجرائد والمجلات التي تذكر اسماؤها بكتاب سرفانطيس الاانها تدل على أن المقام السامي الذي تربع فيه الكتاب لم يقتصر على اسبانيـــا فحسب بل انه تعداها الى الخارج حيث ساهمت كثير من المنسورات اليومية والاسبوعية في اكساب مؤلف سرفانطيس شعبية مترامية الاطراف بعيدة المدى ممتدة الصدى.

واسبق العواصم الاوربية في هذا المضمار كانت مدينة لندن اذ صدرت عنها اول جريدة سنة 1808 تحمل اسم الانبيغو، التي ظلت تصدر بهذا الاسم حتى سنة 1818 ثم اجرت تحويرا واصبحت منذ صدور عددها التاسع عشر تعرف الانبيغو او ضون كيخوطى دي لامانتشا الجديد، ثم اخذ في الشيوع استعمال اسمي ضون كيخوطى وسانتشو وظهرت في مناسبات مختلفة في فرنسا والمانيا وايطاليا النح مجلات اسبوعية وشهرية ونصف شهرية باسمهما بل وكان بعض كتاب الجرائدالتي ظهرت في برشلونة ومدريد يوقعون باسما مستعارة هي اسما لاشخاص رواية الكاتب الاسباني المبدع.



- X -

الكخيوطي

والنقد الوطنى والاجنبى

سبقت بنا الاشارة الى النجاح المنقطع النظير الذي لاقاه كتاب سرفانطيس والى كون الطبعات _ سوا بلغنه الاصلية او باللغات الاجنبية _ عديدة تترى الا ان النقد لم يشرع في اعلا شأن مؤلف كهذا من حيث النبوغ والابداع حتى اواسط القرن النامن عشر. وقد يعترض معترض فيقول انه في غضون القرن السابع عشر اطرى عليه من الاسبان فاريا وسوثا ونيتولاس انطونيو ومن الاجانب دانيل هيت وسان افريموند فتس واحسنوا الثنا عليه ومدحوا مؤلفه الخالد ومع هذا فيقتضى الالماع الى ان النقد السرفانطى الحقيقى ابتدأ في اسبانيا مع ميانس وذلك سنة 1737 وفي الخارج مع مترجم ضون كيخوطى ب. آ. ر. موتيه سنة 1700.

وينقسم النقد حسبما لاحظناه ونحن في دراسة الرواية الخالدة الى لغوي ونفسانى فالاول من خصائص

الاسبان محضا ومع وجود اجانب اهم اطلاع واسع على اسرار اللغة الاسبانية وطرق تعبير سرفانطيس لم يكرسوا مجهوداتهم لدراسته كما فعل كليمنثين وكلديرون وكورنيخون ورودريكث مرين الخ ونضرب صفحا عن كافة النقاد الاسبان واقوالهم في سرفانطيس وروايت التي تتجلى فيها روح العقبرية الصرف لنورد رأى شيخهم ومعلمهم دون ما منازع الا وهو منندث اى بلايو الذى كتب في معرض بحثه عن الكيخوطي هذه السطور: «صارع سرفانطيس ضد هذا النوع من ادب الفروسيـة الكاذب التافه مستعملا كل معدات سخريته الرؤوفة ممزوجة بالحب والشفقة الامر الذي جعله متفوقا لايقهر ولايطاق في مضمار هذه الفكرة الخاطئة العديمة الاركان عن المرأة التي نصبت صنما _ زائلا _ يعبد عبادة مدنسة ومستحيلة. هذا ما ضحى به الى الابد سوا عن طريق المثل الاعلى المستحب في دولثينايا وسوا عن طريق الحقيقة الخشنة في مريطورنيس.

دوفي معرضه النسائي الحافل اظهرفي دورتيه وفي ثريده وفي ضونيا كلارا مقدار الملاحة والغرام والحنان في نفس المرأة ضمن شروط الوجود المعقولة. فهذا النشاط الجامح

الذي لاحدود لمداوله المجرد من كل نظام اجتماعي ومن كل غاية حكيمة ، هو ما جسده في شخصية مجنون علوى الذي انما هو لكذلك من قراءة كتبه ومن الصوفية الدائمة الني تحمل النغوس الخيالية على لبس رؤيا الفن برؤيا الحياة. اما ضون كيخوطي فلايثير فينا الاسف فحسب بل الاجلال والاعتبار: الحكمة تجرى في كلماته العسجدية، ويتأمله القارئ باحترام وضحك في آن واحد كفصل حقيقي وكاضحوكة للبطولة وحسب العبارة الموفقة للشاعر الانكليزي وردسوث. ان اصالة الرآي قد عششت في اعماق موئل جنونه الفخم. وامسا دماعه فهو كناية عن عالم اسمى حيث تنعكس عليه مكبرة اسطع اوهام الادوار والاطوار الشعرية التي ما ان تحتك احتكاكا عنيفا بالعالم التاريخي الا وتفقد ما تضمنته من افك وخطر وتنفك عقدة لغزها في مرتبة الهزل العليا من غير مرارة بفضل التأثير النفعي المطعر للضحك. وكما ان نقد كتب الفروسية كان حجة لاسببا اساسيا لخلق خرافة الكيخوطي فعكذا بدأ بطل الرواية كسخرية رؤوفة لاماديس دى غولا، الا انه سرعان ما حلق بجناحيه وارتفع فوق مثل هذا الدور. ومن حق مؤلف اماديس

ان يفصل باعتنا عن جمهرة تباعه حيث انه قام بعمل لا يقتصر على كتاب في الفروسية مقلدا لاولئك الذين عاشوا تحت سما بريطانية فرنسة فلقد كتب اول رواية مثالية سامية عصرية هي مذهب للفارس الكامل وملحمة الاخلاص والوفاء للعب وقانون للشرف والادب وهمى التي ساعدت على خلق نظام اتبعته وراعته عدة اجيال. وما من بطل روائى فرض الاعجاب بشخصيته على الناس بمثل هذا القدر من البها والفخفخة كبطل مؤلف اماديس قبل ان يظهر ضون كيخوطي. ففي هذا الاخير يعيش اماديس ثانية الا انه يحطم ما في نفسه من مصطنع ليوطد ما فيها من ازلى، ولاتمس باذى الفكرة العليا التي تسخر العضو المفنول المسلح لخدمة النظام الاخلاقي والعدالة الا ان غشاوتها المؤقتة تتوارى وقد استحالت الى الف شظية ' من جراً ملامستها الخشنة للحقيقة الدائمة النقص البعيدة عن الكمال الدائمة الحدود ومع هذا فهي في طور الانبعاث اقل كمالا وحدودا وخشونة منها في القرن الوسيط.

ابصر •ضون كيخوطي • النور في فترة حرجة بين عالم تتداعى اركانه وآخر اخذ يطل على الحياة من خلال حركات غير منتظمة فاذا هو يتأرجع بين التعقل

والجنون بدافع انتقال مستمر مما هو مثالمي الى ما هو حقيقي ولثن نظر اليه نظرة واعية لثبت ان جنونه ما هو سوى خبل وهمي بالنسِبة الى العالم الخارجي وبعبارة اصح ما هو الا تكييف وتفسير زائف للوقائع الحقيقية اذ في اعماق دماغه الطاهر لا تسزال تسطع في وميض لا تخبو له جذوة تلك الافكار البلورية الازلية السعيدة التي يتحدث عنها افلاطون. وهذا وان ترك سرفانطيس الحدود غير واضحة بين التعقل والجنون والقا افضل الدروس الحكمية على لسان مخبول ما كانا ليحسبا من حيث السداد والاصابة باقل توفيقا من الامور التي ولج بابها وابدع. ولم يقصد بعذا السخرية من الذكا البشري. لا ولاتشنيع البطولة التي ما كانت لتبدو مضحكة قط في الكيخوطي لولا الطريقة غير المناسبة التي يستعملها البطل لتحقيق مثله الاعلى الجيد في حد ذاته. وليس التطلع الى المثـل الاعلى مـا يحمل ضـون كيخوطي على الغضب بل الفردية الصاخبـة الجامحة. ولا يكدر عليه صفاته وينزله منزلة المجانين سوى تلك الفكرة الخاطئة عن النشاط وهي التي تدفعه الى منازلة العالم باقدام وجرأة وتجعل فضيلته ومجعوده كالاشئ.

يخر ضون كيخوطي صريعا في النزاع بين الحرية والفاقة لعدم ملائمته مع محيطه غير ان انكساره ليس الا في الظاهر لان امانيه النبيلة لم تمس باذي وسوف نتحقق في عالم افضل حسبما انذر به احتضاره العاقل المسيحي الى اقصى حد. ولثن كان هذا نوعاما رمزا في الواقع فيتعذر نكران انه لكذلك بالنسبة الينا وعليه يدور معظم اهمية الكيخوطي من الناحية الانسانية الا انه في نظر المؤلف لا اثر لمثل هذا الرمز مل هو مخلوق ذو حياة كله جمال وروح، هو ابن مخيلته الشعريـــة الختار ، يفرح به ويخلع عليه ابدع صفات الكائن البشرى وابهاها. ولم يؤلف سرفانطيس الكيخوطي بالطريقة الرمزية الباردة الآلية وانما الفه بعد أن رأى هذه الطريقة تصعد صعودا مع شعاع العبقرية البديهي المفاجي" فاقتفى اثره وسحرته بهرجتمه ثم توصل الى الرمز من غير ان يبحث عنه او يتعمده واستنزف المُحنون الروحى الذي في البطل. رأى سرفانطيس الجمال فاحبه ومتع به ناظریه واما ما تبقی فقد جا"ه صاغرا وهذا ما جعل من خرافة فكاهية كان قد ابتدأهاكسخرية ادبية لا لسائر انواع ادب الفروسية بل لنوع خاص منه تتحول بحكم الضرورة المنطقية الى قدح في المثل التاريخي السامى الذي تحدثت عنه تلك الكتب وتواصل تطورها في حلقة من المضادات البهية غير المنتظرة فلا تقتصر على تمثيل الحياة الوطنية تمثيلا كاملا ومنسجما في فترة اوجها المترامي وانحطاطها المهدد بقرب الاناخة، بل تعدتها فاذا بها ملحمة هزلية لبني البشر وكتاب الضحك والحكمة الخالد،

& & &

واما النقد الاميركي لكناب سرفانطيس فحديث المعد جدا ففي اميركا الشمالية تنبغي الاشارة الى تعليقات تيكنور وبسكوط وشيفل الاستاذ العالم في جامعة بركيلي، وفي اميركا الوسطى تستحق الذكر دروس سلدياس وفي اميركا الجنوبية ابحاث فورس ثيبايوس وموذر صانص غير اننا سنأتي على ذكر نبذ مما قاله الناقد الشعير امينادورو اوردنينا الذي يعد اقدر وابرع دارسي سرفانطيس في اميركا الاسبانية: حوكما ان هوميرو انتصب بين الشرق والغرب لاشادة حاجز ازلي يفصل بين الابعام السري المسيطر على الديانات الاسيوية والالاهات الكثيرة العدد المطبوعة كلمنها بطابع خاص مميزرغم والالاهات الكثيرة العدد المطبوعة كلمنها بطابع خاص مميزرغم

كثرتها التيكانتغصبها سما اليونان فقدانتصب كذلك سرفانطيس بين العصر الوسيط والعصر الحديث اي بين عالمين احدهما قاتم غير ثابت مفعم بالابهام والثاني ساطع الضيا واسخ على اساس التعقل والسيادة الشعبية لقد شرب هوميرو نخب عصر الفـن وحياة القوة الجسديــة والقوة الاخلاقية وهيأ العالم اليوناني لفتوحات الاقدام والذكام واما في حضرة سرفانطيس فتضمحل الاساطير وميتولوجيا العصر الوسيط الهائلة بما فيها من اقرام واغوال ومردة ويبقى بلا نفس ولا حياة ذلك النوع الادبي المضحك الذي تبناه ثم تظهر اشعة الفن وتنجلي قوة فاعلية الذكا لتنير السبيل امام عبقرية الكاتب المرح فخر الانسانية الذي انما كتابه لملك العقل السليم والذوق السليم وحقل الشعور الحصين ومشعل الشعر الحقيقي... ضون كيخوطي هذا الكتاب هو التعليق على تاريخ البشرية، وعالميته تشمل كافة العصور والواف تنعكس على كافة الوجوه من اعلاها الى اسفلها... ولم يكن الكيخوطي قط ذلك النقد الفارغ التافه لعيوبنا وشعواتنا بل هو ارفع مقصد واسمسي غاية يرمى اليلها

الشعر فهذا الذي صانه وجعله يعلو على الحدثان ويظل دائم الطرافة في سائر الازمان الخ...

ورغم كون الكيخوطي لم يترجم في الروسيا حتى سنة 1769 ورغم وجود دراسات ذات أهميـة لا بد من الاشارة الى بحث قيم لتورغينف تحت العنوان الاتى: «هملت وضون كيخوطي، نقتطف منه هذه السطور: «أن لظهور هملت وضون كيخوطي في آن واحد مغزى كبيرا فهاتان الشخصيتان هما جيد الطبيعة وقفاها هما قطبان تدور عليهما الارض. او لاينتمي كافة ابنــ البشر الى هاتين الشخصيتين؟ أليس فينا شي من ضون كيخوطي وشيُّ من هملت؟ ومن المؤكد اليوم أن وجود هؤلاً يتعدى بكثير كل حساب غير ان اولئك لم ينقرضوا بعد وسبب هذا انه في كافة العصور والازمنة سيكون طريقتان للتفكير او لادراك المثل الاعلى: احدهما تضعه خارج نطاق دائرة الطبيعة البشرية، والنانية تنزله داخلها ويمكن ان يقال اما «الانا» الذي تفضله اما «الانا» الذي ي تعزه نوعا فهاتان الطريقتان للتفكير في المثل الاعلى قد التقتا في شخصيتين مختلفتي الاطوار والطبائع الى حد بعيدكما هما عليه هملت وضون كيخوطي

فبادى ثني بد علينا ان نقضي على تلك العادة. المألوفة في ان لايشار الا الى شريف المانتشا الى الفارس المشا الى ذي السحنة الكثيبة الشخصية التى خلقتها مخيلة الشاعر ليسخر خاصة من روايات الفروسية اجلاننا نعلم ان اهمية هذه الشخصية ارتقت في رعاية وتحت ظل عظمة من خلقها وابتدعها كمانعلم ان ضون كيخوطى في الجز الثانى من الكتاب انما هو سمير الدوقيين والدوقييات والمشير الحكيم لحامل درعه وخادمه وليست له ادنى علاقة بضون كيخوطى الذي في الجز الاول.

فلفهم طبائع المشا الشهير يتحتم الامتزاج الكلى بروح الرواية فنون كيخوطى هو قبل وفوق كلشى شعار ورمز رمز للايمان ولكن للايمان الخالد الازلي نوعا للايمان الذي لايموت ولايتحول للايمان بالحقيقة الخالصة الطاهرة التي تعلو على الفرد الحقيقة التي تتطلب التضحيات والتي تبلغ على اثر كفاح طويل ونكران ذات قوي. وضون كيخوطى هو ذلك الرجل المشرب بحب المثل الاعلى ولكى يتوصل اليه تراه على استعداد دائما وابدا لتحمل حكل انواع الازدرا ات ومقاساة مرارة الحرمان انه لعلى اهبة التضحية بحياته انما الغاية الوحيدة

منعا هي انها تفسح له المجال للسعى ورا ٌ ذلك المثل الاعلى ضنا منه في نصرة العدالة والحقيقة. فما يهم أن بكون ما اوحى الى البطسل هذا المنسل الاسمى هسى مجموعة الخرافات التي نقرأ في كتب الفروسية؟ فلو عاش ضون كيخوطي لنفسه لحسب ذلك خلا بمرواته فلذا قد عاش خارج نفسه تماما قد عاش لامناله الابنا عنسه التخفيف وطأة الشر المنازلة اعدا البشرية: المردة والسحرة اي مضطهدي الضعيف. ضون كيخوطي لايعرف للانانية معنى ولا يفكر بنفسه ولا يشعر الا بالتضحية وبنكران الذات انه لرجل مؤمن يتقدم برباطة جأش نحو المثل الاعلى دون ان يلتفت لاشمالا ولايمينا فلهذا هو صبور ناكر لذاته وقير اللباس لايشعر بدافع يحثه على طلب حاجياته سليم القلب ويملك نفسا جبارة شجاعة وقد يظهر مجنونا اذ ان الواقع يذوب كالشمع على حرارة الحماس فلذا يتوهم قطعان الغنم فرسانا مدججين بالسلاح. وفي بعض الاحيان يبدو كانه اقل من الوسط وجل عادى نظرا لبهتته في مواضع الشفقة او الفرح وسببب هذا لانه يصعب عليه خاصة أن يقفز سريعا من امر الى آخر انه لشبيه م بالشجرة المسنة التي لاتسمح جذورها بنقلها من مكانها. ومتىكون ضون كيخوطي فكرة عن امر مايستحيل ان يغير رأيه، ورسوخ اعماله الاخلاقية يكسب افكاره قوة وجلاً كما يكسب عباراته التضحية بالذات بغض النظر عن المواقف المضحكة التى يقفها في كل آن وحين.

ضون كيخوطي رجل فقير الحال وفقره يكاد يكون مدقعا موارده محدودة وعائلته قليلة انه لشيخ يعيش دون معين ولما كان عبد نفسه كلفها امر اصلاح الامور المعوجة والدفاع عن المضطهدين لغرابة هذه الامسور في نظره فما أن يهمه لو أن فاتحة أعماله الفروسية أنزلت على رأس برى اراد الدفاع عنه مصيبتين بدلا من واحدة وهكذا كان فعند ما يخلص لانديس من القصاص الذي فرضه عليه خوان هلدودو لم يمر بباله انه متى ذهب سيضاعف السيد قصاص الفتي. ولا يترك في نفسه اثرا قيامه بمهاجمة مطاحن هوائية مفيدة بدلا من مردة جبابرة وقد يطرب القارئ العادى ويصفق لما هو مضحك في الكتاب لا للمعنى العميق الذي يتضمنه وان كان ايمان ضون كيخوطى وسذاجته يقودان الابتسامة طائعة صاغرة الا اننا نتسائل: من ياتري في وسعه ان يؤكد بعد ان يفحص ضميره فحصا دقيقا انه دائما وابدا قد توفق الى تمييز طست الحلاق من خوذة ممبرينو؟...

ولئن قوبل سانتشو بنشا ببولونيو لابدى الاول ناحية مختلفة كل الاختلاف عن الثاني، يضحك سانتشو من سيده ويعلم انه مجنون الا انه يترك بلدنه وعائلته مرتين ليلتحق به متحملا منه كل انواع الازعاج ويظهر مخلصا امينا حتى ساعة احتضار ضون كيخوطي وله به ثقة عميا ويبكي على اقدام السرير الذي اسلم فوقمه الروح سيده ولاينبغي لنا ان نبحث عن هذه الثقة العميا" في المنفعة لان سانتشو رجل يحسن وضع الامور في اماكنها ويعرف أن ضون كيخوطي لن يلقى سوى لكمات وعصوات ولكن امر هذه الثقة يخضع لهدف اسمى وهذا الهدف هو ما يتكون عند العامة لـدى اعتناقهم قضية مشرفة عادلة اعتناقا اعمى ولسانتشو مواضع عمى اخرى كتحسبه لكل ما هو سام وكبير حتى لينسى كل ما يعمه وهذا يعنى نسيانه لكل ما هو ضروري... ضون كيخوطي يحب ومحبوبته آنسة خيالية اسمها دواثينايا دلطوبوسو وعلى مذبح حبها يقدم دائما وابدا

حياته قربانا وعند ما يرى نفسه مغلوبا وتضغط عليه ركبة قاهره يصيح: «دولثينايا دلطوبوسو اجمل امرأة في العالم وانا اتعس فارس على سطح الارض فليسمن المرودة ان يغبن وهني هذه الحقيقة نزايها فارسبالرمح وانتزع منى الحياة ما دمت قد جردتنى من الشرف.

المشا الرحالة الشهير بحب وحبه علوي طاهر لدرجة لابشك معها قط بعدم وجود مدلول حبه وعند ما تجيئه محبوبته وقد تحولت الى فلاحة قذرة لايصدق ما تراه عينه ويؤكد ان ذلك التحول انما هو من عمل الساحر الشرير. ولقد شاهدنا كذلك في الحياة اكثر من رجلين يضحيان بحياتهما من اجل دولثينايا الخيالية ومن اجل شي كبير في معتقدهم عظيم وجميل وعند ما اضمحلت اوهامهم واصطدموا بالحقيقة عزوا ذلك التحويل الى الاشرار والى الكوارث بل والى السحرة.

وقال احد اللوردات الانگليز ان ضون كيخوطي انموذج الشعما ولئن كانت الاداب الرزينة والبساطة من حلى الرجل المؤدب فضون كيخوطي اول من يستحق هذا اللقب..

يعرف ضون كيخوطي كيف يحترم كافة المؤسسات: الديانة طبقة الاشراف الملكية وفي نفس الوقت يتوق الى الحرية ويعترف بحرية امثاله من بني البشر.

കക്കുക

وجهت الى سرفانطيس عدة انتقادات لكثرة العصوات واللكمات التي جعلها تنهال على عاتق البطل المشاء واما في الجز الثاني من الكتاب فلا يضرب قط الا انه في آخره بعدان يقهره الفارس ذو الهلال الابيض ويحمله قسرا على التخلي عن مهنتهه وقبل ان يموت بقليل يجعله عرضة لان تدوسه الخنازير فهذا المشهد دفع الكثيرين الى توجيه انتقادات مرة الى سرفانطيس واتهموه بتكرار سخريات سابقة الا أن الانتقادات في غير محلها نظرا لكون هذا المشهد يلقى نورا موضحاعلي عبقريته الموفقة كل التوفيق اذ انه ينم عن معنى عميق وهوان امنال الكيخوطي يداسون بالاقدام وغالبا ما يكون ذلك في آخر عهدهم وما هذا سوى ضريبة لامفر لاصحاب الرسالة من دفعها الى الغريزة الفظة، الى ذلك الجمهور الجاهل الذي لايفهمهم ويبيت وكان الامر لايعنيه، هذه هى صفعة الفريسي التي بعد ان يذوق طعمها الكيخوطيون

يمكنهم ان يموتوا مطمئنين لمرورهمفي البوتقة وخروجهم منعا طاهرين مطهرين ثميفتح الخلودا فاقه امامعيونهم... هملت وضون كيخوطي يموتان ميتة مؤلمة ولكن كم من فارق بين الاول والثاني في الاخير! ان الكلمات الأخيرة التي ينطق بها هملت لجيلة وبديعة يتذلل ويطمئن ثم يطلب الى هوراسيو الامين ان يعيش ويكون حليفا لفورتمبرسولكن نظرته لاتكتشف المستقبل: «وكل ما عدا ذلك فسكون، يقول عند الوفاة شاكا ثم يسكت الى الابد. واما نهاية ضون كيخوطي فتغمر النفس شعورا غضا وعندئذ فقط تظهر للجميع عظمة نفسه. وعند ما بقول له حامل درعه معزيا ان استعد نشاطك ونخرج حالا في طلب المجازفات يجيبه المحتضر: ‹رويدا رويـدا! ليس لعصافير اليوم ان تسكن في اعشاش الامس. قد كنت مجنونا واصبحت عاقلا كنت ضون كيخوطىدى لامانتشا وانا الان كما قلت الونصو كيخانو الصالح، وهى كلمات مفاجئة وهذا الاسم الذى نطق بهللمرة الاولى والوحيدة بؤثر عظيم التاثير. اجل هذه هي الكلمة الوحيدة التيلهاقيمةامام الموت وما عداها فعبا "يمر: الالقاب السلطة والعبقرية التي ترى كل شيء كلهذا يعود ترابا وكل

عظيم على الارض يتبخر ثم يضمحل كالدخان الا الاعمال الصالحة فعي التى تدوموتدوم اكثر من الجال. ولقد قال بولس الرسول ان كل شي يضمحل ولايبقى سوى الحب.

የተ

واعتنى النقاد البرتغاليون والالمان والفرنساويون عناية خاصة بدراسة كتاب سرفانطيس من الوجهة النفسانية واثنوا على عبقرية المؤلف كما اثنى عليها منندث اى بلايو والناقد الروسى وغيرهما.

ونتُعني بهذا القدر عن الكيخوطي لننتقل الى دراسة المؤلفات التى انجلها سرفانطيس في المرحلة الاخيرة من نشاطه الادبي المشمر.



القصص المثالية

صدرت هذه المجموعة عن مدريد سنة 1613 وفي مقدمتها بعد ان يلمع المؤلف الى اصابته في معركة ليبانطو التي قال فيها انها «اعظم واسمى فرصة اتيح للاجيال المقبلة بمشاهدة مثلها، ينوه بصبغة مؤلفه الاخلاقية في هذه العبارات: «لقد خلعت على هذه القصص اسم الامثال ولثن نظرت اليها مليا لما وجدت واحدة خلت من مثال ذي فائدة... ولئن مر في خلدي ان قرائة هذه القصص قد تفسح الجال لمن طالعها لاثارة رغبة باطلة او ايقاظ فكرة سافلة لكنت افضل قطع اليد التي كتبتها بها قبل ان اطلع بها على الجمهور... لم تعد تسمح لي سني بالاستهتار بالحياة الاخرى...

ان هذه الاحتياطات الاخلاقية لصادقة في الجملة ولو تعذر امر قبولها بنصهاوفصها في رواية «الزواج الخادع» ولا بصورة من الصور في روايتي: «رنكونتي وكورطاديو» واضاف سرفانطيس حاشية الى قوله هي عين الصواب

الذي لاينازعه فيه منازع فقال: • وانا أول من كتب الروايات القصصية باللغة الاسبانية.. »

واما هذه الروايات فيمكن ان تقسم الى اربعة انواع: اولا _ التي هي من ابتكاره الصرف وعلى طراز النبط الايطالي وهي اوهى رواياته واقلها قيمة ومنها: «المحب المتهتك قوة الدم والسيدة كورناليه».

ثانيا ـ يدخل في هذا القسم الروايات التي يسنطعم فيه الطعم الواقعي والشيء الكثير من البلاط الايطالي وتنضوي تحت لوائها الروايات الاتية: «الغجرية الصغيرة الاسبانية الانگليزية والفتاتان»

ثالما ـ تنتمى الى هذا القسم الروايات ذات الصبغة الواقعية، والتى تكثر فيها الحواشي التعريضية وهى من افضل الروايات اذ فيها يطأ سرفانطيس حقلا خاصا به وهو سيد لايجارى في هذا المضمار، ومن هذه الروايات: «رنكونتي وكورطاديو، والماسحة النبيلة، والزواج الخادع والغيور الاسترماني

رابعا ـ ينضم الى هذا القسم مؤلفان غريبان ليسا من الروايات كمايفهممنكلمة روايةغير انقيمتهما عظيمة فائقة وهما: «المتخرج فيدريارا ومناجاة الكلاب».

الحب المتعتبك

من اهم ما يلفت النظر في هذه الرواية وصف التعاسة والاخطار والخيانات التى يستهدف لها الاسارى في الجزائر

يعود سرفائطيس في هذة الرواية وفي الاسبانية الانكليزية وفي تاريخ الاسير في الكيخوطي، الى استخراج مشاهد الاسر التي تذوق طعمها هو نفسه.

فالحب المتهتك من اضعف رواياته واقلها قيمة. الفجرية الصغيرة

«برثيوسا مدربة على الرقص والغنا وغير ذلكمن الفنون الغجرية امتلكت القلوب وسحرت الالباب بخفة دمها وجواباتها السربعة الحاذقة يكلف بها ضون خوان دي كركمو وهوفارس شاب ويرضى بالشرطالذي تفرضه عليه لتصدق حبه لها وهو ان يترك والديه وثسروت ويتخلى عن مقامه الاجتماعي ويلتحق بها ويشاطر حبيبته حياتها التاثهة مدة معينة فيتخذ اسم اندرس كبيارو عوضا عن اسمه الاول يلقى عصا الترحال في مكان بالقرب من مرسية حيث تكلف الفتاة خوانا كردوتشا ابنة صاحبة الفندق كلفا يكاد يكون جنونا بالغجري الكاذب

فتبوح له بلواعج غرامها وتطلب اليه ملحة ان يتسزوج منها: متنع وتصمم هي على الانتقام منه لازدرائه اياها فتتهمه بالسرقة، وعند ما يلقى القبض عليه يشتمه ابن رئيس بلدية ذلك المكان، فيقتله اندرس ويذهب وكافة الغجر الى سجن مرسيه حيث يتضح امر برثيوسا فاذا بها ابنة حاكم اثيفيدو، وكانت قد خطفتها وهي حديثة السن الغجرية العجوز التي تعهدتها وعلمتها ضروب الرقص واخيرا يتضح كذلك امر اندرس كبيارو (اي خوان كركمو) فيزوج من برثيوسا كما يتزوج مناسيس من ضونيا كونسطنثا دى اثيفيدو،

اشار السنيور ايكاثا الى مقطع في «مناجاة الكلاب» يتحدث عن اصل الكوندي المزعوم بين النور وهو الحادث الذي سكبه سرفانطيس في قالب روائي في الغجرية الصغيرة.

واما البيئة والصفات في الغجرية الصغيرة فتنتمي الى المثل الاعلى انتما قاطعا وهذا ما يدنيها نوعما مسن طراز «لاغالاطيه» وغيرها من الروايات المختصة بالرعيان ولشخصية برثيوسا شبيهات في طرسيانا، من كتاب

ابولونيو، وفي «بطرانوالو، لطيمونيدا وعند بعضهم في «لا اسميرالدا دي نوطر دام دي باريس، لفيكتور هيغو. الاسبانية الانگليزية

ابرز نواحي هذه الرواية وصف البلاط الانگليزي والملكة وكون المؤلف تعمد اظهار الميول المثالية الحضة وذلك من جعله حب ريكردو لايزبالا يدوم بعد ان ذوى جمال جسدها. ففي هذه الرواية بزغت شمس سرفانطيس كوصاف للرحلات البحرية كما ظهرت شخصيته الفذة ممثلة في الاشخاص

الفتاتان

وفتاتان متحليتان بصفات هميدة تغادران منزل والديهما بلباس الرجال وتتجشمان الاخطار والاهوال للالتحاق بالرجلين اللذين علق في شراكهما قلب كل واحدة منهما ثم تعودان بصحبة زوجيهما ولم تحيدا في كل هذا قيد انملة عن ارفع درجات الرقة والرفعة الخالصتين،

رنكونتي وكورطاديو

مرنكون وكورطادو فتيان شريدان عمر الاول خمس عشرة سنة والثاني ست عشرة سنة التقيان ذات يوممن ايام

الصيمف في فنسدق محسلة مولينيو. كلاهما ظريـف في ثياب رثة علعبان الورق مع أكار فيغشانه ويربحان قدرا من النقود٬ تم يصلان اشبيلية حيث يتصلان بحمالة القفف فينضمان الى هذه المهنة ويدخلان في خدمة طالب وجندى فيخطفان محفظة نقود الاول ويتعرفان الى فتي آخر من حملة القفف اسمه غنتشوالو فينصحهما ان يقدما دار مونيبوديو رئيس اوباش اشبيلية ويسجلا اسميهما ويحضر الى تلك الدار لصوص آخرون بعضهم لايقترف ذنبا ولا يسرق نهار الجمعة ثم يظهر مونيبوديو وهوطويل القامة اسمر الوجه مقرون الحاجبين اسود اللحية غائر العينيين. اسوأ واغلظ حلاق في العالم، يختبر وينصح ويقبل في المدرسة الاجرامية دخول رنكون وكورطادوا وينذر احد الجواسيس بقدوم مامور السلطة فيسكن مونيبوديو روع الحاضرين طالما المأمور صديق جا ليأخذ كيس نقود مسروقا الامر الذي لم بكن في علم الزملا سابقا. ثمتدخل العرصة لاغننثيوسا وفتاة اخرى من النسا المقاتلة ا وكلاهما صديقتا تشيكيثناكي ومنيفرو الزميلين البطلين الحاضرين ثمة حيث اولموا وتظهر كاريهرطا وقد كست جسدها القروت وهي تشتكي من العصوة التي اذاقها

طعمها ربوليدو، فيوآسيها مونيبوديو وينصحها غير ان الشابة تصرح بحبها لربوليدو رغم السم العصوة وتقول بانها ذاهبة لتبحث عنه. ويراقب رنكونتى بعض الزملا القدما او اللذين يتجسسون لمصلحة الجمعية، ثم يصل ربوليدو وتحدث مشاجرات مع كريهرطا والبطليسن فيوفق بينهم مونيبوديو الرزين فيقام احتفال ويزقصون ويعزفون وتغني غنثيوسا وينشد معها الاخرون وتلمح كاريهرطا الى عصوتها بقولها:

رويدك أيها الغضوب ولاتفرط في عصوتي الد لو نظرت مليا لاتضع لك انك تقرع جسدك وهنايسرع احدهم ليسال فيما اذا كان قد طعن التاجر اربع عشرة طعنة في وجعه فيجيب تشيكيثناكي انه اضطر الى طعن الخادم لا السيد لضيق وجه هذا الاخير وعدم اتساعه لتحمل الطعنات المذكورة ثم يتشاجرون في شأن الاجور ويعود الرجل الى مطالبة التاجرة فتسلمه سلسلة ذهبية ومن بعد تقرأ لائحة المطلوبات المفروغ منها والمدفوعات الى الجمعية المحترمة الي مذكرة الطعنات التي ينبغي ان تنفذ خلال هذا الاسبوع النخ.

لكل من رنكون ورفيقه ثم يأتيهم الانذار بوصول لوبيو المالقي الى اشبيلية «الذي بورقة لعب يجرد رئيس الابالسة من نقوده ويعلنون انهم سيعقدون الاحد القادم مجلسا جديدا»

ان هذه الرواية تشكل لوحة فائقة الابداع من حيث دقة الملاحظة واصابة اظهار الصفات الحقيقية الواقعية لحياة اللصوص في اشبيلية في السنوات الاخيرة من القرن السادس عشر

اجاد سرفانطيس كل الاجادة في وصف مونيبوديو والاخلاق الني ننتمى كلها الى الحياة الشريرة المطبوعة بتحلى الاشخاص بطابع خاص ومغزى مجرد ولا سيما مونيبوديو الذي جا وكانه صورة من صور فلائكث او ريشة غوبا

ولقد ميز منندث اي بلايو ببراعته الخارقة عدة اساليب واخراجات في حقل الادب اللصوصي الاسباني في ذلك الزمن في بعنه ووصفه لروح واخلاق رنكونتي فقال: تجري في صفحات الرنكونتي بهجة طافحة وسرور منيروشي مما يسمى بالغفران الجالي الذي يطهر كل ماهو بغيض واجرامي في القالب ومن غيسر ان يمس

الاخلاق يحول الى مشهد مسل وفكه وبمقدار ما تختلف طريقة مشاهدة وملاحظة حياة اللصوص الستي راقبها سرفانطيس وسدد اليها نظره العلوي يتنوع اسلوبه الى حد بعيد ذلك الاسلوب الجري السهل في رنكونتي الجاف المعير عند لاثاريو الفظ الخنيع المرير عند ماطيو المان احد الكتاب البارزين المحلقين الا انه يبعد كل البعد عن سرفانطيس من حيث المغزى والمبنى حتى ليظهر وكأنه لم يكن من معاصريه ولا من اللذين ليظهر ومانه لو يمتون اليه بصلة ادبية المنية

الماسحة النبيلة

شابان صديقان ضون طوماس دى افندانيو وضون دي كريائو، بدلا من ان يذهبا الى طلمنكة ليتابعا دراستهما، يذهبان الى فندق الاشبيلي في طليطلة حيث يكلف دى افندانيو بكونسطنثا الحسنا، خادمة الفندق ويطلب من صاحب الفندق ان يقبله في خدمته ولماكان صديقه كرياثو ميالا لحياة التشرد والمجازفات وكي لا يترك رفبقه، يقتني حمارا ويتعاطى مهنة السقاية ويتضح امر الماسحة الجميلة ويعترف بها والدها. فاذا بها فتاة نبيلة، ويتزوج الفتى المتخفى افندانيو من الماسحة النبيلة.

الزواج الخادع

كتبها سرفانطيس كتوطئة لمناجاة الكلاب.

الغيور الاسترماني

درس عبيق للنفسية الشهوانية.

المتخرج فيدريارا

الطالب طوماس روداخا يتجند ويذهب الى ايطاليا ثم يعود الى طلمنكه لمتابعة. دروسه القانونة. تكلف بهاحدى السيدات ولمالم يصغ فيدريارا لندا قلبها التجأت بنصيحة امرأة منحدرة من اصل اسلامي الى الشعودة لكسب ارادة من تهوى. يمرض فيدريارا مرضاً ادناه من الموت وتهرب المرأة ثم يبل الا انبه يصاب بالجنون ويخال نفسه من زجاج ويوصى الناس ان لا بمسوه لثلابتحطم ومع هذا فعو ذكى حاذق وأجوبنه دامغة. وبعد انقضا سنتين يعود الى رشده بفضل معالجة أحد الرهبان لله ويذهب الى فلندس.»

تقتضى الاشارة الى ناحيد بن مختلفتين في هذه الرواية الاولى حياة الاسفار التى تهذب الرجال الرزنا والثانية الاجوبة الحاذقة وهذه أهم من الاولى لانها تكسب الرواية ميزة خاصة الغ .

مناجاة الكلاب

يلاحظ في هذه الروابة الفريدة الغريبة البديعة عوامل معقدة مشتبكة فلكل كلب صفاته الخاصة: ففي برغنثا الخيال وفي ثيبيون الرزانة والوقار.

ولقد قال خصمه لوبي دي بيغا في هذه الروايات: «لم تنقص سرفانطيس الظرافة ولباقة الاسلوب، وقال عدوه اللدود افينادا في مقدمة الكيخوطي: «ان هذه الروايات لانتقادية أكثر منها مثالية، واسمى طريودى مولينا مؤلفها «بوكاثيو اسبانيا»

وجاً في كتاب وجهه غوت الى شيلر: ان هذه الروايات انسا هي كنز بهيج ثقافي تهذيبي ويعرب عن سروره لكون المؤلف الاسباني قد تتطرق الى نفس المبادي الفنية التي يعتمد عليها في انتاج مؤلفاته الغ.

تكثر في الروايات المثالية الشواهد التاريخية العميمة الفائدة التي تكشف الثقاب عن عوائد ذلك الزمان ولا غرابة في هذا نظراً لميول المؤلف الواقعية.

برسيلس

آخر مؤلفات سرفانطيس قمدمه الى الكوندى دي الاموس أربعة أيام قبل وفاته ويقول في التقدمة: «رجلي في

الركاب وفي صدرى غصة الموت... أمس أعطيت لى الاسعافات الاخيرة واليوم أكتب هذه الوقت ضيق والغصة تشتد والامل يقل ومع هذا تنازعنى رغبة البقا وكم اود ان ارجى هذا ريثما أتمكن من تقبيل أقدام سعادتكم. واما البرسيلس فمقتبسة من الرواية البيزنطينية وتستطيع في نظر مؤلفها ان تضاهى هليودورو وقدتكون أردا أو أفضل ما ألف في لغتنا واعني المؤلفات المسلية وحقيقة الامر فالرواية لم تحتن حسبما ارادها سرفانطيس ان تكون فيها بعض حوادث حافلة بنزعة الفروسية وبوصف حياة الرعيان وتكثر فيها كذلك الحواشى عن حياة سرفانطيس نفسه الا انها غامضة نوعا وقد أثرت هذه الرواية في الادب الذي جا بعدها.

فهرس

_ _ مقدمة _ توطئة	
ــ توطئة	
_	11
h h M h 4	
القسم الاول	
_ حياته	17
الفصل الاول	
۔ این ولد سرفانطیس؟	20
ـ قلعة هناريس	22
_ عائلة سرفانطيس	24
_ في اشبيلية	25
_ مدريد	28
_ الانتصار الاول	30
_ ايطاليا	32
_ سرفانطيس جندي في جيش ايطاليا	25
ــ الخطر التركي ــ ليبأنطو	37
_ بعد المعركــة	44
_ سرفانطيس جريح _ عودته الى الجيش	45

46 _ سرفانطيس يعود الى الميدان الحربي 49 _ في نابولي 152 _ الرحيل الفصل الثانسي 59 ـ في الأسر 60 _ الجزائر 65 _ الحاولة الاولى 67 _ مساعى عائلة سرفانطيس الفتكاكه من الاسر 70 _ افتدا رودريغو _ المحاولات الجديدة 75 _ امل يخيب 82 _ المحاولة الثالثة 88 _ المحاولة الرابعة 96 _ في طريق الحرية 99 _ سرفانطيس يجمع البينات على نبل تصرفه في الاسر الغصل الثالث 104 ... سرفانطيس يطأ تراب الوطن

106 ـ في مدريد

صفحة 110 _ في البرتغال - اسنادمهمة سرية الى سرفانطيس 114 ـ العودة الى مدربد 116 _ زواج سرفانطیس 118 _ سرفانطیس ینصرف الی المسرح 121 _ سرفانطيس يعود الى اشبيلبة 123 ـ سرفانطيس يعبن مفوضا لنووبن الجيش 129 _ سرفانعایس بحلم بامیرکا 184_ عودنه الى مفوضية النموبن 136 ـ سرفانطبس في السجن 143 _ في اشبيلية 147 _ اسطورة ارعاماسيا القصل الرابع 152 _ سرفانطس في علد اأوليد 156 ـ في طلبطلة 150 _ ظهور الكيخوطي (160 _ دعوى اسبيليطا 165 _ سرفانطيس بستقر في مدريد (170 ـ سرفانطس يتشوق لزيارة نابولي

صفحة	
174 _ سرفانطيس يشترك بمباراة شعرية	
176 ـ صدمة جديدة _ انها القسم الساني من	من
«ضون ڪيخوطي،	
178 ــ المرحلة الاخيرة ــ مرضه ووفاته	
القسم الثاني	
183 ــ مؤلفاته	
الفصــل الاول	
186 ــ ظہور سرفانطيس في «عكاظ،	
187 _ لاغالاطية	
الفصل الثانى	
197 ـ شاعرية سرفانطيس	
. الغصل الثالث	
204 ـ مسرحيات سرفانطيس .	
207 ـ معاملات الجزائر	
209 ـ حمامات الجزائر	
210 _ السلطانة العظيمة	
212 ـ بدرودي اوردمالس ـ الامل السعيد	

صفحة

218 _ نومانسيا

222 _ المسرحيات القصيرة

221 ــ المؤلفات المنسوبة الى سرفانطيس

الفصل الرابع

228 _ ضون كيخوطي

232 _ I ظهور الكيخوطي وقت جنسوح شمس رواية الفروسية الى الغروب

253 _ II نجاح كتاب سرفانطيس _ شيوعه في اسبانيا والخارج _ قضية جس النبض _ بعض النظريات التي زعم اكتشافها في الكيخوطي

266 _ [ابرز شراحه _ مترجموه _ صوره الفنية

294 - IV موضوع الكيخوطي

311 _ V اشخاصه

322 ـ VI روايتا الكيخوطي ـ الفضولي الممل والاسير

927 ـ VII تقليدات الكيخوطي

334_ VIII ضون كيخوطي في المسرح

صفحة

 $\overline{X} = 0$ الصحافة وضون كيحوطي X = 0 الكيخوطي والنقد الوطني والاجنبي X = 0

358 _ القصص المالية

368 _ برسیلس

371 ـ فعرس

المندوبية السامية الاسبانية بالمغرب نيابة الامور الوطنية

مكتب الترجمة الاسبانية - العربية

سر فانطيس امير الادب الاسباني

بقلم الاستاذين

نجیب ابو ملهم _ موسی عبسو



مطبعة الخزن ـ تطوان 1947